



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1147

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1987

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1147

1979

I. Nos. 18007-18030
II. No. 840

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 22 October 1979 to 14 November 1979*

	<i>Page</i>
No. 18007. United States of America and Italy:	
Memorandum of Understanding for co-operation in the field of health and medicine (with annex). Signed at Rome on 21 November 1977	3
No. 18008. United States of America and Sudan:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with related letters dated 29 November and 16 December 1977). Signed at Khartoum on 24 December 1977	13
No. 18009. United States of America and Guinea-Bissau:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Bissau on 8 January 1978	41
No. 18010. United States of America and Djibouti:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Djibouti on 9 January 1978	49
No. 18011. United States of America and Colombia:	
Memorandum of Agreement relating to the price of aviation fuel. Signed at Bogotá on 11 January 1978	57
No. 18012. United States of America and Canada:	
Exchange of letters constituting an understanding relating to trade in meats. Washington, 16 and 23 January 1978	65
No. 18013. United States of America and Romania:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles (with annex). Bucharest, 6 and 25 January 1978	71
No. 18014. United States of America and Guyana:	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Georgetown on 27 January 1978	

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1147

1979

I. N^{os} 18007-18030
II. N^o 840

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 22 octobre 1979 au 14 novembre 1979*

	<i>Pages</i>
N^o 18007. États-Unis d'Amérique et Italie :	
Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé et de la médecine (avec annexe). Signé à Rome le 21 novembre 1977	3
N^o 18008. États-Unis d'Amérique et Soudan :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec lettres connexes en date des 29 novembre et 16 décembre 1977). Signé à Khartoum le 24 décembre 1977	13
N^o 18009. États-Unis d'Amérique et Guinée-Bissau :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Bissau le 8 janvier 1978	41
N^o 18010. États-Unis d'Amérique et Djibouti :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Djibouti le 9 janvier 1978	49
N^o 18011. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Mémorandum d'accord relatif au prix du carburant pour avions. Signé à Bogotá le 11 janvier 1978	57
N^o 18012. États-Unis d'Amérique et Canada :	
Échange de lettres constituant un accord concernant le commerce de la viande. Washington, 16 et 23 janvier 1978	65
N^o 18013. États-Unis d'Amérique et Roumanie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles (avec annexe). Bucarest, 6 et 25 janvier 1978	71
N^o 18014. États-Unis d'Amérique et Guyana :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Georgetown le 27 janvier 1978	

	<i>Page</i>
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Georgetown, 16 and 29 May 1978	85
No. 18015. United States of America and India:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at New Delhi on 27 January 1978	109
No. 18016. United States of America and United Republic of Tanzania:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Dar es Salaam on 28 April 1978	157
No. 18017. United States of America and Guinea:	
Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Washington on 14 April 1978 and at Conakry on 5 June 1978	163
No. 18018. United States of America and China:	
Cultural Agreement. Signed at Washington on 31 January 1979	171
No. 18019. United States of America and China:	
Agreement on the mutual establishment of consular relations and the opening of Consulates General (with annex on practical arrangements). Signed at Washington on 31 January 1979	179
No. 18020. Togo:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at New York on 24 October 1979	189
No. 18021. German Democratic Republic and Sweden:	
Treaty on the delimitation of the continental shelf (with protocol). Signed at Berlin on 22 June 1978	193
No. 18022. United Nations and India:	
Agreement concerning the ESCAP Regional Preparatory Conference for the World Conference of the United Nations Decade for Women to be held at New Delhi from 5-9 November 1979 (with annex). Signed at New Delhi and Bangkok on 4 November 1979	203
No. 18023. United Nations and Jamaica:	
Agreement concerning the arrangements for the International Symposium on the Mobilization of Personal Savings in Developing Countries to be organized by the United Nations in co-operation with the International Savings Banks Institute, the Swedish Savings Banks Association, the National Savings Committee of Jamaica and the Bank of Jamaica, in Kingston, Jamaica, from 4 to 9 February 1980 (with annex). Signed at New York on 7 November 1979	205

	<i>Pages</i>
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Georgetown, 16 et 29 mai 1978	85
N° 18015. États-Unis d'Amérique et Inde :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbaux approuvés). Signé à New Delhi le 27 janvier 1978	109
N° 18016. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Dar es-Salaam le 28 avril 1978	157
N° 18017. États-Unis d'Amérique et Guinée :	
Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Washington le 14 avril 1978 et à Conakry le 5 juin 1978	163
N° 18018. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Accord culturel. Signé à Washington le 31 janvier 1979	171
N° 18019. États-Unis d'Amérique et Chine :	
Accord sur l'établissement de relations consulaires et l'ouverture de Consulats généraux (avec annexe relative aux dispositions pratiques). Signé à Washington le 31 janvier 1979	179
N° 18020. Togo :	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. En date à New York du 24 octobre 1979	189
N° 18021. République démocratique allemande et Suède :	
Traité relatif à la délimitation du plateau continental (avec protocole). Signé à Berlin le 22 juin 1978	193
N° 18022. Organisation des Nations Unies et Inde :	
Accord relatif à la Conférence préparatoire régionale de l'ESCAP en vue de la Conférence mondiale des Nations Unies sur la Décennie pour la femme devant avoir lieu à New Delhi du 5 au 9 novembre 1979 (avec annexe). Signé à New Delhi et à Bangkok le 4 novembre 1979	203
N° 18023. Organisation des Nations Unies et Jamaïque :	
Accord concernant les arrangements pour le Colloque international sur la mobilisation de l'épargne des ménages dans les pays en développement devant être organisé par l'Organisation des Nations Unies en coopération avec l'International Savings Banks Institute, la Swedish Savings Banks Association, le National Savings Committee of Jamaica et la Bank of Jamaica, à Kingston (Jamaïque) du 4 au 9 février 1980 (avec annexe). Signé à New York le 7 novembre 1979	205

	<i>Page</i>
No. 18024. United Nations (United Nations Industrial Development Organization) and India:	
Agreement regarding the arrangements for the third General Conference of the United Nations Industrial Development Organization (with annexes and memorandum of agreement). Signed at Vienna on 12 November 1979	207
No. 18025. France and Niger:	
General Convention relating to co-operation in scientific and technical research. Signed at Niamey on 15 March 1975	209
No. 18026. France and China:	
Agreement relating to science and technology. Signed at Beijing on 21 January 1978	217
No. 18027. France and Mauritius:	
Agreement on the validity of French higher education qualifications in Mauritius. Signed at Port Louis on 8 June 1978	225
No. 18028. France and Upper Volta:	
Protocol establishing the Franco–Upper Voltan Co-operation Commission. Signed at Ouagadougou on 14 December 1978	231
No. 18029. France and Nigeria:	
Agreement on economic and technological co-operation. Signed at Paris on 10 May 1979	237
No. 18030. United States of America and Mexico:	
Memorandum of Understanding concerning research co-operation in the field of transportation. Signed at Merida on 16 November 1972	245

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 22 October 1979 to 14 November 1979*

No. 840. United Nations (United Nations Development Programme) and Democratic People's Republic of Korea:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Democratic People's Republic of Korea. Signed at New York on 8 November 1979	255

	<i>Pages</i>
N° 18024. Organisation des Nations Unies (Organisation des Nations Unies pour le développement industriel) et Inde :	
Accord relatif à l'organisation de la troisième Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (avec annexes et memorandum d'accord). Signé à Vienne le 12 novembre 1979	207
N° 18025. France et Niger :	
Convention générale relative à la coopération en matière de recherche scientifique et technique. Signée à Niamey le 15 mars 1975	209
N° 18026. France et Chine :	
Accord scientifique et technique. Signé à Beijing le 21 janvier 1978	217
N° 18027. France et Maurice :	
Accord sur la validité des diplômes français d'enseignement supérieur à l'île Maurice. Signé à Port-Louis le 8 juin 1978	225
N° 18028. France et Haute-Volta :	
Protocole instituant une Commission franco-voltaïque de coopération. Signé à Ouagadougou le 14 décembre 1978	231
N° 18029. France et Nigéria :	
Accord de coopération économique et technologique. Signé à Paris le 10 mai 1979	237
N° 18030. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Mémoire d'accord concernant la coopération pour la recherche dans le domaine des transports. Signé à Mérida le 16 novembre 1972	245

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 22 octobre 1979 au 14 novembre 1979*

N° 840. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et République populaire démocratique de Corée :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée. Signé à New York le 8 novembre 1979	255

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to a reservation made upon accession by China	298
No. 521. Convention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to a reservation made upon accession by China	299
No. 3236. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan. Signed at Tokyo on 8 March 1954:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 21 July 1978	300
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957:	
Accession by Barbados	307
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by Austria of Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement	307
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by Israel to reservation No. 1 made by the Syrian Arab Republic on 15 March 1975	308
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Withdrawal by Argentina of the reservation made upon ratification with respect to article 49	309
Ratification by Liechtenstein	309
No. 9587. International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Done at Rio de Janeiro on 14 May 1966:	
Adherence by Cape Verde	310

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946 :

Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve formulée lors de l'adhésion par la Chine 298

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :

Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la réserve formulée lors de l'adhésion par la Chine 299

N° 3236. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Tokyo le 8 mars 1954 :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Tokyo, 21 juillet 1978 305

N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957 :

Adhésion de la Barbade 307

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :

Application par l'Autriche du Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné 307

N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :

Objection d'Israël à la réserve n° 1 formulée par la République arabe syrienne le 15 mars 1979 308

N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :

Retrait par l'Argentine de la réserve formulée lors de la ratification à l'égard de l'article 49 309

Ratification du Liechtenstein 309

N° 9587. Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Faite à Rio de Janeiro le 14 mai 1966 :

Adhésion du Cap-Vert 310

	<i>Page</i>
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Entry into force of the above-mentioned Convention as between Luxembourg and Singapore	311
No. 12953. General Convention on Social Security between the French Republic and the Republic of Turkey. Signed at Paris on 20 January 1972:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Ankara, 11 March and 11 April 1975	314
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by Canada under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee	316
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Ratification by Trinidad and Tobago	317
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by Barbados	318
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the declaration made by Guatemala concerning the ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the above-mentioned Convention	318
No. 16576. Agreement between the United States of America and Indonesia for sales of agricultural commodities. Signed at Jakarta on 17 May 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with attachment). Jakarta, 23 February 1978 ...	319
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 17 May 1977, as amended (with attachment). Jakarta, 13 July 1978	321
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 17 May 1977, as amended (with attachment). Jakarta, 6 December 1978	323

	<i>Pages</i>
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Entrée en vigueur de la Convention susmentionnée entre le Luxembourg et Singapour	311
N° 12953. Convention générale sur la sécurité sociale entre la République française et la République de Turquie. Signée à Paris le 20 janvier 1972 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Ankara, 11 mars et 11 avril 1975	312
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration du Canada en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme	316
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Ratification de la Trinité-et-Tobago	317
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Adhésion de la Barbade	318
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative à la déclaration formulée par le Guatemala concernant la ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la Convention susmentionnée	318
N° 16576. Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Indonésie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Jakarta le 17 mai 1977 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec pièce jointe). Jakarta, 23 février 1978	326
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 17 mai 1977, tel que modifié (avec pièce jointe). Jakarta, 13 juillet 1978 .	328
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 17 mai 1977, tel que modifié (avec pièce jointe). Jakarta, 6 décembre 1978	330

	<i>Page</i>
No. 16608. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to trade in cotton textiles. Brasília, 22 April 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Brasília, 4 and 19 May 1978	333
No. 16642. Memorandum of Agreement between the United States of America and Cape Verde relating to a provision of aviation services. Signed at Washington on 13 October 1976 and at Praia on 19 November 1976:	
Amendment No. 1 to the above-mentioned Memorandum of Agreement. Signed at Washington on 17 August 1977 and at Praia on 18 October 1977.....	340
Amendment No. 2 to the above-mentioned Memorandum of Agreement of 13 October and 19 November 1976 as amended. Signed at Washington on 10 March 1978 and at Praia on 4 April 1978	341
No. 16817. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to trade in man-made fiber textiles. Brasília, 22 April 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Brasília, 4 and 19 May 1978	345
No. 17280. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Socialist Republic of Romania relating to trade in textiles. Bucharest, 17 June 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Bucharest, 3 March and 12 April 1978	351
No. 17296. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of Korea concerning the export of non-rubber footwear. Washington, 21 June 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 8 May 1978	361
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	366

Pages

- N° 16608. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif au commerce des textiles de coton. Brasília, 22 avril 1976 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Brasília, 4 et 19 mai 1978 337
- N° 16642. Mémoire d'accord entre les États-Unis d'Amérique et le Cap-Vert pour la fourniture de services dans le domaine de l'aéronautique. Signé à Washington le 13 octobre 1976 et à Praia le 19 novembre 1976 :**
- Avenant n° 1 au Mémoire d'accord susmentionné. Signé à Washington le 17 août 1977 et à Praia le 18 octobre 1977 342
- Avenant n° 2 au Mémoire d'accord susmentionné des 13 octobre et 19 novembre 1976, tel que modifié. Signé à Washington le 10 mars 1978 et à Praia le 4 avril 1978 343
- N° 16817. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif au commerce des textiles de fibres artificielles. Brasília, 22 avril 1976 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Brasília, 4 et 19 mai 1978 348
- N° 17280. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République socialiste de Roumanie relatif au commerce des textiles. Bucarest, 17 juin 1977 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Bucarest, 3 mars et 12 avril 1978 356
- N° 17296. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Corée relatif à l'exportation de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc. Washington, 21 juin 1977 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 8 mai 1978 363
- Organisation internationale du travail**
- N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 367

	<i>Page</i>
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by Cape Verde	366
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by Zambia	368
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Ratification by Cape Verde	368
No. 2907. Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratifications by Zambia	370
No. 12658. Convention (No. 132) concerning annual holidays with pay (revised 1970). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 24 June 1970:	
Ratification by Luxembourg	372
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Ratification by Luxembourg	372

Pages

- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :**
 Ratification du Cap-Vert 367
- N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :**
 Ratification de la Zambie 369
- N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :**
 Ratification du Cap-Vert 369
- N° 2907. Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :**
- N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :**
- N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :**
 Ratifications de la Zambie 371
- N° 12658. Convention (n° 132) concernant les congés annuels payés (révisée en 1970). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, Genève, 24 juin 1970 :**
 Ratification du Luxembourg 373
- N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :**
 Ratification du Luxembourg 373

	<i>Page</i>
No. 15823. Convention (No. 142) concerning vocational guidance and vocational training in the development of human resources. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
Ratifications by Poland and Italy	374
No. 16064. Convention (No. 141) concerning organisations of rural workers and their role in economic and social development. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixtieth session, Geneva, 23 June 1975:	
No. 16705. Convention (No. 144) concerning tripartite consultations to promote the implementation of international labour standards. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-first session, Geneva, 21 June 1976:	
Ratifications by Italy	374
No. 17812. Convention (No. 145) concerning continuity of employment of seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-second session, Geneva, 28 October 1976:	
Ratification by Poland	376
No. 17906. Convention (No. 148) concerning the protection of workers against occupational hazards in the working environment due to air pollution, noise and vibration. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-third session, Geneva, 20 June 1977:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ...	376
 <i>Universal Postal Union</i>	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Ratifications by various countries in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974	378
Ratifications by the Upper Volta and Venezuela in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974	378
No. 14723. Universal Postal Convention. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratifications by the Upper Volta and Venezuela	380

Pages

- N° 15823. Convention (n° 142) concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :**
Ratifications de la Pologne et de l'Italie 375
- N° 16064. Convention (n° 141) concernant les organisations de travailleurs ruraux et leur rôle dans le développement économique et social. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixantième session, Genève, 23 juin 1975 :**
- N° 16705. Convention (n° 144) concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-et-unième session, Genève, 21 juin 1976 :**
Ratifications de l'Italie 375
- N° 17812. Convention (n° 145) concernant la continuité de l'emploi des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-deuxième session, Genève, 28 octobre 1976 :**
Ratification de la Pologne 377
- N° 17906. Convention (n° 148) concernant la protection des travailleurs contre les risques professionnels dus à la pollution de l'air, au bruit et aux vibrations sur les lieux de travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-troisième session, Genève, 20 juin 1977 :**
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 377
- Union postale universelle*
- N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :**
Ratifications de divers pays à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974 379
Ratifications de la Haute-Volta et du Venezuela à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974 ... 379
- N° 14723. Convention postale universelle. Conclue à Lausanne le 5 juillet 1974 :**
Ratifications de la Haute-Volta et du Venezuela 381

	<i>Page</i>
No. 14724. Insured Letters Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Approval by the Upper Volta	380
No. 14725. Postal Parcels Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Ratification by Venezuela and approval by the Upper Volta	382
No. 14726. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14727. Giro Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14728. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14729. Collection of Bills Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14730. International Savings Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
No. 14731. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Concluded at Lausanne on 5 July 1974:	
Approvals by the Upper Volta	384

	<i>Pages</i>
N° 14724. Arrangement concernant les lettres avec valeur déclarée. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbation de la Haute-Volta	381
N° 14725. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Ratification du Venezuela et approbation de la Haute-Volta	383
N° 14726. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14727. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14728. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14729. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14730. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
N° 14731. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Lausanne le 5 juillet 1974 :	
Approbations de la Haute-Volta	385

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 22 October 1979 to 14 November 1979

Nos. 18007 to 18030

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 22 octobre 1979 au 14 novembre 1979

N^{os} 18007 à 18030

No. 18007

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Memorandum of Understanding for co-operation in the
field of health and medicine (with annex). Signed at
Rome on 21 November 1977**

Authentic texts: English and Italian.

_Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Mémorandum d'accord relatif à la coopération dans le
domaine de la santé et de la médecine (avec annexe).
Signé à Rome le 21 novembre 1977**

Textes authentiques : anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE ITALIAN REPUBLIC FOR COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH AND MEDICINE

The Department of Health, Education, and Welfare of the United States of America and the Ministry of Health of the Italian Republic,

Realizing the importance of working together to resolve common problems in health and medicine,

Recognizing the existence of broad mutual interests in the control of diseases and the promotion of health services,

Desiring to strengthen the links already existing between the scientific communities in both countries, [the] United States of America and [the] Republic of Italy, as recognized in the Agreement for Scientific Co-operation, signed in Washington on June 19th, 1967,² whose validity was extended to June 19th, 1980, by exchange of letters signed in Rome on August 25th and September 10th, 1975,³

Have agreed as follows:

Article I. GENERAL PRINCIPLES

The Department of Health, Education, and Welfare of the United States of America and the Ministry of Health of the Italian Republic—hereinafter referred to as the Parties—shall enhance and expand cooperative efforts in health and medical science according to the following general principles:

All activities shall be conducted on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

The cooperation provided for in this Memorandum shall not affect relations currently established between institutions or individuals of the United States of America and the Italian Republic. Rather, the Parties shall attempt to identify new areas for joint activities and to avoid unnecessary duplication.

Joint activities, where possible, will be coordinated with, or supportive of, the activities and goals of other international health bodies, including especially the World Health Organization.

Article II. AREAS OF COOPERATION

The Parties agree to provide for an expansion of cooperation across a broad range of mutual interests. Initial efforts will be directed at developing joint activities addressing their common problems in the areas of:

- Health aspects of environmental pollution;
- Foods, especially the safety of additives and coloring;

¹ Came into force on 21 November 1977 by signature, in accordance with article VI.

² United Nations. *Treaty Series*, vol. 686, p. 43.

³ *Ibid.*, vol. 1020, p. 532.

- Pharmaceuticals;
- The prevention of heart disease;
- Cancer;
- Drug abuse; and
- Biomedical communications.

Other specific areas will be identified from time to time by mutual agreement of the Parties or their designees.

Article III. METHODS OF COOPERATION

The methods of cooperation provided for in this Memorandum shall include but not be limited to:

- Coordinated scientific research protocols and programs;
- Exchange of specialists, delegations, and information;
- Organization and conduct of colloquia, scientific conferences, and lectures.

The Parties also agree to encourage and facilitate the establishment of direct relationships between institutions and individuals in the two countries which are not within the direct jurisdiction of the Parties or their implementing bodies.

Article IV. ORGANIZATION OF COOPERATION

For each area of cooperation, and initially for those specific areas identified in article II, the Parties or their designees will identify a coordinator from their country to oversee the practical implementation of activities. These area coordinators may be expected to organize work groups of experts and to meet periodically with their counterparts as is necessary to fulfill mutually agreed responsibilities.

The Director, Office of International Health, Department of Health, Education, and Welfare, is designated as responsible for fulfilling the terms of this Memorandum within the purview of the United States of America. The Head of International Relations, Ministry of Health, Italy, is designated as responsible for fulfilling the terms of this Memorandum within the purview of the Republic of Italy. The organs entrusted with the application of this Memorandum of Understanding are listed in annex I.

Article V. FINANCING

Both Parties agree that the financing of the programs provided for in this Memorandum shall be drawn from the funds allocated in the budget for their respective ministries, subject to the availability of funds and the laws and regulations of both countries. In general, each side shall bear the costs of its participation.

Article VI. TERM OF MEMORANDUM

This Memorandum shall enter into force upon signature and remain in force until June 19th, 1980, after which it will be extended for successive three-year

periods unless one Party notifies the other of the termination thereof not less than six months prior to its expiration.

DONE on November 21st, 1977, in Rome, in duplicate in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Department of Health,
Education, and Welfare
of the United States of America:

JOSEPH A. CALIFANO, Jr.

For the Ministry of Health
of the Italian Republic:

LUCIANO DAL FALCO

ANNEX I

United States of America

Italy

Department of Health, Education and Welfare

Ministero della Sanità

—National Institutes of Health
—Food and Drug Administration
—Alcohol, Drug Abuse and Mental
Health Administration

—Dir. Gen. Serv. Farmaceutico
—Dir. Gen. Serv. Igiene Pubblica
—Dir. Gen. Serv. Igiene degli Alimenti
e Nutrizione
—Dir. Gen. Serv. Medicina Sociale
—Istituto Superiore di Sanità
—Istituto di ricovero e cura a carattere
scientifico sul cancro (Milano, Roma,
Napoli)

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

MEMORANDUM D'INTESA TRA IL DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E IL MINISTERO DELLA SANITÀ DELLA REPUBBLICA ITALIANA, PER LA COOPERAZIONE NEL SETTORE DELLA SANITÀ E DELLA MEDICINA

Il Department of Health, Education, and Welfare degli Stati Uniti d'America e il Ministero della Sanità della Repubblica Italiana,

In considerazione dell'importanza di una reciproca collaborazione intesa a risolvere i problemi comuni in campo medico-sanitario,

Tenuto conto dell'esistenza di interessi comuni nel settore del controllo della malattie e della promozione dei servizi sanitari,

Desiderando consolidare la cooperazione già esistente tra gli ambienti scientifici dei due paesi, stabilita nell'Accordo per un programma di collaborazione scientifica tra Italia e USA, firmato il 19 giugno 1967 a Washington, la cui validità è stata prorogata fino al 19 giugno 1980, con uno scambio di lettere firmate a Roma in data 25 agosto e 10 settembre 1975,

Hanno concordato quanto segue:

Art. 1. PRINCIPI GENERALI

Il Department of Health, Education, and Welfare degli Stati Uniti d'America e il Ministero della Sanità della Repubblica Italiana — qui di seguito chiamati come parti contraenti — si impegnano a migliorare e ad allargare la cooperazione nel campo della sanità e della scienza medica, secondo i criteri generali che seguono:

Tutte le attività dovranno essere realizzate su base di parità, di reciprocità e di utilità comune.

La collaborazione prevista di questo Memorandum d'Intesa, non pregiudicherà i rapporti già esistenti tra istituzioni o privati cittadini americani e italiani. Piuttosto, le parti contraenti dovranno cercare di individuare nuove aree di ricerca in comune, evitando inutili duplicati.

Tali attività comuni dovranno servire, ove possibile, a coordinare ed a sostenere le attività e le finalità di altri organismi sanitari internazionali, particolarmente dell'O.M.S.

Art. 2. SETTORI DI COLLABORAZIONE

Le parti contraenti concordano sull'ampliamento della collaborazione attraverso un vasto campo di reciproci interessi. Le iniziative preliminari tenderanno a sviluppare le attività sui seguenti problemi comuni:

- Aspetti sanitari dell'inquinamento ambientale;
- Sostanze alimentari, con particolare riferimento alla innocuità degli additivi e dei coloranti;

- Prodotti farmaceutici;
- Prevenzione delle cardiopatie;
- Tumori;
- Abuso dei medicinali; e
- Scambio di informazioni bibliografiche di natura biomedica.

Altri orientamenti specifici saranno individuati gradualmente, mediante un accordo stipulato tra le parti o tra i loro rappresentanti.

Art. 3. METODI DI COLLABORAZIONE

I metodi di collaborazione previsti in questo Memorandum d'Intesa comprenderanno, tra l'altro:

- 1) Programmi protocolli per una ricerca scientifica coordinata;
- 2) Scambi di specialisti, di delegazioni e di informazioni;
- 3) Organizzazione di seminari, di riunioni scientifiche e di conferenze.

Le parti contraenti concordano altresì di promuovere e di facilitare l'instaurazione di rapporti diretti tra istituzioni e privati cittadini dei due paesi che non rientrano nella diretta giurisdizione delle parti o dei loro organismi esecutivi.

Art. 4. ORGANIZZAZIONE DELLA COOPERAZIONE

Per ciascun campo di cooperazione, ed inizialmente per quegli indirizzi specifici individuati nell'art. 2, le parti contraenti o i loro rappresentanti nomineranno un coordinatore del proprio paese, che sovra-intenda alla realizzazione pratica delle attività. Questi coordinatori di settori sono incaricati di organizzare gruppi di lavoro di esperti e di incontrarsi periodicamente con le loro controparti, per quanto necessario a realizzare gli impegni reciprocamente concordati.

Il Direttore dell'Office of International Health, Department of Health, Education, and Welfare è incaricato dell'esecuzione dell'Accordo nell'ambito delle competenze degli Stati Uniti d'America.

Il Direttore dell'Ufficio Rapporti Internazionali del Ministero della Sanità è incaricato dell'esecuzione dell'Accordo nell'ambito della competenza della Repubblica Italiana.

Gli enti incaricati dell'attuazione del presente Memorandum d'Intesa sono elencati nell'allegato 1.

Art. 5. FINANZIAMENTO

Le parti concordano nello stabilire che i programmi previsti nel presente Memorandum d'Intesa verranno finanziati impiegando i fondi già previsti dal bilancio dei rispettivi ministeri, a condizione che vi sia disponibilità di fondi e nel rispetto delle leggi e dei regolamenti di entrambi i paesi. In generale ciascuna parte sosterrà le proprie spese di partecipazione.

Art. 6. DURATA DEL MEMORANDUM D'INTESA

Il presente Memorandum entrerà in vigore al momento della firma e rimarrà valido fino al 19 giugno 1980, data dopo la quale la sua validità sarà prorogata per

altri 3 anni salvo denuncia di una delle parti non meno di 6 mesi prima della data di scadenza.

FATTO a Roma il 21 novembre 1977, in duplice originale italiano ed inglese, ambedue i testi facenti ugualmente fede.

Per il Department of Health,
Education, and Welfare
degli Stati Uniti d'America:

JOSEPH A. CALIFANO, Jr.

Per il Ministero della Sanità
della Repubblica Italiana:

LUCIANO DAL FALCO

ALLEGATO 1

Stati Uniti d'America

Department of Health, Education, and Welfare

- National Institute of Health
- Food and Drug Administration
- Alcohol, Drug Abuse and Mental Health Administration

Italia

Ministero della Sanità

- Direzione Gen. Serv. Farmaceutico
- Direzione Gen. Serv. Igiene Pub.
- Direzione Gen. Serv. Igiene degli Alimenti e Nutrizione
- Direzione Gen. Serv. Medicina Sociale
- Istituto Superiore di Sanità
- Istituti di ricovero e cura a carattere scientifico sul cancro (Milano, Roma, Napoli)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DE LA MÉDECINE

Le Department of Health, Education and Welfare des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République italienne,

Conscients de l'importance d'une collaboration réciproque tendant à résoudre les problèmes communs qui se posent dans les domaines de la santé et de la médecine,

Reconnaissant l'existence d'intérêts communs dans le secteur de la lutte contre les maladies et de la promotion des services sanitaires,

Désireux de renforcer la coopération qui existe déjà entre les milieux scientifiques des deux pays, telle qu'elle a été reconnue dans l'Accord relatif à la coopération scientifique entre les Etats-Unis d'Amérique et la République italienne signé à Washington le 19 juin 1967², qui a été prorogé jusqu'au 19 juin 1980 par un échange de lettres signées à Rome le 25 août et le 10 septembre 1975³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Le Department of Health, Education and Welfare des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de la République italienne (ci-après dénommés les « parties ») s'efforceront de renforcer et d'élargir la coopération dans le domaine de la santé et de la science médicale sur la base des principes généraux ci-après :

Toutes les activités devront être réalisées sur la base de l'égalité, de la réciprocité et des avantages mutuels.

La coopération prévue dans le présent Mémoire n'affectera aucunement les relations déjà établies entre les institutions ou les particuliers des Etats-Unis d'Amérique et de la République italienne. Les parties s'efforceront plutôt d'identifier de nouveaux domaines de recherches en commun en évitant tout chevauchement inutile.

Ces activités communes devront servir, dans toute la mesure du possible, à coordonner et à favoriser la réalisation des activités et des fins des autres organisations sanitaires internationales, en particulier de l'Organisation mondiale de la santé.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1977 par la signature, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 686, p. 43.

³ *Ibid.*, vol. 1020, p. 534.

Article II. DOMAINES DE COOPÉRATION

Les parties s'engagent à élargir la coopération dans un vaste domaine d'intérêts réciproques. Initialement, les efforts tendront à développer les activités conjointes tendant à résoudre les problèmes communs dans les secteurs suivants :

- Aspects sanitaires de la pollution de l'environnement;
- Denrées alimentaires, l'accent étant mis en particulier sur la sécurité des additifs et des colorants;
- Produits pharmaceutiques;
- Prévention des maladies cardiaques;
- Cancer;
- Abus des stupéfiants; et
- Echange d'informations bibliographiques de caractère biomédical.

D'autres secteurs spécifiques seront identifiés de temps à autre d'un commun accord entre les parties ou leurs représentants.

Article III. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION

Les modalités de la collaboration prévue dans le présent Mémoire d'entente revêtiront notamment, sans que cette énumération soit limitative, les formes suivantes :

- Programmes et protocoles en vue d'une recherche scientifique coordonnée;
- Echange de spécialistes, de délégations et d'informations;
- Organisation de séminaires, de conférences scientifiques et de cours.

Les parties conviennent également d'encourager et de faciliter l'établissement de rapports directs entre les institutions et les particuliers des deux pays qui ne relèvent pas directement de la juridiction des parties ou de leurs organes exécutifs.

Article IV. ORGANISATION DE LA COOPÉRATION

Pour chaque secteur de la coopération, et initialement pour les secteurs spécifiques identifiés à l'article II, les parties ou leurs représentants désigneront un coordonnateur de leur pays chargé de superviser la réalisation concrète des activités. Ces coordonnateurs de secteur seront chargés d'organiser des groupes de travail d'experts et devront se réunir périodiquement avec leurs homologues, selon que de besoin, pour s'acquitter des tâches convenues d'un commun accord.

Le Directeur de l'Office of International Health du Department of Health, Education and Welfare est chargé de l'exécution de l'Accord dans le domaine de compétence relevant des Etats-Unis d'Amérique. Le Directeur des relations internationales du Ministère de la santé de l'Italie est chargé de l'exécution de l'Accord dans le domaine de compétence relevant de la République italienne. Les organes chargés de l'application du présent Mémoire d'entente sont énumérés à l'annexe I.

Article V. FINANCEMENT

Les deux parties conviennent que le financement des programmes prévus dans le présent Mémoire d'entente sera effectué au moyen des crédits ouverts dans le

budget de leur ministère respectif, sous réserve que des fonds soient disponibles et sous réserve des lois et des règlements des deux pays. D'une façon générale, chacune des parties prendra à sa charge les coûts de sa propre participation.

Article VI. DURÉE DU MÉMORANDUM

Le présent Mémoire entrera en vigueur à sa signature et le demeurera jusqu'au 19 juin 1980, après quoi il sera prorogé pour des périodes successives de trois ans, à moins que l'une des parties ne notifie à l'autre son intention de le dénoncer moyennant préavis de six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Rome le 21 novembre 1977, en double exemplaire en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Department of Health,
Education and Welfare
des Etats-Unis d'Amérique :

JOSEPH A. CALIFANO

Pour le Ministère de la Santé
de la République italienne :

LUCIANO DAL FALCO

ANNEXE I

Etats-Unis d'Amérique

Italie

Department of Health, Education and Welfare

Ministère de la santé

—National Institutes of Health
—Food and Drug Administration
—Alcohol, Drug Abuse and Mental
Health Administration

— Dir. Gen. Serv. Farmaceutico
— Dir. Gen. Serv. Igiene Pubblica
— Dir. Gen. Serv. Igiene degli Alimenti
e Nutrizione
— Dir. Gen. Serv. Medicina Sociale
— Istituto Superiore di Sanità
— Istituto di ricovero e cura a carattere
scientifico sul cancro (Milan, Rome,
Naples)

No. 18008

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SUDAN**

Agreement for sales of agricultural commodities (with related letters dated 29 November and 16 December 1977). Signed at Khartoum on 24 December 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SOUDAN**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec lettres connexes en date des 29 novembre et 16 décembre 1977). Signé à Khartoum le 24 décembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Sudan,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketing of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries,

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth,

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development,

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling,

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

¹ Came into force on 24 January 1978, upon notification by the Government of the Sudan to the Government of the United States of America of the completion of its required constitutional procedures, in accordance with part III (A).

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified

for initial payment in part II, and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. Currency use payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payments will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. Type of financing

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. Credit provisions

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of dollar credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid no later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery, and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of convertible local currency credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment, and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. Deposit of payments

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. Sales proceeds

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such time as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures, the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered; the imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes

of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade*

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initiated on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction in its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(l) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

Of the total wheat/wheat flour (100,000 metric tons) approximately 33,250 metric tons of wheat will be taken in wheat flour equivalent (approximately 25,000 metric tons) with an export market value of dols 4.2 million.

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/Wheat flour (grain equivalent basis)	1978	100,000	Dols, 10.3
Ocean transportation (differential)		—	
TOTAL			Dols, 10.3

Item II. PAYMENT TERMS: CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT

1. Initial payment: 5 percent.
2. Currency use payment: none.
3. Number of installment payments: 31.
4. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment: 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate: 2 percent.
7. Continuing interest rate: 3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Wheat/Wheat flour (grain equivalent basis)	1978	130,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitations period shall be U.S. Fiscal Year 1978 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being utilized or imported.

B. For the purpose of part I, article III (A) (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgar (or the same product under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Sudan agrees to:

1. Identify need for an assistance in further development of port facilities for receiving, handling, storage and distribution of agricultural imports;
2. Follow procurement policies that will serve as adequate incentives to farmers to maximize production efforts;
3. Continue programs for building and improvement of farm-to-market roads by identifying priority needs and implementing actions to meet the needs, especially in the southern region;

4. Expand support for agricultural research designed to improve the base for crop diversification and increase crop yields, and develop extension programs toward these objectives; extension workers will be provided low cost but adequate transportation;
5. Expand and improve training programs for agricultural technical personnel, identifying needs for secondary and for university training, and planning to meet these needs;
6. Strengthen outreach capabilities for the delivery of social services such as health, nutrition, and family planning;
7. The modernization of traditional agriculture in the Nuba Mountains area.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sectors: agriculture and rural development.

B. In the use of proceeds, for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon U.S. Embassy receipt of notification of the completion of the constitutional procedures for ratification required by applicable law of the Democratic Republic of the Sudan.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purposes, have signed the present Agreement.

DONE at Khartoum, Sudan, in duplicate, this 24th day of December, 1977.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Democratic Republic
of the Sudan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Donald C. Bergus — Signé par Donald C. Bergus.

² Signed by H. El Awad — Signé par H. El Awad.

RELATED LETTERS*

I

UNITED STATES OF AMERICA
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

November 29, 1977

Dear Sayed Tambour:

As we are about to enter negotiations for a FY 1978, P.L. 480, Title I Wheat Sales Agreement, please permit me to point out a few matters concerning the new Sales Agreement.

1. As you have seen from the draft language of the new Sales Agreement, in order to simplify the length of the new Agreement, the preamble, or beginning, incorporates by reference the preamble, part I (containing general provisions) and part III (containing the final provisions) of the Title I Agreement we signed February 21, 1977.¹ These are standard provisions, applicable to our Title I Agreements anywhere in the world, and are not negotiable.

2. It is understood and agreed to that, of the 100,000 metric tons of wheat requested, your Government wishes approximately 33,250 metric tons of wheat in wheat flour equivalent (approximately 25,000 metric tons of wheat flour with an export market value of \$4.2 million), I am directed, however, to call your attention to article I (E) of part I of the Agreement which provides that the export value specified in part II may not be exceeded. This means that, if commodity prices increase over those used in announcing the quantities and market values covered in part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in part II.

3. Once the new Sales Agreement has been signed by our two Governments, purchase authorizations will be issued only after the U.S. Secretary of Agriculture has determined that (a) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of export so as to prevent the spoilage or waste of the commodity² in the Sudan will not result in a substantial disincentive to domestic production.

4. Purchases of food commodities under the Agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publically advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the IFB. Bid offerings must be received and publically opened in the United States. All awards under IFBs must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.

5. The terms of all IFBs (including the IFBs for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager of the U.S. Department of Agriculture (USDA) prior to issuance.

* The minutes of the negotiating meeting of Dec. 19, 1977, signed by representatives of the United States and Sudan, concerning the present Agreement contain the following statements:

"8. Assurances were also provided by the Sudanese Government representatives that the arrangements specified in item number 9 of the Machmer to Tombour letter of November 29, 1977, on this subject (copy attached) have been made.

"9. Special note was also made of the information emphasized in item numbers 3, 4, 5, 6, 7, 10 and 12 of the Machmer November 29, 1977, letter (attached), including the modification of item 10 set forth in the Machmer to Tombour letter of December 16, 1977 (copy attached)."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1118, No. I-17307.

² Insert the following: "[and that (b) distribution]"

6. Commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the Agreement.

7. If the Government of Sudan nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the Government of Sudan must notify the General Sales Manager, USDA, in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency Agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager's Office in accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

8. During negotiations, the U.S. Embassy must update its assessment of the Sudan's capability to receive, store and distribute commodities and, in consultation with the Government of Sudan, develop the additional operational information outlined below. It is essential that this information be developed prior to the completion of negotiations so that an operational reporting cable may be dispatched to Washington at least 72 hours (in addition to U.S. holidays and week-ends) prior to signature of the Agreement. The operational reporting cable, which I will be responsible for writing, must contain the following information:

- (a) The type and grade of commodity to be purchased in accordance with official U.S. standards;
- (b) Proposed contracting and delivery schedules;
- (c) U.S. Embassy comments and concurrence on the above schedules based upon its assessment of the adequacy of the Sudan's capability to receive, store and distribute the commodity to prevent spoilage or waste;
- (d) The names and addresses of banks, both U.S. and elsewhere, which will be handling financing operations; and
- (e) Assurance that the appropriate Government of Sudan authorities are prepared to make immediate transfers of funds to cover ocean freight costs and any initial payment requirements related to contracts to be concluded pursuant to the Agreement.

9. I have also been asked to obtain assurances that arrangements have been made by the appropriate Government of Sudan authorities to relay to the Sudan Embassy in Washington all instructions, information, and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement, including (a) commodity specifications; (b) contracting and delivery periods; (c) names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions (Letters of Credit for commodity and freight); (d) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents; (e) complete instructions/information/authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable); and (f) instructions to contract the Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture, regarding the foregoing.

10. The Sudan is required to have operative Letters of Credit for one hundred percent of ocean freight charges opened in favor of the supplier of ocean transportation not later than 48 hours prior to the vessel's presentation for loading.

11. Official minutes of negotiation sessions on the proposed P.L. 480, Title I, Agreement should be initialed by both parties and kept on record. Items or issues not appropriate for inclusion in the Agreement may be recorded in the minutes.

12. Reporting is an essential part of the P.L. 480, Title I, program. The Government of the Sudan has the responsibility for the submission of timely reports on compliance, arrival and shipping information (ADP sheets), self-help and use of sales proceeds, as required under the provisions of the Agreement. Therefore, your attention is drawn to article III, D, of the Agreement.

As soon as the Government of the Sudan has determined that the proposed Sales Agreement is acceptable, a day and time for signing the Agreement should be scheduled. However, this day and time should be established far enough in advance to give the Embassy time to cable Washington for the authority to sign. We have to give Washington at least 72 hours, in addition to U.S. holidays and week-ends, between the time of request for authority to sign and the planned date of signing. Thus, for example, if you wished to have the Agreement signed on Thursday, December 8, we would have to notify Washington to that effect by Monday, December 5. I assume your Minister will sign for the Government of Sudan. The U.S. Ambassador will sign for the U.S. Government.

I urge you to schedule a negotiating meeting as soon as possible, to be attended by the appropriate representatives of our two Governments, and to let me know the timing of that meeting. I am enclosing extra copies of this letter in order to expedite that process. You already have copies of the draft Sales Agreement.

Thank you very much.

Sincerely,

[Signed]

FREDERICK E. MACHMER, Jr.

Sayed Abu Bakr Tambour
Senior Inspector for Supply
Ministry of Commerce and Supply
Khartoum

II

December 16, 1977

Dear Sayed Tambour:

With reference to my letter to you dated November 29, 1977, concerning our negotiations for a P.L. 480, Title I, Agreement for 100,000 metric tons of wheat, I have received from my Washington headquarters one change in that letter which I must bring to your attention.

The change applies to item 10 (page 24) of that November 29 letter. Please substitute for the entire language of that item the following:

“10. *Operational considerations.* Commodity suppliers are now refusing to load vessels when acceptable Letters of Credit for both commodity and freight suppliers are not available at the time of loading. This has resulted in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention claims and carrying charges by commodity suppliers: delays in opening Letters of Credit and settlement of final ten percent of freight will also result in higher commodity prices and freight rates. I need, therefore, to obtain assurances from you during the negotiations that appropriate measures will be taken to ensure that operable Letters of Credit for both commodity and freight will be opened and confirmed by designated U.S. banks immediately

after contracting under each purchase authorization is concluded, and before vessels arrive at loading ports. With particular regard to ocean freight, you should be advised that Letters of Credit for one hundred percent of ocean freight charges must be opened in favor of the supplier of the ocean transportation prior to the vessel's presentation for loading."

I am finally directed to emphasize to you now and during the negotiations the importance that Washington attaches to the problem.

Thank you very much.

Sincerely,

[Signed]

FREDERICK E. MACHMER, Jr.

Sayed Abu Bakr Tambour
Senior Inspector for Supply
Ministry of Commerce and Supply
Khartoum

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À LA VENTE DE
PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et la République démocratique du Soudan (ci-après dénommée le « pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et, en particulier, les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1978, dès notification par le Gouvernement du Soudan de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à la troisième partie, section A.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

- 1) A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur; et
- 2) A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits, vendus au titre du présent Accord, seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée quant à ce produit et à ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Loyer de l'argent utilisé

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé « loyer de l'argent utilisé »), spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le loyer de l'argent utilisé représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à ce titre dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du loyer de l'argent utilisé. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. Mode de financement

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. Dispositions relatives au crédit

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements.

2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent, en monnaie locale, du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront

diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du loyer de l'argent utilisé ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

- 1) Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord; ou
- 2) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et seront, si le gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou s'agissant des règlements partiels aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec des pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de l'application de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

- 1) Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays impor-

tateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés; les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

- 2) Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
- 3) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
- 4) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévue dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

- 1) Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le

port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;

- 2) Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
- 3) Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article; et
- 4) Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- 1) La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
- 2) L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays; et
- 3) L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

- 1) Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
- 2) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Sur le total de blé/farine de blé (100 000 tonnes métriques) environ 33 250 tonnes métriques de blé seront prises sous la forme d'équivalent en farine de blé (environ 25 000 tonnes métriques) d'une valeur marchande à l'exportation de 4,2 millions de dollars.

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en grains)	1978	100 000	10,3
Fret maritime (différentiel) . .		—	
TOTAL			10,3

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT : CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE

1. Paiement initial : 5 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé : néant.
3. Nombre de versements : 31.
4. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement : 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en grains) . . .	1978	130 000

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1978 des Etats-Unis ou tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les

suivants : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bourghoul (ou le même produit sous un nom différent).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'efforcera particulièrement de contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et de permettre aux pauvres de participer activement à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement soudanais convient :

- 1) De déterminer les besoins en matière d'assistance pour améliorer les installations portuaires de réception, de manutention, d'entreposage et de distribution des importations agricoles;
- 2) D'adopter des politiques d'achat susceptibles d'encourager les exploitants agricoles à intensifier leurs efforts de production;
- 3) De poursuivre les programmes de construction et de réfection des routes d'accès aux marchés en définissant les besoins prioritaires et en prenant les mesures voulues pour y répondre, particulièrement dans la région méridionale;
- 4) De renforcer l'appui à la recherche agronomique destinée à l'amélioration de la base de diversification des cultures et à l'augmentation du rendement, et de mettre au point des programmes de vulgarisation à ces fins, le transport des agents de vulgarisation étant assuré à bon marché mais de façon adéquate;
- 5) D'élargir et d'améliorer les programmes de formation de personnel agricole technique, en définissant les besoins en matière de formation secondaire et universitaire et en planifiant la satisfaction de ces besoins;
- 6) De renforcer l'organisation dans tout le pays des services sociaux tels que santé, nutrition et planification familiale;
- 7) De moderniser l'agriculture traditionnelle dans les montagnes Nuba.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et aux secteurs de développement agricole et économique suivants : agriculture et développement rural.

B. En utilisant ces recettes à ces fins, on s'efforcera tout particulièrement d'améliorer les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et de les mettre mieux à même de participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance, décrit dans le présent Accord, n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obliga-

tions financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès que l'Ambassade des Etats-Unis aura été informée de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour sa ratification par la législation pertinente de la République démocratique du Soudan.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Khartoum (Soudan), en double exemplaire, le 24 décembre 1977.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[DONALD C. BERGUS]

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Soudan :

[H. EL AWAD]

LETTRES CONNEXES*

I

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT

Le 29 novembre 1977

Monsieur,

Au moment où nous allons commencer la négociation d'un accord relatif à la vente de blé conclu pour l'exercice financier 1978, en application du titre I de la P.L. 480, permettez-moi de souligner quelques points relatifs au nouvel accord.

1. Comme vous l'avez vu dans le projet du nouvel Accord de vente, on a, pour en raccourcir le texte, incorporé, par référence, dans son préambule, le préambule, la première partie (Dispositions générales) et la troisième partie (Dispositions finales) de l'Accord que nous avons signé le 21 février 1977¹ en application du titre I. Il s'agit de dispositions types, qui s'appliquent à tous nos accords conclus dans le monde en application du titre I et qui ne sont pas négociables.

2. Il est entendu et convenu que, sur les 100 000 tonnes métriques de blé demandées, votre gouvernement en désire approximativement 33 250 sous forme d'équivalent

* Le procès-verbal de la réunion du 19 décembre 1977 concernant la négociation du présent Accord et signé par les représentants des Etats-Unis et du Soudan contient le passage ci-après :

8. Les représentants du Gouvernement soudanais ont aussi donné des assurances que les dispositions visées au paragraphe 9 de la lettre de Monsieur Machmer à Monsieur Tombour en date du 29 novembre 1977 (copie jointe) ont été prises.

9. Il a aussi été pris bonne note des renseignements donnés dans les paragraphes 3, 4, 5, 6, 7, 10 et 12 de la lettre de Monsieur Machmer du 29 novembre 1977 (copie jointe), et de la modification du paragraphe 10 indiquée dans la lettre de Monsieur Machmer à Monsieur Tombour en date du 16 décembre 1977 (copie jointe).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1118, n° I-17307.

en farine de blé (soit environ 25 000 tonnes métriques de farine de blé d'une valeur marchande à l'exportation de 4,2 millions de dollars). J'ai pour instructions, cependant, d'attirer votre attention sur la section E de l'article premier de la première partie de l'Accord qui prévoit que la valeur à l'exportation indiquée dans la deuxième partie ne peut être dépassée. Il s'ensuit que, si les prix des produits en viennent à dépasser ceux qui ont été utilisés pour calculer les quantités et les valeurs à l'exportation prévues dans la deuxième partie de l'Accord, la quantité à financer au titre de l'Accord sera inférieure à la quantité maximum approximative fixée dans la deuxième partie.

3. Une fois le nouvel Accord de vente signé par nos deux gouvernements, les autorisations d'achat ne seront délivrées que lorsque le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis se sera assuré *a)* que le pays bénéficiaire disposerait, au moment de l'exportation, d'installations d'entreposage suffisantes pour éviter l'avarie ou le gaspillage; *b)* que la distribution du produit au Soudan ne constituerait pas une dissuasion freinant sensiblement la production nationale.

4. L'achat de produits alimentaires aux termes de l'Accord doit être effectué au moyen d'appels d'offres émis publiquement aux Etats-Unis et sur la base de soumissions conformes à ces appels. Les soumissions doivent être reçues et les plis les renfermant ouverts publiquement aux Etats-Unis. Les adjudications doivent être conformes à la procédure de libre appel à la concurrence.

5. Les termes de tous les appels d'offres (y compris pour le fret maritime) doivent, avant leur émission, être approuvés par le General Sales Manager du Department of Agriculture des Etats-Unis.

6. Les commissions, rémunérations ou tous autres versements à un agent commercial sont interdits pour tout achat de produits alimentaires au titre de l'Accord.

7. Si le Gouvernement soudanais désigne un agent pour se charger de l'achat des produits ou de leur transport maritime, il doit en informer par écrit le General Sales Manager du Department of Agriculture des Etats-Unis et lui fournir une copie de l'accord de représentation proposé. Tous les agents commerciaux et agents maritimes doivent être approuvés par le General Sales Manager's Office, conformément à une nouvelle réglementation destinée à éliminer certains conflits d'intérêt éventuels.

8. Au cours des négociations, l'Ambassade des Etats-Unis devra mettre à jour son évaluation de la capacité du Soudan de recevoir, entreposer et distribuer les produits et rassembler, en consultation avec le Gouvernement soudanais, les renseignements complémentaires énumérés ci-après. Il est essentiel que ces renseignements soient recueillis avant la fin des négociations afin qu'un rapport télégraphique puisse être adressé à Washington 72 heures au moins (en sus des jours fériés des Etats-Unis et des fins de semaine) avant la signature de l'Accord. Ce rapport télégraphique, que je suis chargé d'écrire, doit contenir les renseignements suivants :

- a)* Le type et la qualité du produit à acheter conformément aux normes officielles des Etats-Unis;
- b)* Les calendriers d'achat et de livraison envisagés;
- c)* Les observations et l'accord de l'Ambassade des Etats-Unis sur lesdits calendriers en fonction de son évaluation de la capacité du Soudan de recevoir, entreposer et distribuer le produit en évitant l'avarie ou le gaspillage;
- d)* Les noms et adresses des banques, des Etats-Unis et étrangères qui seront chargées des opérations de financement; et
- e)* L'assurance que les autorités soudanaises appropriées sont prêtes à effectuer des transferts de fonds immédiats pour couvrir le coût du fret maritime et tout paiement initial requis pour les contrats à conclure conformément à l'Accord.

9. Je suis également chargé d'obtenir l'assurance que les autorités soudanaises appropriées ont pris des dispositions pour transmettre à l'Ambassade soudanaise à Wash-

ington les instructions, renseignements et pouvoirs nécessaires pour permettre l'application de l'Accord en temps voulu, et notamment *a*) les spécifications des produits; *b*) les périodes d'achat et de livraison; *c*) les noms et adresses des banques des Etats-Unis et étrangères chargées des transactions (Lettres de crédit pour les produits et le fret); *d*) les pouvoirs pour la demande et la signature des autorisations d'achat et autres documents nécessaires; *e*) les instructions, renseignements et pouvoirs complets relatifs aux dispositions à prendre pour l'achat des produits et la conclusion du contrat de transport (notamment, le cas échéant, la désignation d'un agent commercial ou d'un agent maritime); et *f*) les instructions d'entrer en rapport avec la Program Operations Division, Office of the General Sales Manager du Department of Agriculture des Etats-Unis, au sujet des opérations qui précèdent.

10. Le Soudan est tenu de disposer de Lettres de crédit valables pour la totalité du coût du fret maritime émises en faveur du transporteur maritime 48 heures au plus tard avant que le navire ne se présente au chargement.

11. Le procès-verbal des réunions de négociation de l'Accord envisagé en application du titre I de la P.L. 480 doit être paraphé par les deux parties et enregistré. Les dispositions qu'il n'y a pas lieu de faire figurer dans l'Accord peuvent être enregistrées dans le procès-verbal.

12. L'établissement de rapports constitue une part essentielle du programme faisant l'objet du titre I de la P.L. 480. Il incombe au Gouvernement soudanais de soumettre, en temps voulu, des rapports sur l'application de l'Accord, le transport et l'arrivée (formulaires ADP), sur l'auto-assistance et l'utilisation des recettes provenant des ventes, conformément aux dispositions de l'Accord. J'attire donc votre attention sur la section D de l'article III de l'Accord.

Dès que le Gouvernement soudanais aura décidé d'accepter l'Accord envisagé, il conviendra de fixer le jour et l'heure de sa signature. Toutefois, cette date devra être fixée suffisamment à l'avance pour donner à l'Ambassade le temps de demander à Washington, par télégramme, les pouvoirs de signature. Il nous faut donner à Washington au moins 72 heures, en sus des jours fériés des Etats-Unis et des fins de semaine, entre le moment de la demande de pouvoirs et la date prévue de signature. C'est ainsi que, si vous souhaitez, par exemple, que l'Accord soit signé le jeudi 8 décembre, nous devons en prévenir Washington le lundi 5 décembre. Je suppose que votre ministre signera au nom du Gouvernement soudanais. L'Ambassadeur des Etats-Unis signera au nom du Gouvernement des Etats-Unis.

Je vous prie instamment de prévoir au plus tôt une réunion de négociation, à laquelle participeront les représentants appropriés de nos deux gouvernements, et de me faire connaître la date de cette réunion. Afin d'accélérer ce processus, vous trouverez ci-joint plusieurs copies de ma lettre. Vous avez déjà des copies du projet d'Accord.

En vous remerciant, je vous prie de croire, etc.

[Signé]

FREDERICK E. MACHMER

Monsieur Sayed Abu Bakr Tambour
Inspecteur principal des approvisionnements
Ministère du commerce et des approvisionnements
Khartoum

II

Le 16 décembre 1977

Monsieur,

S'agissant de la lettre que je vous ai adressée le 29 novembre 1977 au sujet de notre négociation d'un Accord pour 100 000 tonnes métriques de blé en application du titre I de la P.L. 480, j'ai reçu de mon service à Washington une modification à cette lettre que je dois porter à votre attention.

Il s'agit du paragraphe 10 (page 38) de cette lettre du 29 novembre, qui doit être remplacé par le texte suivant :

10. *Considérations opérationnelles* : les fournisseurs de produits refusent désormais de charger les navires lorsque des Lettres de crédit acceptables ne sont pas établies au moment du chargement tant pour le fournisseur du produit que pour celui du fret. Il en est résulté de coûteuses demandes d'indemnisation des propriétaires de navires pour surestaries ou des demandes d'indemnisation et de remboursement des frais de transport des fournisseurs de produits. Les retards dans l'ouverture des Lettres de crédit et le règlement des derniers 10 p. 100 du fret entraîneront aussi une élévation des prix du produit et des taux de fret. Je dois donc, au cours des négociations, obtenir de vous l'assurance que les mesures voulues seront prises pour que des lettres de crédit valables soient établies, tant pour le produit que pour le fret, et confirmées par des banques désignées des Etats-Unis dès la conclusion d'un contrat au titre de chaque autorisation d'achat et avant l'arrivée des navires aux ports de chargement. En ce qui concerne le fret maritime en particulier, il convient de noter que des Lettres de crédit doivent être établies pour la totalité du coût du fret maritime en faveur du transporteur maritime avant que le navire ne se présente au chargement.

Enfin, je suis chargé d'insister, maintenant et au cours des négociations, sur l'importance que Washington attache à ce problème.

En vous remerciant, je vous prie d'agréer, etc.

[Signé]

FREDERICK E. MACHMER

Monsieur Sayed Abu Bakr Tambour
Inspecteur principal des approvisionnements
Ministère du commerce et des approvisionnements
Khartoum

No. 18009

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA-BISSAU**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Bissau on 8 January 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE-BISSAU**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Bissau le 8 janvier 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA-BISSAU RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program classification: Drought Emergency Assistance AID No. 906-042.2050-000-8602

Program approval dated: November 27, 1977

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Program title: Drought Emergency Food Assistance—Guinea-Bissau

In accordance with provisions of Title II, PL 480 (as amended), Section 2, of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to Guinea-Bissau in an amount not to exceed \$1,284,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity—Metric tons not to exceed*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	4,000		4,000

2. *Commodities to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount (metric tons)</i>	<i>Estimated value</i>
042.2050	Rice	4,000	\$1,284,000

3. *Estimated ocean transportation costs, \$383,400.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to the blanket freight transfer authorization No. 935-9500-000-8899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Rice — 4,000 MT in 100 pound bags, USDA specifications.

5. *Shipping instructions*

A. Delivery schedule: 2,000 MT to arrive in January and 2,000 MT to arrive in April;

B. Port of discharge: Bissau, Guinea-Bissau;

¹ Came into force on 8 January 1978 by signature.

- C. Consignee: Commissariado do Estado de Desenvolvimento e Planificação, Bissau, Guinea-Bissau;
- D. Send copies of bills of lading to:
1. First original and one copy by airmail to Consignee: Commissariado do Estado de Desenvolvimento e Planificação, Bissau, Guinea-Bissau;
 2. After ships loading, second original and one copy to Consignee accompanying cargo;
 3. Third original and two copies to A.I.D. Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, Attn: R. E. James;
 4. Original and one copy to USAID, U.S. Embassy, Bissau, Guinea-Bissau.

6. *Program objectives, use of commodities and conditions of transfer.*
The commodities authorized herein are contributed by the United States Government (USG) to the Government of Guinea-Bissau (GOGB) to assist in alleviating the shortage of food caused by drought.

A. The commodities herein contributed are for (1) free direct distribution to victims of drought unable to purchase food supplies, rate of distribution not to exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made; (2) for sale as specified in paragraph B below.

B. Subject to GOGB guarantee that those persons unable to buy food will receive the U.S. contributed grain without cost, the GOGB may sell such grain not required for direct free distribution on the open market in food deficit areas at prices mutually agreed upon by the USAID, American Embassy, Bissau, and the GOGB.

C. The specific uses of the local currency proceeds shall be agreed upon in writing between the GOGB and CDO, Bissau. The GOGB agrees to provide a monthly report on all currencies generated under this Agreement giving details of deposits and disbursements. All such amounts remaining unexpended after two years from date of deposit and accrued interest, if any, shall be deposited with U.S. Disbursing Officer, AmEmbassy, Bissau.

D. The GOGB will pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs on the commodities herein provided for direct distribution in excess of the sums generated from the sales as authorized per B above.

E. The USG will supply the commodities herein provided and pay ocean transport, and independent survey report costs, to designated point of entry in Bissau.

F. After the date of the AID/Washington approval of the project but before arrival of the authorized Title II commodities, the GOGB may borrow the same or similar commodities from local sources to meet the requirements of the project. Such of the commodities borrowed as are used in accordance with the terms of this Transfer Authorization may be replaced on an equivalent value basis with the Title II commodities furnished to the project.

G. The GOGB agrees to keep CDO Bissau fully informed concerning the status of commodity receipts, distribution and sales and will provide complete details, as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this Transfer Authorization. The GOGB further agrees to submit a monthly report to the CDO Bissau, no later than ten days following the end of the preceding month to include the following.

- a) Beginning stocks;
- b) Arrivals;
- c) Distributions;
- d) Sales;
- e) Damaged stocks;
- f) Ending stocks.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

EDWARD MARKS
Ambassador

Date: January 8, 1978

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this Agreement and of AID Regulation 11, 41 F.R. 47919-47927, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

For the Government
of Guinea-Bissau:

[Signed]

SAMBA LAMINE MANÉ
Comissario da Agricultura e
Pecuaria¹

Date: Bissau, 8/1/78²

¹ Commissioner of Agriculture and Farming.

² 8 January 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA
GUINÉE-BISSAU RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS
AGRICILES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Aide d'urgence AID n° 906-042.2050-000-8602
pour cause de sécheresse

Date d'approbation du programme : 27 novembre 1977

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
Department of Agriculture des Etats-Unis
Washington, D.C.

Titre du programme : Secours alimentaire d'urgence pour cause de sécheresse — Guinée-Bissau

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer des céréales alimentaires à la Guinée-Bissau pour une valeur ne devant pas dépasser 1 284 000 dollars selon les modalités ci-après :

1. *Quantité — tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	4 000		4 000

2. *Produit à expédier*

<i>Code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur (en dollars)</i>
042.2050	Riz	4 000	1 284 000

3. *Coût estimatif du transport maritime, 383 400 dollars.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-8899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4. *Spécifications.* Riz, 4 000 tonnes métriques en sacs de 100 livres, aux spécifications du Department of Agriculture des Etats-Unis.

Entré en vigueur le 8 janvier 1978 par la signature.

5. *Instructions pour le transport maritime*

- A. Calendrier des livraisons : 2 000 tonnes métriques en janvier et 2 000 tonnes métriques en avril;
- B. Port de déchargement : Bissau (Guinée-Bissau);
- C. Destinataire : Comissariado do Estado de Desenvolvimento e Planificação, Bissau (Guinée-Bissau);
- D. Connaissements à adresser :
 - 1) Premier exemplaire original et une copie, par voie aérienne, au destinataire : Comissariado do Estado de Desenvolvimento e Planificação, Bissau (Guinée-Bissau);
 - 2) Après le chargement à bord, deuxième exemplaire original et une copie, avec le fret, au destinataire;
 - 3) Troisième exemplaire original et deux copies à l'AID, Transportation and Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, à l'attention de Monsieur R. E. James;
 - 4) Un original et une copie à l'USAID, Ambassade des Etats-Unis à Bissau (Guinée-Bissau).

6. *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions de transfert.* Les produits dont l'expédition est autorisée par la présente sont donnés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement de la Guinée-Bissau pour l'aider à atténuer la disette causée par une sécheresse prolongée.

A. Les produits ainsi donnés sont destinés à 1) être distribués directement et gratuitement aux victimes de la sécheresse qui ne sont pas à même d'acheter des produits alimentaires, étant entendu que la distribution ne doit pas se faire à un rythme plus rapide que les possibilités de consommation du bénéficiaire et des personnes à sa charge pendant la période pour laquelle la distribution est effectuée; 2) être vendus comme il est dit ci-après au paragraphe B.

B. Sous réserve que le Gouvernement de la Guinée-Bissau garantisse que ceux qui ne sont pas en mesure d'acheter des produits alimentaires recevront à titre gracieux des céréales données par les Etats-Unis, le Gouvernement de la Guinée-Bissau pourra faire vendre sur le marché libre, dans les zones frappées de disette, à des prix convenus entre le Gouvernement de la Guinée-Bissau et l'USAID (Ambassade des Etats-Unis à Bissau) les céréales qui ne seront pas nécessaires pour la distribution gratuite directe.

C. L'utilisation précise des recettes en monnaie locale fera l'objet d'un accord écrit entre le Gouvernement de la Guinée-Bissau et le Country Development Office de Bissau. Le Gouvernement de la Guinée-Bissau accepte de fournir chaque mois un rapport sur l'ensemble des sommes issues de l'application du présent Accord, indiquant dans le détail tous les dépôts et prélèvements. Toutes sommes qui n'auraient pas été dépensées deux ans après avoir été déposées, ainsi que les éventuels intérêts accumulés, seront déposés auprès du Disbursing Officer des Etats-Unis, Ambassade des Etats-Unis à Bissau.

D. Le Gouvernement de la Guinée-Bissau prendra à sa charge tous les coûts de stockage, de manutention et de transport internes, ainsi que de distribution correspondant aux produits dont il est question dans la présente, pour

autant que ces coûts dépassent le montant des recettes tirées des ventes prévues plus haut, au paragraphe B.

E. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les produits prévus par la présente et prendra à sa charge les coûts de transport maritime jusqu'aux points d'entrée prévus en Guinée-Bissau et de rapport d'expertise indépendant.

F. Entre le moment où l'Agency for International Development de Washington aura approuvé le projet et celui de l'arrivée des produits autorisés en vertu du titre II, le Gouvernement de la Guinée-Bissau pourra emprunter les mêmes produits ou des produits analogues à des sources locales afin de pourvoir aux besoins du projet. Les produits ainsi empruntés qui auront été utilisés conformément aux termes de la présente autorisation de transfert pourront être remplacés pour une valeur équivalente par les produits fournis en vertu du titre II.

G. Le Gouvernement de la Guinée-Bissau accepte de tenir le Country Development Office de Bissau pleinement au courant de la situation touchant à la réception, à la distribution et à la vente des produits, et fournira sur demande tous détails correspondants. Des représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à vérifier les comptes et auront accès à tous les dossiers relatifs à l'utilisation des produits visés par la présente autorisation de transfert. Le Gouvernement de la Guinée-Bissau accepte en outre de fournir chaque mois, 10 jours au plus tard après la fin du mois visé au Country Development Office de Bissau, un rapport où seront indiqués :

- a) Stocks de départ;
- b) Quantités reçues;
- c) Quantités distribuées;
- d) Quantités vendues;
- e) Dénrées avariées;
- f) Stocks de fin de mois.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

EDWARD MARKS
Ambassadeur

Date : 8 janvier 1978

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est demandée par la présente, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 41 F.R. 47919-47927 du 1^{er} novembre 1976 (joint et incorporé au présent document par la mention qui en est faite), sauf disposition contraire expresse dans le présent document, sont par la présente acceptée.

Pour le Gouvernement
de la Guinée-Bissau :

[Signé]

SAMBA LAMINE MANÉ
Commissaire à l'agriculture
et à l'élevage

Date : Bissau, 8/1/78¹

¹ 8 janvier 1978.

No. 18010

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DJIBOUTI**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Djihouti on 9 January 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
DJIBOUTI**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Djihouti le 9 janvier 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DJIBOUTI RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program classification: Emergency Food Assistance AID No. 603-XXX-000-8601

Program approval dated: 11 November 1977

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D.C.

Program title: Emergency Food Assistance—Djibouti

In accordance with the provisions of Title II, PL480 (as amended), Section 2, of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver Agricultural Commodities to the Government of the Republic of Djibouti (GROD) in an amount not to exceed \$1,066,850 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity — Metric tons not to exceed*

<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
	4,060		4,060

2. *Commodities to be shipped*

<i>Code</i>	<i>Commodity</i>	<i>Amount (metric tons)</i>	<i>Estimated value</i>
042.2050	Rice	1,550	\$497,550
047.0250	S.F.S.G.	2,300	437,000
421.2040	Vegoil	210	132,300

3. *Estimated ocean transportation costs, \$606,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program regardless of the estimate shown above, are to be charged to the Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-8899. An individual Ocean Freight Transfer Authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Rice, packed in 100 pound bags to USDA specifications; soy-fortified sorghum grits, packed in 50 pound bags to USDA specifications; vegetable oil, 1 gallon container to USDA specifications.

5. *Shipping instructions*

A. Delivery schedule: as soon as possible;

¹ Came into force on 9 January 1978 by signature.

- B. Port of discharge: Djibouti;
- C. Consignee: Government of the Republic of Djibouti;
- D. Send copies of bills of lading to:
 - 1. First original and one copy to consignee via airmail;
 - 2. After ships loading, second original and one copy to consignee accompanying cargo;
 - 3. Third original and two copies to A.I.D. Transportation Support Division, Office of Commodity Management (Attn: Mr. R. E. James), Washington, D.C. 20523;
 - 4. Original and one copy to American Embassy, Djibouti via airmail;
 - 5. One copy to Regional Food for Peace Officer, REDSO/EA AmEmbassy, Nairobi, Kenya.

6. *Program objectives, use of commodity and conditions of transfer.* The commodities authorized herein are contributed by the USG to the GROD to assist in alleviating the shortage of food caused by disturbances in the area.

A. The commodities herein contributed are for (1) free direct distribution to refugees, displaced persons and others whose need is directly linked to the hostile condition in bordering Ethiopia, who are unable to purchase food supplies. The rate of distribution should not exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made; and (2) for sale as specified in B below.

B. Subject to GROD guarantee that those persons unable to buy food will receive the U.S. contributed commodities without cost, the GROD may sell up to 25 percent of the total quantity provided herein on the open market in food deficit areas at prices mutually agreed upon by the American Embassy/Djibouti and the GROD.

C. The specific uses of the local currency proceeds shall be agreed upon in writing between the GROD and the American Embassy/Djibouti. The GROD agrees to provide a monthly report on all currencies generated under this agreement giving details of deposits and disbursements. All such amounts remaining unexpended after two years from date of deposit and accrued interest, if any, shall be deposited with U.S. Disbursing Officer AmEmbassy, Djibouti.

D. The GROD will pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs on the commodities herein provided for direct distribution in excess of the sums generated from the sales as authorized per B above.

E. The USG will supply the commodities herein provided and pay ocean transport, and independent survey report costs, to designated point of entry in Djibouti.

F. After the date of the AID/Washington approval of the project but before arrival of the authorized Title II commodities, the GROD may borrow the same or similar commodities from local sources to meet the requirements of the project. Such of the commodities borrowed as are used in accordance with the terms of this Transfer Authorization may be replaced on an equivalent value basis with the Title II commodities furnished to the project.

G. The GROD agrees to keep the AmEmbassy Djibouti fully informed concerning the status of commodity receipts, distribution and sales and will provide complete details, as requested. Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this Transfer Authorization. The GROD further agrees to submit a monthly report to the AmEmbassy Djibouti no later than ten days following the end of the preceding month to include the following:

- a. Beginning stocks;
- b. Arrivals;
- c. Distributions;
- d. Sales;
- e. Damaged stocks;
- f. Ending stocks.

WALTER S. CLARKE
For the Government
of the United States of America

Date: 9 January 1978

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 41 F.R. 47919-47927, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein, are hereby accepted.

KAMIL
For the Government
of the Republic of Djibouti

Date: 9 January 1978

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET DJIBOUTI RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLES

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Aide alimentaire d'urgence AID n° 603-XXX-000-8601

Date d'approbation du programme : 11 novembre 1977

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
Department of Agriculture des Etats-Unis
Washington, D.C.

Titre du programme : Secours alimentaire d'urgence — Djibouti

Conformément aux dispositions du titre II de la loi 480 (telle qu'elle a été modifiée), de l'article 2 du décret 10900 du Président des Etats-Unis et du décret de délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation est autorisée par la présente à transférer et à livrer des produits agricoles à la République de Djibouti pour une valeur ne devant pas dépasser 1 066 850 dollars selon les modalités ci-après :

1. *Quantité — Tonnes métriques à ne pas dépasser*

<i>Total précédent</i>	<i>Augmentation</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	4 060		4 060

2. *Produits à expédier*

<i>Code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité (en tonnes)</i>	<i>Valeur estimative (en dollars)</i>
042.2050	Riz	1 550	497 550
047.0250	Gruau de sorgho fortifié au soja	2 300	437 000
421.2040	Huile végétale	210	132 300

3. *Coût estimatif du transport maritime, 606 000 dollars.* Toutes les dépenses effectives consacrées au transport maritime au titre du présent programme, indépendamment du montant estimatif figurant ci-dessus, sont à imputer sur l'autorisation générale de transfert de fret n° 935-9500-000-8899. Il ne sera pas délivré d'autorisation particulière de transfert de fret.

4. *Spécifications.* Riz, en sacs de 100 livres, conformément aux spécifications du Department of Agriculture des Etats-Unis; gruau de sorgho fortifié

¹ Entré en vigueur le 9 janvier 1978 par la signature.

au soja, en sacs de 50 livres, conformément aux spécifications du Department of Agriculture des Etats-Unis; huile végétale, en récipients d'un gallon (3,785 litres), conformément aux spécifications du Department of Agriculture des Etats-Unis.

5. *Instructions pour le transport maritime*

- A. Calendrier des livraisons : dès que possible;
- B. Port de déchargement : Djibouti;
- C. Destinataire : Gouvernement de la République de Djibouti;
- D. Connaissements à adresser :
 - 1) Premier exemplaire original et une copie, par voie aérienne, au destinataire;
 - 2) Après le chargement à bord, deuxième exemplaire original et une copie, avec le fret, au destinataire;
 - 3) Troisième exemplaire original et deux copies à l'AID, Transportation Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D.C. 20523, à l'attention de Monsieur R. E. James;
 - 4) Un original et une copie, par voie aérienne, à l'Ambassade des Etats-Unis à Djibouti;
 - 5) Une copie au fonctionnaire régional de Food for Peace, REDSO/EA, Ambassade des Etats-Unis à Nairobi (Kenya).

6. *Objectifs du programme, utilisation des produits et conditions de transfert.* Les produits dont l'expédition est autorisée par la présente sont donnés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République de Djibouti pour l'aider à atténuer la disette causée par les troubles survenus dans la région.

A. Les produits ainsi donnés sont destinés à 1) être distribués directement et gratuitement aux réfugiés, personnes déplacées et autres se trouvant dans le besoin en conséquence directe de la situation d'hostilités en Ethiopie, pays limitrophe, qui ne sont pas à même d'acheter des produits alimentaires. La distribution ne doit pas se faire à un rythme plus rapide que les possibilités de consommation du bénéficiaire et des personnes à sa charge pendant la période pour laquelle la distribution est effectuée : 2) être vendus comme il est dit ci-après au paragraphe B.

B. Sous réserve que le Gouvernement de la République de Djibouti garantisse que ceux qui ne sont pas en mesure d'acheter des produits alimentaires recevront à titre gracieux des céréales données par les Etats-Unis, le Gouvernement de la République de Djibouti pourra faire vendre sur le marché libre, dans les zones frappées de disette, à des prix convenus entre l'Ambassade des Etats-Unis à Djibouti et le Gouvernement de Djibouti, 25 p. 100 au maximum de la quantité totale prévue par le présent document.

C. L'utilisation précise des recettes en monnaie locale fera l'objet d'un accord écrit entre le Gouvernement de la République de Djibouti et l'Ambassade des Etats-Unis à Djibouti. Le Gouvernement de la République de Djibouti accepte de fournir chaque mois un rapport sur l'ensemble des sommes issues de l'application du présent Accord, indiquant dans le détail tous les dépôts et prélèvements. Toutes sommes qui n'auraient pas été dépensées deux ans après avoir

été déposées, ainsi que les éventuels intérêts accumulés, seront déposés auprès du Disbursing Officer des Etats-Unis, Ambassade des Etats-Unis à Djibouti.

D. Le Gouvernement de la République de Djibouti prendra à sa charge tous les coûts de stockage, de manutention et de transport internes, ainsi que de distribution correspondant aux produits dont il est question dans la présente, pour autant que ces coûts dépassent le montant des recettes tirées des ventes prévues plus haut, au paragraphe B.

E. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira les produits prévus par la présente et prendra à sa charge les coûts de transport maritime jusqu'au point d'entrée prévu à Djibouti, ainsi que les coûts d'un rapport d'expertise indépendant.

F. Entre le moment où l'Agency for International Development de Washington aura approuvé le projet et celui de l'arrivée des produits autorisés en vertu du titre II, le Gouvernement de la République de Djibouti pourra emprunter les mêmes produits ou des produits analogues à des sources locales afin de pourvoir aux besoins du projet. Les produits ainsi empruntés qui auront été utilisés conformément aux termes de la présente autorisation de transfert pourront être remplacés pour une valeur équivalente par les produits fournis en vertu du titre II.

G. Le Gouvernement de la République de Djibouti accepte de tenir l'Ambassade des Etats-Unis à Djibouti pleinement au courant de la situation touchant à la réception, à la distribution et à la vente des produits, et fournira sur demande tous détails correspondants. Des représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à vérifier les comptes et auront accès à tous les dossiers relatifs à l'utilisation des produits visés par la présente autorisation de transfert. Le Gouvernement de la République de Djibouti accepte en outre de fournir chaque mois, 10 jours au plus tard après la fin du mois visé, à l'Ambassade des Etats-Unis à Djibouti, un rapport où seront indiqués :

- a) Stocks de départ;
- b) Quantités reçues;
- c) Quantités distribuées;
- d) Quantités vendues;
- e) Quantités avariées;
- f) Stocks de fin de mois.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
WALTER S. CLARKE

Date : 9 janvier 1978

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est demandée par la présente, et les clauses et conditions du présent Accord et de l'article 11 du règlement de l'AID, 41 F.R. 47919-47927 du 1^{er} novembre 1976 (joint et incorporé au présent document par la mention qui en est faite), sauf disposition contraire expresse dans le présent document, sont par la présente acceptées.

Pour le Gouvernement
de la République de Djibouti :

KAMIL

Date : 9 janvier 1978

No. 18011

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Memorandum of Agreement relating to the price of aviation
fuel. Signed at Bogotá on 11 January 1978**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Mémorandum d'accord relatif au prix du carburant pour
avions. Signé à Bogotá le 11 janvier 1978**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

MEMORANDUM OF AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO THE PRICE OF AVIATION FUEL

[REPUBLIC OF COLOMBIA
[MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
[MEMORANDUM OF AGREEMENT]

During the conversations held at the Ministry of Foreign Relations of Colombia on December 19 and 20, 1977, between the representative of the Government of the United States of America and officials of the Government of Colombia, accompanied by their respective advisors from the public and private sectors, the subject of the price of aviation fuel for the American companies which operate in Colombia and, more specifically, the situation of Braniff International were discussed. It was agreed that the airlines of the two countries would be treated by the two governments in this regard in a non-discriminatory manner.

The Government of the United States, interpreting articles 7 and 8 of the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America, signed on October 24, 1956,² on several occasions cited the existence of discrimination in jet fuel prices in Colombia which was affecting the commercial operations of the aforementioned North American airline.

The Government of Colombia, desirous of eliminating in practice any discrepancy which could affect aviation relations between the two countries, requested the collaboration of the competent Colombian entities in the public sector and of the private air transport companies offering regular service to the United States, in order to clarify the situation cited.

As a consequence, a consultative group composed of representatives of the Government of the United States and the Government of Colombia met in Bogotá on March 14, 1977, in order to analyze, among other things, the situation arising from the price differential.

Beginning at that time, various studies were made, the results of which were communicated to the Government of the United States of America in Notes No. 4609 of September 20 and No. 5778 of December, 14, 1977.

The foregoing process resulted in the following formula of agreement:

A) The competent Colombian authorities will set a reference price of 45 cents a gallon for the United States company and 43.43 cents a gallon for operations to the United States undertaken by the Colombian companies, taking into consideration the estimated consumption of jet fuel during 1978 by the Colombian air transport companies (Avianca, 15,500,000 gallons, and Aerocóndor,

¹ Came into force on 11 January 1978, by signature, effective 15 January 1978, pursuant to the provisions of the Agreement.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 476, p. 77.

5,362,500 gallons) and by the United States company (Braniff, 4,100,000 gallons) on routes to and from Colombia and the United States.

B) In order to arrive at the reference price, the above-mentioned airlines, with the prior authorization of the Empresa Colombiana de Petr6leos (ECOPETROL), will enter into arrangements with their fuel distributors in accordance with the following principles:

- 1) The Colombian companies will pay a surcharge on consumption of jet fuel in Colombia for flights to the United States;
- 2) The North American company will make a deposit in Colombian pesos, for a period of one year, equivalent to the value of the consumption of jet fuel for one quarter; such a deposit shall be made on January 15, 1978, and in the event that it is not made on that date, then it shall be made by April 15 at the latest, with the interest income for the first quarter paid in advance; the amount of the deposit will be calculated on the basis of the official exchange rate in existence on January 15, 1978.

C) Any increase in the price in Colombia of international jet fuel occurring during the validity of this Agreement will be applied equally to the airlines of both countries.

D) The Agreement between the two governments as well as the arrangements made for the supply of jet fuel will enter into effect on January 15, 1978, and will remain effective until January 15, 1979.

E) The Government of Colombia and the Government of the United States of America will revise the present Agreement whenever one of the following situations occurs:

- 1) When the increase in the price of international fuel affects only the Colombian companies;
- 2) When there is a fluctuation of more than 10 percent (10%) in the estimated consumption of the North American company;
- 3) When a new company is authorized to provide air services between the two countries, in accordance with the 1956 Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, this Memorandum of Agreement is executed in the city of Bogotá on the eleventh day of January 1978.

[Signed]

DIEGO C. ASENSIO
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[Signed]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE
Minister of Foreign Relations

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[MEMORANDO DE ACUERDO]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MEMORANDO DE ACUERDO

En las conversaciones sostenidas durante los días 19 y 20 de diciembre de 1977 en la sede del Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia, entre el representante del Gobierno de los Estados Unidos de América y funcionarios del Gobierno de Colombia, acompañados de sus respectivos asesores del sector público y privado, se trató el tema del precio del combustible de aviación para las compañías estadounidenses que operan en Colombia, y más concretamente la situación de la Compañía Braniff International. Se acordó, a este respecto, que las aerolíneas de los dos países serían tratadas por los dos Gobiernos en forma no discriminatoria.

El Gobierno de los Estados Unidos, interpretando lo dispuesto en los artículos 7° y 8° del Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América, celebrado el 24 de octubre de 1956, en varias oportunidades adujo la existencia de una discriminación en los precios del turbocombustible en Colombia, que afectaba las operaciones comerciales de la mencionada aerolínea norteamericana.

El Gobierno de Colombia, deseoso de eliminar en la práctica cualquier discrepancia que pudiera afectar las relaciones aeronáuticas entre los dos países, solicitó de las entidades competentes colombianas del sector público, así como de las compañías privadas de transporte aéreo que prestan servicios regulares a los Estados Unidos, su colaboración para aclarar la situación aducida.

Dentro de este espíritu se reunió en Bogotá el día 14 de marzo de 1977, un grupo de consulta integrado por representantes, tanto del Gobierno de los Estados Unidos como del Gobierno de Colombia para analizar, entre otros temas, la situación presentada por el diferencial de precios.

A partir de este momento se elaboraron varios estudios, cuyos resultados fueron expuestos al Gobierno de los Estados Unidos de América en las notas número 4609, de 20 de septiembre y número 5778, de 14 de diciembre de 1977.

De todo el proceso anterior surgió la siguiente fórmula de acuerdo:

a) Las autoridades colombianas competentes fijarán un precio de referencia de 45 centavos de dólar por galón para la compañía estadounidense y de 43,43 para las operaciones hacia territorio norteamericano que adelanten las compañías colombianas, teniendo en cuenta los consumos aproximados de turbocombustible para 1978 de las compañías de transporte aéreo de nacionalidad colombiana (Avianca, 15.500.000, galones y Aerocóndor, 5.362.500 galones) y de la compañía de nacionalidad estadounidense (Braniff, 4.100.000 galones) en las rutas aéreas entre Colombia y los Estados Unidos.

b) Para llegar al citado precio de referencia, las mencionadas compañías aéreas, previa autorización de la Empresa Colombiana de Petróleos (ECO-PETROL), celebrarán los arreglos respectivos con sus distribuidores de turbocombustible, de acuerdo con los siguientes principios:

- 1) Las empresas colombianas pagarán un sobreprecio sobre sus consumos de en turbocombustible en Colombia para los vuelos con destino a Estados Unidos;
- 2) La empresa norteamericana hará, por un período de un año, un depósito en pesos colombianos por una suma equivalente al valor del consumo estimado de turbocombustible para un trimestre; tal depósito deberá hacerse el 15 de enero de 1978 y en caso de que no se hiciere en tal fecha, deberá realizarse a más tardar el 15 de abril, cancelando por anticipado los intereses del primer trimestre; su monto se computará de conformidad con la tasa de cambio oficial vigente el día 15 de enero de 1978.

c) Cualquier aumento de precio del turbocombustible internacional en Colombia durante la vigencia del presente acuerdo se aplicará por igual a las empresas aéreas de ambos países.

d) Lo acordado entre los dos Gobiernos, así como los arreglos que se hicieren para el suministro del turbocombustible, entrarán en vigor el 15 de enero de 1978 y surtirán efectos hasta el 15 de enero de 1979.

e) El Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América revisarán el presente acuerdo cuando quiera que se presente alguna de las siguientes situaciones:

- 1) Cuando el aumento en el precio del combustible internacional afecte solamente a las compañías colombianas;
- 2) Cuando aparezca una fluctuación mayor de un diez por ciento (10%) en relación con los consumos estimados de la compañía norteamericana;
- 3) Cuando una nueva compañía sea autorizada para prestar servicios aéreos entre los dos países, de conformidad con el Convenio de 1956.

EN FE DE LO CUAL, se suscribe el presente Memorando de Acuerdo, en la ciudad de Bogotá a los once días del mes de enero de 1978.

Por el Gobierno
de Colombia:

[Signed — Signé]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de los Estados Unidos
de América:

[Signed — Signé]

DIEGO C. ASENSIO
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU PRIX DU CARBURANT POUR AVIONS

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

MÉMORANDUM D'ACCORD

Au cours des conversations tenues au Ministère des affaires étrangères de Colombie les 19 et 20 décembre 1977 par le représentant du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et les fonctionnaires du Gouvernement colombien, accompagnés de leurs conseillers respectifs du secteur public et du secteur privé, il a été débattu de la question du prix du carburant pour avion appliqué aux compagnies américaines qui opèrent en Colombie et, plus particulièrement, de la situation de la compagnie Braniff International. Il a été convenu que les compagnies aériennes des deux pays feraient l'objet d'un traitement non discriminatoire à cet égard de la part des deux gouvernements.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, interprétant les articles 7 et 8 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif aux transports aériens, signé à Bogotá le 24 octobre 1956², a cité à plusieurs reprises des exemples de discrimination dans les prix du carburant pour avion appliqués en Colombie, traitement qui compromet les opérations commerciales de la compagnie nord-américaine susmentionnée.

Le Gouvernement colombien, désireux de corriger dans la pratique toute anomalie qui pourrait avoir une incidence sur les relations aéronautiques entre les deux pays, a demandé la collaboration des organismes colombiens du secteur public et des compagnies aériennes privées qui assurent des liaisons régulières avec les Etats-Unis, pour faire la lumière sur la situation ainsi évoquée.

Par la suite, un groupe consultatif composé de représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement colombien s'est réuni à Bogotá le 14 mars 1977 pour analyser, entre autres choses, la situation créée par l'application de prix différents.

Au même moment, plusieurs études ont été entreprises, dont les résultats ont été communiqués au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique par les notes n° 4609 du 20 septembre et n° 5778 du 14 décembre 1977.

A l'issue de ces démarches, il a été convenu de ce qui suit :

A) Les autorités colombiennes compétentes fixeront un prix de référence de 0,45 dollar E.-U. le gallon pour les compagnies des Etats-Unis et 0,4343 dollar E.-U. le gallon pour les opérations aux Etats-Unis entreprises par les compa-

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1978, par la signature, avec effet le 15 janvier 1978, conformément aux dispositions de l'Accord.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 77.

gnies colombiennes, en tenant compte du volume de carburant pour avion consommé en 1978 par les compagnies aériennes colombiennes (Avianca, 15 500 000 gallons, et Aerocóndor, 5 362 500 gallons) et la compagnie américaine (Braniff, 4 100 000 gallons) sur les liaisons entre la Colombie et les Etats-Unis, ou l'inverse.

B) En vue d'appliquer ce prix de référence, les compagnies aériennes ci-dessus mentionnées prendront les dispositions voulues avec leurs distributeurs de carburant et avec l'assentiment préalable de la Empresa Colombiana de Petróleos (ECOPETROL), selon les principes suivants :

- 1) Les compagnies colombiennes paieront une surcharge sur le carburant pour avion consommé en Colombie pour des vols à destination des Etats-Unis;
- 2) La compagnie nord-américaine effectuera d'avance, pour une période d'un an, un versement en pesos colombiens, dont le montant sera équivalent à la valeur du carburant pour avion consommé en un trimestre; ce versement sera effectué le 15 janvier 1978, sinon, au plus tard le 15 avril de la même année, les intérêts accumulés pendant le premier trimestre étant payés d'avance; le montant du versement sera calculé sur la base du taux de change officiel en vigueur le 15 janvier 1978.

C) Toute augmentation en Colombie du prix du carburant pour avion international, qui interviendrait pendant la durée de validité de la présente Convention, sera appliquée également aux compagnies aériennes des deux pays.

D) L'Accord entre les deux gouvernements et les dispositions prises pour la fourniture de carburant pour avion entrera en vigueur le 15 janvier 1978 et restera valable jusqu'au 15 janvier 1979.

E) Le Gouvernement colombien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique réviseront le présent Accord chaque fois que se présentera l'un des cas suivants :

- 1) Augmentation du prix du carburant international qui n'affecterait que les compagnies colombiennes;
- 2) Variation de plus de 10 p. 100 (10%) du volume estimatif de la consommation de la compagnie nord-américaine;
- 3) Autorisation consentie à une nouvelle compagnie d'assurer des services aériens entre les deux pays, selon les termes de l'Accord de 1956.

EN FOI DE QUOI, le présent Mémoire d'Accord a été signé à Bogotá, le 11 janvier 1978.

[Signé]

DIEGO C. ASENCIO
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

[Signé]

INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE
Ministre des affaires étrangères

No. 18012

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CANADA**

**Exchange of letters constituting an understanding relating
to trade in meats. Washington, 16 and 23 January
1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CANADA**

**Échange de lettres constituant un accord concernant le com-
merce de la viande. Washington, 16 et 23 janvier 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN UNDER-
STANDING¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND CANADA RELATING TO TRADE IN MEATS

I

*The Assistant Secretary of State for Economic and Business Affairs
to the Canadian Minister*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

January 16, 1978

Dear Mr. Smith:

This letter is to confirm the understanding regarding the reciprocal arrangement with respect to trade in beef and veal between Canada and the United States in 1978 in light of the decision of the United States Government to contain imports in 1978 of certain beef, veal, mutton and goat meat* and to enter into arrangements with the exporting countries concerned, regarding the individual level of imports from them into the United States in 1978.

The Government of Canada understands that the United States Government, in the context of the aforementioned arrangements, envisages a level of imports of such meats from Canada of up to 76.2 million pounds during the calendar year 1978. The United States Government understands that, as a consequence, and so as to avoid disruption in the Canadian market, the Government of Canada anticipates a level of imports of fresh, chilled and frozen beef and veal from the United States of up to 25.12 million pounds in 1978. If it appears, during the year, that cross-border shipments in either direction will exceed the levels indicated above, the two Governments will enter into consultations with regard to the appropriate action to be taken in respect of trade in beef and veal which can be accommodated under their respective import programmes for 1978.

It is further agreed that the two Governments will consult in the course of 1978 with respect to trade in this sector over the longer term, in light of their desire to facilitate so far as possible unrestricted trade in these commodities.

Yours sincerely,

[Signed]

JULIUS L. KATZ
Assistant Secretary for Economic
and Business Affairs

Mr. L. A. H. Smith
Minister
Embassy of Canada
Washington, D.C.

* For purposes of this understanding, such meats are fresh, chilled or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States), fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), and meats which, but for processing in foreign-trade zones, territories or possessions of the United States prior to entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in United States Customs Territory, would fall within the above descriptions (and Items of the Tariff Schedules of the United States) upon such entry, or withdrawal from warehouse, for consumption.

¹ Came into force on 23 January 1978 by the exchange of the said letters.

II

*The Canadian Minister to the Assistant Secretary of State
for Economic and Business Affairs*CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

WASHINGTON, D.C.

January 23, 1978

Dear Mr. Katz,

This will acknowledge your letter of January 16, 1978, and confirm the understanding regarding the reciprocal arrangements with respect to trade in beef and veal between Canada and the United States Government to contain imports in 1978 of certain beef, veal, mutton and goat meat and to enter into arrangements with the exporting countries concerned regarding the individual level of imports from them into the United States in 1978.

The Government of Canada understands that the United States Government, in context of the aforementioned arrangements, envisages a level of imports of such meats from Canada of up to 76.2 million pounds during the calendar year 1978. The United States Government understands that, as a consequence, and so as to avoid disruption in the Canadian market, the Government of Canada anticipates a level of imports of fresh chilled and frozen beef and veal from the United States of up to 25.12 million pounds in 1978. If it appears during the year that cross-border shipments in either direction will exceed the levels indicated above, the two Governments will enter into consultations with regard to the appropriate action to be taken in respect of trade in beef and veal which can be accommodated under their respective import programmes for 1978.

It is further agreed that the two Governments will consult in the course of 1978 with respect to trade in this sector over the longer term in light of their desire to facilitate so far as possible unrestricted trade in these commodities.

Yours sincerely,

[Signed]

L. A. H. SMITH
Minister (Economic)The Hon. Julius L. Katz
Assistant Secretary
Bureau of Economic and Business Affairs
The Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA CONCER-
NANT LE COMMERCE DE LA VIANDE

I

*Le Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires économiques et commerciales
au Ministre canadien*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 16 janvier 1978

Monsieur,

La présente lettre a pour objet de confirmer les dispositions convenues en matière de commerce de viande de bœuf et de veau entre le Canada et les Etats-Unis en 1978, à la lumière de la décision prise par le Gouvernement des Etats-Unis de restreindre en 1978 les importations de certaines viandes de bœuf, de veau, de mouton et de chèvre* et de prendre des arrangements avec les pays exportateurs intéressés pour fixer le volume des exportations que chacun d'eux destine aux Etats-Unis en 1978.

Le Gouvernement du Canada croit comprendre que le Gouvernement des Etats-Unis envisage, dans le cadre des dispositions susmentionnées, de fixer à 76,2 millions de livres pour l'année civile 1978 les importations de viandes du Canada. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte que pour éviter toute perturbation de son marché, le Gouvernement du Canada limite donc en 1978 les importations des Etats-Unis à 25,12 millions de livres de viande de bœuf et de veau fraîche, réfrigérée et congelée. S'il est constaté au cours de l'année que les expéditions d'un pays à l'autre, en quelque sens que ce soit, dépassent les niveaux indiqués ci-dessus, les deux gouvernements se consulteront sur les mesures à prendre en ce qui concerne le commerce de la viande de bœuf et de veau qui peut entrer dans le cadre de leurs programmes respectifs d'importations de 1978.

Il est en outre convenu que les deux gouvernements se consulteront au cours de l'année 1978 sur l'avenir à long terme de ces échanges, en s'inspirant de leur

* Aux fins du présent Accord, on entend par « viandes » la viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.18 des *Tariff Schedules* (Tarifs douaniers) des Etats-Unis d'Amérique) et la viande de chèvre et de mouton fraîche, réfrigérée ou congelée, à l'exclusion de l'agneau (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des Etats-Unis d'Amérique), qui, si elles n'étaient traitées dans des zones de commerce extérieur, territoires ou possessions des Etats-Unis avant d'être importées dans ce pays ou retirées des entrepôts pour être consommées à l'intérieur du territoire douanier des Etats-Unis, entreraient dans les rubriques des tarifs douaniers des Etats-Unis ci-dessus au moment de leur entrée ou de leur retrait des entrepôts pour la consommation.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1978 par l'échange desdites lettres.

désir mutuel de faciliter autant que possible le libre commerce des biens considérés.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

JULIUS L. KATZ
Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires
économiques et commerciales

Monsieur L. A. H. Smith
Ministre
Ambassade du Canada
Washington, D.C.

II

Le Ministre canadien au Sous-Secrétaire d'Etat aux affaires économiques et commerciales

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, D.C.

Le 23 janvier 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 16 janvier 1978 et de confirmer les dispositions convenues en matière de commerce de la viande de bœuf et de veau entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des Etats-Unis pour limiter en 1978 les importations de certaines viandes de bœuf, de veau, de mouton et de chèvre, et s'entendre avec les pays exportateurs intéressés sur les volumes de ces produits que chacun pourra expédier aux Etats-Unis en 1978.

Le Gouvernement du Canada croit comprendre que le Gouvernement des Etats-Unis, dans le cadre des dispositions susmentionnées, envisage d'importer du Canada un maximum de 76,2 millions de livres de viandes au cours de l'année civile 1978. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte que, pour éviter de perturber son marché, le Gouvernement du Canada limite donc en 1978 les importations des Etats-Unis à 25,12 millions de livres de viande de bœuf et de veau réfrigérée et congelée. S'il est constaté au cours de l'année que les expéditions d'un pays à l'autre, dans quelque sens que ce soit, dépassent les niveaux indiqués ci-dessus, les deux gouvernements se consulteront sur les mesures à prendre en ce qui concerne le commerce de la viande de bœuf et de veau qui peut entrer dans le cadre de leurs programmes respectifs d'importations de 1978.

Il est en outre convenu que les deux gouvernements se consulteront en 1978 sur l'avenir à long terme de ces échanges, en s'inspirant de leur désir mutuel de faciliter dans toute la mesure du possible le libre commerce des biens considérés.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

L. A. H. SMITH
Ministre (Economie)

Monsieur Julius L. Katz
Sous-Secrétaire
Bureau des affaires économiques et commerciales
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 18013

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in textiles (with annex). Bucharest, 6 and
25 January 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au com-
merce des textiles (avec annexe). Bucarest, 6 et 25 jan-
vier 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES

I

*The American Ambassador to the Romanian Deputy Prime Minister and Minister
of Foreign Trade and International Economic Cooperation*

January 6, 1978

Note No. 1

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding International Trade in Textiles done at Geneva on December 20, 1973,² hereafter referred to as the Arrangement. I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning exports of cotton textiles from Romania to the United States of America held in Bucharest from October 25 to October 28, 1977. As a result of those discussions and in conformity with articles 4 and 6 of the Arrangement, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following Agreement relating to trade in cotton textiles between Romania and the United States of America:

1. The term of this Agreement shall be from January 1, 1978, through December 31, 1982. During such term, the Government of the Socialist Republic of Romania shall limit annual exports of cotton textiles (as defined in paragraph 2) from Romania to the United States of America to the limits specified in the following paragraphs.

2. All cotton textiles are subject to this Agreement. Textiles include yarns, piece goods, made up articles, garments and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components of cotton, wool, man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product. A textile is a cotton textile:

- (A) If wholly or in chief value cotton; or
- (B) If containing 50 percent or more by weight of cotton; or
- (C) If (I) a blend of cotton with wool or man-made fiber or both wool and man-made fiber in which any or all of those fibers in combination represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product and (II) the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component.

All other textiles of cotton, wool or man-made fiber remain subject to the Agreement of June 17, 1977, between the Governments of the United States of America and the Socialist Republic of Romania³ in accordance with its terms.

¹ Came into force on 25 January 1978 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with their provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 49.

3. The system of categories and rates of conversion into square yards equivalent listed in the annex hereto shall apply in implementing this Agreement.

4. The apparel group limit, covering categories 330 through 359, for each agreement year shall be as follows:

	<i>Limit (square yards equivalent)</i>
1st agreement year (January 1–December 31, 1978)	19,500,000
2nd agreement year (January 1–December 31, 1979)	20,670,000
3rd agreement year (January 1–December 31, 1980)	21,910,200
4th agreement year (January 1–December 31, 1981)	23,224,812
5th agreement year (January 1–December 31, 1982)	24,618,300

5. (A) Exports in each category subject to this Agreement shall be subject to a consultation level or designated consultation level and to applicable group limits. The annual consultation levels for categories not subject to designated consultation levels pursuant to subparagraph 5 (B) shall be 1,000,000 square yards equivalent for each non-apparel category and 700,000 square yards equivalent for each apparel category.

(B) The following categories shall be subject to annual designated consultation levels as set out below:

<i>Category and brief description</i>	<i>Level (square yards equivalent)</i>
Non-apparel	
313, Sheeting	2,000,000
314, Broadcloth	1,500,000
315, Printcloth	1,500,000
320, Other fabrics N.E.S.	2,000,000
361, Sheets	3,000,000
369, Other cotton manufactures	3,000,000
Apparel	
333, Suit type coats, M and B	2,400,000
334, Other coats, M and B	1,500,000
335, Coats, W, G, and I	1,500,000
338, Knit shirts, M and B	3,240,000
(338 Part, Other than T-shirts and sweat shirts)	(700,000)
339, Knit shirts and blouses, W, G and I	1,000,000
340, Shirts, not knit	2,700,000
347, Trousers, M and B	2,500,000
348, Trousers, W, G and I	1,400,000
352, Underwear	2,000,000
359, Other apparel	3,000,000

(C) The Governments of Romania and the United States of America shall consult prior to February 28, 1978, in order to adjust consultation levels for categories in which shipments of knit cotton warm-up suits have been or will be classified, such adjustment not to exceed a total of 322,000 units.

6. In the event the Government of the Socialist Republic of Romania wishes to export to the United States of America textile products in excess of any applicable consultation level or levels, the Government of the Socialist Republic of Romania shall request the higher level or levels, and the United States shall consider the request sympathetically and shall respond promptly. Until a mutually satisfactory agreement is

reached for each category, annual shipments in that category shall not exceed the consultation level applicable to that category.

7. For the first agreement year, each Government shall maintain statistical records on imports or exports, as appropriate, of cotton suits, the component parts of which have been charged to two or more of categories 333, 334, 335, 342, 347 and 348. The Government of the United States of America shall inform the Government of the Socialist Republic of Romania prior to the end of the first agreement year whether it wishes to establish a separate consultation level for cotton suits. If the Government of the United States so indicates, the Government of the Socialist Republic of Romania agrees to the establishment of such level and will consult with the Government of the United States of America in order to fix such level and, as appropriate, the levels for categories 333, 334, 335, 342, 347 and 348, at mutually agreeable amounts.

8. (A) In any agreement year, exports may exceed the apparel group limit by a maximum of 11 percent by allocating to that limit for that agreement year an unused portion of the apparel group limit for the previous agreement year (carryover) and/or a portion of the apparel group limit for the succeeding agreement year (carry forward) subject to the following conditions:

- (I) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving agreement year's apparel group limit, provided, however, that no carryover shall be available for application during the first agreement year;
- (II) Carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving agreement year's apparel group limit and charged against the immediately following agreement year's apparel group limit;
- (III) If the Governments of the United States of America and the Socialist Republic of Romania are not in agreement on the availability of shortfall, carryover of shortfall shall not be applied until the Governments of the Socialist Republic of Romania and the United States of America have completed consultations and agreed upon the amounts involved.

(B) For purposes of this Agreement, a shortfall occurs when exports to the United States of textiles and textile products of Romanian origin subject to the apparel group limit during an agreement year are below the apparel group limit for that agreement year. In the agreement year following the shortfall, such exports from Romania to the United States may exceed the apparel group limit for that agreement year, subject to conditions of subparagraph (A) of this paragraph, by carryover of shortfall in the following manner:

- (I) The carryover shall not exceed the amount of shortfall;
- (II) Carryover and carry forward shall not be used to exceed any consultation level except in accordance with paragraph 6.

(C) The apparel group limits referred to in subparagraphs (A) and (B) of this paragraph are without adjustment under this paragraph.

9. In accordance with article 12, paragraph 3, of the Arrangement and subject to the establishment of a mutually agreed upon certification system, exports from the Socialist Republic of Romania to the United States of America of handloom fabrics of the cottage industry of Romania, or handmade cottage industry products of such handloom fabrics, or traditional folklore textile products shall not be subject to the provisions of this Agreement.

10. The Government of the Socialist Republic of Romania shall use its best efforts to space exports from Romania to the United States within each category evenly throughout the agreement year, taking into consideration normal seasonal factors; exports from Romania in excess of authorized levels will, if allowed entry into the United States of America, be charged to the applicable level for the agreement year following the year of export.

11. The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of the Socialist Republic of Romania with data on monthly imports of cotton textiles from Romania; and the Government of the Socialist Republic of Romania shall promptly supply the Government of the United States of America with quarterly data on exports of cotton textiles to the United States. Each Government agrees to supply promptly any other pertinent and readily available statistical data requested by the other Government.

12. The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Republic of Romania agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement.

13. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

14. If the Government of the Socialist Republic of Romania considers that, as a result of limitations specified in this Agreement, Romania is being placed in an inequitable position *vis-à-vis* a third country, the Government of the Socialist Republic of Romania may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement.

15. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton textiles from Romania to the United States.

16. The Government of the United States of America may assist the Government of the Socialist Republic of Romania in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of cotton textiles covered by the Agreement.

17. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of any agreement year by written notice to the other Government to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year. Either Government may at any time propose revisions in the terms of this Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, this note and your note of confirmation on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania shall constitute an agreement between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the United States of America.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ORISON RUDOLPH AGGREY

His Excellency Ion Păţan
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Trade
and International Economic Cooperation
Socialist Republic of Romania

ANNEX

<i>Cat</i>	<i>Description</i>	<i>Units</i>	<i>Syd conversion factor (SYE/Unit)</i>	<i>Units per 1,000 SYD</i>
Yarn				
300	Carded	Lb.	4.6	217.4
301	Combed	Lb.	4.6	217.4
Fabric				
310	Ginghams	Syd.	1.0	1,000.0
311	Velveteens	Syd.	1.0	1,000.0
312	Corduroy	Syd.	1.0	1,000.0
313	Sheeting	Syd.	1.0	1,000.0
314	Broadcloth	Syd.	1.0	1,000.0
315	Printcloths	Syd.	1.0	1,000.0
316	Shirtings	Syd.	1.0	1,000.0
317	Twills and Sateens	Syd.	1.0	1,000.0
318	Yarn-Dyed	Syd.	1.0	1,000.0
319	Duck	Syd.	1.0	1,000.0
320	Other fabrics, N.E.S.	Syd.	1.0	1,000.0
Apparel				
330	Handkerchiefs	Doz.	1.7	588.2
331	Gloves	Dpr.	3.5	285.7
332	Hosiery	Dpr.	4.6	217.4
333	Suit-type coats, M and B	Doz.	36.2	27.6
334	Other coats, M and B	Doz.	41.3	24.2
335	Coats, W, and I	Doz.	41.3	24.2
336	Dresses	Doz.	45.3	22.1
337	Playsuits	Doz.	25.0	40.0
338	Knit shirts, M and B	Doz.	7.2	138.9
339	Knit shirts and blouses, W, G and I	Doz.	7.2	138.9
340	Shirts, not knit	Doz.	24.0	41.7
341	Blouses, not knit	Doz.	14.5	69.0
342	Shirts, not knit	Doz.	17.8	56.2
343	Suits, M and B	No.	4.5	222.2
344	Suits, W, G and I	No.	4.5	222.2
345	Sweaters	Doz.	36.8	27.2
347	Trousers, M and B	Doz.	17.8	56.2
348	Trousers, W, G and I	Doz.	17.8	56.2
349	Brassieres, etc.	Doz.	4.8	208.3
350	Dressing gowns	Doz.	51.0	19.6
351	Nightwear	Doz.	52.0	19.2
352	Underwear	Doz.	11.0	90.9
359	Other apparel	Lb.	4.6	217.4
Made-up miscellaneous				
360	Pillowcases	No.	1.1	909.1
361	Sheets	No.	6.2	161.3
362	Bedspreads and quilts	No.	6.9	144.9
363	Terry and other pile towels	No.	0.5	2,000.0
369	Other cotton manufactures	Lb.	4.6	217.4

II

The Romanian First Deputy Minister of Foreign Trade and International Economic Cooperation to the American Ambassador

REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA
MINISTERUL COMERTULUI EXTERIOR SI COOPERARII ECONOMICE INTERNATIONALE
Cabinet Prim Adjunct al Ministrului¹

Bucuresti,² January, 25 1978

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 1 addressed to this Excellency Ion Păton, Deputy Prime Minister of the Government, Minister of Foreign Trade and International Economic Cooperation of the Socialist Republic of Romania, proposing an Agreement relating to trade in cotton textiles between the Socialist Republic of Romania and the United States, reading as follows:

[See note I]

I confirm that the foregoing proposal of the Government of the United States is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania and that the proposal in your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments.

Please, accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

MĂRGĂRITescu

His Excellency Orison Rudolph Aggrey
Ambassador of the United States of America

[Annex as under note I]

¹ In translation reads "Socialist Republic of Romania, Ministry of Foreign Trade and International Economic Cooperation, First Deputy to the Minister"

² Bucharest.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIA-
LISTE DE ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES
TEXTILES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Vice-Premier Ministre et
Ministre du commerce extérieur et de la coopération économique inter-
nationale de Roumanie*

Le 6 janvier 1978

Note n° 1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973², et dénommé ci-après l'« Arrangement ». Je me référerai également aux entretiens qui ont eu lieu récemment du 25 au 28 octobre 1977 à Bucarest entre des représentants de nos deux gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton de la Roumanie vers les Etats-Unis d'Amérique. A l'issue de ces entretiens et conformément aux dispositions des articles 4 et 6 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que soit conclu entre la Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique en matière de commerce des textiles de coton, l'Accord suivant :

1. Le présent Accord sera en vigueur du 1^{er} janvier 1978 au 31 décembre 1982. Pendant toute la durée de sa validité, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie limitera les exportations annuelles de textiles de coton (qui sont définies au paragraphe 2) de Roumanie vers les Etats-Unis d'Amérique aux plafonds annuels indiqués dans les paragraphes qui suivent.

2. Tous les textiles de coton sont soumis aux dispositions du présent Accord. Les textiles comprennent les fils, les pièces de tissu, les articles manufacturés, les vêtements et autres produits textiles manufacturés tirant leurs principales caractéristiques de leur teneur en coton, en laine ou en fibres synthétiques et artificielles ou de mélanges de ces produits, où ces fibres ou l'une quelconque d'entre elles représentent soit la valeur principale des fibres, soit 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids dans le cas de la laine) du produit. Un textile est un textile de coton

- A) S'il est entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une quelconque d'entre elles représente l'élément principal de la valeur; ou
- B) S'il contient 50 p. 100 en poids ou plus de coton; ou
- C) Si I) un mélange de coton avec de la laine ou une fibre artificielle ou de la laine et une fibre artificielle dans lequel une partie ou la totalité de ces fibres ensemble repré-

¹ Entré en vigueur le 25 janvier 1978 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément à leurs dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

sente soit la valeur principale des fibres soit 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids de laine) du produit, et II) l'élément coton dépasse en poids l'élément laine et/ou l'élément fibre artificielle.

Tous les autres textiles de coton, de laine ou de fibres artificielles demeurent soumis aux dispositions de l'Accord du 17 juin 1977 conclu entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République socialiste de Roumanie¹.

3. Le système de catégories et les coefficients de conversion en équivalents yards carrés énumérés dans l'annexe s'appliqueront aux fins de l'exécution du présent Accord.

4. La limite de groupe des vêtements, qui couvre les catégories 330 à 359 pour chaque année de validité, sera la suivante :

	<i>Limite (équivalents yards carrés)</i>
1 ^{re} année (1 ^{er} janvier-31 décembre 1978)	19 500 000
2 ^e année (1 ^{er} janvier-31 décembre 1979)	20 670 000
3 ^e année (1 ^{er} janvier-31 décembre 1980)	21 910 200
4 ^e année (1 ^{er} janvier-31 décembre 1981)	23 224 812
5 ^e année (1 ^{er} janvier-31 décembre 1982)	24 618 300

5. A) Les exportations de chaque catégorie qui relève du présent Accord seront soumises à un seuil de consultation ou à un seuil de consultation fixé ainsi qu'aux limites de groupe applicables. Les niveaux de consultation annuels des catégories qui ne sont pas soumises à des niveaux de consultation fixés conformément à l'alinéa B du paragraphe 5 seront de 1 000 000 d'équivalent yards carrés pour chaque catégorie de produits autres que des vêtements et de 700 000 équivalents yards carrés pour chaque catégorie de vêtements.

B) Les catégories ci-après seront soumises aux seuils de consultation annuels ci-après :

<i>Catégorie et brève description</i>	<i>Seuil (équivalent yards carrés)</i>
Textiles autres que des vêtements	
313, Toiles à drap	2 000 000
314, Popelines	1 500 000
315, Toiles imprimées	1 500 000
320, Autres tissus, n.d.a.	2 000 000
361, Draps	3 000 000
369, Autres articles manufacturés en coton	3 000 000
Vêtements	
333, Vestons pour hommes et garçonnets	2 400 000
334, Autres vestes pour hommes et garçonnets	1 500 000
335, Vestes pour femmes, fillettes et enfants	1 500 000
338, Chemises de bonneterie pour hommes et garçonnets	3 240 000
(338, Partie. Sauf les T-shirts et sweat-shirts)	(700 000)
339, Chemises et chemisiers de bonneterie pour femmes, fillettes et enfants	1 000 000
340, Chemises, non de bonneterie	2 700 000
347, Pantalons pour hommes et garçonnets	2 500 000
348, Pantalons pour femmes, fillettes et enfants	1 400 000
352, Sous-vêtements	2 000 000
359, Autres vêtements	3 000 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 49.

(C) Les Gouvernements de la Roumanie et des Etats-Unis d'Amérique se consulteront avant le 28 février 1978 pour ajuster les seuils de consultation des catégories au titre desquelles les expéditions de survêtements en coton ont été ou seront classifiées, cet ajustement ne devant pas dépasser un total de 322 000 unités.

6. Si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie souhaite exporter vers les Etats-Unis d'Amérique des quantités d'articles textiles supérieures aux seuils de consultation, il demandera d'abord le relèvement de ces seuils; le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique étudiera sa demande avec bienveillance et y répondra dans les meilleurs délais. Tant qu'une solution mutuellement satisfaisante n'est pas intervenue, les envois annuels ne dépasseront pas le seuil de consultation applicable à cette catégorie.

7. Pour la première année de validité de l'accord, chaque gouvernement tiendra à jour des données statistiques sur les importations ou les exportations, selon que de besoin, des complets en coton dont les parties ont été imputées à deux ou plusieurs des catégories 333, 334, 335, 342, 347 et 348. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique informera le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie avant la fin de la première année de validité de l'accord de son désir ou non de fixer un seuil de consultation séparé pour les complets de coton. Si le Gouvernement des Etats-Unis prend une décision dans ce sens, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie accepte la fixation d'un tel seuil et engagera des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique afin de le fixer et, s'il y a lieu, de fixer les seuils des catégories 333, 334, 335, 342, 347 et 348 à des niveaux mutuellement satisfaisants.

8. A) Pendant toute année de validité de l'accord, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au maximum la limite de groupe des vêtements, en ajoutant à cette limite pour l'année de validité une fraction non utilisée de la limite de groupe des vêtements de l'année précédente (report) ou une fraction de la limite de groupe des vêtements de l'année suivante (utilisation anticipée), sous réserve des conditions ci-après :

- I) Le report pourra être utilisé à concurrence de 11 p. 100 de la limite de groupe des vêtements de l'année de report sous réserve cependant qu'aucun report ne pourra être appliqué pendant la première année de validité de l'accord;
- II) L'utilisation anticipée pourra être utilisée à concurrence de 6 p. 100 de la limite de groupe des vêtements de l'année d'utilisation anticipée et sera déduite de la limite de groupe de l'année suivante;
- III) Si les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République socialiste de Roumanie ne sont pas d'accord sur l'existence d'un solde non utilisé, le report de ce solde ne s'appliquera pas aussi longtemps que les Gouvernements de la République socialiste de Roumanie et des Etats-Unis d'Amérique n'ont pas achevé leurs consultations et n'ont pas arrêté les chiffres en cause.

B) Aux fins du présent Accord, il se produit un solde non utilisé lorsque les exportations à destination des Etats-Unis de textiles et produits textiles d'origine roumaine soumis à la limite de groupe pendant une année de validité sont inférieurs à la limite de groupe de cette année-là. Durant l'année de validité qui suit, ces exportations de Roumanie vers les Etats-Unis peuvent dépasser la limite de groupe de cette année-là, sous réserve des options figurant à l'alinéa A du présent paragraphe, du report de ce solde, de la manière suivante :

- I) Le report ne dépassera pas le montant du solde non utilisé;
- II) Le report et l'utilisation anticipée ne serviront pas pour dépasser le seuil de consultation, sauf à l'issue des procédures prévues au paragraphe 6.

C) Les limites de groupe visées aux alinéas A et B ci-dessus ne tiennent pas compte des ajustements prévus dans le paragraphe.

9. Conformément au paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, et sous réserve de la mise en place d'un système de certification concerté, les exportations de la République socialiste de Roumanie vers les Etats-Unis d'Amérique de tissus tissés main de l'artisanat roumain, d'articles artisanaux faits à la main et à partir de ces tissus, ou d'articles textiles du folklore traditionnel ne seront pas soumises aux dispositions du présent Accord.

10. Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie s'efforcera, par tous les moyens en son pouvoir, de répartir également sur toute l'année les exportations roumaines de chaque catégorie à destination des Etats-Unis d'Amérique, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux. Les envois de la Roumanie dépassant les seuils autorisés pour chaque année de l'accord seront déduits, s'ils sont acceptés sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique, du seuil applicable à l'année de validité qui suit l'année d'exportation.

11. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera dans les meilleurs délais au Gouvernement de la République socialiste de Roumanie des renseignements sur les importations mensuelles de textiles de coton en provenance de Roumanie; le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie communiquera dans les meilleurs délais au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des renseignements trimestriels sur les exportations roumaines de textiles de coton à destination des Etats-Unis. Les deux gouvernements sont convenus de se communiquer dans les meilleurs délais et sur demande toute autre donnée statistique pertinente dont ils disposeraient.

12. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie sont convenus de se consulter sur toutes les questions que viendrait à soulever la mise en application de l'Accord.

13. Des aménagements et des modifications administratives mutuellement satisfaisants pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs de mise en œuvre du présent Accord, y compris les divergences de vues sur des détails de procédure ou d'application.

14. Si le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie estime que, par suite des limitations stipulées dans le présent Accord, la Roumanie se trouve défavorisée par rapport à un pays tiers, il pourra engager des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures correctives appropriées, par exemple, en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

15. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Arrangement pour demander une limitation des exportations roumaines de textiles de laine et de fibres artificielles à destination des Etats-Unis.

16. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie à faire respecter les dispositions limitatives du présent Accord en réglementant l'importation de textiles roumains, au regard des seuils fixés dans le présent Accord.

17. L'un ou l'autre gouvernement peut mettre fin au présent Accord, avec effet à la fin d'une année de validité, en adressant par écrit un préavis à l'autre 90 jours au moins avant la fin de ladite année. L'un ou l'autre gouvernement peut à tout moment proposer des modifications au présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie consti-

tueront un accord entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, etc.

ORISON RUDOLPH AGGREY

Son Excellence Monsieur Ion Păţan
Vice-Premier Ministre et Ministre du commerce extérieur
et de la coopération économique internationale
République socialiste de Roumanie

ANNEXE

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteur de conversion (yard carré/ unité)</i>	<i>Unités par 1 000 yards carrés</i>
Fils				
300	Cardé	Livre	4,6	217,4
301	Peigné	Livre	4,6	217,4
Tissus				
310	Guingans	Yard carré	1,0	1 000,0
311	Veloutines	Yard carré	1,0	1 000,0
312	Velours à côtes	Yard carré	1,0	1 000,0
313	Toiles à drap	Yard carré	1,0	1 000,0
314	Popelines	Yard carré	1,0	1 000,0
315	Toiles imprimées	Yard carré	1,0	1 000,0
316	Toile à chemises	Yard carré	1,0	1 000,0
317	Croisés et satins	Yard carré	1,0	1 000,0
318	Tissus en fils teints	Yard carré	1,0	1 000,0
319	Coutils	Yard carré	1,0	1 000,0
320	Autres tissus, n.d.a.	Yard carré	1,0	1 000,0
Articles d'habillement				
330	Mouchoirs	Douzaine	1,7	588,2
331	Gants	Douzaine de paires	3,5	285,7
332	Bas	Douzaine de paires	4,6	217,4
333	Vestons pour hommes et garçonnets	Douzaine	36,2	27,6
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	Douzaine	41,3	24,2
335	Vestes pour femmes et enfants	Douzaine	41,3	24,2
336	Robes (y compris les uniformes)	Douzaine	45,3	22,1
337	Vêtements de jeu	Douzaine	25,0	40,0
338	Chemises de bonneterie pour hommes et garçonnets ...	Douzaine	7,2	138,9

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Facteur de conversion (yard carré/ unité)</i>	<i>Unités par 1 000 yards carrés</i>
339	Chemises et chemisiers de bonneterie pour femmes, fillettes et enfants	Douzaine	7,2	138,9
340	Chemises non de bonneterie	Douzaine	24,0	41,7
341	Chemisiers non de bonneterie	Douzaine	14,5	69,0
342	Chemises non de bonneterie	Douzaine	17,8	56,2
343	Complets pour hommes et garçonnets	Pièce	4,5	222,2
344	Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	Pièce	4,5	222,2
345	Sweaters	Douzaine	36,8	27,2
347	Pantalons pour hommes et garçonnets	Douzaine	17,8	56,2
348	Pantalons pour femmes, fillettes et enfants	Douzaine	17,8	56,2
349	Soutiens-gorge, etc	Douzaine	4,8	208,3
350	Robes de chambre	Douzaine	51,0	19,6
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	Douzaine	52,0	19,2
352	Sous-vêtements	Douzaine	11,0	90,9
359	Autres vêtements	Livre	4,6	217,4
Divers				
360	Taies d'oreiller	Pièce	1,1	909,1
361	Draps	Pièce	6,2	161,3
362	Dessus de lit	Pièce	6,9	144,9
363	Essuie-mains éponge	Pièce	0,5	2 000,0
369	Autres articles manufacturés en coton	Livre	4,6	217,4

II

Le Premier Vice-Ministre du commerce extérieur et de la coopération économique internationale de Roumanie à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
 MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR
 ET DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE INTERNATIONALE
 Premier adjoint du Ministre

Bucarest, le 25 janvier 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 1 adressée à Son Excellence Monsieur Ion Păţon, Vice-Premier Ministre du Gouvernement et Ministre du commerce extérieur et de la coopération économique internationale de la République socialiste de Roumanie, note dans laquelle vous proposez un accord en matière de commerce des textiles de coton entre la République socialiste de Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique. Cette note se lit comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que la proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et que cette dernière constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MĂRGĂRITESCU

Son Excellence Monsieur Orison Rudolph Aggrey
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

[Annexe comme sous la note I]

No. 18014

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUYANA**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at
Georgetown on 27 January 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Georgetown, 16 and
29 May 1978**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUYANA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Georgetown le 27 janvier 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Georgetown, 16 et 29 mai 1978**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUYANA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Guyana,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Guyana (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries,

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth,

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development,

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling,

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

¹ Came into force on 27 January 1978 by signature, in accordance with part III (A).

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 per cent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II, and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency use payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of dollar credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of convertible local currency credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting

country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this agreement.

E. *Deposit of payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision, the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered; the imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement

(except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private trade*

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of section A, 2 and 3, of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit account as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(l) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (thousands)</i>
Soybean/cotton-seed oil	1978	1,500	\$1,020
Wheat flour	1978	3,600	600
Tobacco	1978	100	440
			<u>\$2,060</u>

Item II. PAYMENT TERMS: DOLLAR CREDIT

1. Initial payment: ten (10) per cent.
2. Currency use payment: five (5) per cent for section 104(A) purposes.
3. Number of installment payments: nineteen (19).
4. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payments: two (2) years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate: two (2) per cent.
7. Continuing interest rate: three (3) per cent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements</i>
Wheat/wheat flour	1978	50,900 metric tons
Edible vegetable oil and/or oil-bearing seeds (oil equivalent basis)	1978	1,924 metric tons of which 347 metric tons shall be imported from the United States
Tobacco	1978	300 metric tons, of which 60 metric tons shall be imported from the United States

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. *Export limitation period.* The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1978, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. *Commodities to which export limitations apply.* For the purposes of part I, article III, A (4), of this Agreement, the commodities which may not be exported are for soybean/cottonseed oil: all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oils or oil-bearing seeds from which these oils are produced; and for wheat flour: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Guyana agrees to:

1. Continue expansion of agricultural extension services designed to provide the small farmer with technical advice, as well as production and marketing facilities, including seeds, fertilizer, pesticides, commodity price information and the means of delivering produce to a market site;
2. Continue research aimed at the improvement of varieties of rice best suited for local climate conditions and or cassava and supplement the local diet;

3. Reclaim potentially productive lands through the construction of a 35-mile earthen dyke and to install adequate irrigation/drainage facilities;
4. Make a major effort to expand farm-to-market roads and open up sizeable areas of new land to production for local consumption as well as export to CARICOM members; and
5. Renovate and/or extend a seawall designed to prevent tidal flooding of coastal farm areas.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V above, and for the economic development budget of Guyana.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Georgetown, Guyana, in duplicate, this 27th day of January, 1978.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JOHN R. BURKE
Ambassador

For the Government
of Guyana:

[Signed]

H. D. HOYTE
Minister of Economic Development
and Co-operatives

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUYANA
AMENDING THE AGREEMENT OF 27 JANUARY 1978 FOR
SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES²

I

*The American Ambassador to the Guyanese Minister of Economic
Development and Cooperatives*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
GEORGETOWN

May 16, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by us as representatives of our two Governments on January 27, 1978,² and to propose that the Agreement be amended as follows:

In part II, particular provisions, item I, commodity table, on the line entitled "Soybean/cottonseed oil," and under column headed "Maximum export market value (thousands)" delete "\$1,020" and insert "\$1,185." On the line entitled "Wheat flour," and under the columns headed "Approximate maximum quantity (metric tons)," and "Maximum export market value (thousands)" delete "3,600" and "600" and insert "2,400" and "435."

All other terms and conditions of the January Agreement remain unchanged.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments, effective the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. R. BURKE

The Honorable H. Desmond Hoyte
Minister of Economic Development and Cooperatives
Georgetown

¹ Came into force on 29 May 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 86 of this volume.

II

MINISTRY OF ECONOMIC DEVELOPMENT
MINISTERIAL BUILDING
GEORGETOWN, GUYANA

29th May 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of May 16th, 1978, with which you proposed an amendment to the Agricultural Commodities Agreement which was signed by us as representatives of our two Governments on January 27, 1978.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the proposal set forth in your Note is acceptable to the Government of Guyana, and this reply and Your Excellency's Note will be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall be effective on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

[Signed]

H. D. HOYTE
Minister of Economic Development
and Co-operatives

His Excellency John R. Burke
Ambassador of the United States of America
United States Embassy
Georgetown

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GUYANA RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Guyana,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et le Gouvernement du Guyana (ci-après dénommé le « pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et, en particulier, les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1978 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

- 1) A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur; et
- 2) A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits, vendus au titre du présent Accord, seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Loyer de l'argent utilisé

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé « loyer de l'argent utilisé ») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le loyer de l'argent utilisé représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à ce titre dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du loyer de l'argent utilisé. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. Mode de financement

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. Dispositions relatives au crédit

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements.

2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées

du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes et comprenant en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du loyer de l'argent utilisé ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

- 1) Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord; ou
- 2) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et seront, si le gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou s'agissant des règlements partiels aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec des pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de l'application de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

- 1) Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays impor-

tateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés; les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

- 2) Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
- 3) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique); et
- 4) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévue dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

- 1) Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;

- 2) Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
- 3) Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article; et
- 4) Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- 1) La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
- 2) L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays; et
- 3) L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

- 1) Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
- 2) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notam-

ment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

Produit	Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars)
Huile de soja et de coton	1978	1 500	1 020
Farine de blé	1978	3 600	600
Tabac	1978	100	440
			2 060

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT : CRÉDIT EN DOLLARS

1. Paiement initial : dix (10) p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé : cinq (5) p. 100 aux fins du paragraphe A de l'article 104.
3. Nombre de versements : dix-neuf (19).
4. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement : deux (2) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial : deux (2) p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire : trois (3) p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

Produit	Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)	Obligations touchant les marchés habituels
Blé/farine de blé	1978	50 900 tonnes métriques
Huile végétale comestible ou graines oléagineuses (équiva- lent en huile)	1978	1 924 tonnes métriques dont 347 tonnes métriques à impor- ter des Etats-Unis
Tabac	1978	300 tonnes métriques dont 60 tonnes métriques à importer des Etats-Unis

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. *Période de limitation.* La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1978 des Etats-Unis ou tout autre exercice financier ultérieur des Etats-Unis pendant lequel des produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. *Produits visés par la limitation.* Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour l'huile de soja et de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de coton, l'huile de tournesol, l'huile de sésame, l'huile de colza et toutes autres huiles végétales comestibles ou graines oléagineuses dont sont tirées ces huiles; pour la farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bourghoul (ou le même produit sous un nom différent).

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'attachera particulièrement à favoriser le développement des zones rurales pauvres et à permettre aux pauvres de prendre une part active à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement du Guyana convient :

- 1) De continuer à étendre les services de vulgarisation agricole destinés à apporter au petit exploitant des conseils techniques, ainsi que des facilités de production et de commercialisation, notamment des semences, des engrais, des insecticides, des renseignements sur les prix des produits et les moyens de livrer ses produits au marché;
- 2) De poursuivre la recherche visant à l'amélioration des variétés de riz les mieux adaptées aux conditions climatiques locales ou de manioc et à enrichir le régime alimentaire local;
- 3) De mettre en culture des terres qui peuvent être productives grâce à la construction d'une digue de terre de 56 km et de mettre en place les ouvrages d'irrigation et de drainage appropriés;
- 4) De tout mettre en œuvre pour étendre le réseau des routes d'accès aux marchés et d'ouvrir des superficies importantes de terres nouvelles à la culture aux fins de la consommation locale ainsi que de l'exportation aux membres de la communauté des Caraïbes; et
- 5) De rénover et d'étendre une digue destinée à prévenir l'inondation par les marées des zones agricoles côtières.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente de produits financés au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance prévues au point V ci-dessus et le budget de développement économique du Guyana.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'efforcera tout particulièrement d'améliorer directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et de les mettre mieux à même de participer au développement économique de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet

effet, et le gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Georgetown (Guyana) en double exemplaire, le 27 janvier 1978.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOHN R. BURKE
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
du Guyana :

[Signé]

H. D. HOYTE
Ministre du développement
économique et des coopératives

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DU GUYANA MODIFIANT L'ACCORD DU
27 JANVIER 1978 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES²

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre guyanien
du développement économique et des coopératives*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
GEORGETOWN

Le 16 mai 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles que nous avons signé en qualité de représentants de nos deux gouvernements le 27 janvier 1978², et de proposer que cet Accord soit modifié comme suit :

Dans la deuxième partie, Dispositions particulières, au point I, Liste des produits, en regard de la rubrique « Huile de soja et de coton » et sous la tête de colonne « Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars) », remplacer « 1 020 » par « 1 185 »; en regard de la rubrique « Farine de blé » et sous les têtes de colonne « Quantité maximale approximative (en tonnes métriques) » et « Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars) », remplacer « 3 600 » et « 600 » par « 2 400 » et « 435 ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord de janvier demeurent inchangées.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

J. R. BURKE

Son Excellence Monsieur H. Desmond Hoyte
Ministre du développement économique
et des coopératives
Georgetown

¹ Entré en vigueur le 29 mai 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 97 du présent volume.

II

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
MINISTERIAL BUILDING
GEORGETOWN (GUYANA)

Le 29 mai 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 16 mai 1978, par laquelle vous proposiez une modification de l'Accord relatif à la vente des produits agricoles signé par nous, en qualité de représentants de nos deux gouvernements, le 27 janvier 1978.

J'ai l'honneur de vous informer, en réponse, que la proposition énoncée dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement du Guyana et que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements, entrant en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

H. D. HOYTE
Ministre du développement économique
et des coopératives

Son Excellence Monsieur John R. Burke
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis
Georgetown

No. 18015

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with
agreed minutes). Signed at New Delhi on 27 January
1978**

Authentic texts: English and Hindi.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbaux approuvés). Signé à New Delhi le 27 janvier
1978**

Textes authentiques : anglais et hindi.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of India,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and India (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries,

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance including efforts to meet their problems of food production and population growth,

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development,

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling,

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

¹ Came into force on 27 January 1978 by signature, in accordance with part III (B).

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II, and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency use payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsections 104 (a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of dollar credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery, and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of convertible local currency credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting

country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment, and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. *Deposit of payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered; the imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is defined in part II of this Agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. Private trade

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. Self-help

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. Reporting

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. Procedures for reconciliation and adjustment of accounts

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

I. *Identification and publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(l) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (U.S. million)</i>
Soybean/cotton-seed oil	USFY 1978	60,000	\$27.8

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit

- A. Initial payment: 5 percent.
- B. Currency use payment: none.
- C. Number of installment payments: 31.
- D. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment: ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate: 2 percent per annum.
- G. Continuing interest rate: 3 percent per annum.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Edible vegetable oil and/or oil-bearing seeds (oil equivalent basis)	USFY 1978	72,200

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1978 or any other subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III A (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are for soybean/cottonseed oil: all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oil or oil-bearing seeds from which these oils are produced.

C. Permissible exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity (metric tons)</i>	<i>Export period (U.S. Fiscal Year)</i>
Edible vegetable oil and/or oil-bearing seeds (oil equivalent basis)	2,700	1978

D. During U.S. Fiscal Year 1978, the export limitations shall not apply to Indian handpicked select peanuts (HPS) for direct human consumption.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of India agrees to:

- Increase the output and distribution of agricultural inputs (fertilizer, seeds, tools, equipment) in order to expand production and increase the efficiency of land utilization;
- Expand and improve the storage of grains and other agricultural commodities through silos, warehouses and cold-storage facilities;
- Continue to develop crop research programs, especially those crops which show promise of substantially increased production (e.g., rice, oilseeds);

- Further develop research and operating programs to control the major insects and diseases that attack agricultural crops, both in the field and in storage;
- Expand the area under soil conservation and land management practices;
- Improve the management of water resources by means of drainage, land leveling, tubewells and irrigation practices;
- Develop techniques for increasing the productivity of dry land farming; this information will then be extended to farmers in those areas;
- Pursue a program of multiple cropping so as to increase the efficiency of resource use;
- Carry forward policies that will encourage farmers to produce at a maximum rate by providing price supports, on-farm storage facilities, marketing assistance, and credit.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following development sectors: agriculture, water resources, and population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This Agreement is done in duplicate in both the English and Hindi languages. In the event of conflict, the English text shall govern.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at New Delhi in duplicate, this twenty-seventh day of January 1978.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

ROBERT F. GOHEEN
Ambassador of the United States of America

For the Government of India:

[Signed]

Dr. MANMOHAN SINGH
Secretary
Department of Economic Affairs

AGREED MINUTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (USG) AND THE GOVERNMENT OF INDIA (GOI) REGARDING THE PUBLIC LAW 480, TITLE I, AGREEMENT FOR FISCAL YEAR 1978

1. *General.* The representatives of the two Governments discussed in detail the provisions of the proposed Agreement and reviewed the legislative background of food assistance programs under the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 (commonly called PL 480). USG officials pointed out that (a) the proposed Title I Agreement currently being negotiated incorporated provisions and terms similar to those contained in the Title I Agreement the GOI signed in 1977; (b) parts I and III of the new Agreement are standard provisions for all Title I Agreements; and (c) part II is tailored to specific terms and conditions of the participating recipient country. GOI officials indicated their general understanding of these individual provisions of the Agreement.

2. Attention is drawn to article IE of part I of the Agreement which provides that the export market value specified in part II may not be exceeded. This means that, if commodity prices increase over those used in announcing the quantities and market values indicated in part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in part II. Should commodity prices decrease, however, the quantities of commodities to be financed will be limited to those specified in part II.

3. Purchase authorizations will be issued under the Agreement only after the Secretary of Agriculture has determined that (a) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent the spoilage or waste of the commodity; and (b) the distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to domestic production.

4. Purchases of food commodities under the Agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the IFB. Bid offering must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive and responsive bid procedures.

5. The terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager/USDA prior to issuance.

6. Commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the Agreement.

7. If the Government of India nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the GOI must notify the General Sales Manager/USDA in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency Agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General

Sales Manager's office in accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

8. Immediately following signing of the Agreement in New Delhi, arrangements will be made by appropriate GOI authorities to relay to its Washington Embassy and/or the importing agency concerned all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement, including (1) commodity specifications; (2) contracting and delivery periods; (3) names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions (letters of credit for commodity and freight); (4) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents; (5) complete instructions/information/authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable); and (6) instructions to contact Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, USDA regarding the foregoing.

9. The importing country is required to have operative letters of credit for 100 percent of ocean freight charges opened in favor of the supplier of ocean transportation not later than 48 hours prior to vessel's presentation for loading.

10. Reporting is an essential part of the PL 480, Title I, Program. The Government of India have noted their responsibilities for submission of timely reports on compliance, arrival and shipping information (ADP sheets), self-help and use of sales proceeds, under the provisions of the Agreement and as qualified in these minutes.

11. Part I, article III (1), of the Title I Agreement provides that the Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed, prior to the delivery of commodities, for the identification and publicity of commodities to be received.

12. *Self-help reporting.* With reference to part I, article III, C, of the Agreement, it is agreed that the report on self-help measures in part II, item V, will be furnished annually by the Government of India; the first report to be submitted on or before December 1, 1978, with subsequent reports to be furnished annually thereafter in a mutually agreed form. The report will describe progress made on the specific emphasis described in paragraph A of item V in reporting on the particular items mentioned in paragraph B. Representatives of either Government may request consultations before the report is formally submitted. These reports will be submitted until such time as the sales proceeds have been utilized.

13. The U.S. Government will require payments in dollars under the PL 480 Title I Agreement; and, therefore, the language relating to local currency in article II, E, 2, and article II, H, and article III, G, of part I would not be applicable.

Since no currency use payments (CUP) will be requested under this Title I, PL 480, Agreement, the language that relates to currency use payment in article II, B, G and H, of part I and item II, 2, of part II would not be applicable.

With reference to reporting under article II, F, of part I and item VI of part II, the Government of India may use the proceeds of commodities financed under this Agreement for financing economic development programs specified in items V and VI of part II of this Agreement and certifies such use annually in a form which

will include a financial breakdown of the sectors in which the proceeds were used. Loans made out of sales proceeds will be on normal Government of India terms.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

ROBERT F. GOHEEN
Ambassador
of the United States of America

For the Government
of India:

[Signed]

Dr. MANMOHAN SINGH
Secretary
Department of Economic Affairs

New Delhi, January 27, 1978

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

कृषि वस्तुओं की बिक्री के लिए
संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार और
भारत सरकार
के बीच
करार

संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार और भारत सरकार

संयुक्त राज्य अमेरिका (जिसे इसके पश्चात नियतकर्ता देश कहा गया है) और भारत (जिसे इसके पश्चात आयातकर्ता देश कहा गया है) के बीच और अन्य मित्र देशों के साथ कृषि वस्तुओं के व्यापार को इस रीति से बढ़ाने की वांछनीयता को स्वीकार करते हुए कि इन वस्तुओं में नियतकर्ता देश की सामान्य बिक्री अव्यवस्थित न हो जाए या कृषि वस्तुओं की अन्तर्राष्ट्रीय कीमतों के स्तर में अथवा मित्र देशों के साथ होने वाले वाणिज्यिक व्यापार के सामान्य स्वरूप का अनुचित विघटन न हो;

विकासशील देशों के द्वारा अपेक्षाकृत अधिकारिक आत्म-निर्भरता प्राप्त करने के लिए किए जाने वाले प्रयत्नों के महत्व को ध्यान में रखते हुए, जिनमें उनके द्वारा साथ उत्पादन और जनसंख्या की वृद्धि की अपनी समस्याओं को हल करने के लिए किए जाने वाले उपाय शामिल हैं;

विकासशील देशों में मूल और कुपोषण को दूर करने के लिए अपने कृषि उत्पादन का उपयोग करने, इन देशों को कृषि उत्पादन को बढ़ाने के लिए प्रोत्साहन देने और उन्हें अपने आर्थिक विकास के काम में सहायता देने की नियतकर्ता देश की नीति को स्वीकार करते हुए;

आयातकर्ता देश द्वारा अपने कृषि साधन पदार्थों के उत्पादन, संग्रह और वितरण में सुधार करने के निश्चय को स्वीकार करते हुए, जिसमें

लाभ पदायों के उठाने-रखने के सभी दोरों में होने वाली लाभ पदायों की हानि को कम से कम करने के प्रयत्न में शामिल हैं; और

उस मावना को मूर्तरूप देने की इच्छा से जिसके अधीन, यथासंशोधित कृषि व्यापार विकास और सहायता अधिनियम के (जिसे इसमें इसके पश्चात् 'अधिनियम' कहा गया है) शीर्ष I के अनुसूचना में, वायातक्ता देश को कृषि वस्तुओं की बिक्री की जाएगी और उन उपायों को नियंत्रित करने की इच्छा से, जो दोनों सरकारें उपयुक्त नीतियों के संवर्धन के लिए अलग-अलग और संयुक्त रूप से अपनाएंगी;

निम्नलिखित रूप से संक्षेपित हुई हैं:

भाग I — सामान्य उपबंध

अनुच्छेद — I

क. नियतकर्ता देश की सरकार, इस करार में निर्धारित शर्तों के अनुसार, वायातक्ता देश की सरकार द्वारा प्राधिकृत तरीदारों की कृषि वस्तुओं की बिक्री के लिए रकम देने का दायित्व लेती है।

ख. इस करार के भाग II में निर्दिष्ट कृषि-वस्तुओं के लिए रकम की व्यवस्था निम्नलिखित के अधीन होगी:

1. नियतकर्ता देश द्वारा तरीद के प्राधिकार-पत्रों का जारी किया जाना और वायातक्ता देश की सरकार द्वारा उनको स्वीकार किया जाना; और
2. नियत के समय विशिष्ट वस्तुओं का उपलब्ध होना।

ग. तरीद के प्राधिकार पत्रों के लिए आवेदनपत्र इस करार के लागू होने की तारीख से 90 दिन के अन्दर अन्दर और अतिरिक्त वस्तुओं या वस्तुओं की अतिरिक्त मात्रा के संबंध में, जिनकी व्यवस्था पूरक करारों में की गई हो, आवेदनपत्र उन पूरक करारों के लागू होने की तारीख से 90 दिन के अन्दर दिए जाएंगे। तरीद के प्राधिकार-पत्रों में इन वस्तुओं की बिक्री और डिलीवरी से संबंधित उपबंध और अन्य सम्बद्ध बातें शामिल होंगी।

घ. उन मामलों को छोड़ कर, जिनमें निर्यातकर्ता देश द्वारा अन्यथा प्राधिकार दिया गया हो, इस करार के अन्तर्गत बेची गई वस्तुओं की सभी टिहलीवरी भाग II में वस्तु-तालिका में दी गई पूर्ति की निर्धारित अवधियों में की जाएगी।

ड०. इस करार के अन्तर्गत प्राधिकृत किसी विशिष्ट प्रकार के तंबू के लिए तरीद-प्राधिकारों के अन्तर्गत जाने वाली प्रत्येक वस्तु के कुल परिमाण का मूल्य, भाग II में उस वस्तु के संबंध में निर्दिष्ट अधिकतम बिक्री मूल्य से और इस प्रकार के तंबू की रकम के लिए निर्धारित अधिकतम राशि से अधिक नहीं होगा। निर्यातकर्ता देश की सरकार, कीमतों में कमी हो जाने पर या विपणन संबंधी अन्य आवश्यकताओं का ध्यान में रखते हुए, किसी विशिष्ट प्रकार के तंबू के लिए तरीद-प्राधिकारों के अन्तर्गत जाने वाली प्रत्येक वस्तु के कुल मूल्य को सीमित कर सकती है ताकि किसी विशिष्ट प्रकार के वित्त-प्रबन्ध के अन्तर्गत बेची गई वस्तु भाग II में निर्धारित अधिकतम मात्रा से बहुत अधिक न बेची जाए।

च. निर्यातकर्ता देश की सरकार उन वस्तुओं के समुद्री माढ़े के तंबू के अन्तर को बंद करेगी, जिनकी दुलाई, निर्यातकर्ता देश की सरकार के अनुसार, संयुक्त राज्य अमेरिका के फण्डे वाले जहाजों के द्वारा की जाएगी (इस करार के अन्तर्गत बेची जाने वाली वस्तुओं के वजन का लगभग 50 प्रतिशत)। समुद्री माढ़े के अन्तर से अविप्राय निर्यातकर्ता देश की सरकार द्वारा निर्धारित उस राशि से है जो संयुक्त राज्य अमेरिका के फण्डे वाले जहाजों द्वारा वस्तुओं की दुलाई की शत के कारण समुद्री दुलाई की लागत में (अन्यथा जाने वाली लागत की अपेक्षा) वृद्धि के बराबर हो। निर्यातकर्ता देश की सरकार समुद्री माढ़े के अन्तर से जो रकम बंद करेगी उस रकम की प्रतिपूर्ति निर्यातकर्ता देश की सरकार को करने का कोई दायित्व आयातकर्ता देश की सरकार पर नहीं होगा।

छ. जिन वस्तुओं की दुलाई संयुक्त राज्य अमेरिका के फण्डे वाले जहाजों द्वारा की जानी हो, उनके लिए संयुक्त राज्य अमेरिका के फण्डे वाले जहाजों में जगह के लिए सविदा करने के तुरन्त बाद और किसी भी

हालत में अधिक से अधिक उदान के लिए जहाजों के प्रस्तुत होने तक, वायातकता देश की सरकार या उसके द्वारा प्राधिकृत तरीदार इन वस्तुओं के जहाजी परिवहन की अनुमानित लागत के लिए, संयुक्त राज्य अमेरिकी डालरों में एक साठ-पत्र सोलेंगे

ज. यदि दोनों में से कोई भी सरकार यह समझती है कि परिस्थितियों में परिवर्तन हो जाने के कारण इस करार के अन्तर्गत वस्तुओं पर खर्च करना, बिक्री या डिलीवरी जारी रखना गैर-फ़ायदेवाली या अवांछनीय है तो वह सरकार इस करार के अन्तर्गत किए जाने वाले खर्च, बिक्री या डिलीवरी को बंद कर सकती है।

अनुच्छेद - II

क प्रारम्भिक वदायगी

वायातकता देश की सरकार वारम्भ में उतनी रकम कटा करेगी या कराएगी जितनी कि इस करार के भाग II में निर्दिष्ट की गई होगी। यह रकम क्रय मूल्य का (उसमें शामिल समुद्री परिवहन लागत को छोड़ कर) अंश होगी और भाग I में प्रारम्भिक वदायगी के लिए निर्दिष्ट प्रतिशत के बराबर होगी और लागू होने वाले तरीद-प्राधिकारों के अनुसार संयुक्त राज्य अमेरिकी डालरों में की जाएगी

ख. वदायगी मुद्रा

वायातकता देश की सरकार नियतकता देश की सरकार द्वारा वदायगी की मांग किए जाने पर उतनी राशि, जितनी कि नियतकता देश द्वारा निर्धारित की जाए, और हर हालत में इस करार के अन्तर्गत वस्तु श्रृंखला नियम द्वारा अन्तिम संवितरण किए जाने के बाद अधिक-से अधिक एक साल के अन्दर या पूर्ति की अवधि के समाप्त होने पर, इनमें से जो भी बाद में हो, अधिनियम की धारा 103 (ख) के अनुसारण में ज्ञात कि इस करार के भाग II में निर्दिष्ट किया गया है, वदायगी (जिसमें इसके पश्चात स्थानीय मुद्रा में वदायगी कहा गया है) करेगी या कराएगी। स्थानीय

मुद्रा में की गई यह क्दायगी नियतिकर्ता देश द्वारा दी गई राशि के उस भाग के बराबर होगी जो भाग II में स्थानीय मुद्रा में क्दायगी के लिए निर्दिष्ट प्रतिसत के बराबर होगा। यह क्दायगी पैराग्राफ 'ज' के अनुसार वीर अधिनियम की उप-धारा 104 (क), (ल), (ड०) वीर (ज) में निर्दिष्ट प्रयोजनों के लिए की जाएगी जैसा कि इस करार के भाग II में निर्धारित है। इस क्दायगी को (क) पहले वर्ष से शुरू करके प्रत्येक वर्ष की व्याज की क्दायगी की राशि, जो पहली किस्त की क्दायगी की निर्धारित तारीख से पहले की अधि में देय होगी, और (ल) पहली किस्त की क्दायगी से लेकर उस समय तक, जब तक कि स्थानीय मुद्रा में क्दायगी का मूल्य पूरा नहीं हो जाता, मूल्यन वीर व्याज की संयुक्त क्दायगी के लिए जमा में दिखाया जाएगा। जब तक भाग II में अन्यथा निर्दिष्ट न हो, इस करार के अन्तर्गत नियतिकर्ता देश के वस्तु ऋण निगम द्वारा पड़ला संवितरण किए जाने से पहले नियतिकर्ता देश की सरकार द्वारा क्दायगी के लिए कोई क्दुरोध नहीं किया जाएगा।

ग. वित्त प्रबन्ध की प्रणाली

भाग II में निर्दिष्ट वस्तुओं की बिक्री के लिए रकम की व्यवस्था इसी भाग में निर्धारित प्रणाली के अनुसार की जाएगी। बिक्री से संबंधित विश्लेषण उपबंध भाग II में निर्धारित किए गए हैं।

घ. ऋण संबंधी उपबंध

1. इस करार के अन्तर्गत प्रत्येक कैलेण्डर वर्ष में डिडिी वर की गई वस्तुओं के संबंध में दिए गए ऋण के मूल्यन में (जिसे इसमें इसके पश्चात मूल्यन कहा गया है) इन वस्तुओं के लिए नियतिकर्ता देश की सरकार द्वारा संवितरित ढाउर राशि (समुद्रि परिवहन संबंधी तर्न को छोड़ कर) शामिल होगी जिसमें से नियतिकर्ता देश की सरकार को देय प्रारम्भिक क्दायगी की रकम घटा दी जाएगी।

मूल्यन इस करार के भाग II में दिए गए क्दायगी -कार्यक्रम के अनुसार लौटाया जाएगा। क्दायगी की पहली किस्त इस करार के भाग II

में निर्दिष्ट तारीख को देय और अदायगी योग्य होगी। अदायगी की बाद की किस्तें उसके बाद एक-एक वर्ष के अंतराल पर देय और अदायगी योग्य होंगी। मूलधन की कोई भी अदायगी उसकी निर्धारित तारीख से पहले की जा सकती है।

2. प्रत्येक कैलेण्डर वर्ष में डिडिबरी की गई वस्तुओं के संबंध में नियमितकर्ता देश की सरकार को देय मूलधन की अदा न की गई जेफा रकम पर व्याज इस प्रकार से चुकाया जाएगा:

क. डालर-ऋण के मामले में, प्रत्येक कैलेण्डर वर्ष में इन वस्तुओं की अन्तिम डिडिबरी की तारीख से व्याज लगना शुरू हो जाएगा। व्याज की अदायगी अधिक से अधिक, मूलधन की प्रत्येक किस्त की अदायगी की निर्धारित तारीख तक की जाएगी सिवाय इसके कि यदि पहली किस्त की अदायगी की निर्धारित तारीख, अन्तिम डिडिबरी की ऐसी तारीख से एक वर्ष से अधिक समय बाद में हो, तो व्याज की पहली अदायगी अन्तिम डिडिबरी की ऐसी तारीख से एक वर्ष बाद की तारीख तक की जाएगी और उसके बाद व्याज की अदायगी हर वर्ष की जाएगी और यह अदायगी भी मूलधन की प्रत्येक किस्त की अदायगी की निर्धारित तारीख तक की जाएगी।

ख. परिवर्तनीय स्थानीय मुद्रा ऋण के मामले में, नियमितकर्ता देश की सरकार द्वारा डालरों के संवितरण की तारीख से व्याज का लगना शुरू हो जाएगा। यह व्याज प्रत्येक वर्ष अदा किया जाएगा और अदायगी प्रत्येक कैलेण्डर वर्ष में वस्तुओं की अन्तिम डिडिबरी की तारीख से एक वर्ष बाद शुरू होगी, सिवाय इसके कि यदि इन वस्तुओं के संबंध में किस्तों की अदायगियां, अन्तिम डिडिबरी की तारीख के अगले किसी वर्ष की उस तारीख को देय न हों, तो पहली किस्त की अदायगी की निर्धारित तारीख को लगने वाला ऐसा व्याज पहली किस्त की तारीख को ही देय होगा और उसके बाद यह व्याज बाद की किस्तों की अदायगी की निर्धारित तारीखों को अदा किया जाएगा।

3. व्याज लगना शुरू होने की तारीख से लेकर पहली किस्त की अदायगी की निर्धारित तारीख तक की अवधि के लिए व्याज का हिसाब इस करार के भाग II में निर्दिष्ट प्रारम्भिक व्याज-दरों के अनुसार लगाया जाएगा। उसके बाद, व्याज का हिसाब इस करार के भाग II में निर्दिष्ट लगातार व्याज दरों के अनुसार लगाया जाएगा।

ड० अदायगियों का जमा कराया जाना

वायातकर्ता देश की सरकार नियतकर्ता देश की सरकार को निम्नलिखित ढंग से मुद्राओं और रकमों में और इस करार में दी गई विनिमय दरों पर अदायगी करेगी या कराएगी :

1. जब तक दोनों सरकारें अदायगी के किसी अन्य तरीके पर सहमत न हों तब तक डालरों में की जाने वाली अदायगी कोषाध्यक्ष, वस्तु ऋण निगम, कृषि विभाग, संयुक्त राज्य अमेरिका, वाशिंगटन डी० सी० 20250 को की जाएगी।
2. वायातकर्ता देश की स्थानीय मुद्रा में की जाने वाली अदायगी (जिसके बाद स्थानीय मुद्रा कहा गया है) वायातकर्ता देश में संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार द्वारा चुने गए बैंकों में सव्याज खातों में संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार के हिसाब में जमा की जाएगी

घ. विक्री से प्राप्त रकम

इस करार के अन्तर्गत दी गई रकम से सही दी गई वस्तुओं की विक्री से वायातकर्ता देश को प्राप्त होने वाली सारी रकम का उपयोग इस करार के भाग II में बताए गए वार्षिक विकास के प्रयोजनों के लिए किया जाएगा और यह रकम (समुद्री पाठे के वन्तर को छोड़ कर) नियतकर्ता देश की सरकार द्वारा वस्तुओं के सही देने के लिए डालरों में दी गई रकम के बराबर की स्थानीय मुद्रा की रकम से कम नहीं होगी क्लृप्तिक इस प्रकार से उपयोग में लाई जाने वाली विक्री से प्राप्त रकम में से वायातकर्ता देश की सरकार द्वारा स्थानीय मुद्रा में की गई अदायगी की राशि, यदि कोई हो, घटा दी जाए। इस स्थानीय मुद्रा का हिसाब उस विनिमय दर पर रखा जाएगा जिस पर वायातकर्ता देश का केन्द्रीय मुद्रा प्राधिकरण या इसका प्राधिकृत एजेंट इन्हीं

वस्तुओं के वाणिज्यिक वायात के संबंध में स्थानीय मुद्रा के लिए विदेशी मुद्रा बेचता है। किसी से प्राप्त रकम में से वायातकर्ता देश की सरकार द्वारा निजी और गैर-सरकारी संगठनों का ऋण के रूप में दी जाने वाली किसी राशि पर लगभग उसी दर पर व्याज लिया जाएगा जो वायातकर्ता देश में इसी प्रकार के ऋणों पर लगता है। वायातकर्ता देश की सरकार अपने यहाँ के विच वर्ष का बजट तैयार करने की प्रणाली के अनुसार, उतनी बार लेकिन एक साल में कम से कम एक बार, जैसा कि नियतकर्ता देश की सरकार द्वारा अनुरोध किया जाए, वायातकर्ता देश के उपयुक्त लेखापरीक्षा प्राधिकारी द्वारा सत्यापित विक्री से प्राप्त होने वाली आय और खर्च का विवरण भेजेगी और बजट के उस खण्ड के बारे में रिपोर्ट देगी जिसके अन्तर्गत उस रकम को खर्च के रूप में दिखाया गया है।

इ. सिखाव-किताब

प्रारम्भिक वदायगी, स्थानीय मुद्रा में की गई वदायगी और इस करार के अन्तर्गत की गई मूलधन और व्याज की सभी वदायगियों का सिखाव-किताब अमरीकी डालरों में किया जाएगा।

ज. वदायगियाँ

सभी वदायगियाँ अमरीकी डालरों में की जाएंगी या, अगर नियतकर्ता देश की सरकार चाहे तो,

1. वदायगी अन्य देशों की तत्काल परिवर्तनीय मुद्राओं में परस्पर सम्मत विनिमय दर पर की जाएगी और उसका हस्तमाल नियतकर्ता देश की सरकार द्वारा अपनी देनदारियों को चुकाने के लिए या, स्थानीय मुद्रा में वदायगियों के मामले में उसका हस्तमाल इस करार के भाग II में निर्धारित प्रयोजनों के लिए किया जाएगा; या

2. वदायगी की तारीख को प्रभावी इस करार के भाग I अनुच्छेद III ह में निर्दिष्ट सम्बद्ध विनिमय दर पर स्थानीय मुद्रा में वदायगियाँ की जाएंगी और नियतकर्ता देश की सरकार की इच्छानुसार उसी दर पर अमरीकी डालरों में बदली जा सकेगी या इनका हस्तमाल नियतकर्ता देश की सरकार द्वारा अपनी देनदारियों को पूरा करने के लिए

किया जाएगा या स्थानीय मुद्रा में अदायगियों के नामले में इनका हस्तमाल वायातकर्ता देश में उन प्रयोजनों के लिए किया जाएगा जो इस करार के माग II में नियमित किए गए हैं।

अनुच्छेद - III

क. विश्व व्यापार

दोनों सरकारें यह सुनिश्चित करने के लिए अधिकतम सावधानी बरतेंगी कि इस करार के अनुसार कृषि वस्तुओं की बिक्री से निर्यातकर्ता देश की इन चीजों की सामान्य बिक्री में कोई व्यवस्था पैदा नहीं हो या इससे विश्व में कृषि वस्तुओं की कीमतों में या इसके परिणामस्वरूप निर्यातकर्ता देश के उन देशों के साथ, जिन्हें वह अपना मित्र देश मानता है (इस करार में जिन देशों का जिक्र मित्र देश के रूप में किया गया है) वाणिज्यिक व्यापार के सामान्य ढंग में अक्षुब्ध उथल पुथल नहीं हो। इस व्यवस्था को कार्यान्वित करने के लिए वायातकर्ता देश की सरकार:

1. यह सुनिश्चित करेगी कि निर्यातकर्ता देश और अन्य मित्र देशों से किए जाने वाले कुल वायात की मात्रा, जिसकी अदायगी वायातकर्ता देश के अपने साधनों से की गई हो, माग II में दी गई सामान्य विपणन सारणी में निर्दिष्ट प्रत्येक वायात अवधि में और उसके बाद की प्रत्येक तुलनात्मक अवधि में जिसमें इस करार की रकम से ली दी गई वस्तुओं की डिलीवरी की जा रही हो, वायात की जाने वाली कृषि वस्तुओं की मात्रा के बराबर हो। प्रत्येक वायात अवधि में विपणन संबंधी इन सामान्य आवश्यकताओं की पूर्ति के लिए जिन वस्तुओं का वायात किया जाएगा वह इस करार के अन्तर्गत पूरी की जाने वाली तरीदारियों के अलावा होगा।

2. यह सुनिश्चित करने के लिए उपाय करेगी कि वायातकर्ता देश कृषि वस्तुओं की जो अधिक मात्रा वाणिज्यिक वाधार पर बाहर से ली दे, उसमें से समुचित तरीदारी निर्यातकर्ता देश से की जाए।

3. इस करार के अनुसार ली दी गई कृषि वस्तुओं को दुबारा बेचने, रास्ते में से ही उन्हें किसी और स्थान पर बेचने या जहाजों द्वारा

उन्हें अन्य देशों को भेजने या देश में हस्तेमाल किए जाने के जलावा अन्य प्रयोजन के लिए हस्तेमाल करने से रोकने के लिए सभी संभव उपाय करेगी (जब तक कि संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार द्वारा इन वस्तुओं को दुबारा बेचने, रास्ते में से ही उन्हें किसी और स्थान पर भेजने या जहाजों द्वारा उन्हें अन्य देशों को भेजने या हस्तेमाल के संबंध में सास तौर पर अनुमोदन न कर दिया गया हो); और

4. भाग II में नियमित सीमा सारणी में निर्दिष्ट नियमित सीमा अधि में ऐसी किसी देशी या विदेशी मूल की वस्तु के नियमित को रोकने के सभी सम्भव उपाय करेगी जिनकी परिभाषा इस करार के भाग II में दी गई है (सिवाय उनके जिनका उल्लेख भाग II में किया गया है या ऐसा नियमित जिसके संबंध में संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार द्वारा अन्यथा विशेष रूप से अनुमोदन कर दिया गया हो)।

द. गैर-सरकारी व्यापार

इस करार के उपबन्धों का पालन करने के लिए दोनों सरकारें वाणिज्य की ऐसी शर्तें सुनिश्चित करेंगी जिनसे गैर-सरकारी व्यापारी प्रभावकारी ढंग से कार्य कर सकें।

ग. स्वयं-सहायता

भाग II में आयातकर्ता देश की सरकार का वह कार्यक्रम दिया गया है जो वह कृषि वस्तुओं के उत्पादन, संग्रह और वितरण में सुधार करने के लिए शुरू कर रही है। जब कभी नियतकर्ता देश की सरकार आयातकर्ता देश की सरकार से अपनी सहायता वाप करने के उपायों में हुई प्रगति का विवरण जिस किसी रूप में देने का अनुरोध करेगी तब आयातकर्ता देश की सरकार उसे ऐसा विवरण उक्त रूप में भेजेगी।

घ. विवरण भेजना

दोनों सरकारों द्वारा परस्पर-सम्मत अन्य विवरणों के जलावा, आयातकर्ता देश की सरकार इस करार के भाग II मद I में निर्दिष्ट

पूर्ति अवधि में, और बाद की किसी समान अवधि में जिसमें इस करार के अन्तर्गत ली दी गई वस्तुओं का वायात किया जा रहा हो या उनका हस्तेमाल किया जा रहा हो, कम से कम तिसाही विवरण देगी :

1. इस करार के अन्तर्गत वस्तुओं के प्रत्येक लदान के संबंध में निम्नलिखित सूचना : प्रत्येक जहाज का नाम, पहुंचने की तारीख, पहुंचने की बंदरगाह, प्राप्त हुई वस्तु और उसकी मात्रा और स्थिति जिसमें माल प्राप्त हुआ;
2. एक विवरण जिसमें सामान्य विपणन की आवश्यकतारं पूरी करने के लिए की गई प्रगति दिखाई गई हो;
3. इस अनुच्छेद की धारा 2 और 3 के उपबंधों को क्रियान्वित करने के लिए उसके द्वारा किए गए उपायों का विवरण; और
4. उन वस्तुओं के वायात के संबंध में उद्गम देशवार और निर्यात के संबंध में गंतव्य देशवार वांछे जो इस करार के अन्तर्गत वायात की गई वस्तुओं जैसी या उन वस्तुओं के समान हों ।

20. लेखाओं के मिलान और समायोजन की प्रक्रिया

दोनों सरकारों में से प्रत्येक सरकार, प्रत्येक कैलेण्डर वर्ष में डिलीवरी की गई वस्तुओं के संबंध में विद्यमान प्रबंध के अधीन दी गई राशियों के सम्बद्ध रेकार्डों का मिलान करने के काम को सरल बनाने के लिए उपयुक्त तरीके बनाएगी । निर्यातकर्ता देश का वस्तु ऋण निगम और वायातकर्ता देश की सरकार ऋण सार्ता में ऐसा समायोजन कर सकते हैं जिसाकि वे परस्पर सम्मति से उपयुक्त समझते हों ।

ब. परिभाषाएं

इस करार के प्रयोजन के लिए:

1. 'डिलीवरी' उस तारीख को हुईमानी जाएगी जो समुद्री बिल्टी में लदान की तारीख दिखाई गई हो और जिस पर जहाज की ओर से पूरे या संपाप्त हस्ताक्षर किए हुए हों ।

2. 'वायात' उस समय हुआ मान लिया जाएगा जब वस्तु देश में दाखिल हो गई हो और वायातकर्ता देश की यदि कोई सीमा शुल्क चौकी हो तो माल वहाँ से पास हो गया हो।

3. 'हस्तेमाल होना' उस समय मान लिया जाएगा जब वस्तु वायातकर्ता देश में उसके हस्तेमाल पर किसी किस्म की रणकावट के बिना व्यापार के प्रयोजन से बेच दी जाएगी या अन्यथा देश में उपभोक्ताओं में वितरित कर दी जाएगी।

ह. लागू विनिमय दर

इस करार के प्रयोजन के लिए, निर्यातकर्ता देश की सरकार को किसी स्थानीय मुद्रा में अदा की जाने वाली राशि निर्धारित करने के उद्देश्य से लागू विनिमय दर वायातकर्ता देश द्वारा अदायगी की जाने की तारीख को प्रभावी दर होगी जो निर्यातकर्ता देश की सरकार के लिए वायातकर्ता देश में कानूनी तौर पर प्राप्य उच्चतम विनिमय दर से कम अनुकूल नहीं होगी और जो निर्यातकर्ता देश के लिए किसी अन्य राष्ट्र से प्राप्त उच्चतम विनिमय दर से कम नहीं होगी। स्थानीय मुद्रा के संबंध में

1. जब तक वायातकर्ता देश में एकल विनिमय दर प्रणाली बनी रहे तब तक लागू विनिमय दर वह दर होगी, जिस पर वायातकर्ता देश का केन्द्रीय मुद्रा प्राधिकरण या इसका प्राधिकृत एजेंट, स्थानीय मुद्रा जारी देने के लिए विदेशी मुद्रा बेचता हो।

2. यदि एकल दर प्रणाली नहीं है, तो (दोनों सरकारों के परस्पर सन्मति से) लागू दर वह दर होगी, जो इस धारा ह के पहले वाक्य की शर्त पूरी करती हो।

ब. परामर्श

दोनों सरकारों, किसी एक सरकार के अनुरोध पर, इस करार के अन्तर्गत उत्पन्न होने वाले किसी भी मामले के संबंध में परामर्श कर सकती हैं जिसमें इस करार के अनुसार प्रबन्धों का संचालन किया जाना भी शामिल है।

फ. जानकारी और प्रचार

आयातकता देश की सरकार अपने देश में वितरण के स्थानों पर साध वस्तुओं की जानकारी देने के लिए और इस अधिनियम की उप-धारा 103(1) में बताए गए ढंग के अनुसार प्रचार करने के लिए सिपुर्दगी से पहले ऐसे उपाय करेगी जिनके बारे में दोनों सरकारें सहमत हों।

भाग II - विशेष उपबंध:
 पद I - वस्तु सारणी:

वस्तु	पूर्ति की अधि	कुमानित	अधिकतम नियमित
-----	-----	अधिकतम मात्रा	बाजार मूल्य
	(अरीबि राजकोषीय वर्ष)	मैट्रिक टन	-----
सौराष्ट्र / बिनाले का तेल	1978	60,000	2 करोड़ 78 लाख डालर

पद II ऋण की शर्तें:

परिवर्तनीय स्थानीय मुद्रा ऋण

- क. प्रारम्भिक ऋण - 5 प्रतिशत
- ख. स्थानीय मुद्रा में ऋण - शून्य
- ग. ऋण की किस्तों की संख्या - 31
- घ. प्रत्येक वार्षिक किस्त की राशि - लगभग समान वार्षिक राशि
- ङ. पहली किस्त की ऋण की तारीख - प्रत्येक कैलेंडर वर्ष में वस्तुओं की अन्तिम सिपुर्दगी की तारीख से 10 वर्ष बाद।
- च. व्याज की प्रारम्भिक दर - 2 प्रतिशत प्रतिवर्ष
- छ. लगातार व्याज की दर - 3 प्रतिशत प्रतिवर्ष

मद III सामान्य विपणन सारणी :

<u>वस्तु</u>	<u>वायात-अवधि</u> (अमेरिकी राजकोषीय वर्ष)	<u>सामान्य विपणन संबंधी</u> <u>जावश्यकतार</u> (मैट्रिक टन)
साथ वनस्पति तेल	1978	72,200
तथा/ अथवा तेल		
वाले बीज (तेल के		
वाधार पर)		

मद IV नियति सीमा:

क. निर्यात सीमा अवधि इस करार पर हस्ताक्षर होने की तारीख से शुरू होगी और अमेरिकी राजकोषीय वर्ष, 1978 या बाद के किसी अमेरिकी राजकोषीय वर्ष तक चलेगी जिसमें इस करार के अन्तर्गत विच-योजित वस्तुओं का वायात किया जा रहा हो या उनका हस्तगत किया जा रहा हो।

ख. इस करार के भाग I, अनुच्छेद III क(4) के प्रयोजन के लिए, जिन वस्तुओं का निर्यात नहीं किया जाना है वे हैं— सोयाबीन/विनाडे के तेल के लिए सभी साथ वनस्पति तेल जिनमें मूंगफली का तेल, सोयाबीन का तेल, विनाडे का तेल, सूरजमुखी का तेल, तिल का तेल, तोरिये का तेल तथा कोई अन्य साथ वनस्पति तेल या तेलहन जिन्हें ये तेल निकाले जाते हैं, सम्मिलित होंगे।

ग. अनुमत निर्यात:

<u>वस्तु</u>	<u>मात्रा (मैट्रिक टन)</u>	<u>निर्यात अवधि(अमेरिकी राजकोषीय वर्ष)</u>
साथ वनस्पति तेल और तेलहन (तेल के वाधार पर)	2,700	1978

घ. अमेरिकी विच वर्ष 1978 में, निर्यात संबंधी सीमारे प्रत्यक्ष जनोपयोग के लिए हाथ से चुनी हुई मूंगफली के संबंध में लागू नहीं होंगी।

मद V स्वयं सहायता के उपाय

क. स्वयं सहायता के उन उपायों को क्रियान्वित करने के लिए, इस बात पर विशेष जोर दिया जाएगा कि गरीब देहाती क्षेत्रों में विकास कार्य को प्रत्यक्ष रूप से बढ़ावा दिया जाए और गरीब किसान छोटे फार्मों में लेती करके कृषि उत्पादन को बढ़ाने के काम में प्रत्यक्ष रूप से सहयोग दे सकें।

ख. भारत सरकार सहमत है कि वह:

- उत्पादन तथा मृमि उपयोग की क्षमता बढ़ाने के उद्देश्य से लेती के काम बाने वाली बीजों (उर्वरकों, बीजों, पुजों तथा उपकरणों) के उत्पादन तथा वितरण में वृद्धि करेगी;

- हवाबन्द गोदाम, मँडार तथा ठण्डे गोदाम बनाकर क्वाज तथा अन्य कृषि वस्तुओं का मँडार करने की क्षमता बढ़ाएगी और उसमें सुधार करेगी;

- फसल संबंधी अनुसंधान कार्यक्रमों का, (सासकर उन फसलों का जिनकी भारी उपज होती है, विकास जारी रहेगी (वर्षात् चावल तथा तेलहन की फसल)

- क्षेत्रों में तथा गोदामों में जो प्रमुख कीटाणु तथा रोग कृषि फसलों को क्षति पहुंचाते हैं उनके नियंत्रण के लिए अनुसंधान तथा जमली कार्यक्रम शुरू करेगी -

- मृमि संरक्षण तथा मृमि प्रबंध व्यवस्था के अन्तर्गत बाने वाले क्षेत्र का विकास करेगी -

- जल निकासी व्यवस्था, मृमि को समतल करने, नलकूम लगाने तथा सिंचाई की व्यवस्था करके जल साधनों की व्यवस्था में सुधार करेगी -

- बारानी लेती के उत्पादन को बढ़ाने के लिए तकनीकों का विकास करेगी। यह जानकारी तब इन क्षेत्रों के किसानों को दे दी जाएगी।

- साधनोपयोग की क्षमता में वृद्धि करने के लिए अनेक फसल बुवाई कार्यक्रम शुरू करेगी -

- मृत्यु समर्पण, क्षेत्रों में गोदाप सुविधार्, क्क्री कार्य में सहायता तथा ऋण देकर ऐसी नीतियों को अमल में लाएगी जिनसे किसानों को अधिकतम मात्रा में उत्पादन करने के लिए प्रोत्साहन मिले।

मद VI वार्षिक विकास के वे प्रयोजन जिनके लिए वायातकर्ता देश को प्राप्त होने वाली रकम का इस्तेमाल किया जाएगा :

क. इस करार के अन्तर्गत जिन वस्तुओं की खरीद की जाएगी उनकी किन्हीं से वायातकर्ता देश को मिलने वाली रकम का इस्तेमाल इस करार में निर्दिष्ट स्वरूप सहायता करने के उपायों के खर्च को पूरा करने और निम्नलिखित कृषि और वार्षिक विकास के क्षेत्रों के लिए किया जाएगा जैसे कृषि, सिंचाई साधन और जनसंख्या नियोजन आदि ।

ख. इन प्रयोजनों के लिए प्राप्त रकम को उपयोग करते समय, प्राप्तकर्ता देश के निर्धनतम लोगों के जीवन स्तर को सुधारने तथा अपने देश के विकास के काम में सहयोग देने की उनकी दायता को बढ़ाने की बात पर जोर दिया जाएगा ।

भाग III - अन्तिम उपबंध

क. यह करार, दोनों सरकारों में से किसी एक के द्वारा किसी भी कारण से दूसरी सरकार को समाप्त का नोटिस देकर समाप्त किया जा सकता है और नियतकर्ता देश की सरकार द्वारा उस स्थिति में समाप्त किया जा सकता है अगर वह सरकार यह निश्चय करे कि करार में वर्णित स्वरूप सहायता करने के कार्यक्रम का ठीक ढंग से कार्यान्वयन नहीं हो रहा है । इस समाप्त के फलस्वरूप वायातकर्ता सरकार की वे वित्तीय देनदारियां कम नहीं हो जाएंगी जो समाप्त की तारीख तक उस पर हो चुकी हों ।

ख. यह दो प्रतियों में अंग्रेजी और हिन्दी दोनों भाषाओं में किया गया । मतभेद होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

यह करार इस पर हस्ताक्षर किए जाने की तारीख से लागू होगा ।

इस के साक्ष्य में संबंधित प्रतिनिधियों ने, जो इस प्रयोजन के लिए सम्यक रूप से प्राधिकृत किए गए हैं इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं। दो प्रतियों में नई दिल्ली में 27 जनवरी, 1978 को किया गया।

संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार की ओर से :

** Robert F. Johnson*

(डा० राबर्ट एफ० जोहसन)

भारत में संयुक्त राज्य अमेरिका के राजदूत

भारत सरकार की ओर से :

मन्मोहन सिंह

(डा० मनमोहन सिंह)

सचिव

वार्षिक कार्य विभाग

राजकीय बर्ष 1978 के लिए पब्लिक ला 480 शीर्ष I
करार के संबंध में संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार और
भारत सरकार के बीच सहमत कार्यवृत्त

1. सामान्य — दोनों सरकारों के प्रतिनिधियों ने, प्रस्तावित करार के उपबंधों पर व्यौरवार विचार किया तथा कृषि व्यापार विकास और सहायता अधिनियम, 1954 (जिसे वामतौर से पी० एल० 480 के नाम से पुकारा जाता है) के अन्तर्गत लाभ सहायता के कार्यक्रमों की विधायी पृष्ठभूमि की समीक्षा की। संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार के प्रतिनिधियों ने बताया कि (क) प्रस्तावित शीर्ष I करार में जिसके संबंध में इस समय बातचीत हो रही है, निहित उपबंध और शर्तें भारत सरकार द्वारा 1977 में हस्ताक्षर किये गये शीर्ष I करार के उपबंधों और शर्तों जैसी हैं, (ख) नए करार के माम I और माम III शीर्ष I के सभी करारों के लिए मानक उपबंध हैं

बारे (ग) माग II करार में माग लेने वाले प्राप्तकर्ता देश की विशिष्ट शर्तों के अनुसार तैयार किया गया है। भारत के अधिकारियों ने करार के इन मन्म-मन्म उपबंधों के बारे में अपनी सामान्य जानकारी व्यक्त की।

2. करार के माग I के अनुच्छेद I 80 की बारे ध्यान वाकणित किया जाता है जिसमें यह व्यवस्था की गई है कि माग II में उल्लिखित निर्यात बाजार मूल्य में वृद्धि नहीं होनी चाहिए। इसका अर्थ यह है कि यदि वस्तुओं की कीमतें करार के माग II में दी गई मात्रा और बाजार मूल्य की घोषणा में प्रयुक्त कीमतों से बढ़ जाती हैं, तो इस करार के अन्तर्गत विच-पौणित की जाने वाली मात्रा माग II में दी गई लगभग अधिकतम मात्रा से कम हो जाएगी। लेकिन, यदि कीमतें कम हो जाती हैं तो विच-पौणित की जाने वाली वस्तुओं की मात्रा माग II में निर्दिष्ट मात्रा तक ही सीमित रहेगी।

3. करार के अन्तर्गत शरीद प्राधिकारपत्र कृषि मंत्री द्वारा यह सुनिश्चित किये जाने के बाद ही जारी किए जाएंगे कि (क) निर्यात के समय प्राप्तकर्ता देश में वस्तु को बर्बाद बर्षा नष्ट होने से बचाने के लिए मण्डारण की पर्याप्त सुविधाएँ उपलब्ध हैं और (ख) प्राप्तकर्ता देश में वस्तु के वितरण के परिणामस्वरूप उस देश का उत्पादन व्यापक रूप से निरुत्साहित तो नहीं होगा।

4. इस करार के अन्तर्गत साथ वस्तुओं की शरीद संयुक्त राज्य अमेरिका में सार्वजनिक रूप से विज्ञापित बिडनिर्मका के आधार पर और उन बिड संबंधी पैशकशों के आधार पर की जाएगी जो निश्चय ही उक्त बिड के अनुसार होंगे। बिड संबंधी पैशकशें संयुक्त राज्य अमेरिका में ही प्राप्त और सार्वजनिक रूप से शोली जानी चाहिए। बिड निर्माकाओं के अन्तर्गत सभी क्वार्ट सुली प्रतियोगितात्मक और अनुक्रियात्मक बिड प्रक्रियाओं के अनुसार होने चाहिए।

5. सभी बिड निबंधनों की शर्तें (जिनमें समुद्री माछों के लिए बिड निबंधन भी शामिल हैं) उन्हें जारी किये जाने से पहले मुख्य विक्रय प्रबंधक, संयुक्त राज्य अमेरिका कृषि विभाग द्वारा अनुमोदित होनी चाहिए

6. करार के अन्तर्गत साथ वस्तुओं की किसी तरीद के मामले में किसी विक्रय एजेंट को कमीशन, फीस अथवा अन्य प्रकार की अदायगी करना वर्जित है

7. यदि भारत सरकार वस्तुओं की तरीद अथवा समुद्री दुल्हारे के काम के लिए कोई क्रय स्पैट और । अथवा जहाजी स्पैट नामजद करती है तो इस करार के अन्तर्गत भारत सरकार ऐसी नामजदगी के बारे में लिखित रूप से मुख्य विक्रय प्रबंधक । संयुक्त राज्य अमेरिका कृषि विभाग को अधिसूचित करेगी और इस अधिसूचना के साथ प्रस्तावित ऐसी सम्झौते की प्रति भी सुलभ करेगी । हितों के कतिपय संभावित विवादों को समाप्त करने के लिए बनाए गए विनियमनकारी नए पानकों के अनुसार सभी क्रय स्पैटों और जहाजी स्पैटों की नियुचित मुख्य विक्रय प्रबंधक के कार्यालय द्वारा अनुमोदित होनी चाहिए

8. नई दिल्ली में इस करार पर हस्ताक्षर किए जाने के तुरन्त बाद इस करार को समय पर क्रियान्वित करने के लिए भारत सरकार के उपयुक्त प्राधिकारियों द्वारा वाशिंगटन स्थित भारतीय राजदूतावास और । अथवा वायात करने वाली सम्बद्ध स्पैसी को सभी अनुदेश, सूचनार और आवश्यक प्राधिकार भेजने के लिए प्रबंध किए जाएंगे, जिनमें ये शामिल हैं : (1) वस्तु का विशिष्ट विवरण ; (2) संविदा और सुपुर्दीगी की अवधि ; (3) लैन देन (वस्तु और माछों के लिए साक्षपत्र) के संबंध में कारवाही करने वाले अमेरिकी और विदेशी बैंकों के नाम और पते ; (4) क्रय-प्राधिकार पत्रों और अन्य आवश्यक कागजात के लिए अनुरोध करने और उन पर हस्ताक्षर करने का प्राधिकार ; (5) वस्तुओं की तरीद और माछों के संविदा करने के लिए (जिसमें यदि प्रयोज्य हो क्रय और । अथवा जहाजी स्पैटों

की नियुक्ति भी शामिल है) प्रबन्धों के संबंध में पूरे अनुदेश। सूचना। प्राधिकार; और (6) पूर्वाधिकार के संबंध में कार्यक्रम संचालन प्रभाग, मुख्य विक्रय प्रबन्धक का कार्यालय, संयुक्त राज्य अमेरिका कृषि विभाग से सम्पर्क करने के संबंध में अनुदेश।

9. वायात्कर्ता देश को चाहिए कि उसके पास समुद्री माछों के शतप्रतिशत सर्व के प्रवर्ती साख पत्र हों जो जहाज को लवान के लिए प्रस्तुत किए जाने से कम से कम 48 घंटे पहले समुद्री परिवहन के सप्लायर के पदा में लौटे गए हों।

10. विवरण योजना पी० स्ल० 480 शीर्ष I कार्यक्रम का अनिवार्य अंग है। भारत सरकार ने इस करार के उपबंधों के अन्तर्गत और इस कार्यक्षेत्र में बताई गई शर्तों के अन्तर्गत आवश्यक अनुपालन, पशुच तथा नौवहन संबंधी जानकारी (ए डी पी फार्म) स्वयं-सहायता तथा बिक्री से प्राप्त रकमों के उपयोग के संबंध में समय पर विवरण देने की अपनी जिम्मेदारी को नोट कर लिया है।

11. शीर्ष I करार के मसौदे के भाग I अनुच्छेद III (1) में यह व्यवस्था है कि वायात्कर्ता देश की सरकार प्राप्त होने वाली वस्तुओं की सुपुर्दगी से पहले, उन वस्तुओं की जानकारी और प्रचार के लिए परस्पर सम्मत उपाय करेगी।

12. स्वयं-सहायता के संबंध में विवरण योजना :- करार के भाग I अनुच्छेद III ग के अनुसार, यह स्वीकार किया गया है कि भारत सरकार भाग II मद V में स्वयं-सहायता के उपायों के विषय में प्रतिवर्ष रिपोर्ट भेजा करेगी। पहली रिपोर्ट 1 दिसम्बर, 1978 अथवा उसके पहले और उसके बाद वाली रिपोर्टें प्रतिवर्ष परस्पर सम्मत रूप से प्रस्तुत की जाएंगी। इस रिपोर्ट में, पैराग्राफ 3 में दी गई विशिष्ट मदों की सूचना देने के मामले में पैराग्राफ 3 के मद V में उल्लिखित विशिष्ट प्रयासों के संबंध में की गई प्रगति का उल्लेख किया जाएगा। रिपोर्ट को वार्षिक रूप से प्रस्तुत किए जाने से पहले दोनों सरकारों के

प्रतिनिधि परामर्श के लिए अनुरोध कर सकते हैं। ये रिपोर्टें तब तक मेजी जाती रहेंगी जब तक बिक्री से प्राप्त रकमों का उपयोग नहीं कर लिया जाएगा।

13. संयुक्त राज्य अमेरिका की सरकार पी० एल० 480 के शीर्ष I करार के अन्तर्गत अदायगी डालरों में लेना चाहेगी, और इसलिए इस संबंध में भाग I के अनुच्छेद II ब, 2 और अनुच्छेद II ज तथा अनुच्छेद III इ में स्थानीय मुद्रा से संबंधित माथा लागू नहीं होगी।

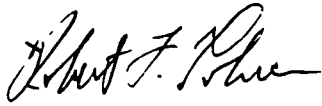
चूंकि इस शीर्ष I पी० एल० 480 करार के अन्तर्गत स्थानीय मुद्रा में अदायगी के लिए अनुरोध नहीं किया जाएगा, इसलिए भाग I के अनुच्छेद II ब, 2 और ज तथा भाग II की मद II.2 में स्थानीय मुद्रा उपयोग के संबंध में जो माथा प्रयुक्त की गई है वह लागू नहीं होगी।

जहाँ तक भाग I के अनुच्छेद II ब और भाग II की मद VI के अन्तर्गत रिपोर्टें देने का संबंध है, भारत सरकार इस करार के अन्तर्गत विपणनित वस्तुओं की बिक्री से प्राप्त रकम को इस करार के भाग II की मद V और VI में निर्दिष्ट आर्थिक विकास कार्यक्रमों की वित्त व्यवस्था करने के लिए हस्तमाल कर सकेगी और इस संबंध में उसे हर वर्ष एक फार्म में इस प्रयोग के बारे में प्रमाणपत्र देना होगा जिसमें उन क्षेत्रों के अनुसार अलग अलग विषयों का ज्ञापित होगा जिनके अन्तर्गत राशियाँ का उपयोग किया गया था।

विक्री से प्राप्त रकमों में से दिये गये ऋण भारत सरकार की सामान्य शर्तों के अनुसार होंगे।

एक राज्य अमेरिका की सरकार की ओर से:

भारत सरकार की ओर से:



(डा० राबर्ट रफ० गोल्डिन)

भारत में संयुक्त राज्य अमेरिका के राजदूत

मन्मोहन सिंह

(डा० मनमोहन सिंह)

सचिव

वार्तिक कार्य विभाग

नई दिल्ली, 27 जनवरी, 1978

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et l'Inde (ci-après dénommée le « pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en voie de développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et, en particulier, les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique,

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en voie de développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique,

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire, notamment, les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1978 par la signature, conformément à la troisième partie, paragraphe B.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

- 1) A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur; et
- 2) A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiées pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Loyer de l'argent utilisé

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé « loyer de l'argent utilisé ») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le loyer de l'argent utilisé représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à ce titre dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du loyer de l'argent utilisé. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. Mode de financement

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. Dispositions relatives au crédit

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles

d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et au taux de change prévus par le présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements.

2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront dimi-

nuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes, et comprenant en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du loyer de l'argent utilisé ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

- 1) Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations, ou s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord; ou
- 2) Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et seront, si le gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec des pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de l'application de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

- 1) Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays impor-

tateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés; les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

- 2) Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
- 3) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique); et
- 4) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévue dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

- 1) Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée,

le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;

- 2) Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
- 3) Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article; et
- 4) Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

- 1) La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
- 2) L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays; et
- 3) L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

- 1) Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
- 2) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultation

Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Huile de soja et de coton.....	Exercice financier 1978 des Etats-Unis	60 000	27,8

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible

- A. Paiement initial : 5 p. 100.
- B. Loyer de l'argent utilisé : néant.
- C. Nombre de versements : 31.
- D. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement : 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100 par an.
- G. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100 par an.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Huile végétale comestible ou graines oléagineuses (équivalent en huile)	Exercice financier 1978 des Etats-Unis	72 200

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations correspondra à l'exercice financier 1978 des Etats-Unis ou à tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour l'huile de soja et de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de coton, l'huile de

tournesol, l'huile de sésame, l'huile de colza et toutes autres huiles végétales comestibles ou graines oléagineuses dont sont tirées ces huiles.

C. *Exportations autorisées*

<i>Produit</i>	<i>Quantité (en tonnes métriques)</i>	<i>Période d'exportation (exercice financier E-U.)</i>
Huile végétale comestible ou graines oléagineuses (équivalent en huile)	2 700	1978

D. Pendant l'exercice financier 1978 des Etats-Unis, les limitations des exportations ne s'appliqueront pas aux cacahuètes indiennes sélectionnées destinées à la consommation directe.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'attachera particulièrement à favoriser le développement des zones rurales pauvres et à permettre aux pauvres de prendre une part active à l'accroissement de la production agricole, grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement de l'Inde convient :

- D'accroître la production et la distribution d'intrants agricoles (engrais, semences, outils, matériel), afin d'augmenter la production et de permettre une utilisation du sol plus efficace;
- D'accroître le nombre des installations d'entreposage des céréales et d'autres produits agricoles et de les moderniser, en installant des silos, des entrepôts et des installations réfrigérées;
- De poursuivre les programmes de recherche sur les récoltes, en particulier celles qui laissent présager un accroissement substantiel de la production (par exemple, riz et graines oléagineuses);
- De poursuivre l'élaboration de programmes de recherche d'exploitation pour lutter contre les principaux insectes et maladies qui attaquent les cultures, aussi bien dans les champs qu'une fois dans les entrepôts;
- D'étendre la superficie des terres qui font l'objet de mesures de conservation des sols et d'aménagement des terres;
- D'améliorer la gestion des ressources en eau, grâce au drainage, au nivellement des terres, à des canalisations et à des techniques d'irrigation;
- De mettre au point des techniques permettant d'accroître la productivité des cultures sèches; ces techniques seront ensuite mises à la disposition des agriculteurs de ces régions;
- De poursuivre un programme de récoltes multiples afin d'utiliser les ressources de façon plus efficace;
- De pratiquer une politique qui encourage les agriculteurs à produire au maximum — soutien des prix, entrepôts sur le lieu même de l'exploitation, aide accordée pour la commercialisation, crédit.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et aux secteurs de développement suivants : agriculture, ressources hydrauliques et planification de la famille.

B. En utilisant à ces fins les recettes, on s'efforcera d'améliorer directement les conditions de vie des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et d'accroître leur capacité de participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord est fait en double exemplaire en anglais et en hindi. En cas de différend, le texte anglais prévaudra.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à New Delhi en double exemplaire, le 27 janvier 1978.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

ROBERT F. GOHEEN
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de l'Inde :

[Signé]

MANMOHAN SINGH
Secrétaire
Département des affaires économiques

PROCÈS-VERBAUX APPROUVÉS DES RÉUNIONS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE AU SUJET DE L'ACCORD CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480 POUR L'EXERCICE FINANCIER 1978

1. *Dispositions générales.* Les représentants des deux gouvernements ont examiné en détail les dispositions de l'accord envisagé et passé en revue les

origines législatives des programmes d'assistance alimentaire relevant de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (couramment dénommée P.L. 480). Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait observer *a*) que l'accord actuellement en cours de négociation en vertu du titre I comprenait des dispositions et des clauses analogues à celles contenues dans l'Accord conclu, lui aussi, en vertu du titre I que le Gouvernement de l'Inde avait signé en 1977; *b*) que les première et troisième parties du nouvel Accord étaient des dispositions types pour tous les accords conclus en vertu du titre I; et *c*) que la deuxième partie était adaptée aux clauses et conditions propres au pays bénéficiaire participant. Les représentants du Gouvernement de l'Inde ont fait part de leur accord général à l'égard de ces dispositions particulières de l'Accord.

2. Il convient de souligner la section E de l'article premier de la première partie de l'Accord, qui prévoit que la valeur marchande d'exportation spécifiée dans la deuxième partie ne doit pas être dépassée. Il s'ensuit que, si les prix des produits en viennent à dépasser ceux sur lesquels se fondent les quantités et les valeurs marchandes indiquées dans la deuxième partie de l'Accord, la quantité à financer aux termes de l'Accord sera inférieure à la quantité maximale approximative indiquée dans la deuxième partie. Toutefois, si les prix des produits baissaient, les quantités de produits à financer seraient limitées à celles qui sont spécifiées dans la deuxième partie.

3. Les autorisations d'achat ne seront délivrées aux termes de l'Accord que lorsque le Secrétaire à l'agriculture se sera assuré *a*) que le pays bénéficiaire dispose d'installations d'entreposage suffisantes au moment de l'exportation pour éviter l'avarie ou le gaspillage du produit; et *b*) que la distribution du produit dans le pays bénéficiaire ne constituera pas une dissuasion freinant sensiblement la production nationale.

4. Les achats de produits alimentaires seront, aux termes de l'Accord, effectués au moyen d'appels d'offres publiquement annoncés aux Etats-Unis et sur la base de soumissions conformes à ces appels. Les soumissions seront reçues et les plis les renfermant seront ouverts publiquement aux Etats-Unis. Les adjudications devront être conformes aux procédures d'appel à la libre concurrence.

5. Les appels d'offres (y compris pour le fret maritime) ne seront lancés que lorsque leurs conditions auront été approuvées par le General Sales Manager du Department of Agriculture des Etats-Unis.

6. Les commissions, rémunérations ou tous autres versements à un agent commercial sont interdits pour tout achat de produits alimentaires effectué aux termes de l'Accord.

7. Si le Gouvernement de l'Inde désigne un agent pour se charger de l'achat des produits ou de leur transport maritime, il devra en informer par écrit le General Sales Manager du Department of Agriculture des Etats-Unis et lui fournir une copie de l'accord de représentation proposé. Tous les agents commerciaux et agents maritimes doivent être approuvés par l'Office of the General Sales Manager, conformément à une nouvelle réglementation destinée à éliminer certains conflits d'intérêt éventuels.

8. Dès la signature de l'Accord à New Delhi, les autorités indiennes appropriées prendront des dispositions pour communiquer à leur ambassade à Wash-

ington ou à l'agent d'importation intéressé les instructions, renseignements et pouvoirs nécessaires pour permettre l'application de l'Accord en temps voulu, et notamment 1) les spécifications des produits; 2) les périodes d'achat et de livraison; 3) les noms et adresses des banques des Etats-Unis et étrangères chargées des transactions (lettres de crédit pour les produits et le fret); 4) les pouvoirs pour la demande et la signature des autorisations d'achat et autres documents nécessaires; 5) des instructions, renseignements et pouvoirs complets relatifs aux dispositions à prendre pour l'achat des produits et la conclusion du contrat de transport (notamment, le cas échéant, la désignation d'un agent commercial ou d'un agent maritime); 6) des instructions d'entrer en rapport avec la Program Operations Division de l'Office of the General Sales Manager du Department of Agriculture des Etats-Unis, au sujet des opérations qui précèdent.

9. Le pays importateur est tenu de disposer de lettres de crédit valables pour la totalité du coût du fret maritime, libellées au nom du transporteur maritime, 48 heures au plus tard avant que le navire ne se présente au chargement.

10. L'établissement de rapports constitue une part essentielle du programme faisant l'objet du titre I de la P.L. 480. Le Gouvernement de l'Inde a pris note de la responsabilité qui lui incombe de soumettre en temps voulu des rapports sur l'application de l'Accord, le transport et l'arrivée (formulaires ADP), sur l'auto-assistance et l'utilisation des recettes provenant de ventes, conformément aux dispositions de l'Accord telles qu'elles sont précisées dans le présent procès-verbal.

11. La section I de l'article III de la première partie de l'Accord prévoit que le gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison pour assurer l'identification des produits à recevoir et la publicité voulue.

12. *Rapports sur l'auto-assistance.* S'agissant de la section C de l'article III de la première partie de l'Accord, il est convenu que le Gouvernement de l'Inde fournira chaque année le rapport sur les mesures d'auto-assistance prévues au point V de la deuxième partie; le premier rapport sera présenté au plus tard le 1^{er} décembre 1978 et les rapports ultérieurs seront ensuite fournis chaque année sous une forme fixée d'un commun accord. Le rapport indiquera les progrès accomplis dans la réalisation des objectifs visés au paragraphe A du point V en rendant compte de l'exécution des mesures énumérées au paragraphe B. Les représentants de chacun des gouvernements peuvent demander des consultations avant la soumission officielle du rapport. Ces rapports seront présentés jusqu'à ce que les recettes tirées des ventes aient été utilisées.

13. Le Gouvernement des Etats-Unis demandera que les paiements soient faits en dollars en vertu de l'Accord conclu en application du titre I de la P.L. 480 et, en conséquence, les dispositions du paragraphe 2 de la section E et de la section H de l'article II et celles de la section G de l'article III de la première partie relatives à la monnaie locale ne s'appliqueront pas.

Aucun loyer de l'argent utilisé n'étant exigible au titre du présent Accord conclu en application du titre I de la P.L. 480, les dispositions des sections B, G et H de l'article II de la première partie et celles du paragraphe 2 du point II de la deuxième partie relatives au loyer de l'argent utilisé ne s'appliqueront pas.

En ce qui concerne les rapports prévus à la section F de l'article II de la première partie et au point VI de la deuxième partie, le Gouvernement de l'Inde

peut utiliser les recettes tirées des produits financés au titre du présent Accord pour financer les programmes de développement économique spécifiés aux points V et VI de la deuxième partie du présent Accord et certifier chaque année cette utilisation sous une forme qui comprenne une ventilation financière des secteurs dans lesquels les recettes ont été utilisées. Les prêts prélevés sur les recettes tirées des ventes seront consentis aux conditions normales pratiquées par le Gouvernement de l'Inde.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

ROBERT F. GOHEEN
Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

[Signé]

MANMOHAN SINGH
Secrétaire du Département
des affaires économiques

New Delhi, le 27 janvier 1978

No. 18016

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed
at Dar es Salaam on 28 April 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Dar
es-Salaam le 28 avril 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I, PROGRAM

The Government of the United States and the Government of the United Republic of Tanzania agree to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Title I Agreement signed June 15, 1976,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Rice	1978	18,000	\$6.5
TOTAL			\$6.5

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible local currency credit (40 years)

1. Initial payment: 5 percent.
2. Currency use payment: 5 percent.
3. Number of installment payments: 31.
4. Amount of each installment payment: approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment: 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate: 2 percent.
7. Continuing interest rate: 3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Rice	1978	16,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1978 or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III (A) (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are for rice—[rice] in the form of paddy, brown or milled.

¹ Came into force on 28 April 1978 by signature, in accordance with part II.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1055, p. 111.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the United Republic of Tanzania agrees to:

1. Expand the program of assistance to small farmers by improving and extending into isolated areas the systems and facilities for distribution of factors of production, such as seeds and fertilizers, and programs of pest control;
2. Expand and improve food grain storage and handling facilities in both food deficit and surplus production areas, thereby enabling the Tanzanian Government to make timely and adequate domestic purchases;
3. Upgrade the agricultural research system and the dissemination and application of the results of its research to the small farmer;
4. Expand and improve the production credit program so as to make loans to small farmers.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sector: agriculture.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Dar es Salaam in duplicate, this 28th day of April 1978.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

RICHARD L. PODOL
Acting Director
U.S. AID Mission
to Tanzania

For the Government
of the United Republic of Tanzania:

[Signed]

E. A. MULOKOZI
Prin. Secretary
Ministry of Finance
and Planning

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-
UNIE DE TANZANIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICLES ET CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE
LA *PUBLIC LAW 480*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 15 juin 1976², et de la deuxième partie ci-dessous :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	1978	18 000	6,5
TOTAL			6,5

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans)

1. Paiement initial : 5 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé : 5 p. 100.
3. Nombre de versements : 31.
4. Montant de chaque versement : annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement : 10 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial : 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire : 3 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Riz	1978	16 000

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis, ou tout exercice ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1978 par la signature, conformément à la deuxième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1055, p. 111.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont pour le riz : le riz sous forme de paddy, brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'attachera particulièrement à favoriser le développement des zones rurales pauvres et à permettre aux pauvres de prendre une part active à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie convient :

- 1) D'élargir le programme d'aide aux petits exploitants en améliorant les méthodes et installations de distribution de facteurs de production tels que semences et engrais, ainsi que les programmes de lutte contre les insectes, et en les étendant aux régions isolées;
- 2) D'étendre et d'améliorer les installations d'entreposage et de manutention des céréales alimentaires tant dans les zones en déficit vivrier que dans les zones de production excédentaire, ce qui permettra au Gouvernement tanzanien de procéder en temps voulu aux achats intérieurs appropriés;
- 3) De perfectionner la recherche agronomique et d'améliorer la diffusion et l'application de ses résultats dans les petites exploitations;
- 4) D'élargir et d'améliorer le programme de crédit à la production en vue de consentir des prêts aux petits exploitants.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront utilisées pour le financement des mesures d'auto-assistance prévues dans l'Accord et au profit des secteurs ci-après de développement économique : agriculture.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'efforcera tout particulièrement d'améliorer directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et de les mettre mieux à même de participer au développement de leur pays.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salaam, en double exemplaire, le 28 avril 1978.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

RICHARD L. PODOL
Directeur par intérim de la Mission AID
des Etats-Unis en Tanzanie

Pour le Gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie :

[Signé]

E. A. MULOKOZI
Secrétaire principal du Ministère
des finances et de la planification

No. 18017

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

Agreement relating to the transfer of agricultural commodities. Signed at Washington on 14 April 1978 and at Conakry on 5 June 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

Accord relatif au transfert de produits agricoles. Signé à Washington le 14 avril 1978 et à Conakry le 5 juin 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUINEA RELATING TO THE TRANSFER OF AGRICULTURAL COMMODITIES

DEPARTMENT OF STATE
AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
WASHINGTON, D.C.

TRANSFER AUTHORIZATION

Program classification: Drought Emergency AID No. 675-042.2050-000-8607
Food Assistance

Program approval dated: April 11, 1978

Executive Vice President
Commodity Credit Corporation
U.S. Department of Agriculture
Washington, D. C.

Program Title: Drought Emergency Food Assistance Guinea

In accordance with the provisions of Title II PL 480 (as amended), section 2, of Executive Order 10900 and State Department Delegation Order No. 104 effective September 30, 1961, the Commodity Credit Corporation is hereby authorized to transfer and deliver food grain to the Government of Guinea in an amount not to exceed \$6,440,000 pursuant to the following instructions:

1. *Quantity — Metric tons not to exceed*

Previous total	Increase	Decrease	Total to date
	18,000		18,000

2. *Commodity to be shipped*

Code	Commodity	Amount (metric tons)	Estimated value
042.2050	Rice	18,000	\$6,444,000

3. *Estimated ocean and other transportation costs: \$2,000,000.* All actual ocean transportation expenditures under this program, regardless of the estimate shown above, are to be charged to Blanket Freight Transfer Authorization No. 935-9500-000-8899. An individual ocean freight transfer authorization will not be issued.

4. *Specifications.* Rice — No. 5 or better, bagged (100 pound bags, 45.36 kg) with 2% extra bags accompanying.

5. *Shipping instructions*

- A) Delivery schedule: ASAP (2 shipments, 9,000 mts each);
- B) Port of discharge: Conakry, Guinea;
- C) Point of entry: Conakry, Guinea;
- D) Consignee: Government of Guinea, ALIMAG, Conakry, Guinea;

¹ Came into force on 5 June 1978 by signature.

- E) Send copy of bills of lading to:
1. First original plus one copy to consignees, care of Chief of Mission, Amembassy, Conakry;
 2. Second original plus one copy to same but separate mailing;
 3. After ships loading third original and one copy either accompanying cargo to consignee or via airmail within 24 hours;
 4. Third original and two copies to AID, Transportation Support Division Office, Commodity Management, Washington, D. C. 20523, Att: Mr. R. E. James;
 5. Original plus one copy to Chief of Mission, Amembassy, Conakry, Guinea;
 6. One copy to RFFPO, Amembassy Dakar; one copy to REDSO, Amembassy Abidjan.

6. *Program objectives, use of commodities and conditions of transfer.*

The commodities authorized herein are contributed by the U.S. Government to the Government of Guinea to assist in alleviating the shortage of food caused by prolonged droughts, primarily in the northern tier of Guinea in a geographic area covering eighteen regions and affecting approximately 2,069,000 persons. No portion of this commodity is authorized for sale.

A. The commodity herein contributed is for free direct distribution only to victims of the drought unable to purchase food supplies. The rate of distribution is not to exceed the amount the recipient and his dependents can consume during the period for which the distribution is made.

B. Prior to the arrival and distribution of the commodities authorized herein, the GOG will furnish the Chief of Mission, American Embassy, Conakry, a plan of distribution including the region, Pouvoir révolutionnaire local (PRL), number of recipients, number of bags of commodity and net weight in kilograms that will be fed of the particular commodity at specified monthly ration over a specific period of time.

The GOG agrees to inform the American Embassy/Conakry of the general rules it will follow in determining the eligibility of recipients of free distributions. Distributions to eligible recipients shall be made without discrimination and, to the maximum extent possible, the GOG will inform the recipients that these foods have been furnished by the people of the United States to the Guinean people.

C. The USG will supply the commodity herein provided and pay ocean transport costs to the end of ships tackle at Conakry.

D. The GOG will pay all storage, internal handling and transportation and distribution costs on commodity herein provided.

E. The GOG agrees to provide priority berthing and handling of commodity upon vessel(s) arrival at Conakry port.

F. The GOG agrees to keep the American Embassy fully informed concerning the status of commodity receipts and distributions and will provide complete details as requested. Immediately after the distribution of the commodities, the GOG will furnish the Chief of Mission, American Embassy, Conakry, a certificate of distribution listing the PRL, number of recipients, number

of bags, commodity distributed, net weight in kilograms and the difference between weight actually distributed and weight planned to be distributed on the plan of distribution.

G. The GOG further agrees to submit a final report to the Chief of Mission, American Embassy, Conakry, no later than 20 days following the completion of distribution. This report will include:

- A) Total beginning stocks;
- B) Arrivals;
- C) Distributions by region and PRL;
- D) Damaged stocks if any.

Representatives of the USG will be permitted to audit and have access to all records pertaining to the use of commodities provided by this Transfer Authorization.

H. After the date of AID/Washington approval of the project, but before arrival of the authorized Title II commodities, the GOG may borrow the same or similar commodities from local sources to meet the requirements of the project. Such of the commodities borrowed as are used in accordance with the terms of this Transfer Authorization may be replaced on an equivalent value basis with the Title II commodities furnished to the project.

7. *Amendment.* The above terms may be amended upon request of the Government of Guinea, with the concurrence of the American Embassy, Conakry, Guinea and with the cabled concurrence of AID/W.

[Signed]

KATHLEEN S. BITTERMANN
Coordinator
PDC/FFP

Date: April 14, 1978

Request and acceptance. The assistance described in this authorization is hereby requested and the terms and conditions of this agreement and of AID Regulation 11, 41 F.R. 47919-47927, November 1, 1976 (attached and incorporated herein by reference), except as otherwise specifically provided herein are hereby accepted.

MOUSSA DIAKITÉ
For the Government
of Guinea

Président
Comité d'Etat de coopération avec les
pays d'Amérique et les organismes
internationaux

Date: 5 juin 1978

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GUINÉE RELATIF AU TRANSFERT DE PRODUITS AGRICOLÉS

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
WASHINGTON, D. C.

AUTORISATION DE TRANSFERT

Classification du programme : Secours alimentaires d'urgence en raison de sécheresse

AID n° 675-042.2050-000-8607

Date d'approbation du programme : Avril 11, 1978

Vice-Président exécutif
Commodity Credit Corporation
Ministère de l'Agriculture des États-Unis
Washington, D. C.

Titre du programme : Secours alimentaires d'urgence par suite de la sécheresse en Guinée

En vertu des dispositions du titre II de la loi publique 480 (amendée), de la section 2 du décret-loi 10900, et de l'Ordre de Délégation n° 104 du Département d'Etat ayant pris effet le 30 septembre 1961, la Commodity Credit Corporation (CCC) est autorisée par les présentes à transférer et à livrer des denrées agricoles au Gouvernement de Guinée, d'un montant ne devant pas dépasser \$6 440 000, conformément aux instructions suivantes :

1. *Quantité — Maximum en tonnes métriques*

<i>Total antérieur</i>	<i>Accroissement</i>	<i>Diminution</i>	<i>Total à ce jour</i>
	18 000		18 000

2. *Denrée à expédier*

<i>Code</i>	<i>Produit</i>	<i>Quantité en tonnes métriques</i>	<i>Valeur estimative</i>
042.2050	Riz	18 000	\$6 444 000

3. *Coût estimatif du transport maritime et autre : \$20 000 000²*. Tous frais effectifs de transport maritime encourus au titre de ce programme, quelle que soit l'estimation ci-dessus, doivent être imputés à l'Autorisation générale de fret de transfert n° 935-9500-000-8899. Une autorisation individuelle de fret maritime de transfert ne sera pas émise.

4. *Spécifications*. Riz — n° 5 ou de meilleure qualité en sacs (de 100 livres ou 45,36 kg), expédition comportant un supplément de 2% de sacs.

5. *Instructions visant l'expédition*

A. Délais de livraison : aussitôt que possible (A.S.A.P.) [2 expéditions de 9 000 tonnes métriques chacune];

B. Port de déchargement : Conakry (Guinée);

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1978 par la signature.

² Devrait se lire « 2 000 000 ».

- C. Port d'entrée : Conakry (Guinée);
- D. Consignataire : Gouvernement de Guinée, ALIMAG, Conakry (Guinée);
- E. Envoyer copies des connaissements comme suit :
 - 1) Un premier original et une copie au consignataire, adressés comme suit : « care of Chief of Mission, Amembassy, Conakry »;
 - 2) Un deuxième original et une copie adressés au même destinataire, mais sous pli séparé;
 - 3) Après chargement des navires, un troisième original et une copie, soit accompagnant la cargaison, soit envoyés par la poste aérienne dans un délai de 24 heures;
 - 4) Un troisième original et deux copies envoyés à : AID, Transportation Support Division, Office of Commodity Management, Washington, D. C. 20523, Attn. Mr. R. E. James;
 - 5) Un original et une copie au chef de mission, Ambassade des Etats-Unis à Conakry (Guinée);
 - 6) Une copie à RFFPO, Ambassade des Etats-Unis à Dakar (Sénégal); à REDSO, Ambassade des Etats-Unis à Abidjan (Côte d'Ivoire).

6. *Objectifs du programme, utilisation des denrées et conditions de transfert.* Les denrées autorisées au titre des présentes sont fournies par le Gouvernement des Etats-Unis au Gouvernement de Guinée pour aider à pallier la pénurie alimentaire résultant de la sécheresse prolongée, principalement dans la partie septentrionale de la Guinée englobant une zone géographique comptant dix-huit régions et une population d'environ 2 069 000 personnes. Aucune partie de cette denrée ne doit être vendue.

A. La denrée contribuéée au titre des présentes est destinée à une distribution directe gratuite uniquement aux victimes de la sécheresse auxquelles il n'est pas possible d'acheter des produits alimentaires. Le rythme de distribution ne doit pas être supérieur au rythme de consommation du bénéficiaire et des personnes à sa charge durant la période de distribution.

B. Avant l'arrivée et la distribution des denrées autorisées par les présentes, le Gouvernement de Guinée communiquera au Chef de mission de l'Ambassade des Etats-Unis à Conakry un plan de distribution indiquant la région, le Pouvoir révolutionnaire local (P.R.L.), le nombre de bénéficiaires, le nombre de sacs de denrée et le poids net en kilogrammes de ladite denrée fournis suivant un rationnement mensuel précis pendant une période de temps spécifiée.

Le Gouvernement de Guinée est convenu d'informer l'Ambassade des Etats-Unis à Conakry des règles générales qu'il appliquera pour déterminer l'admissibilité de bénéficiaires à des distributions gratuites. Les distributions à des bénéficiaires admissibles seront effectuées sans discrimination et, dans toute la mesure du possible, le Gouvernement de Guinée informera les bénéficiaires que ces denrées alimentaires ont été fournies par le peuple des Etats-Unis au peuple de Guinée.

C. Le Gouvernement des Etats-Unis fournira la denrée prévue par les présentes et financera les frais de transport maritime, y compris le déchargement par palans des navires à Conakry.

D. Le Gouvernement de Guinée réglera tous les frais d'emmagasinage, de manutention et de transport locaux et de distribution de la denrée fournie au titre des présentes.

E. Le Gouvernement de Guinée convient de donner priorité au mouillage et à la manutention en ce qui concerne la denrée, à l'arrivée du navire ou des navires au port de Conakry.

F. Le Gouvernement de Guinée est convenu de tenir l'Ambassade des Etats-Unis entièrement au courant des arrivages et des distributions de la denrée et il fournira tous détails suivant demande. Dès après la distribution de denrées, le Gouvernement de Guinée fournira au Chef de mission, à l'Ambassade des Etats-Unis à Conakry, un certificat de distribution indiquant le Pouvoir révolutionnaire local, le nombre de bénéficiaires, le nombre de sacs de denrée, la distribution en poids net en kilogrammes et la différence entre le poids de distribution effectif et le poids de distribution prévu par le plan de distribution.

G. Le Gouvernement de Guinée est convenu en outre de soumettre un rapport final au Chef de mission de l'Ambassade des Etats-Unis à Conakry, 20 jours au plus tard après l'achèvement de la distribution. Ce rapport indiquera notamment :

- A) Le total des stocks de départ;
- B) Les arrivages;
- C) Les distributions par région et Pouvoir révolutionnaire local;
- D) Les stocks endommagés, le cas échéant.

Des représentants du Gouvernement des Etats-Unis seront autorisés à procéder à une vérification de comptes et auront accès à tous les dossiers relatifs à l'utilisation des denrées fournies au titre de la présente Autorisation de transfert.

H. Après la date d'approbation du projet par l'A.I.D. à Washington, mais avant l'arrivée des denrées autorisées en vertu du titre II, le Gouvernement de Guinée pourra emprunter les mêmes denrées ou des denrées analogues de sources locales pour répondre aux besoins du projet. Les denrées ainsi empruntées qui sont utilisées conformément aux conditions de la présente Autorisation de transfert pourront être restituées sur la base d'une valeur équivalente avec les denrées relevant du titre II fournies pour les besoins du projet.

7. *Amendement.* Les conditions ci-dessus peuvent être amendées à la demande du Gouvernement de Guinée, avec l'assentiment de l'Ambassade des Etats-Unis à Conakry (Guinée) et avec l'assentiment câblé de l'AID/W.

[Signé]

KATHLEEN S. BITTERMANN
Coordonnatrice
PDC/FFP

Date : April 14, 1978

Demande et acceptation. L'aide décrite dans la présente autorisation est par les présentes demandée et les modalités et conditions du présent accord et du règlement 11 de l'A.I.D., 41F.R.47919-47927, en date du 1^{er} novembre 1976 (annexées et incorporées aux présentes par référence), sauf exception spécifiquement prévue dans les présentes, sont acceptées par les présentes.

MOUSSA DIAKITÉ
Pour le Gouvernement
de Guinée
Président
Comité d'Etat de coopération avec les
pays d'Amérique et les organismes
internationaux

Date : 5 juin 1978

No. 18018

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

**Cultural Agreement. Signed at Washington on 31 January
1979**

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

Accord culturel. Signé à Washington le 31 janvier 1979

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China,

Noting with satisfaction that better understanding between the peoples of both countries has been brought about through contacts and exchanges in culture, arts, humanities, journalism, sports, and other fields,

For the purpose of promoting wider contacts between the two peoples in the interest of consolidating and developing friendly relations between the two countries, and enhancing mutual understanding through encouraging and promoting cultural exchanges between the two countries in the spirit of the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the United States of America and the People's Republic of China, and on the basis of the principles of equality, reciprocity and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments will encourage a deeper knowledge of their respective histories, cultures, literatures, arts, languages, sports and other areas including attention to general knowledge in addition to more specialized study. Through cooperative programs as well as exchanges, the two Governments will promote and assist their respective efforts to this end.

Article II. The two Governments will encourage and facilitate further development of contacts and exchanges between the peoples of the two countries, including, but not limited to, interchanges between representatives of professional groups, cultural organizations, news and public information organizations, radio and television organizations and academic institutions and persons on the basis of shared interests.

Article III. The two Governments will encourage, through mutually agreed programs and exchanges, enhanced understanding between the two peoples. Programs and activities to further this objective may include, but would not be limited to, the publication and distribution of books, magazines, and other printed materials; production and dissemination of films, recordings, and other audio-visual materials, as well as exhibitions relating to history, culture, arts and contemporary life; presentations of musical, dramatic and dance performances; and sports. In order to make such presentations and materials more readily understood in the other country, each Government will encourage the development of activities such as translation programs.

Article IV. The two Governments will encourage the broadest participation and support by non-governmental as well as governmental institutions for programs and activities covered by this Agreement.

Article V. On behalf of the Government of the United States of America, the Executive Agency for this Agreement shall be the International Communica-

¹ Came into force on 31 January 1979 by signature, in accordance with article VI.

tion Agency; on behalf of the Government of the People's Republic of China, the Executive Agency for this Agreement shall be the Ministry of Culture of the People's Republic of China.

The two Executive Agencies shall communicate with one another to review and assist in the implementation of this Agreement and may meet periodically as they may agree. They may reach understandings with one another regarding specific programs for agreed periods of time, which will guide the implementation of this Agreement.

The two Executive Agencies will encourage and facilitate, as appropriate, the development of contacts and cooperation between government agencies, institutions of higher learning, research institutes and other entities of the two countries and the conclusion of agreements between such bodies for mutually beneficial activities.

Article VI. This Agreement shall come into force on the date of signature for a period of five years. It shall be automatically renewed for another five years unless one of the Governments gives written notice of termination to the other at least six months prior to the expiration of the period, and shall be renewable accordingly thereafter.

DONE at Washington this 31st day of January, 1979, in duplicate in the English and Chinese languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jimmy Carter — Signé par Jimmy Carter.

² Signed by Deng Xiaoping — Signé par Deng Xiaoping.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

美利坚合众国政府和 中华人民共和国政府文化协定

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府，

满意地注意到，通过文化、艺术、人文学、新闻、和体育等方面的接触和交流，两国人民相互间的了解得到了增进；

为进一步促进两国人民更广泛的接触以利于巩固和发展两国之间的友好关系，双方根据《美利坚合众国和中华人民共和国关于建立外交关系的联合公报》的精神，在平等、互惠、互利的原则基础上通过鼓励和促进两国文化交流来增进互相了解；

现达成协议如下：

第 一 条

两国政府鼓励对彼此的历史、文化、文学、艺术、语言和体育等加深了解，除了较专门化的研究之外，还包括一般性知识。通过合作计划和交流，两国政府将促进和帮助它们各自为此目的而进行的努力。

第 二 条

两国政府鼓励和促进两国人民间的接触和 流的进一步发展，这包括但不限于专业团体，文化组织，新闻宣传机构，广播电视机构，学术机构以及人员之间在共同兴趣的基础上的互相交流。

第 三 条

两国政府通过共同议定的计划和交流，鼓励两国人民增加互相了解。促进这一目标的计划和活动可以包括但不限于出版和发行书籍、刊物和其他印刷品；生产和发行电影、录音和其他直观材料；历史、文化、艺术和现代生活有关的展览会，音乐、戏剧和舞蹈演出；以及体育运动。两国鼓励发展上述演出和材料的翻译计划等活动，以便使之在另一国更容易被了解。

第 四 条

两国政府鼓励非政府机构和政府机构最广泛地参加和支持本协定所涉及的计划和活动。

第 五 条

代表美利坚合众国负责执行这一协定的机构是国际交流署；代表中华人民共和国负责执行这一协定的机构是中华人民共和国文化部。

以上两执行机构应该互相联系、检查和支持本协定的执行。两执行机构可在双方同意的情况下定期会面。两机构可就双方同意的期间内的具体计划达成谅解以指导本协定的执行。

两执行机构应适当地鼓励和促进两国间政府机构、高等院校、研究机构和其他单位的接触和合作，并适当地鼓励和促进这些机构就互利活动缔结协议。

第 六 条

本协定自签字之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面方式通知另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此办法顺延。

本协定于一九七九年 月 日于华盛顿签订，用英文和中文写成，一式两份。两种文本具有同等效力。

美利坚合众国
政 府 代 表

中华人民共和国
政 府 代 表

The image shows two handwritten signatures in black ink. On the left is the signature of Jimmy Carter, written in a cursive style. On the right is the signature of Deng Xiaoping, written in a stylized Chinese calligraphic style.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Notant avec satisfaction que, grâce à des contacts et des échanges dans le domaine de la culture, des arts, des humanités, du journalisme, des sports et d'autres, les peuples de leurs deux pays sont parvenus à une meilleure compréhension mutuelle,

Désireux d'encourager des contacts plus étendus entre les deux peuples afin de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays, et de promouvoir la compréhension mutuelle en encourageant et facilitant les échanges culturels entre les deux pays dans l'esprit du Communiqué commun relatif à l'établissement de relations diplomatiques entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine, et se fondant sur des principes d'égalité, de réciprocité et d'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'un et l'autre gouvernements encourageront une connaissance plus approfondie de l'histoire, de la culture, de la littérature, des arts, des langues, des sports et d'autres domaines de leurs pays respectifs, l'attention se portant aussi bien sur les connaissances générales que sur les études plus spécialisées. Par des programmes de coopération et des échanges, les deux gouvernements encourageront et aideront mutuellement les efforts en ce sens.

Article II. L'un comme l'autre gouvernement encourageront et faciliteront la poursuite du développement des contacts et des échanges entre les peuples des deux pays, notamment les échanges mutuels de représentants de groupes professionnels, d'organismes culturels, d'organismes de nouvelles et d'information, de radio et de télédiffusion, d'organismes et de personnes du monde universitaire, en vertu d'intérêts communs, et ceci sans exclure d'autres formes de contacts.

Article III. L'un comme l'autre gouvernement, grâce à des programmes et des échanges arrêtés d'un commun accord, encourageront une meilleure compréhension entre les deux peuples. Afin de poursuivre cet objectif, on pourra notamment prévoir, sans exclure d'autres activités, des programmes et activités tels que publication et diffusion de livres, magazines et autres imprimés; production et diffusion de films, d'enregistrements et d'autres matériels audiovisuels; expositions ayant trait à l'histoire, à la culture, aux arts et à la vie contemporaine; présentations de spectacles musicaux, théâtraux et de danse; manifestations sportives. Pour que ces présentations et documents soient plus faciles à comprendre dans l'autre pays, l'un comme l'autre gouvernement encourageront le développement d'activités telles que des programmes de traduction.

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1979 par la signature, conformément à l'article VI.

Article IV. L'un comme l'autre gouvernement encourageront les institutions non gouvernementales comme gouvernementales à apporter la participation et l'appui les plus larges aux programmes et activités visés par le présent Accord.

Article V. Les organismes chargés de l'exécution du présent Accord seront, pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'International Communication Agency; pour le Gouvernement de la République populaire de Chine, le Ministère de la culture de la République populaire de Chine.

Les deux organismes d'exécution entreront en communication pour examiner la mise en œuvre du présent Accord et y contribuer, et pourront se réunir périodiquement s'ils en conviennent ainsi. Ils pourront conclure entre eux des arrangements pour des programmes précis se déroulant pendant une période convenue, de manière à orienter la mise en œuvre du présent Accord.

Les deux organismes d'exécution encourageront et faciliteront selon que de besoin le développement de contacts et de coopération entre des organismes gouvernementaux, des établissements d'enseignement supérieur, des instituts de recherche et d'autres entités des deux pays, ainsi que la conclusion entre les organismes de ce type d'accords ayant trait à des activités mutuellement profitables.

Article VI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant cinq ans. Il sera ensuite renouvelé automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'un ou l'autre des gouvernements n'ait fait connaître par écrit son intention d'y mettre fin six mois au moins avant la fin de la première période, et sera renouvelé ensuite de la même manière.

FAIT à Washington, le 31 janvier 1979, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[JIMMY CARTER]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[DENG XIAOPING]

No. 18019

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CHINA**

Agreement on the mutual establishment of consular relations and the opening of Consulates General (with annex on practical arrangements). Signed at Washington on 31 January 1979

Authentic texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CHINE**

Accord sur l'établissement de relations consulaires et l'ouverture de Consulats généraux (avec annexe relative aux dispositions pratiques). Signé à Washington le 31 janvier 1979

Textes authentiques : anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE MUTUAL ESTABLISHMENT OF CONSULAR RELATIONS AND THE OPENING OF CONSULATES GENERAL

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China agree to establish consular relations, open consular offices by each side in the other's territory, promote the well-being of each side's citizens in the other's territory, and foster family reunion, tourism, commercial, scientific-technological, cultural and other relations between the peoples of the United States and China. The Government of the United States of America agrees to the opening of Consulates General by the Government of the People's Republic of China in San Francisco and Houston. The Government of the People's Republic of China agrees to the opening of Consulates General by the Government of the United States of America in Guangzhou and Shanghai. For practical arrangements, see annex. These Consulates General will be opened at mutually agreed times in the future.

DONE at Washington this 31st day of January 1979, in duplicate in the English and Chinese languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]²

For the Government
of the People's Republic of China:
[Signed — Signé]³

ANNEX ON PRACTICAL ARRANGEMENTS

The Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China agree that consular relations will be conducted on a basis of reciprocity and mutual benefit and in accordance with the general principles and practice of international law. In the event of disagreements, both Governments undertake to resolve them through consultations in a spirit of mutual understanding and cooperation, drawing on the principles of customary international law embodied in the Vienna Convention on Consular Relations of 1963.⁴

Pending entry into force of a Consular Agreement to be negotiated, the two sides agree to the following interim practical arrangements:

1. The two Governments agree to facilitate the reunion of families and will process all applications as quickly as possible under mutually agreed arrangements and in accordance with each side's laws and regulations.

¹ Came into force on 31 January 1979 by signature.

² Signed by Cyrus R. Vance — Signé par Cyrus R. Vance.

³ Signed by Huang Hua — Signé par Huang Hua.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

2. The two Governments agree to facilitate travel between their respective countries of persons who may claim simultaneously the nationality of the United States of America and the nationality of the People's Republic of China. Exit formalities and documentation shall be dealt with in accordance with the laws of the country in which the person concerned resides. Entry formalities and documentation shall be dealt with in accordance with the laws of the country to which the person concerned wishes to travel.

3. United States citizens entering the People's Republic of China on the basis of United States travel documents containing Chinese entry visas will, during the period for which their status has been accorded, and in accordance with the visa's validity, be considered United States nationals by the appropriate Chinese authorities for the purpose of ensuring consular access and protection. Such persons shall have the right of departure from the People's Republic of China without further documentation, regardless of whether they may also be regarded as citizens of the People's Republic of China, nor shall they lose the right of consular protection or the right of departure without further documentation if the period of validity for which the status has been accorded has expired during the course of judicial or administrative proceedings which prevent their earlier departure.

4. Citizens of the People's Republic of China entering the United States using travel documents of the People's Republic of China containing United States entry visas will, during the period for which their status has been accorded, and in accordance with the visa's validity, be considered nationals of the People's Republic of China by the appropriate United States authorities for the purpose of ensuring consular access and protection. Such persons shall have the right of departure from the United States without further documentation, regardless of whether they may also be regarded as citizens of the United States, nor shall they lose the right of consular protection or the right of departure without further documentation if the period of validity for which the status has been accorded has expired during the course of judicial or administrative proceedings which prevent their earlier departure.

5. If a citizen of the sending country is arrested or detained in any manner, the authorities of the receiving country shall, without delay, notify the consular post or embassy accordingly of the arrest or detention of the person and permit access by a consular officer of the sending state to the citizen who is under arrest or detained in custody.

6. Persons residing in the People's Republic of China who are entitled to receive financial benefits from the Government of the United States of America shall receive their benefits under mutually agreed arrangements and in accordance with each side's laws and regulations.

7. Persons residing in the United States of America who are entitled to receive financial benefits from the Government of the People's Republic of China shall receive their benefits under mutually agreed arrangements and in accordance with each side's laws and regulations.

8. In addition to consular offices whose opening has already been agreed upon, the two sides agree to discuss the opening of consular offices in other cities as the need arises.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

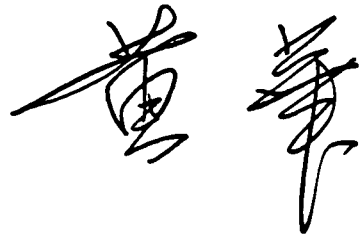
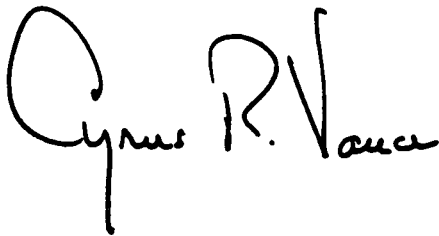
美利坚合众国政府和中华人民共和国政府 关于互相建立领事关系和开设 总领事馆的协议

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府同意建立领事关系，在彼此境内开设领事馆，促进各自公民在对方境内的福利以及美中两国人民之间的家庭团聚、旅游、商业、科技、文化和其他关系的发展。美利坚合众国政府同意中华人民共和国政府在旧金山和休斯敦开设总领事馆。中华人民共和国政府同意美利坚合众国政府在广州和上海开设总领事馆。有关具体安排见附件。这些总领事馆将在今后共同商定的时间开馆。

本协议于一九七九年 月 日在华盛顿签订，共两份，每份都用英文和中文写成，两种文本具有同等效力。

美利坚合众国政府代表

中华人民共和国政府代表



附 件

具 体 安 排

美利坚合众国政府和中华人民共和国政府同意在互惠和互利的基础上，按照国际法的一般原则和惯例处理领事关系。如出现不同意见，两国政府保证以互谅和合作的精神，参考一九六三年维也纳领事关系公约中包括的习惯的国际法诸原则，通过协商加以解决。

在尚待谈判的领事协定生效之前，双方同意下列临时的具体安排：

(一)两国政府同意便利家庭团聚，并按照双方同意的安排和各自的法律和条例尽快地处理一切申请。

(二)两国政府同意便利自称同时具有美利坚合众国国籍和中华人民共和国国籍的人在两国间进行旅行。出境手续和证件应按照有关个人居住国的法律来处理。入境手续和证件应按照有关个人希望前往的国家的法律来处理。

(三)凡持美国旅行证件并有中国入境签证的美国公民进入中华人民共和国，在他们被赋予该身份的有效期和签证的有效期内将被中国有关当局视为美国国民，以保证他们能得到领事会见和保护。这些人应有权离开中华人

民共和国而无需别的证件，不论他们是否也被看作中华人民共和国公民；如果法律或行政诉讼阻碍了这些人更早地离境，而在诉讼期间他们被赋与该身份的有效期已经期满，他们也不应失去领事保护权，不应失去无需别的证件就能离境的权利。

(四)凡持中华人民共和国旅行证件并有美国入境签证的中华人民共和国公民进入美国，在他们被赋与该身份的有效期和在签证的有效期内将被美国有关当局视为中华人民共和国国民，以保证他们能得到领事会见和保护。这些人应有权离开美国而无需别的证件，不论他们是否也被看作美国公民；如果法律或行政诉讼阻碍了这些人更早地离境，而在诉讼期间他们被赋与该身份的有效期已经期满，他们也不应失去领事保护权，不应失去无需别的证件就能离境的权利。

(五)如果派遣国的一个公民以任何方式被逮捕或拘留，接受国当局应不迟延地通知领事馆或大使馆该人已被逮捕或拘留，并允许派遣国的领事官会见被逮捕或拘留的这个公民。

(六)在中华人民共和国居住的有资格从美利坚合众国政府得到经济利益的人应按照双方同意的安排和各自的法律和条例领取有关款项。

(七)在美利坚合众国居住的有资格从中华人民共和国政府得到经济利益的人应按照双方同意的安排和各自的法律和条例领取有关款项。

(八)除了已达成协议开设的领事馆以外，双方同意在需要时讨论在其他城市开设领事馆的问题。

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE SUR L'ÉTABLISSEMENT DE RELA-
TIONS CONSULAIRES ET L'OUVERTURE DE CONSULATS
GÉNÉRAUX

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine conviennent d'établir des relations consulaires, d'établir chacun des postes consulaires sur le territoire de l'autre Etat, de protéger le bien-être des ressortissants de l'un des Etats se trouvant sur le territoire de l'autre et de favoriser la réunion des familles, ainsi que de promouvoir les relations touristiques, commerciales, scientifiques et techniques, culturelles et autres entre le peuple des Etats-Unis d'Amérique et le peuple de la République populaire de Chine. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte que le Gouvernement de la République populaire de Chine ouvre des Consulats généraux à San Francisco et à Houston. Le Gouvernement de la République populaire de Chine accepte que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ouvre des Consulats généraux à Guangzhou et Shanghai. Se reporter à l'annexe pour les dispositions pratiques. Lesdits Consulats généraux seront ouverts aux moments convenus par les parties.

FAIT à Washington, le 31 janvier 1979, en double exemplaire, en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[CYRUS R. VANCE]

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[HUANG HUA]

ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS PRATIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine conviennent que les relations consulaires seront fondées sur la réciprocité et l'avantage mutuel, et conformes aux principes généraux et à la pratique du droit international. En cas de différends, les deux gouvernements s'engagent à les résoudre par des consultations, dans un esprit de compréhension mutuelle et de coopération, en se fondant sur les principes du droit international coutumier tels qu'ils sont inscrits dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963².

Jusqu'à l'entrée en vigueur d'un accord consulaire qui sera négocié, les deux parties conviennent des dispositions pratiques intérimaires ci-après :

1) Les deux gouvernements conviennent de faciliter la réunion des familles et donneront suite à toutes les demandes aussi rapidement que possible en vertu des disposi-

¹ Entré en vigueur le 31 janvier 1979 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

tions mutuellement convenues et conformément à la législation et à la réglementation de chacune des parties.

2) Les deux gouvernements conviennent de faciliter aux personnes qui peuvent prétendre simultanément à la nationalité des Etats-Unis d'Amérique et à la nationalité de la République populaire de Chine les voyages entre leurs pays respectifs. Les formalités et documents de sortie seront ceux que prévoit la législation du pays de résidence de la personne en cause. Les formalités et les documents d'entrée seront ceux que prévoit la législation du pays où la personne en cause souhaite se rendre.

3) Les ressortissants des Etats-Unis qui entrent en République populaire de Chine munis de documents de voyage des Etats-Unis pourvus de visas d'entrée chinois seront, pendant la période pour laquelle leur statut leur a été accordé et conformément à la validité du visa, considérés par les autorités chinoises en cause comme ayant la nationalité des Etats-Unis, afin que l'accès aux postes consulaires et la protection de ceux-ci leur soient garantis. Ces personnes auront également le droit de quitter la République populaire de Chine sans documents supplémentaires, qu'elles puissent ou non être également considérées comme ressortissants de la République populaire de Chine, et ne perdront pas le droit à la protection consulaire et au départ sans documents supplémentaires si la période de validité pour laquelle le statut a été accordé venait à expirer pendant le déroulement d'une instance judiciaire ou administrative les empêchant de quitter la République populaire de Chine.

4) Les ressortissants de la République populaire de Chine qui entrent aux Etats-Unis munis de documents de voyage des Etats-Unis pourvus de visas d'entrée des Etats-Unis seront, pendant la période pour laquelle leur statut leur a été accordé et conformément à la validité du visa, considérés par les autorités des Etats-Unis en cause comme ayant la nationalité de la République populaire de Chine, afin que l'accès aux postes consulaires et la protection de ceux-ci leur soient garantis. Ces personnes auront également le droit de quitter les Etats-Unis sans documents supplémentaires, qu'elles puissent ou non être également considérées comme ressortissants des Etats-Unis d'Amérique, et ne perdront pas le droit à la protection consulaire et au départ sans documents supplémentaires si la période de validité pour laquelle le statut leur a été accordé venait à expirer pendant le déroulement d'une instance judiciaire ou administrative les empêchant de quitter les Etats-Unis d'Amérique.

5) Si un ressortissant du pays d'envoi est arrêté ou retenu de quelque manière, les autorités du pays de séjour en informeront sans délai le poste consulaire ou l'ambassade, et autoriseront un fonctionnaire consulaire du pays d'envoi à se rendre auprès du ressortissant arrêté ou détenu.

6) Les résidents de la République populaire de Chine qui ont droit à des prestations financières du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les percevront selon des dispositions arrêtées d'un commun accord et conformément à la législation et à la réglementation de chacune des parties.

7) Les résidents des Etats-Unis d'Amérique qui ont droit à des prestations financières du Gouvernement de la République populaire de Chine les percevront selon des dispositions arrêtées d'un commun accord et conformément à la législation et à la réglementation de chacune des parties.

8) Outre les postes consulaires dont l'ouverture a déjà fait l'objet d'un accord, les deux parties conviennent de débattre l'ouverture de postes consulaires dans d'autres villes selon les besoins.

No. 18020

TOGO

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2; of the Statute of the International Court of Justice. Done at New York on 24 October 1979

Authentic text: French.

Registered ex officio on 25 October 1979.

TOGO

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. En date à New York du 24 octobre 1979

Texte authentique : français.

Enregistrée d'office le 25 octobre 1979.

DÉCLARATION¹ DU TOGO RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

La République togolaise,

Représentée par Son Excellence Monsieur Akanyi-Awunyo Kodjovi, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent du Togo auprès de l'Organisation des Nations Unies,

Agissant en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'Article 36 du statut de la Cour internationale de Justice, annexé à la Charte des Nations Unies,

Guidée par le souci qui l'a toujours animée de parvenir au règlement pacifique et équitable de tous les différends internationaux, en particulier ceux dans lesquels elle pourrait être impliquée, et désireuse de contribuer à la consolidation de l'ordre juridique international fondé sur les principes énoncés par la Charte des Nations Unies,

Déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends ayant pour objet :

- a) L'interprétation d'un traité;
- b) Tout point de droit international;
- c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

La présente déclaration est faite pour une durée illimitée sous réserve de la faculté de dénonciation et de modification qui s'attache à tout engagement pris par un Etat souverain dans ses relations internationales. Elle entrera en vigueur à compter du jour de la réception au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

New York, le 24 octobre 1979

[Signé]

AKANYI-AWUNYO KODJOVI

¹ Déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 25 octobre 1979 et entrée en vigueur le même jour.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DECLARATION³ BY TOGO RECOGNIZING AS COMPULSORY
THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF
JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARA-
GRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL
COURT OF JUSTICE

The Togolese Republic,

Represented by His Excellency Mr. Akanyi-Awunyo Kodjovi, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Togo to the United Nations,

Acting pursuant to the provisions of Article 36, paragraphs 2 and 3, of the Statute of the International Court of Justice, annexed to the Charter of the United Nations,

Guided by its constant concern to ensure the peaceful and equitable settlement of all international disputes, particularly those in which it might be involved, and desiring to contribute to the strengthening of the international legal order based on the principles set forth in the Charter of the United Nations,

Declares that it recognizes as compulsory *ipso facto* and without special agreement in relation to any other State accepting the same obligation, that is, subject to reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in all disputes concerning:

- (a) The interpretation of a treaty;
- (b) Any question of international law;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

The present declaration has been made for an unlimited period subject to the power of denunciation and modification attached to any obligation assumed by a sovereign State in its international relations. It will enter into force on the day on which it is received by the United Nations Secretariat.

New York, 24 October 1979

[Signed]

AKANYI-AWUNYO KODJOVI

¹ Translation supplied by the Government of Togo.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Togo.

³ Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 25 October 1979 and came into force on the same date.

No. 18021

**GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
and
SWEDEN**

**Treaty on the delimitation of the continental shelf (with
protocol). Signed at Berlin on 22 June 1978**

Authentic texts: German and Swedish.

Registered by the German Democratic Republic on 31 October 1979.

**RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE
et
SUÈDE**

**Traité relatif à la délimitation du plateau continental (avec
protocole). Signé à Berlin le 22 juin 1978**

Textes authentiques : allemand et suédois.

Enregistré par la République démocratique allemande le 31 octobre 1979.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER DIE ABGRENZUNG DES FESTLANDSOCKELS

Die Deutsche Demokratische Republik und das Königreich Schweden sind, geleitet von dem Wunsch, ihre gegenseitigen Beziehungen und ihre Zusammenarbeit in Übereinstimmung mit den Prinzipien der Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa zu entwickeln,

in dem Bestreben, die Erforschung und Nutzung der Naturschätze des Festlandsockels zwischen beiden Staaten in Übereinstimmung mit dem geltenden Völkerrecht zu fördern,

in der Absicht, die gemeinsame Grenze des Festlandsockels zwischen beiden Staaten auf der Grundlage der Bestimmungen der Konvention über den Festlandsockel vom 29. April 1958 festzulegen,

übereingekommen, folgenden Vertrag zu schließen:

Artikel 1. Die Grenzlinie zwischen dem Festlandsockel der Deutschen Demokratischen Republik und dem Festlandsockel des Königreiches Schweden wird grundsätzlich durch die Linie gebildet, auf der jeder Punkt gleich weit von den nächstgelegenen Punkten der Basislinien entfernt liegt, von denen aus die Breite der Territorialgewässer jeder Vertragspartei gemessen wird.

Artikel 2. (1) In Übereinstimmung mit dem im Artikel 1 enthaltenen Grundsatz und mit den Abweichungen, die notwendig sind, um eine zweckmäßige und praktische Grenzlinie festlegen zu können, wird die Grenze als gerade Linie (geodätische Linien) durch folgende Punkte in der angegebenen Reihenfolge gezogen:

A. Im System der Seekarten der Deutschen Demokratischen Republik:

1. 55° 00' 36" N 13° 09' 23" O (Seekarte der Deutschen Demokratischen Republik Nr. 152);
2. 55° 01' 15" N 13° 47' 05" O (Seekarte der Deutschen Demokratischen Republik Nr. 152);
3. 54° 57' 52" N 13° 59' 12" O (Seekarte der Deutschen Demokratischen Republik Nr. 152);

B. Im System der Seekarten des Königreiches Schweden:

1. 55° 00' 36" N 13° 09' 26" O (Schwedische Seekarte Nr. 83);
2. 55° 01' 15" N 13° 47' 08" O (Schwedische Seekarte Nr. 83);
3. 54° 57' 52" N 13° 59' 15" O (Schwedische Seekarte Nr. 83);

(2) Westlich vom Punkt 1 und östlich vom Punkt 3 wird sich die Grenzlinie bis zu den Endpunkten erstrecken, die mit dem betreffenden Drittstaat vereinbart werden.

(3) Der Verlauf der Grenzlinie wurde in den beigegeführten Karten eingezeichnet, die Bestandteil dieses Vertrages sind.

Artikel 3. Wenn sich Naturschätze auf dem Meeresgrund oder in dem Meeresuntergrund auf beiden Seiten der Grenze des Festlandsockels zwischen den Vertragsparteien erstrecken und die Naturschätze, die sich auf dem Festlandsockel einer Vertragspartei befinden, ganz oder teilweise aus dem Festlandsockel der anderen Vertragspartei gewonnen werden können, so werden die Vertragsparteien vor Beginn der Ausbeutung auf Antrag einer von ihnen Verhandlungen mit dem Ziel führen, die Bedingungen der Ausbeutung dieser Naturschätze zu vereinbaren.

Artikel 4. Die Bestimmungen des vorliegenden Vertrages berühren in keiner Weise den Rechtsstatus der über dem Festlandsockel befindlichen Gewässer noch den Rechtsstatus des Luftraumes über diesen Gewässern.

Artikel 5. In Übereinstimmung mit Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird der vorliegende Vertrag beim Sekretariat der Vereinten Nationen registriert.

Artikel 6. Der vorliegende Vertrag bedarf der Ratifikation und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Stockholm stattfinden wird, in Kraft.

AUSGEFERTIGT in Berlin am 22. Juni 1978 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und schwedischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen gültig sind.

Für die Deutsche
Demokratische Republik:
[Signed — Signé]¹

Für das Königreich
Schweden:
[Signed — Signé]²

PROTOKOLL ZUM BERTRAG ZWISCHEN DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ÜBER DIE ABGRENZUNG DES FESTLANDSOCKELS

Die Deutsche Demokratische Republik und das Königreich Schweden sind übereingekommen, daß die in den Artikeln 1 und 2 des obengenannten Vertrages festgelegte Grenzlinie zugleich die Grenzlinie zwischen den Fischereizonen beider Staaten bildet.

Berlin, den 22. Juni 1978

Für die Deutsche
Demokratische Republik:
[Signed — Signé]¹

Für das Königreich
Schweden:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Herbert Suess — Signé par Herbert Suess.

² Signed by Ian E. Paulsson — Signé par Ian E. Paulsson.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLICEN OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM AVGRÄNSNING AV KONTINENTALSOCKELN

Tyska Demokratiska Republiken och Konungariket Sverige,

som önskar utveckla sina ömsesidiga förbindelser och sitt samarbete i överensstämmelse med principerna i slutakten från konferensen rörande säkerhet och samarbete i Europa,

som strävar efter att främja utforskning och utnyttjande av naturtillgångarna på kontinentalsockeln mellan de båda staterna i överensstämmelse med gällande folkrätt,

som avser att bestämma den gemensamma gränsen på kontinentalsockeln mellan de båda staterna på grundval av bestämmelserna i konventionen den 29 april 1958 om kontinentalsockeln,

har enats om att sluta följande överenskommelse.

Artikel 1. Gränslinjen mellan Tyska Demokratiska Republikens kontinentalsockel och Konungariket Sveriges kontinentalsockel utgöres i princip av den linje, på vilken varje punkt ligger på lika avstånd från de närmaste punkterna på de baslinjer varifrån bredden på vardera fördragsslutande partens territorialhav räknas.

Artikel 2. 1. I överensstämmelse med den i artikel 1 angivna principen och med de avvikelser som är nödvändiga för att kunna fastställa en ändamålsenlig och praktisk gränslinje skall gränsen dragas som en rät linje (geodetiska linjer) genom följande punkter i angiven ordningsföljd:

A. Enligt Tyska Demokratiska Republikens sjökartesystem:

1. 55° 00' 36" N 13° 09' 23" 0 (Tyska Demokratiska Republikens sjökort nr 152);
2. 55° 01' 15" N 13° 47' 05" 0 (Tyska Demokratiska Republikens sjökort nr 152);
3. 54° 57' 52" N 13° 59' 12" 0 (Tyska Demokratiska Republikens sjökort nr 152);

B. Enligt Konungariket Sveriges sjökartesystem:

1. 55° 00' 36" N 13° 09' 26" O (svenskt sjökort nr 83);
 2. 55° 01' 15" N 13° 47' 08" O (svenskt sjökort nr 83);
 3. 54° 57' 52" N 13° 59' 15" 0 (svenskt sjökort nr 83).
2. Väster om punkt 1 och öster om punkt 3 skall gränslinjen sträcka sig fram till de slutpunkter varom överenskommelse träffas med ifrågavarande tredje stat.
3. Gränslinjens sträckning har införts i bifogade kartor, vilka utgör en del av denna överenskommelse.

Artikel 3. Om naturtillgångar på havsbotten eller i dess underlag sträcker sig på båda sidor om kontinentalsockelgränsen mellan de fördragsslutande parterna och de naturtillgångar som befinner sig på den ena fördragsslutande partens kontinentalsockel helt eller delvis kan utvinnas ur den andra fördragsslutande partens kontinentalsockel, skall de fördragsslutande parterna på begäran av någon av dem innan utvinningen påbörjas föra förhandlingar med sikte på att komma överens om villkoren för utvinning av dessa naturtillgångar.

Artikel 4. Bestämmelserna i denna överenskommelse påverkar på intet sätt den rättsliga naturen hos de vatten som befinner sig över kontinentalsockeln eller hos luftrummet över dessa vatten.

Artikel 5. I överensstämmelse med artikel 102 i Förenta nationernas stadga skall denna överenskommelse registreras hos Förenta nationernas sekretariat.

Artikel 6. Denna överenskommelse skall ratificeras och träder i kraft på dagen för utväxlingen av ratifikationsinstrumenten, vilken skall äga rum i Stockholm.

SOM SKEDDE i Berlin den 22 Juni 1978 i två exemplar, vart och ett på tyska och svenska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Tyska Demokratiska
Republiken:

[Signed — Signé]¹

För Konungariket
Sverige:

[Signed — Signé]²

PROTOKOLL TILL ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN TYSKA DEMOKRATISKA REPUBLIKEN OCH KONUNGARIKET SVERIGE OM AVGRÄNSNING AV KONTINENTALSOCKELN

Tyska Demokratiska Republiken och Konungariket Sverige har överenskommit att den i artiklarna 1 och 2 i ovannämnda överenskommelse fastställda gränslinjen tillika utgör gränslinjen mellan båda staternas fiskezoner.

Berlin den 22 Juni 1978

För Tyska Demokratiska
Republiken:

[Signed — Signé]¹

För Konungariket
Sverige:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Herbert Suess — Signé par Herbert Suess.

² Signed by Ian E. Paulsson — Signé par Ian E. Paulsson.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

TREATY³ BETWEEN THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC
AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE DELIMITATION
OF THE CONTINENTAL SHELF

The German Democratic Republic and the Kingdom of Sweden,

Desirous of developing their mutual relations and co-operation in accordance with the principles of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,⁴

Endeavouring to promote the exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf between the two States in conformity with established international law,

With a view to determining the common boundary of the continental shelf between the two States on the basis of the provisions of the Convention on the Continental Shelf of 29 April 1958,⁵

Have agreed to conclude the following Treaty:

Article 1. The boundary line between the continental shelf of the German Democratic Republic and the continental shelf of the Kingdom of Sweden shall be that line of which every point is equidistant from the nearest points of the base-lines from which the breadth of the territorial sea of either Contracting Party is measured.

Article 2. (1) In accordance with the principle set out in article 1 and with regard to deviations that are necessary for an appropriate and practical boundary line, the boundary shall be drawn as a straight line (geodetic lines) throughout the following points in the given order:

A. In the system of sea-charts of the German Democratic Republic:

1. 55° 00' 36" N 13° 09' 23" E (Sea-chart of the German Democratic Republic No. 152);
2. 55° 01' 15" N 13° 47' 05" E (Sea-chart of the German Democratic Republic No. 152);
3. 54° 57' 52" N 13° 59' 12" E (Sea-chart of the German Democratic Republic No. 152);

B. In the system of sea-charts of the Kingdom of Sweden:

1. 55° 00' 36" N 13° 09' 26" E (Swedish Sea-chart No. 83);
2. 55° 01' 15" N 13° 47' 08" E (Swedish Sea-chart No. 83);
3. 54° 57' 52" N 13° 59' 15" E (Swedish Sea-chart No. 83).

¹ Translation supplied by the Government of the German Democratic Republic.

² Traduction fournie par le Gouvernement de la République démocratique allemande.

³ Came into force on 20 December 1978 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Stockholm, in accordance with article 6.

⁴ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 499, p. 311.

(2) West of point 1 and East of point 3 the boundary line shall extend to the outer points which will have to be agreed with the third State concerned.

(3) The course of the boundary line is shown on the attached charts, which shall be an integral part of the present Treaty.

Article 3. Where natural resources located on the seabed or in the sub-soil extend on both sides of the boundary of the continental shelf between the two Contracting Parties, and where natural resources located on the continental shelf of the one Contracting Party can be wholly or in part exploited from the continental shelf of the other Contracting Party, the Contracting Party shall, at the request of either of them and prior to such exploitation, enter into negotiations for the purpose of agreeing on the conditions for the exploitation of these resources.

Article 4. The provisions of the present Treaty shall in no way affect the legal status of the waters above the continental shelf nor that of the air space above these waters.

Article 5. The present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 6. The present Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Stockholm.

DONE at Berlin on 22 June 1978 in two copies, each in the German and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the German Democratic
Republic:

[HERBERT SUESS]

For the Kingdom
of Sweden:

[IAN E. PAULSSON]

PROTOCOL TO THE TREATY BETWEEN THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE DELIMI- TATION OF THE CONTINENTAL SHELF

The German Democratic Republic and the Kingdom of Sweden have agreed that the boundary line as determined in articles 1 and 2 of the Treaty referred to above shall also form the boundary line between the fishing zones of the two States.

Berlin, 22 June 1978

For the German Democratic
Republic:

[HERBERT SUESS]

For the Kingdom
of Sweden:

[IAN E. PAULSSON]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL

La République démocratique allemande et le Royaume de Suède,

Désireux de développer leurs relations mutuelles et leur coopération conformément aux principes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe²,

Soucieux de promouvoir l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental entre les deux Etats conformément au droit international établi,

Désireux de déterminer leurs frontières communes sur le plateau continental entre les deux Etats sur la base des dispositions de la Convention sur le plateau continental du 29 avril 1958³,

Ont décidé de conclure le Traité suivant :

Article premier. La délimitation entre le plateau continental de la République démocratique allemande et le plateau continental du Royaume de Suède sera la ligne dont tous les points sont équidistants des points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la largeur de la mer territoriale de chacune des parties contractantes.

Article 2. 1) Conformément au principe énoncé à l'article premier et compte tenu des déviations nécessaires pour tracer une délimitation appropriée et pratique, la frontière sera constituée par une ligne droite (ligne géodésique) passant par les points ci-après, dans l'ordre indiqué :

A) Dans le système de cartes maritimes de la République démocratique allemande :

- 1) 55° 00' 36" N 13° 09' 23" E (Carte maritime n° 152 de la République démocratique allemande);
- 2) 55° 01' 15" N 13° 47' 05" E (Carte maritime n° 152 de la République démocratique allemande);
- 3) 54° 57' 52" N 13° 59' 12" E (Carte maritime n° 152 de la République démocratique allemande);

B) Dans le système de cartes maritimes du Royaume de Suède :

- 1) 55° 00' 36" N 13° 09' 26" E (Carte maritime n° 83 de la Suède);
- 2) 55° 01' 15" N 13° 47' 08" E (Carte maritime n° 83 de la Suède);
- 3) 54° 57' 52" N 13° 59' 15" E (Carte maritime n° 83 de la Suède).

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1978 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Stockholm, conformément à l'article 6.

² La documentation française, *Notes et études documentaires*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311.

2) A l'ouest du point 1 et à l'est du point 3, la délimitation s'étendra jusqu'au point extérieur convenu avec l'Etat tiers intéressé.

3) Le tracé de la ligne frontière est indiqué sur les cartes qui figurent en annexe et qui font partie intégrante du présent Traité.

Article 3. Si les ressources naturelles du fond de la mer ou de son sous-sol s'étendent de part et d'autre de la ligne délimitant le plateau continental entre les deux parties contractantes et si les ressources naturelles situées sur le plateau continental de l'une des parties contractantes ne peuvent être exploitées en tout ou en partie à partir du plateau continental de l'autre partie contractante, les parties contractantes devront, sur la demande de l'une ou l'autre d'entre elles et avant d'entreprendre cette exploitation, entamer des négociations afin de s'entendre sur les conditions applicables à l'exploitation desdites ressources.

Article 4. Les dispositions du présent Traité n'affectent aucunement le statut juridique des eaux surjacentes au plateau continental ni à celui de l'espace aérien situé au-dessus de ces eaux.

Article 5. Le présent Traité sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 6. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Stockholm.

FAIT à Berlin le 22 juin 1978 en deux exemplaires en langues allemande et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République démocratique
allemande :

[HERBERT SUESS]

Pour le Royaume
de Suède :

[IAN E. PAULSSON]

PROTOCOLE AU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA DÉLI- MITATION DU PLATEAU CONTINENTAL

La République démocratique allemande et le Royaume de Suède sont convenus que la ligne de délimitation, telle qu'elle est définie aux articles premier et 2 du Traité susmentionné, considérera également la ligne frontière entre les zones de pêche des deux Etats.

Berlin, le 22 juin 1978

Pour la République démocratique
allemande :

[HERBERT SUESS]

Pour le Royaume
de Suède :

[IAN E. PAULSSON]

No. 18022

**UNITED NATIONS
and
INDIA**

Agreement concerning the ESCAP Regional Preparatory Conference for the World Conference of the United Nations Decade for Women to be held at New Delhi from 5-9 November 1979 (with annex). Signed at New Delhi and Bangkok on 4 November 1979

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 November 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
INDE**

Accord relatif à la Conférence préparatoire régionale de l'ESCAP en vue de la Conférence mondiale des Nations Unies sur la Décennie pour la femme devant avoir lieu à New Delhi du 5 au 9 novembre 1979 (avec annexe). Signé à New Delhi et à Bangkok le 4 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 4 novembre 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE ESCAP REGIONAL PREPARATORY CONFERENCE FOR THE WORLD CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS DECADE FOR WOMEN TO BE HELD AT NEW DELHI FROM 5-9 NOVEMBER 1979

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE RÉGIONALE DE L'ESCAP EN VUE DE LA CONFÉRENCE MONDIALE DES NATIONS UNIES SUR LA DÉCENNIE POUR LA FEMME DEVANT AVOIR LIEU À NEW DELHI DU 5 AU 9 NOVEMBRE 1979

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 4 November 1979 by signature, in accordance with article XIII.

¹ Entré en vigueur le 4 novembre 1979 par la signature, conformément à l'article XIII.

No. 18023

UNITED NATIONS
and
JAMAICA

Agreement concerning the arrangements for the International Symposium on the Mobilization of Personal Savings in Developing Countries to be organized by the United Nations in co-operation with the International Savings Banks Institute, the Swedish Savings Banks Association, the National Savings Committee of Jamaica and the Bank of Jamaica, in Kingston, Jamaica, from 4 to 9 February 1980 (with annex). Signed at New York on 7 November 1979

Authentic text: English.

Registered ex officio on 7 November 1979.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
JAMAÏQUE

Accord concernant les arrangements pour le Colloque international sur la mobilisation de l'épargne des ménages dans les pays en développement devant être organisé par l'Organisation des Nations Unies en coopération avec l'International Savings Banks Institute, la Swedish Savings Banks Association, le National Savings Committee of Jamaica et la Bank of Jamaica, à Kingston (Jamaïque) du 4 au 9 février 1980 (avec annexe). Signé à New York le 7 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 7 novembre 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON THE MOBILIZATION OF PERSONAL SAVINGS IN DEVELOPING COUNTRIES TO BE ORGANIZED BY THE UNITED NATIONS IN COOPERATION WITH THE INTERNATIONAL SAVINGS BANKS INSTITUTE, THE SWEDISH SAVINGS BANKS ASSOCIATION, THE NATIONAL SAVINGS COMMITTEE OF JAMAICA AND THE BANK OF JAMAICA, IN KINGSTON, JAMAICA, FROM 4 TO 9 FEBRUARY 1980

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT JAMAÏQUAIN CONCERNANT LES ARRANGEMENTS POUR LE COLLOQUE INTERNATIONAL SUR LA MOBILISATION DE L'ÉPARGNE DES MÉNAGES DANS LES PAYS EN DÉVELOPPEMENT DEVANT ÊTRE ORGANISÉ PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES EN COOPÉRATION AVEC L'INTERNATIONAL SAVINGS BANKS INSTITUTE, LA SWEDISH SAVINGS BANKS ASSOCIATION, LE NATIONAL SAVINGS COMMITTEE OF JAMAICA ET LA BANK OF JAMAICA, À KINGSTON (JAMAÏQUE) DU 4 AU 9 FÉVRIER 1980

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 7 November 1979 by signature, in accordance with article XIII (2).

¹ Entré en vigueur le 7 novembre 1979 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 2.

No. 18024

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS INDUSTRIAL
DEVELOPMENT ORGANIZATION)
and
INDIA**

**Agreement regarding the arrangements for the third
General Conference of the United Nations Industrial
Development Organization (with annexes and memo-
randum of agreement). Signed at Vienna on 12 Novem-
ber 1979**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 12 November 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL)
et
INDE**

**Accord relatif à l'organisation de la troisième Conférence
générale de l'Organisation des Nations Unies pour
le développement industriel (avec annexes et mémo-
randum d'accord). Signé à Vienne le 12 novembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 12 novembre 1979.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION) AND THE GOVERNMENT OF INDIA REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE THIRD GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL) ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA TROISIÈME CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 November 1979 by signature, in accordance with article XI (2).

¹ Entré en vigueur le 12 novembre 1979 par la signature, conformément à l'article XI, paragraphe 2.

No. 18025

**FRANCE
and
NIGER**

**General Convention relating to co-operation in scientific
and technical research. Signed at Niamey on 15 March
1975**

Authentic text: French.

Registered by France on 13 November 1979.

**FRANCE
et
NIGER**

**Convention générale relative à la coopération en matière
de recherche scientifique et technique. Signée à Niamey
le 15 mars 1975**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 13 novembre 1979.

CONVENTION¹ GÉNÉRALE RELATIVE À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

Le Gouvernement de la République française, représenté par M. Pierre Abelin, et le Gouvernement de la République du Niger, représenté par M. Moumouni Djermakoye.

PRÉAMBULE

Dans le cadre d'une coopération mutuelle au développement scientifique, technique, économique et social, le Gouvernement de la République du Niger et le Gouvernement de la République française sont convenus de poursuivre et de développer leurs relations dans le domaine de la recherche scientifique et technique suivant les dispositions ci-après :

Article 1^{er}. La coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger en matière de recherche scientifique et technique s'effectue dans chaque pays, dans le cadre de leurs institutions compétentes.

Article 2. Cette coopération se fait généralement sur la base de programmes pluriannuels. Ces programmes sont de trois types :

- Les programmes conjoints;
- Les programmes propres aux institutions nigériennes de recherche pour la réalisation desquels un concours français peut être demandé;
- Les programmes propres aux institutions françaises et exécutés au sein des institutions nigériennes de recherche.

Article 3. Les programmes conjoints sont élaborés et proposés à l'initiative du Niger ou de la France et retenus d'accord partie. Ils comportent une participation financière des deux gouvernements et sont exécutés par des équipes nigériennes et françaises, dans le cadre et sous la responsabilité des institutions nationales compétentes qui en assurent la coordination et le contrôle.

Article 4. Les programmes propres aux institutions nigériennes sont élaborés par le Gouvernement de la République du Niger.

Ils sont exécutés par les institutions nigériennes compétentes.

A la demande du Gouvernement de la République du Niger un concours peut être affecté, sous forme d'experts, d'appui technique ou de participation financière, à la réalisation de tout ou partie des programmes de recherches propres aux institutions nigériennes.

Article 5. Les programmes propres aux institutions françaises de recherche sont entièrement financés par le Gouvernement de la République française.

Ils sont exécutés par des équipes françaises œuvrant au sein des structures nigériennes de recherche avec l'accord du Gouvernement de la République du Niger.

¹ Entrée en vigueur le 15 mars 1975 par la signature.

Article 6. Des avenants à la présente Convention fixent périodiquement la contribution de chacune des parties à la réalisation des programmes, en déterminent les modalités de financement et désignent les institutions de recherche nigériennes et françaises chargées de leur exécution.

Des protocoles particuliers fixent les conditions d'application des articles 2, 3, 4 et 5.

Article 7. Des franchises douanières, fiscales et parafiscales à l'occasion de l'importation temporaire ou définitive de tout matériel, document ou produit destinés aux actions conduites dans le cadre du présent Accord seront accordées, conformément aux accords et conventions existant entre la République française et la République du Niger.

Les personnels expatriés payés par le Gouvernement français et par les institutions françaises, employés auxdites actions, ont le bénéfice des dispositions applicables au personnel de coopération.

Le personnel travaillant dans les institutions nigériennes et françaises est tenu de respecter le règlement intérieur de celles-ci : il est soumis à l'autorité administrative du directeur de l'institution et à l'autorité scientifique du directeur de l'unité de recherche dont il dépend.

Article 8. En outre, le Gouvernement de la République française peut mettre à la disposition du Gouvernement de la République du Niger, sur sa demande, d'autres moyens en vue d'aider à l'organisation et au fonctionnement de ses institutions de recherche.

Article 9. Les deux gouvernements reconnaissent qu'un effort particulier doit être accompli pour la formation des personnels de recherche.

A cet effet, le Gouvernement de la République française s'engage à assurer ou à faciliter, dans la mesure de ses moyens, la formation et le perfectionnement des chercheurs et techniciens de la République du Niger.

Article 10. Outre les investissements liés aux programmes de recherche et financés dans le cadre de ces derniers, des constructions et équipement destinés à renforcer le potentiel de recherche de la République du Niger peuvent être financés par la République française.

Article 11. En vue d'intensifier les relations entre leurs institutions scientifiques, leurs sociétés savantes et leurs chercheurs, les deux gouvernements s'engagent à encourager les jumelages et les associations, afin notamment de faciliter l'information réciproque, les échanges ou prêts de documents et de collections scientifiques.

Article 12. En application des accords internationaux relatifs à la diffusion des connaissances, les deux gouvernements s'engagent à ne pas opposer de restrictions à la circulation entre les deux pays des documents d'information à caractère purement scientifique.

Pour ce qui concerne les applications de la recherche dans le domaine économique et sauf stipulations particulières prévues dans les contrats ou protocoles de recherches :

— Les résultats obtenus dans le cadre des programmes conjoints peuvent être librement utilisés par chacune des deux parties sur son territoire national; elles se concertent pour toute utilisation dans les pays tiers;

- Les résultats obtenus dans le cadre des programmes propres aux institutions nigériennes de recherche ne peuvent être utilisés par les institutions françaises de recherche qu'avec l'autorisation expresse des autorités nigériennes;
- Les résultats obtenus dans le cadre des programmes propres aux institutions françaises et réalisés au Niger sont librement utilisés par celles-ci; cependant, le Gouvernement de la République du Niger en dispose prioritairement, en totalité et gratuitement pour leur utilisation sur son territoire.

L'utilisation et l'exploitation des inventions et brevets font l'objet cas par cas d'un accord entre les deux gouvernements.

Dans tous les cas, les publications scientifiques consécutives aux activités de recherche conduites au Niger sont diffusées de manière prioritaire dans les revues scientifiques nigériennes.

Article 13. Une commission spécialisée suit l'application de la présente Convention. Elle se réunit au moins une fois par an pour examiner les conditions, les résultats et les perspectives de la coopération entre les deux pays en matière de recherche scientifique et technique, y compris dans le domaine de la formation. Les résultats de ses travaux sont soumis pour approbation à la Commission franco-nigérienne de coopération.

Article 14. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction.

Chaque gouvernement peut à tout moment saisir son cocontractant de son intention de le réviser ou de le dénoncer.

Dans le premier cas, un préavis de six mois francs sera observé avant la date de révision envisagée. Dans le second cas, les effets de l'Accord cesseront de plein droit un an après la notification de la dénonciation.

Article 15. Un échange de lettres entre les deux gouvernements déterminera les modalités transitoires d'intervention des institutions françaises de recherche opérant, à ce jour, en République du Niger.

Article 16. Le présent Accord abroge et remplace la Convention générale n° 19/C/60/H relative à l'aide et à la coopération en matière de recherche scientifique en date du 20 février 1961 et tous autres textes dont les dispositions sont contraires à la présente Convention.

FAIT à Niamey, le 15 mars 1975.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

PIERRE ABELIN

Pour le Gouvernement de la République du Niger :

[Signé]

MOUMOUNI DJERMAKOYE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL CONVENTION¹ RELATING TO CO-OPERATION IN
SCIENTIFIC AND TECHNICAL RESEARCH BETWEEN THE
FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF THE NIGER

The Government of the French Republic, represented by Mr. Pierre Abelin, and the Government of the Republic of the Niger, represented by Mr. Moumouni Djermakoye.

PREAMBLE

Within the framework of mutual co-operation with regard to scientific, technical, economic and social development, the Government of the Republic of the Niger and the Government of the French Republic have agreed to continue and to develop their relations in the field of scientific and technical research in accordance with the following provisions:

Article 1. Co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Niger in the field of scientific and technical research shall be carried out in each country within the framework of their competent institutions.

Article 2. This co-operation generally shall be based on programmes covering several years. The programmes shall be of three types:

- Joint programmes;
- Programmes of research institutions of the Niger for the execution of which assistance from France may be requested;
- Programmes of French institutions carried out in research institutions of the Niger.

Article 3. The joint programmes shall be drawn up and proposed by the Niger or by France and shall be accepted upon the agreement of both Parties. The two Governments shall finance the projects, which shall be carried out by teams from the Niger and France within the framework and on the responsibility of the competent national institutions undertaking their co-ordination and supervision.

Article 4. The programmes of institutions of the Niger shall be drawn up by the Government of the Republic of the Niger.

They shall be carried out by the competent institutions of the Niger.

At the request of the Government of the Republic of the Niger, assistance may be provided, in the form of experts, technical support or financial participation, to permit the total or partial execution of research programmes of the institutions of the Niger.

Article 5. The programmes of French research institutions shall be financed entirely by the Government of the French Republic.

¹ Came into force on 15 March 1975 by signature.

They shall be carried out by French teams working in research institutions of the Niger with the agreement of the Government of the Republic of the Niger.

Article 6. Supplements to this Convention shall periodically establish the contribution to be made by each Party for the purpose of carrying out the programmes, shall determine the methods of financing and shall designate the research institutions of the Niger and France to be entrusted with their execution.

Special protocols shall establish the conditions governing the application of articles 2, 3, 4 and 5.

Article 7. Customs, tax and special tax exemptions applicable to the temporary or permanent importation of any materials, documents or goods to be utilized in connection with activities carried out within the framework of this Convention shall be granted in accordance with the agreements and conventions in force between the French Republic and the Republic of the Niger.

Expatriate personnel paid by the French Government and by French institutions who are employed in such activities shall be covered by the provisions applicable to personnel working under co-operation agreements.

Personnel working in institutions of the Niger and of France shall be required to abide by the internal regulations of those institutions: They shall be subject to the administrative authority of the director of the institution and to the authority in scientific matters of the director of the research unit in which they are employed.

Article 8. The Government of the French Republic may also place at the disposal of the Government of the Republic of the Niger, at the latter's request, other facilities to assist in the organization and operation of its research institutions.

Article 9. The two Governments recognize that a special effort must be made to train research personnel.

To that end, the Government of the French Republic undertakes to ensure or facilitate to the best of its ability the training and advanced training of researchers and technicians from the Republic of the Niger.

Article 10. In addition to investments relating to research programmes and financed within the framework of such programmes, buildings and equipment intended to enhance the research potential of the Republic of the Niger may be financed by the French Republic.

Article 11. With a view to strengthening ties between their scientific institutions, learned societies and researchers, the two Governments undertake to encourage twinning arrangements and associations, in particular, with a view to facilitating the reciprocal exchange of information, and exchanges or loans of documents and scientific collections.

Article 12. In implementation of international agreements on the dissemination of information, the two Governments undertake not to impose restrictions on the circulation between the two countries of information documents of a purely scientific nature.

With respect to applications of the research in the economic field and, subject to special stipulations contained in research contracts or protocols:

- The results obtained in the framework of the joint programmes may be freely utilized by each Party within its national territory; their agreement shall be required for the utilization of such findings in third countries;
- The results obtained within the framework of the programmes of research institutions of the Niger may be utilized by French research institutions only with the express authorization of the authorities of the Niger;
- The results obtained within the framework of the programmes of French institutions carried out in the Niger may be used freely by such institutions; however, the Government of the Republic of the Niger shall have priority in the use of all such results in its territory at no cost to it.

The use and exploitation of inventions and patents shall be the subject of a case-by-case agreement between the two Governments.

In all instances, scientific publications arising from research activities carried out in the Niger shall be disseminated on a priority basis in scientific publications of the Niger.

Article 13. A special commission shall supervise the implementation of this Convention. It shall meet at least once a year to consider the conditions and results of, and the prospects for, co-operation between the two countries in the area of scientific and technical research, including the field of training. The results of its work shall be submitted to the Commission on Co-operation of France and the Niger for its approval.

Article 14. This Convention is concluded for a period of five years, and shall be automatically renewed.

Each Government may at any time inform the other Contracting Party of its intention to revise or denounce it.

In the former case, six full months' notice shall be given prior to the date of the contemplated revision. In the second case, the operations undertaken under the Convention shall cease automatically one year following the notice of the denunciation.

Article 15. An exchange of letters between the two Governments shall determine the temporary arrangements for the operation of French research institutions currently working in the Republic of the Niger.

Article 16. This Convention shall abrogate and replace General Convention No. 19/C/60/H on Aid and Co-operation in the Field of Scientific Research dated 20 February 1961 and all other texts the provisions of which are contrary to this Convention.

DONE at Niamey on 15 March 1975.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

PIERRE ABELIN

For the Government of the Republic of the Niger:

[Signed]

MOUMOUNI DJERMAKOYE

No. 18026

**FRANCE
and
CHINA**

**Agreement relating to science and technology. Signed at
Beijing on 21 January 1978**

Authentic texts: French and Chinese.

Registered by France on 13 November 1979.

**FRANCE
et
CHINE**

**Accord scientifique et technique. Signé à Beijing le 21 jan-
vier 1978**

Textes authentiques : français et chinois.

Enregistré par la France le 13 novembre 1979.

ACCORD¹ SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux de développer la coopération scientifique et technique et les relations d'amitié entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les parties contractantes définissent d'un commun accord les différents secteurs de leurs échanges scientifiques et techniques en tenant compte de l'expérience acquise par leurs savants et techniciens, des possibilités offertes dans chaque domaine et de leurs priorités respectives en matière de recherche et de développement.

Article 2. Conformément aux dispositions de l'article 1^{er}, les deux parties s'efforcent de promouvoir sur la base de la réciprocité et suivant les modalités à convenir d'un commun accord :

- A) L'échange de documentation scientifique et technique;
- B) L'envoi de délégations scientifiques et techniques ainsi que l'échange de savants, de chercheurs, de spécialistes, d'experts et de stagiaires;
- C) L'organisation de colloques scientifiques et techniques bilatéraux sur des thèmes intéressant les deux parties;
- D) Les recherches communes sur des projets intéressant les deux parties.

Article 3. Selon leurs structures propres, les deux parties contractantes confient à l'instance administrative désignée à cet effet le soin d'élaborer, de coordonner et de mettre en œuvre les programmes d'échanges.

Les deux parties chargent le service spécialisé de leur ambassade de maintenir des contacts permanents avec l'instance administrative désignée à cet effet.

Si elle l'estime nécessaire, chaque partie peut proposer à l'autre partie la convocation d'une réunion de travail pour examiner et discuter le déroulement des échanges scientifiques et techniques entre les deux pays.

Article 4. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelable par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit et six mois avant la date d'expiration son intention de le résilier. Il peut être modifié à tout moment d'un commun accord entre les deux parties contractantes.

Chacune des deux parties contractantes notifie par écrit à l'autre l'accomplissement des procédures requises par la législation de son pays pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 28 février 1978 et 2 mai 1978) par lesquelles les parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises par leur législation respective, conformément à l'article 4.

FAIT à Pékin, le 21 janvier 1978, en double exemplaire, en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[*Signé*]

LOUIS DE GUIRINGAUD
Ministre des affaires étrangères
de la République française

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

[*Signé*]

HUANG HUA
Ministre des affaires étrangères
de la République populaire de Chine

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府 科学技术协定

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府，为发展两国之间的科学技术合作和友好关系，达成协议如下：

第 一 条

缔约双方同意根据两国学者和技术人员已有的经验，根据各个方面存在的可能性以及各自在研究和发展方面优先考虑的项目，共同商定科学技术交流的各个领域。

第 二 条

根据第一条的规定，缔约双方将在互惠的基础上，按照一致同意的办法，努力促进下列各项的实施：

- 一、交换科学技术资料；
- 二、派遣科学技术代表团，互派学者、研究人员、专家、专业人员和实习生；
- 三、就双方感兴趣的题目组织双边科技讨论会；
- 四、就双方感兴趣的项目进行共同研究。

第 三 条

缔约双方根据各自的机构情况，委托专门指定的行政部门制定、协调和实施交流计划。

缔约双方委托各自大使馆的主管部门同专门指定的行政部门保持经常联系。

如果缔约一方认为有必要，可以向对方提议召开工作会议，检查讨论两国科技交流的进展情况。

第 四 条

本协定有效期为五年，如缔约任何一方在期满前六个月未以书面通知缔约另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。本协定经缔约双方一致同意，可随时进行修改。

缔约任何一方，在完成本协定生效所要求的各该国内的法律程序后，应以照会书面通知对方。本协定自最后一方照会发出之日起生效。

本协定于一九七八年一月二十一日在北京签订，共两份，每份都用法文和中文写成，两种文本具有同样效力。

法兰西共和国政府

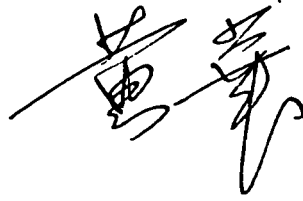
中华人民共和国政府

全 权 代 表

全 权 代 表

法兰西共和国外交部长

中华人民共和国外交部长

Handwritten signature of Louis Dejuin, Minister of Foreign Affairs of the French Republic.Handwritten signature of Huang Hua, Minister of Foreign Affairs of the People's Republic of China.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ RELATING TO SCIENCE AND TECHNOLOGY
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China, desiring to develop scientific and technical co-operation and relations of friendship between the two countries, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall define by agreement the various areas of their scientific and technical exchanges, in the light of the experience acquired by their scientists and technicians, the opportunities available in each area and their respective research and development priorities.

Article 2. In accordance with the provisions of article 1, both Parties shall, on the basis of reciprocity and with reference to methods arrived at by common consent, seek to promote:

- A. The exchange of scientific and technical documents;
- B. The sending of scientific and technical delegations and the exchange of scholars, researchers, specialists, experts and trainees;
- C. The organization of bilateral scientific and technical seminars on topics of interest to both Parties;
- D. Joint research on projects of interest to both Parties.

Article 3. In accordance with their own institutional structures, both Contracting Parties shall entrust to the administrative department designated for that purpose the elaboration, co-ordination and implementation of exchange programmes.

Both Parties shall entrust the competent department of their embassy to maintain permanent contacts with the administrative department so designated.

Either Party may, if it deems it necessary, propose to the other Party the convening of a working meeting to study and discuss the situation with regard to scientific and technical exchanges between the two countries.

Article 4. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewable by tacit agreement for successive periods of five years unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing six months prior to the date of expiration of its intention to terminate the Agreement. This Agreement may be amended at any time by the common consent of both Contracting Parties.

Each Contracting Party shall notify the other in writing when the procedures required by its legislation for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date of the last such notification.

¹ Came into force on 2 May 1978, the date of the last of the notifications (effected on 28 February 1978 and 2 May 1978) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the procedures required by their legislation in accordance with article 4.

DONE at Beijing on 21 January 1978, in two copies, in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

LOUIS DE GUIRINGAUD
Minister for Foreign Affairs
of the French Republic

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]

HUANG HUA
Minister for Foreign Affairs
of the People's Republic of China

No. 18027



**FRANCE
and
MAURITIUS**

**Agreement on the validity of French higher education
qualifications in Mauritius. Signed at Port Louis on
8 June 1978**

Authentic text: French.

Registered by France on 13 November 1979.



**FRANCE
et
MAURICE**

**Accord sur la validité des diplômes français d'enseignement
supérieur à l'île Maurice. Signé à Port-Louis le 8 juin
1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 13 novembre 1979.

ACCORD¹ SUR LA VALIDITÉ DES DIPLÔMES FRANÇAIS D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR À L'ÎLE MAURICE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÎLE MAURICE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'île Maurice,

Se référant à l'Accord de coopération culturelle et technique signé entre les deux pays le 22 juin 1970², et plus particulièrement à son article V,

Soucieux de donner un débouché pratique aux formations reçues par les élèves et étudiants mauriciens dans les établissements d'enseignement français,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Le Gouvernement mauricien reconnaît la validité de plein droit à l'île Maurice des diplômes français suivants :

a) Le « Baccalauréat » français (sous réserve que son titulaire ait choisi l'anglais comme première langue vivante). Ce diplôme donne à celui-ci le même droit que les diplômes suivants :

— Le *General Certificate of Education* délivré avec au moins trois matières au niveau dit *Ordinary Level* et deux matières différentes au niveau dit *Advanced Level*;

— Le *Higher School Certificate* délivré avec au moins trois matières au niveau dit *Subsidiary Level* et deux matières au niveau dit *Principal Level*.

b) Le « Diplôme d'enseignement universitaire général » (DEUG) délivré par une université française. Ce diplôme donne à son titulaire les mêmes droits que le *Teachers Diploma* délivré par le Mauritius Institute of Education (sous réserve d'avoir obtenu un certificat en pédagogie accepté par le Ministre de l'éducation).

c) La « Licence » délivrée dans une matière scientifique, littéraire, juridique ou économique par une université française. Ce diplôme donne à son titulaire les mêmes droits que le diplôme de *Bachelor of Arts*, *Bachelor of Science*, *Bachelor of Laws* ou *Bachelor of Science (Economics)* ou tout autre diplôme équivalent délivré en Grande-Bretagne.

d) La « Maîtrise », dans une matière scientifique, littéraire, juridique ou économique, délivrée par une université française. Ce diplôme donne à son titulaire les mêmes droits que le diplôme de *Master of Arts*, *Master of Science* ou *Master of Laws* ou tout autre diplôme équivalent délivré en Grande-Bretagne.

e) Le « Certificat d'aptitude aux fonctions de bibliothécaire » délivré en France. Ce diplôme ouvre à son titulaire l'accès à la fonction de bibliothécaire au même titre que l'*Associateship of the Library Association* délivré en Grande-Bretagne.

¹ Entré en vigueur le 8 juin 1978 par la signature, conformément à l'article 5.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 3.

f) Tout diplôme ou certificat postlicence étudié à plein temps pendant un an ou à temps partiel équivalent donne les mêmes droits qu'un diplôme ou certificat post-*Bachelor of Arts* ou post-*Bachelor of Science* étudié à plein temps ou à temps partiel équivalent et délivré en Grande-Bretagne.

Article 2. L'attribution des mêmes droits que ceux reconnus aux titulaires des diplômes correspondants, conférés aux titulaires des diplômes français énumérés à l'article précédent comporte notamment celui de postuler les mêmes emplois à l'île Maurice.

Article 3. Le Gouvernement mauricien accorde le droit de pratiquer leur profession à l'île Maurice aux titulaires des diplômes français suivants, sous réserve qu'ils se fassent enregistrer comme tels et se conforment à la législation mauricienne :

- a) Diplôme d'ingénieur des écoles françaises, reconnu par l'Etat français;
- b) Diplôme d'architecte reconnu par l'Etat français;
- c) Diplôme d'Etat de docteur en médecine ou diplôme de docteur en médecine;
- d) Diplôme d'Etat de docteur en médecine ou diplôme de docteur en médecine, assorti d'une spécialisation;
- e) Diplôme d'Etat de pharmacien ou diplôme de pharmacien;
- f) Diplôme d'Etat de dentiste ou diplôme de dentiste, délivré par une université française pour l'accès à la profession de dentiste.

Article 4. Le Gouvernement mauricien reconnaît aux titulaires de la licence en droit (jusqu'en 1977) et de la maîtrise en droit (à partir de 1978) délivrée par une université française le droit d'exercer la profession d'avocat à l'île Maurice, sous réserve qu'ils se fassent enregistrer comme tels et se conforment à la législation mauricienne.

Article 5. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Port-Louis, le 8 juin 1978.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

M. MERLLIÉ

Ambassadeur de France à Port-Louis

Pour le Gouvernement de l'île Maurice :

[Signé]

Sir HAROLD WALTER

Ministre des affaires étrangères,
du tourisme et de l'émigration

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS ON THE VALIDITY OF FRENCH HIGHER EDUCATION QUALIFICATIONS IN MAURITIUS

The Government of the French Republic and the Government of Mauritius, Referring to the Agreement for Cultural and Technical Co-operation between the two countries signed on 22 June 1970,² and in particular to article V thereof,

Desiring to provide a practical outlet for the training received by Mauritian pupils and students in French educational institutions,

Have agreed as follows:

Article 1. The Mauritian Government shall recognize the automatic validity in Mauritius of the following French qualifications:

(a) The French *Baccalauréat* (provided that English was chosen as the first modern language). This qualification shall confer on the holder the same rights as the following qualifications:

- The “General Certificate of Education” awarded in at least three subjects at the “Ordinary Level” and two different subjects at the “Advanced Level”;
- The “Higher School Certificate” awarded in at least three subjects at the Subsidiary Level” and two subjects at the “Principal Level”.

(b) The *Diplôme d'enseignement universitaire général* (DEUG) awarded by a French university. This diploma shall confer on the holder the same rights as the “Teachers Diploma” awarded by the Mauritius Institute of Education (provided that the holder has obtained a certificate of education accepted by the Minister of Education).

(c) The *Licence* awarded by a French university in a scientific, arts, legal or economic subject. This qualification shall confer on the holder the same rights as the degree of “Bachelor of Arts”, “Bachelor of Science”, “Bachelor of Laws” or “Bachelor of Science (Economics) or any other equivalent qualification awarded in Great Britain.

(d) The *Maîtrise* awarded by a French university in a scientific, arts, legal or economic subject. This qualification shall confer on the holder the same rights as the degree of Master of Arts, Master of Science or Master of Laws, or any other equivalent qualification awarded in Great Britain.

(e) The *Certificat d'aptitude aux fonctions de bibliothécaire* awarded in France. This qualification shall give the holder access to the post of librarian on the same basis as the “Associateship of the Library Association” awarded in Great Britain.

¹ Came into force on 8 June 1978 by signature, in accordance with article 5.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 3.

(f) Any post-graduate diploma or certificate obtained after one year's full-time or the equivalent part-time study, which shall confer on the holder the same rights as a post-Bachelor of Arts or post-Bachelor of Science diploma or certificate obtained after full-time or the equivalent part-time study in Great Britain.

Article 2. The entitlement conferred on the holders of the French qualifications listed in the preceding article to the same rights as are accorded to the holders of corresponding qualifications include, *inter alia*, entitlement to apply for the same posts in Mauritius.

Article 3. The Mauritian Government shall grant the right to practise their profession in Mauritius to holders of the following French diplomas, provided that they register as such and comply with Mauritian legislation:

- (a) A diploma in engineering recognized by the French State from a French school;
- (b) A diploma in architecture recognized by the French State;
- (c) The *diplôme d'Etat* of doctor of medicine or a diploma of doctor of medicine;
- (d) The *diplôme d'Etat* of doctor of medicine or a diploma of doctor of medicine, together with a specialization;
- (e) The *diplôme d'Etat* of pharmacist or a diploma of pharmacist;
- (f) The *diplôme d'Etat* in dentistry or a diploma in dentistry, awarded by a French university, qualifying the holder to practise dentistry.

Article 4. The Mauritian Government shall grant holders of the *licence en droit* (up until 1977) and of the *maîtrise en droit* (after 1978) awarded by a French university the right to practise as lawyers in Mauritius, provided that they register as such and comply with Mauritian legislation.

Article 5. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Port Louis on 8 June 1978.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

M. MERLLIÉ
Ambassador of France at Port Louis

For the Government of Mauritius:

[Signed]

Sir HAROLD WALTER
Minister for Foreign Affairs,
Tourism and Immigration

No. 18028



**FRANCE
and
UPPER VOLTA**

**Protocol establishing the Franco–Upper Voltan Co-
operation Commission. Signed at Onagadougou on
14 December 1978**

Authentic text: French.

Registered by France on 13 November 1979.



**FRANCE
et
HAUTE-VOLTA**

**Protocole instituant une Commission franco-voltaïque de
coopération. Signé à Ouagadougou le 14 décembre
1978**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 13 novembre 1979.

PROTOCOLE¹ INSTITUANT UNE COMMISSION FRANCO-VOLTAÏQUE DE COOPÉRATION

Le Gouvernement de la République française,
Le Gouvernement de la République de Haute-Volta,
Désireux de renforcer la coopération franco-voltaïque,
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Il est institué entre les deux gouvernements une Commission franco-voltaïque de coopération.

Cette Commission est composée de représentants des deux gouvernements et se réunit soit à Ouagadougou, soit à Paris.

Chaque délégation est dirigée par un membre du gouvernement ou par un haut fonctionnaire. La présidence des réunions plénières est assurée par le chef de la délégation du pays qui accueille la réunion.

Article 2. La Commission instituée à l'article premier a vocation à traiter de l'ensemble des relations de coopération entre la Haute-Volta et la France dans le cadre des accords de coopération en vigueur.

La Commission dresse le bilan de la coopération française en Haute-Volta et, dans le cadre des orientations de développement présentées par la délégation voltaïque, évalue les priorités, les conditions et les modalités de réalisation des différentes actions de coopération susceptibles d'être envisagés.

Article 3. La Commission instituée à l'article premier se réunit une fois par an à une date arrêtée d'un commun accord.

Sont constituées en sous-commissions permanentes de ladite commission, les commissions mixtes instituées par les accords de coopération en vigueur ou tout autre comité que les parties contractantes décident de créer pour l'application de ces Accords. Les sous-commissions peuvent se réunir indépendamment de la commission instituée à l'article premier.

La Commission peut, en outre, créer toutes autres sous-commissions pour l'examen de certaines questions particulières.

Article 4. Le présent Protocole est conclu pour une période de cinq ans renouvelable par tacite reconduction.

Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des parties contractantes; cette dénonciation devra être notifiée par voie diplomatique moyennant un préavis de trois mois.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1978 par la signature.

FAIT à Ouagadougou, le 14 décembre 1978 en double original.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

ROBERT GALLEY
Ministre de la coopération

Pour le Gouvernement de la République de Haute-Volta :

[*Signé*]

GEORGES SANOGHO
Ministre du plan et de la coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ESTABLISHING THE FRANCO-UPPER VOLTAN
CO-OPERATION COMMISSION

The Government of the French Republic,
The Government of the Republic of the Upper Volta,
Desirous of strengthening Franco-Upper Voltan co-operation,
Have agreed as follows:

Article 1. A commission for co-operation between France and the Upper Volta shall be established by the two Governments.

The Commission shall be composed of representatives of the two Governments and shall meet either at Ouagadougou or at Paris.

Each delegation shall be led by a member of the Government or by a senior official. The head of delegation of the country hosting the meeting shall chair the plenary meetings.

Article 2. The Commission established under article 1 shall be required to deal with all matters relating to co-operative relations between the Upper Volta and France in the framework of the co-operation agreements in force.

The Commission shall review French co-operation in the Upper Volta and, within the framework of development guidelines submitted by the Upper Voltan delegation, shall evaluate priorities, conditions and procedures for implementing the various co-operation activities which may be envisaged.

Article 3. The Commission established under article 1 shall meet once a year on a date to be decided by mutual agreement.

The joint commission established by the co-operation agreements in force, or any other committee that the Contracting Parties may decide to establish for the implementation of such agreements, shall constitute the permanent sub-commissions of the said Commission. The sub-commissions may meet independently of the Commission established under article 1.

The Commission may, in addition, set up other sub-commissions for the consideration of specific matters.

Article 4. This Protocol is concluded for a term of five years and shall be renewed by tacit agreement.

It may be denounced at any time by either of the Contracting Parties; such denunciation must be notified through the diplomatic channel three months before it takes effect.

¹ Came into force on 14 December 1978 by signature.

DONE at Ouagadougou on 14 December 1978 in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROBERT GALLEY
Minister for Co-operation

For the Government
of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

GEORGES SANOGHO
Minister for Planning and Co-operation

No. 18029

—

**FRANCE
and
NIGERIA**

**Agreement on economic and technological co-operation.
Signed at Paris on 10 May 1979**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 13 November 1979.

—————

**FRANCE
et
NIGÉRIA**

**Accord de coopération économique et technologique. Signé
à Paris le 10 mai 1979**

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 13 novembre 1979.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT MILITAIRE FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria (ci-après désignés comme « parties contractantes »),

Désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent les peuples nigérian et français,

Désireux de promouvoir et de développer le plus possible la coopération économique et technologique entre leurs deux pays,

Conscients des avantages que les deux pays peuvent retirer d'une telle coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}. Les parties contractantes coopéreront et s'aideront réciproquement, dans la limite de leurs possibilités et de leurs ressources, pour résoudre les problèmes de nature économique et technologique sur la base de l'égalité et du bénéfice mutuel par l'utilisation des plus récents résultats dans les domaines de la science et de la technologie lorsque cette utilisation est appropriée, afin de faire progresser le développement économique de leurs pays.

Article II. Les domaines de coopération envisagés dans l'article I^{er} couvriront entre autres les suivants :

- a) Implantation d'industries;
- b) Création et gestion d'entreprises industrielles et techniques conjointes;
- c) Promotion de projets de développement d'intérêt commun dans des domaines tels que télécommunications, logements, agriculture, routes et ports, etc.;
- d) Fourniture de services de consultants;
- e) Echange et achat de licences et de savoir-faire scientifique et technique;
- f) Fourniture de moyens pour des études, études de faisabilité, recherche et exécution de projets pilotes dans divers domaines tels que la production d'énergie, la recherche géologique, le développement rural, etc.;
- g) Echange d'experts et de conseillers; formation d'homologues;
- h) Organisation de programmes de formation, de voyages d'études et de séminaires;
- i) Organisation d'expositions;
- j) Toute autre forme de coopération qui recevra l'accord des deux parties.

Article III. La mise en œuvre de la coopération économique et technologique relative aux projets envisagés dans l'article II pourra faire l'objet de programmes, d'accords et de contrats séparés.

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1979 par la signature, conformément à l'article IX, paragraphe I.

Article IV. 1. Tout groupe d'étude économique, expert technique, mission de recherche, ingénieur consultant ou autres nommés par l'une des parties contractantes, qui ont effectué des études ou des enquêtes sur le territoire de l'autre partie contractante en exécution du présent Accord, prépareront un rapport sur leur travail et remettront des exemplaires de ce rapport à ladite autre partie contractante.

2. Chaque partie contractante s'engage à garder confidentiels tout document, information ou donnée reçus ou venant en sa possession de quelque manière que ce soit dans le cadre de l'exécution de cet Accord et à ne pas donner ces documents, copies de ces derniers ou ces informations ou données à qui que ce soit sans l'accord préalable écrit de l'autre partie contractante.

Article V. 1. Toute personne nommée par l'une des parties contractantes pour remplir tout engagement sur le territoire de l'autre partie contractante en exécution du présent Accord, ou de tout autre protocole ou accord annexes conclus dans le cadre du présent Accord, limitera ses activités dans ledit territoire aux opérations se rapportant au présent Accord, auxdits protocoles ou accords annexes, et observera les lois et règlements en vigueur dans le pays d'accueil. Rien dans la clause qui précède ne limitera les activités non professionnelles de ces personnes dans la mesure où ces activités sont conformes à l'esprit d'amitié entre les deux pays.

2. Les personnes citées au paragraphe précédent rempliront leurs engagements en étroite concertation avec l'autre partie contractante ou avec les personnes ou organismes nommés par elle et se conformeront à toute instruction donnée par ladite autre partie contractante autant que l'exigera la nature de leurs engagements dans le cadre des protocoles ou accords correspondants.

Article VI. 1. En vue d'assurer la réalisation de cet Accord, une commission mixte économique sera établie; elle sera composée de représentants des deux parties contractantes. La commission se réunira à la demande de l'une ou l'autre des parties contractantes alternativement dans les capitales des deux Etats.

2. La commission aura pour rôle de :

- a) Promouvoir et coordonner la coopération économique et technologique entre les deux parties contractantes;
- b) Examiner les propositions faites dans le but de la mise en œuvre effective de l'Accord; et
- c) Elaborer les propositions destinées à lever les obstacles qui pourraient surgir pendant l'exécution de tous projets décidés dans le cadre du présent Accord.

Article VII. 1. Le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria désigne par le présent article le Ministère fédéral du développement économique et le Gouvernement de la République française désigne par le présent article le Ministère de l'économie comme les organes appropriés pour la mise en œuvre de cet Accord et des autres questions qui lui sont liées.

2. Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit, à tout moment, tout autre organisme approprié, organisation ou Ministère à la place de ceux déjà désignés dans le paragraphe précédent.

Article VIII. Les parties contractantes à cet Accord s'efforceront de résoudre tous problèmes, désaccords ou différends entre elles et en relation avec le présent Accord par négociation mutuelle.

Article IX. 1. Cet Accord entre en vigueur à la date de la signature et restera en vigueur pour une période de cinq ans.

2. Cet Accord sera automatiquement prolongé pour de nouvelles périodes d'un an chacune à moins qu'une des parties notifie à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord 90 jours avant l'expiration de chaque période d'un an.

3. A l'expiration ou au terme de cet Accord, ces dispositions et les dispositions de tous protocoles séparés, conventions ou accords connexes continueront de régir toutes obligations ou projets inachevés et existants pris en charge ou commencés dans ce cadre. Ces obligations ou projets devront être poursuivis jusqu'à leur achèvement.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Paris, le 10 mai 1979, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
[Ministre du commerce extérieur]¹

Pour le Gouvernement militaire fédéral
de la République fédérale du Nigéria :

[*Signé*]

M. G. DOVE-EDWIN
[Ambassadeur]¹

¹ Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte authentique anglais.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE

The Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the Republic of France (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Wishing to reinforce the ties of friendship which unite the French and Nigerian peoples,

Desirous to promote and develop as much as possible the economic and technological co-operation between their two countries,

Conscious of the advantages that both countries can derive from such co-operation,

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall co-operate with and support each other, within the limits of their capabilities and resources, in solving problems of economic and technological character on the basis of equality and mutual benefit by the utilization of the latest achievements in science and technology whenever appropriate for the furtherance of the economic development of their countries.

Article II. The fields of co-operation envisaged in article I above shall cover, *inter alia*, the following:

- (a) Establishment of industries;
- (b) Setting up and running joint industrial and technical enterprises;
- (c) Promoting development projects of common interest, i.e., telecommunications, housing, agriculture, road and ports, etc.;
- (d) Provision of consultancy services;
- (e) Exchange and purchase of licences, scientific and technical know-how;
- (f) Extending facilities for surveys, feasibility studies, research and execution of pilot projects in various fields such as power generation, geological studies, rural development etc.;
- (g) Exchange of experts and advisers as well as the training of counterparts;
- (h) Arrangement of training programme, organization of study tours and seminars;
- (i) Organizing exhibitions;
- (j) Any other form of co-operation that may be agreed upon by both Contracting Parties.

¹ Came into force on 10 May 1979 by signature, in accordance with article IX (1).

Article III. The implementation of economic, and technological co-operation on the projects envisaged in article II shall be arranged under separate programmes, agreements and contracts.

Article IV. 1. Any economic survey teams, technical experts, research missions, consultant engineers and others nominated by one Contracting Party who have carried out any studies or survey in the territory of the other Contracting Party under this Agreement shall prepare reports on their work and deposit copies of such reports with the said other Contracting Party.

2. Each Contracting Party undertakes that it shall keep confidential any documents, information or data received or otherwise coming into its possession in the process of the implementation of this Agreement and shall not give such documents or copies thereof and such information or data to any other Party without the prior written approval of the other Contracting Party.

Article V. 1. Any person nominated by one Contracting Party in fulfilling any obligations in the territory of the other Contracting Party under this Agreement, or under any separate protocols or agreements made thereunder, shall restrict his activities in the said territory to matters relating to the Agreement, protocols or agreements and shall observe the laws and regulations in force in the host country. Nothing in this clause shall limit the social activities of such persons provided such activities are in conformity with the spirit of friendship between both countries.

2. Such persons shall carry out their duties in close consultation with the other Contracting Party or with persons or bodies nominated by it and shall comply with any instructions issued by the other Contracting Party as may be appropriate to the nature of their duties under the respective protocols or agreements.

Article VI. 1. With a view to ensuring the implementation of this Agreement, a Joint Economic Commission shall be established which shall be composed of representatives of both Contracting Parties. The Commission shall meet at the request of either Contracting Party alternately in the capitals of the two States.

2. The Commission shall have the duty of:

- (i) Promoting and co-ordinating the economic and technological co-operation between the two Contracting Parties;
- (ii) Considering proposals aimed at the effective implementation of the Agreement; and
- (iii) Working out proposals for the purpose of removing obstacles that may arise during the execution of any projects established under this Agreement.

Article VII. 1. The Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria hereby designates the Federal Ministry of Economic Development, and the Government of the Republic of France hereby designates the Ministry of Economy as the appropriate organs for the purpose of implementing this Agreement and other matters relating thereto.

2. Each Contracting Party shall have the right to designate, in writing, at any time, any other appropriate body, organization or Ministry in place of any of the ones already designated in the preceding paragraph.

Article VIII. The Contracting Parties to this Agreement shall strive to settle any problem, dispute or differences between them and connected with this Agreement through mutual negotiation.

Article IX. 1. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be in force for a period of five years thereafter.

2. This Agreement shall automatically be extended for additional periods of one year each, unless either Party notifies the other of the intention to terminate the Agreement ninety days prior to the expiration of each period of one year.

3. At the expiration or termination of this Agreement, its provisions and the provisions of any separate protocols, contracts or agreements made in that respect shall continue to govern any unexpired and existing obligations or projects, assumed or commenced thereunder. Such obligations or projects shall be carried on to completion.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Contracting States, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in Paris, the Republic of France, this 10th day of May 1979, in two originals, in the English and French languages, each original being equally authentic.

Signed: [Signed]
For and on behalf of the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria

Signed: [Signed]
For and on behalf of the Government of the Republic of France

Name: G. DOVE-EDWIN

Name: J. F. DENIAU

Title: Ambassador

Title: Ministre [du] commerce extérieur¹

¹ Minister of Foreign Trade.

No. 18030

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Memorandum of Understanding concerning research co-
operation in the field of transportation. Signed at
Merida on 16 November 1972**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Mémorandum d'accord concernant la coopération pour la
recherche dans le domaine des transports. Signé à
Mérida le 16 novembre 1972**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF TRANSPORTATION OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SECRETARIAT OF PUBLIC WORKS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES CONCERNING RESEARCH COOPERATION IN THE FIELD OF TRANSPORTATION

I. This Memorandum of Understanding between the Department of Transportation of the Government of the United States of America and the Secretariat of Public Works of the Government of the United Mexican States (hereinafter referred to as the parties) outlines a program to achieve mutually advantageous cooperation in transportation research and development. The aim of the program will be to promote cooperation between the transportation specialists of the parties in finding solutions to problems of mutual concern, and to improve transportation systems and techniques without costly and wasteful duplication of efforts.

II. To realize the benefits of research cooperation pursuant to this Memorandum of Understanding the parties agree that:

(a) They will undertake to develop research cooperation projects in such fields of transportation as are identified in paragraph III below or as may subsequently be agreed.

(b) Each research cooperation project will be the subject of a project agreement describing the information and experience to be exchanged, and setting forth the details of any cost-sharing or task-sharing involved. Such project agreements will become addenda to this Memorandum.

(c) Specific activities in connection with this program will be contingent upon the availability of funds.

(d) To administer and facilitate this program, each party will designate an appropriate official as its Program Coordinator. The Program Coordinators will be authorized by each party to:

- (1) Conclude project agreements;
- (2) Provide a point of contact for the other party in making detailed arrangements for program activity; and
- (3) Arrange for regular reviews of the status and achievements of the overall program and its component projects, to be conducted at least once annually in Mexico City or in Washington.

(e) Any conditions relating to technical documents, patents and other technical data and experience which restrict their use by a third party shall be respected by the parties.

III. The following has been identified as the area of mutual interest: exchange of technical experience and knowledge, and of technical data resulting

¹ Came into force on 16 November 1972 by signature, in accordance with paragraph IV.

from research projects undertaken independently or jointly by the parties, relating to highway planning, design, construction, and maintenance.

IV. This Memorandum of Understanding will become effective upon signature and will remain in force until terminated by either party.

DONE at Mérida, Republic of Mexico, in the English and Spanish languages this sixteenth day of November, 1972, each text being equally authentic.

JOHN A. VOLPE

For the Department of Transportation
of the Government of the United
States of America

LUIS E. BRACAMONTES

For the Secretariat of Public Works of
the Government of the United
Mexican States

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA SECRETARÍA DE OBRAS PÚBLICAS DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL DEPARTAMENTO DE TRANSPORTES DEL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, RELATIVO A UNA COOPERACIÓN PARA LOS TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN EN EL ASPECTO DE TRANSPORTE

I. Este memorándum de entendimiento entre la Secretaría de Obras Públicas del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Departamento de Transportes del Gobierno de los Estados Unidos de América (a quienes se denominará de aquí en adelante como las partes) delinea un programa de cooperación que permita lograr beneficios mutuos en la investigación del transporte y su desarrollo. El objetivo del programa será el de promover la cooperación entre los especialistas del transporte de ambas partes, a fin de encontrar soluciones a los problemas de interés mutuo y mejorar los sistemas y las técnicas del transporte, evitando el costoso desperdicio que implica la duplicación de esfuerzos.

II. Para lograr los beneficios de la investigación en cooperación a que se refiere este memorándum de entendimiento, las partes convienen:

a) Elaborar proyectos en cooperación para el desarrollo de la investigación en aquellas áreas del transporte que se identifican en el párrafo tercero de este memorándum, o según lo que se acuerde posteriormente.

b) Cada proyecto de investigación en cooperación será objeto de un acuerdo específico que establezca la información y la experiencia que deberá intercambiarse, así como las bases para compartir los costos y las actividades necesarias. Tales convenios constituirán adiciones a este memorándum.

c) Las actividades específicas en relación con este programa quedarán sujetas a la disponibilidad de fondos.

d) Con objeto de administrar y facilitar este programa, cada una de las partes designará al funcionario que estime conveniente en calidad de Coordinador de su programa. Los Coordinadores de Programa estarán autorizados por cada una de las partes para:

- 1) Llevar a cabo los acuerdos relativos a cada proyecto;
- 2) Establecer un punto de contacto para la otra parte en lo que se refiere a los arreglos de detalle para desarrollar las actividades del programa; y
- 3) Proveer revisiones periódicas acerca del estado que guarde el programa general y los proyectos que lo integran, así como los logros alcanzados en la ejecución del mismo, debiendollevarse a cabo estas revisiones cuando menos una vez al año en la Ciudad de México o en la de Washington.

e) Las partes respetarán cualquier limitación relativa a documentos técnicos, patentes u otra información técnica y la experiencia cuyo uso pueda estar restringido por afectar intereses de terceras personas.

III. El objetivo de interés mutuo en relación con este programa es intercambiar la experiencia y los conocimientos técnicos, así como la información técnica que se derive de los programas de investigación que se efectúen independiente o conjuntamente por las partes, en relación con la planeación, diseño, construcción y conservación de carreteras.

IV. Este memorándum de entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia hasta que se dé por terminado por cualquiera de las dos partes.

CELEBRADO Y FIRMADO en la Ciudad de Mérida, Yucatán, de los Estados Unidos Mexicanos, tanto en inglés como en español, el día 16 de noviembre de 1972, considerándose ambos textos de igual autenticidad.

Por la Secretaría de Obras Públicas del
Gobierno de los Estados Unidos
Mexicanos:

LUIS E. BRACAMONTES

Por el Departamento de Transportes
del Gobierno de los Estados Unidos
de América:

JOHN A. VOLPE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉ MORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE MINISTÈRE DES TRANSPORTS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SECRÉTARIAT DES TRAVAUX PUBLICS DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE CONCERNANT LA COOPÉRATION POUR LA RECHERCHE DANS LE DOMAINE DES TRANSPORTS

I. Le présent Mé morandum d'accord entre le Ministère des transports du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Secrétariat des travaux publics du Gouvernement des Etats-Unis du Mexique (ci-après dénommés les parties) établit un programme en vue d'une coopération mutuellement profitable dans le domaine de la recherche-développement en matière de transport. Il a pour objet d'encourager la coopération entre les spécialistes des transports des parties afin de trouver des solutions à des problèmes communs et d'améliorer les systèmes et les techniques de transport, en évitant un chevauchement coûteux et inutile des efforts.

II. Pour retirer tous les avantages de la coopération pour la recherche qui sera établie comme suite au présent Mé morandum, les parties conviennent de ce qui suit :

a) Elles mettront au point des projets de coopération dans les domaines des transports qui sont indiqués dans le paragraphe III ci-après, ou dans ceux dont il pourra être convenu par la suite.

b) Chaque projet de recherche fera l'objet d'un accord décrivant les informations et les données d'expérience, qui seront échangées, et précisant les modalités du partage des dépenses et de la répartition des tâches prévues. Ces accords seront des additifs au présent Mé morandum.

c) La réalisation d'activités spécifiques dans le cadre du programme dépendra de la disponibilité des financements nécessaires.

d) Pour administrer ce programme et faciliter son exécution, chaque partie désignera un fonctionnaire compétent comme Coordonnateur du programme. Les Coordonnateurs du programme seront autorisés par chaque partie à :

- 1) Conclure des accords de projet;
- 2) Servir à l'autre partie de point de contact pour l'élaboration de dispositions détaillées concernant les activités du programme; et
- 3) Organiser des examens réguliers de l'état d'avancement et des réalisations du programme dans son ensemble et des projets qui le composent, au moins une fois l'an à Mexico ou à Washington.

e) Toutes les dispositions relatives aux documents techniques, brevets et autres données et expériences techniques qui restreignent leur utilisation par une tierce partie seront respectées par les parties.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1972 par la signature, conformément au paragraphe IV.

III. Le domaine d'intérêt commun qui a été identifié est le suivant : échange de données d'expériences et de connaissances techniques, ainsi que des données techniques émanant de projets de recherche entrepris de façon indépendante ou conjointe par les parties et intéressant la planification, la conception, la construction et l'entretien des routes.

IV. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de signature. Il restera en vigueur tant que l'une des parties n'aura pas notifié sa volonté de le dénoncer.

FAIT à Mérida, République du Mexique, le seize novembre 1972, en langues anglaise et espagnole, chaque texte faisant également foi.

Pour le Ministère des transports
du Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique :

JOHN A. VOLPE

Pour le Secrétariat des travaux publics
du Gouvernement des Etats-Unis du
Mexique :

LUIS E. BRACAMONTES

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 22 October 1979 to 14 November 1979

No. 840

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 22 octobre 1979 au 14 novembre 1979

N° 840

No. 840

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of the
Democratic People's Republic of Korea. Signed at
New York on 8 November 1979**

Authentic texts: English and Korean.

Filed and recorded by the Secretariat on 8 November 1979.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE
DE CORÉE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement de
la République populaire démocratique de Corée. Signé
à New York le 8 novembre 1979**

Textes authentiques : anglais et coréen.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 8 novembre 1979.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

WHEREAS the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life, and

WHEREAS the Government of the Democratic People's Republic of Korea (hereinafter called the Government) wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people,

NOW, THEREFORE, the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected in consultation with the Government by and responsible to the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (c) Equipment and supplies not readily available in the Democratic People's Republic of Korea (hereinafter called the country);
- (d) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;

¹ Came into force on 8 November 1979 by signature, in accordance with article XIII (1).

- (e) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (f) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP mission in the country (referred to in paragraph 4(a) of this article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) At the appropriate time and in consultation with the Government, the UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and to be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. He shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. He shall maintain liaison on behalf of the UNDP with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper co-ordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) In the meantime, a liaison office to be established in Pyongyang shall perform the functions referred to in paragraph 4(a) above and elsewhere in this Agreement.

(c) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the

families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency participating in each UNDP-assisted project. Both Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, while the Government assumes overall responsibility for its projects, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended by the UNDP, provided that prior to such action the Government shall have been advised.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given.

6. Recipients of fellowships shall be nominated by the Government and be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyrights, and other similar rights to any discoveries or work resulting directly from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall, to the extent available, furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning performance of obligations under this Agreement and Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from any activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this article shall be made available by the Government to an Executing Agency at the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of

such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS AND OTHER ITEMS
PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP, after consultation with the Government, in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and

(d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel.

3. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the staff of the UNDP mission for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the staff of the UNDP mission while in official travel status within the country.

4. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 3 above, with the exception of items (b) and (e).

5. Moneys payable under the provisions of this article shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended and shall in particular take such steps as are specified in the Project Documents.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and UN subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each specialized agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

Agencies,¹ including any annex to the Convention applicable to such specialized agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country may be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions as agreed upon by the Parties.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, or of an Executing Agency, who are not covered by paragraphs 1 and 2 above, the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the specialized agency concerned or the IAEA under sections 18, 19 or 18, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4 (a) above shall be deemed to be documents belonging to the UNDP or the relevant Executing Agency concerned, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the UNDP or of the relevant Executing Agency concerned, as the case may be.

5. The expression "persons performing services", as used in articles IX, X and XIII of this Agreement, includes volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, as well as annex A in volumes 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126, 1129, 1143 and 1144.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt customs clearance of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Democratic People's Republic of Korea, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP, after consultation with the Government, may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if, in the judgement of the UNDP, any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, by written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this article shall continue for a period of fourteen days after notice of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not appointed an arbitrator or if, within fifteen days of the appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government of the Democratic People's Republic of Korea, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Korean languages in two copies each at New York this eighth day of November 1979.

For the United Nations Development
Programme:

[Signed]

BRADFORD MORSE
Administrator
United Nations Development
Programme

For the Government
of the Democratic People's Republic
of Korea:

[Signed]

HAN SI HAE
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
Permanent Observer of the Democratic
People's Republic of Korea to the
United Nations

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

조선민주주의인민공화국정부와

유엔개발계획사이의 협정

발전도상나라들의 경제발전과 사회적진보 및 생활수준의 향상을
 숙원하므로 세계 나라들의 민족적역량을 도모하기 위하여 유엔총회가
 유엔개발계획 (이하 "유엔디피"라고 한다.) 을 조직하였다는것을 고
 려하여 그리고 조선민주주의인민공화국정부 (이하 "정부"라고 한다)
 가 자기 인민의 이익에 맞게 유엔디피로부터 방조를 줄것을 희망한
 다는것을 고려하여, 정부와 유엔디피 (이하 "쌍방"이라고 한다.) 는
 친선적인 협조의 정신에서 이 협정을 맺는다.

1 조 협정의 범위

1. 이 협정은 유엔디피와 그의 집행대리기관들이 정부가 시행하
 는 개발대상들을 방조하며 유엔디피의 방조대상들을 시행하기 위한
 기초조건들을 규제한다.

이 협정은 쌍방 및 집행대리기관의 의무와 방조의 세칙들을 더
 구체적으로 규제하기 위하여 쌍방이 맺을수 있는 대상문건 또는 기

다 문서들 (이하 대상문헌들이라 한다.) 그리고 유엔디피의 모든 방조에 적용된다.

2 이 협정에 의한 유엔디피의 방조는 정부가 제출하여 유엔디피의 동의를 받은 신청서에 따라 제공한다.

이러한 방조는 자격있는 유엔디피기관들의 해당 결의와 결정들에 따라 그리고 유엔디피에 필요한 자금이 조성되는 소견에서 정부 또는 정부가 지칭하는 기관에 제공된다.

제 2 조 방조의 형식

1. 이 협정에 의하여 유엔디피가 정부에 제공할수 있는 방조 유형은 다음과 같은것들이 포함될수 있다.

가) 정부와 협의필에 유엔디피나 집행대리기관이 신청하고 유엔디피 또는 집행대리기관앞에 책임지는 자문기관, 피사회의 봉사관 비롯한 전문가와 고관들의 봉사

나) 자원적인 유엔총사 인원들의 봉사

다) 조선민주주의인민공화국 (이하 "나라"라고 한다.) 에서 협

제 구득할 수 없는 설비와 물자들

㉑) 세미나료, 양성 계획, 시험대상, 전문가사업그룹 및 이와 관련된 활동들

㉒) 해당 집행대리기관의 동의밑에 정부가 임명하는 사람들의 학습과 양성을 위한 장학금과 연구원 장학금 및 그와 유사한 비용

㉓) 정부와 유엔디피가 합의하는 기타 형태의 방조

2. 정부는 방조에 대한 신청서를 나라에 주재하고있는 유엔디피대표부 (본조 4 (a) 항에 지적된) 들 통하여 유엔디피가 제정한 절차와 양식대로 유엔디피에 제출한다.

정부는 뒤따르는 투자대상들에 대한 의사표시를 포함하여 신청서를 리액하는에 적절한 모든 편의와 해당 정보를 유엔디피에 제공한다.

3. 유엔디피는 자기가 적당하다고 인정하는 외부의 방조와 함께 정부에 직접 또는 집행대리기관을 통하여 방조를 제공한다.

집행대리기관은 대상에 대한 유엔디피의 방조를 리액할 일차적 책임을 지며 이를 위한 투자적 계약자의 지위를 가진다.

유엔디피가 직접 정부에 방조를 제공하는 경우 이 협정에서

집행대리기관의 해산 모든 언급은 그 내용이 명백히 부적당한것이 아니라면 유엔디피에 대한 언급으로 된다.

4. 3) 유엔디피는 적절한 시기에 정부와 협의하여 유엔디피를 해포하며 모든 제의문제상의 대하여 정부와 연결하는 용도로 되는 상주대표관 책임자로 한 상임대표부관 이 나라에 들수있다.

대표부는 유엔디피 행정관의 이름으로 유엔디피계획의 전반에 대한 완전한 책임과 최종적권한을 가지며 직능과 해당 정부 기관과의 관계를 고쳐하여 이 나라에 있을수 있는 기타 유엔조직 대표들과의 관계에서 책임자로 된다.

대표부는 방조관 위안 정부의 조정대리인을 포함한 해당 정부기관들과의 관계를 유지하며 유엔디피의 계획, 기금 및 절차를 과 유엔외기타 해당단 계획들을 정부의 통제한다.

대표부는 요구에 따라 유엔평화의 나라별 계획과 대상들에 대한 신청서와 변경제의서함을 만드는때시 정부를 도우며 각이한 집행대리 기관이나 유엔디피의 고문들을 통하여 유엔디피의 모든 방조에 대하여 조정을 잘하며 요구에 따라 나라의 민속적 상부적 계획들과 유엔디피활동을 조정하는데서 정부를 도우며 행정관이나 집행대리기관이 위임한 기타 기능을 수행한다.

(L) 그 사이 평양에 설치될 연락사무소가 이 협정 우의 조항 4 (가) 와 그밖의 조항들에 언급된 기능을 수행한다.

(나) 나라에 주재하고있는 유엔디피 대표부는 자기가 기능을 원만히 수행함에 적합하다고 인정되는 다른 성원을 둔다

유엔디피는 대표부성원들의 이름, 성원 가족들의 이름, 그 성원들의 직위의 변경에 대하여 정부에 수시로 통지한다.

제3조 대상들의 집행

1. 정부는 유엔디피가 방조하는 개발대상들과 해당 대상 문진들에 지적한 목적들의 시행에 대하여 책임지며 대상문진들과 이 협정의 조항들에 지적된 대상들의 부분들을 시행한다.

유엔디피는 이 협정과 대상문진들의 부분들 이부는 사업 계획서들의 의하여 그리고 뒤따르는 투자의 목적을 실현하기 위하여 정부에 제공하는 방조들 통하여 대상들에 정부가 참가하는것을 보증하고 주장한다.

정부는 유엔디피의 방조대상에 참가하는 정부협조대리기관을 유엔디피에 알려준다.

살방은 정부가 대상들에 대하여 총적인 책임을 지면서도 집행대리기관이 협조대리기관과 트외하고 합의하여 대상의 집행을 위한 1차적인 책임을 지도록 하며 이를 위한 모든 조치들과 대상집행과정에서 그 책임이 정부나 정부가 임명한 대리기관에 넘어가도록 하는 조치들이 있을 경우 그것을 대상문건의 부분을 이루는 대상사업계획서에 지적되도록 합의할수 있다.

2. 정부가 유엔디피의 방조를 위하여 시행하기로 합의된 사건의 의무들을 준수하는것은 개별적인 대상에 대한 유엔디피 및 그 집행대리기관의 책임시행을 위한 조건으로 된다.

만일 이러한 사건의무들이 이행되기 전에 이러한 방조가 제공되기 시작하였다면 그를 종식시키거나 연기시킬때 대하여 조치하기 전에 정부에 통지하고 종식 혹은 연기시킬수 있다.

3. 유엔디피가 방조하는 대상의 이행과 관련된 정부와 집행대리기관사이의 합의서는 이 협정조항들에 준한다.

4. 협조대리기관은 집행대리기관과 적절할때 합의하여 협조대리기관이 위임한 기능들을 수행하게 될 때 대상별 책임자를 임명한다.

집행대리기관은 정부의 적절할 때 합의하여 대상범위에서 집행대

대리기관이 대상에 참가하는것을 감독할 책임기술고문이나 대상조정자를 임명한다. 그는 전문가들과 기타 집행대리기관인원들의 활동을 감독하고 조정하며 해당 현지인원들의 양성을 책임진다.

그는 대상에 제공되는 설비를 포함하여 유엔디피의 용자로 납입된 모든 물자들의 관리와 효과적인이용을 책임진다.

5. 자문전문가들, 고문들 그리고 자원적인 종사인원들은 자기들의 의무사항에서 정부와 정부가 임명하는 기관 및 인원들과 긴밀한 협의밑에 활동하며 자기들의 의무와 제공되는 방조의 성격에 부합되는 정부의 지시들에 응하여야 한다.

6. 견습생은 정부가 지정하고 집행대리기관이 선정한다.

견습생들의 견습비는 집행대리기관의 견습비방침률과 판례에 따라 적용된다.

7. 유엔디피가 용자하였거나 제공한 설비, 재물, 물자와 기타 자산은 출발이 합의한 조건으로 정부나 정부가 임명한 대리기관에 그 소유권이 넘어가기전까지는 유엔디피에 속한다.

8. 이 협정에 따르는 유엔디피방조로부터 직접 채택되는 특허권과 부사권 발명 및 저작권들은 유엔디피에 속한다. 그러나 정부는

전별로 광범이 달리 합의하지 않는 이상 아무런 무허권사용로도 지
불하지 않고 국내에서 이러한 발명이나 저작물을 적용할 권리를 가
진다.

제4조 대상물에 대한 통보

1. 정부는 허용되는 범위에서 이 협정 또는 대상문건들에 의한
의무사항과 관련하여 유엔디피가 요구할수 있는 해당 보고, 지침도,
권담서, 기록, 보드 문건들과 기타 통보항을 유엔디피에 제공한다.

2. 유엔디피는 이 협정에 따르는 자기의 방조활동정형을 정부에
계속 통보한다. 유엔디피는 정부와 합의하여 유엔디피가 방조한
대상물의 운영정형을 알아볼수 있다.

3. 유엔디피의 방조대상이 완료되면 정부는 유엔디피의 요구에
따라 대상 또는 유엔디피방조의 평가에 필요한 적절한 통보를 비롯
하여 그 대상의 목적사항 더 추진시키기 위하여 위한 활동들과 그
대상으로부터 얻은 획득에 대한 자료를 유엔디피에 제공하며 유엔디
피의 참판을 허락한다.

4. 이 조에 따라 정부가 유엔디피에 제공하게 되어있는 용보나 자료는 해당 집행대리기관의 요구에 따라 그에게도 제공된다.

5. 양방은 유엔디피의 방조대상과 관련한 용보 또는 그로부터의 기록에 대한 적실한 발표와 관련하여 보상 협의한다.

제 5 조 대상집행에서 정부의 참가와

기 여

1. 정부는 해당 대상물집행에 지적되어 있는 경우 다음과 같은 것들을 현물로 제공한다.

가) 해당집행물자 및 기타 공작물

나) 토지, 건물, 국내에서 얻을수 있거나 생산된 기타 시설물과
양성

다) 국내에서 얻을수 있거나 생산된 설비, 재료, 활자판

2. 설비의 제공이 정부에 대한 유엔디피납조의 부분으로 되는 경우에는

정부가 이러한 설비의 세관통과수수료, 도착항으로부터 대상현지까지의 수송과 관련한 비용, 대상현지도착후의 그 설비의 보험과 설치 및 유지비를 부담한다.

3. 정부는 양성생활과 결습생활의 결습기간 생활비를 지불하도록 한다.

4. 대상문전에 지적되어 있는 경우 정부는 대상문전의 대상에 산에 지적된 범위에서 제5조 1항에 지적된 항목들중 그 어느것을 보장하는데 필요한 금액을 유엔디피나 집행대리기관에게 지불하도록 한다.

그리고 집행대리기관이 필요한 항목들을 구득하고 본 조항에 따라 집행된 지불금 지출정형에 대하여 유엔디피에 테마다 보고하도록 한다.

5. 위의 조항에 의하여 유엔디피에 주는 논문 유엔사무총장이 그러한 목적으로 지정한 돈자리에 들어가며 유엔디피가 책상할수 있는 제정규정함에 따라 처리된다.

6. 본조에 따라 정부가 대상에 대하여 기송하는 항목들의 값과 정부가 하여야 할 금액들은 대상예산함에 지적된대로 이러한 대상예산들의 준비시기에 입수가능한 최신통보에 기초한 추정액으로 간주한다. 이 금액들은 그후 이러한 항목들을 구데하는데 지출된 설비에 기초하여 언제나 필요할때 조절된다.

7. 정부는 때 대상들에 유엔디피와 집행대리기관이 방조한것일 할 나라내는 적절한 표시를 한다. (간판할 단다)

제 6 조 내파트 지출할 항목들과

제외비용의 사항

1. 제5조에 언급한 기증의에 정부는 유엔 디피의 집행기관들이 해당 결정들에 따라 정부와 협의한다음 해당 대상국전에 지적한 또는 유엔 디피가 달리 결정한 금액내에서 다음의 국내비용들을 지불하도록 함으로써 유엔 디피를 보조한다.

- 가) 대상국에 임명된 자문전문가들과 고문들의 현지 생활비
- 나) 필요한 동역 및 번역원들을 포함한 현지 행정 및 사무 직용사와 유관방조
- 다) 인원들의 국내수송
- 라) 공식적복직의 우편과 통신

2. 정부는 다음의 현지 용사와 편의함을 전담로 보장한다.

- 가) 필요한 사무실과 전담
- 나) 다른 나라 사람함을 위한 적절한 의료용사
- 다) 자원적인 종사인원들을 위한 소박하면서도 충분한 시설이 갖추어진 숙소
- 라) 다른 나라 인원함을 위한 적당한 살림방들을 구하는에서

의 방조

3. 정부는 다음과 같은 지출을 보장하기 위하여 쌍방이 호상 합의하는 금액을 매년 유엔디피에 지출하는 것으로서 유엔디피대표부의 비용에 기여한다.

가) 현지에 있는 유엔디피대표부도 쓰일 충분한 설비와 물자를 갖춘 적절한 사무소

나) 적절한 현지 사무 및 동역 기타 방조물

다) 현지 국내에서의 유엔디피대표부 성원들의 공식적 목적을 위한 수송비

라) 공식적목적의 우편 및 통신

마) 현지 국내에서 유엔디피대표부 성원들이 공식적목적행위 할 때의 생활비

4. 정부는 위의 3항에 언급한 편의비용 ()와 ()를 제외하고 나머지를 현물로 보장할수 있다.

5. 제6조 2항 이외의 조항들에 의하여 지출하는 금액은 제5조 5항에 따라 정부가 지출하고 유엔디피가 처리한다.

제7조 다른 원천에 의한 방조와의 관계

어느 일방이 대상의 시행을 위하여 다른 원천으로부터의 방조를 얻었을 경우에는 모든 원천으로부터 정부가 받은 방조의 효과적조정

과 이용을 위하여 쌍방은 오상 그리고 집행대리기관과 협의한다.

정부가 대상의 이용을 위하여 다른 대리기관들과 맺게 되는 협정
들은 아데의 조항들에 지적된 정부의 의무들을 변경시킬수 없다.

제8조 방조의 이용

정부는 유연디피가 제공한 방조를 초기목적에 맞게 효과적으로
이용하기 위하여 최선을 다하여야 하며 특히 대상문전에 지적한 조
치들을 취한다.

제9조 투권과 투권

1. 유연디피와 집행대리기관들로 활동하는 유연산하기관들을 포함
한 유연과 그 기관들, 그들의 자산, 기금, 재산들과 유연디피대표부
상주대표 및 기타 성원들을 포함한 그 공무원들에게 «유연투권과
투권들에 관한 협약»의 조항들을 적용한다.

2. 정부는 집행대리기관으로 활동하는 모든 전문기구, 그의 자산
기금, 재산 및 공무원들에게 이러한 전문기구들에 적용하는 협약의

부류들을 포함한 《전문기술의 특권과 특권에 관한 협약》의 조항들을 적용한다.

국제원자력기구(아이 에이 이 에이)가 집행대리기관으로 활동하는 경우 정부는 그의 자산, 기금, 재산, 그의 공무원들 및 전문가들에게 《아이 에이 이 에이의 특권과 특권에 관한 협정》을 적용한다.

3. 현지에 있는 유엔대표부성원들에게 쌍방이 합의하는 그들의 대표적기능을 효과적으로 행사하는데 적절한 특권과 특권들을 제공할수 있다.

4. 가) 쌍방이 구체적대상들에 대하여 대상문건에 달리 합의하는 경우를 제외하고 정부는 위의 1절과 2절에 포함되지 않은 유엔개발계획 또는 그 집행대리기관의 이름으로 복무하는 국내에서 채용한 인원을 제외한 성원들에게 유엔 또는 전문기술의 특권과 특권에 관한 협약 또는 아이 에이 이 에이의 특권과 특권에 관한 협정의 각각 18, 19 또는 18번에 비하여 그들의 상당한 직무수행에 필요한 범위내에서 적절한 경우에만 특권과 특권들을 적용할수 있다.

ㄷ) 제9조의 상기 조항들에서 언급된 특권과 특권에 대한 중
 서도써

1) 4항 ㄱ) 에서 언급된 성원들이 소유하고 있거나 그들의 통
 제 밑에 있는 재산문건들은 구체적인 경우에 따라 유엔디피 또는 해당
 집행대리기관에 속하는 문건들로 간주한다.

2) 재산을 위하여 현재에 있는 이러한 성원들이 납입 혹은
 구제하였거나 구제한 설비, 물자, 재원들은 구체적인 경우에 따라 유엔디
 피 또는 해당 집행대리기관의 재산으로 간주한다.

5. 이 협정의 제9 10. 1항조에서 쓰인 《복무하는 성원들》
 이라는 표현은 자원적인 종사인원 그리고 유엔디피나 집행대리기관이
 재산을 집행하기 위하여 보유할수 있는 정부적 또는 비정부적 조직
 들과 회사들 및 현지민주인들을 제외한 그 증업원들을 의미한다.

이 협정은 기타 문건들에 있는 그런 조직, 회사, 그 증업원들에
 대한 특권, 특권, 면의들에 대하여 제한하지 않는다.

제10조 유엔개발계획방조리행을 위한 면의

1. 정부는 이 협정의 만족한 집행에 필요한 조치들을 취하며
 유엔디피, 집행대리기관 그들의 전문가들과 기타 그들의 이름으로

부부하는 성원들에게 유연디피방조의 효과적이며 조속한 리행에 필요한 편의를 보장한다.

정부는 특히 다음의 권리들과 편의를 제공한다.

ㄱ) 유연디피나 집행대리기관의 이름으로 부부하는 전문가들과 기타 성원들의 신속한 세관수속

ㄴ) 필요한 사증, 허가증 또는 증명서의 신속한 부상발급

ㄷ) 사업현지에로의 접근과 그에 필요한 통행권

ㄹ) 유연디피방조의 리행에 필요한 출입국과 국내에서의 자유로운 움직임

ㅁ) 가장 유리한 법적관할

ㅂ) 설비, 물자, 재물의 수입과 그들의 차후 반출에 필요한 허가증들

ㅅ) 유연디피나 집행대리기관들의 공무원들 또는 그들의 이름으로 부부하는 기타 성원들이 소유하는 개인용 자산의 반입과 차후 반출에 필요한 허가증들

ㅇ) ㄷ)와 ㅅ)함에 언급된 사무들의 신속한 세관수속

2. 이 협정에 의한 방조는 조선민주주의인민공화국 정부와 인민들의 이익을 위하여 제정됨으로 정부는 이 협정에서 제기되는

일체 운영의 위험을 책임진다.

정부는 제3자가 유엔디피와 집행대리기관 및 그들의 공무원 그리고 그들의 이름으로 복무하는 기타 성원들에게 제기하는 배상 청구를 처리할 책임을 지며 본 협정에 따르면 운영을 도우려 야기 되는 배상청구나 지불의부에 대하여서는 타당것으로 간주한다.

우에 언급된 인원들의 심한 부관심 혹은 제멋대로의 날찰로 인하여 생긴 배상청구나 지불의부라고 상방 및 집행대리기관이 합의하는 경우에는 상기조항이 적용되지 않는다.

제11조 방조의 연기 또는 중지

1. 유엔디피는 대상의 성과적완성 또는 그 목적달성에 방해되거나 방해할 위험이 있는 환경이 조성되었다고 판단하는 경우에는 정부와 협의한 후 정부와 해당 집행대리기관에 서면으로 통지하여 대상에 대한 유엔디피의 방조를 연기할수 있다.

유엔디피는 서면통지에서 그 대상에 대한 자기의 방조를 재개할수 있는 조건들을 시사할수 있다. 이러한 조건들을 정부가 수락할때까지 그리고 유엔디피가 정부와 집행대리기관에게 서면으로 자기의 방조를 재개할 준비가 되었다는 통지를 낼때까지 방조가 지연될수 있다.

2. 만일 제 11 조 1항에 언급한 환경이 유엔디피가 정부와 집행대리기판에 연기에 대한 통지를 한 때로부터 14일이 지나도 끝나지 않고 지속되면 유엔디피는 정부와 집행대리기판에 서면으로 통지하여 그 대상에 대한 자기의 방조를 중지시킬수 있다

3. 제 11 조의 조항들은 법의 일반적원칙들이나 기타에 관계없이 유엔디피가 그러한 환경에서 보유할수 있는 이익의 권리들이나 배상권을 배제하지 않는다.

제 12 조 분쟁의 해결

이 협정으로부터 또는 이 협정과 관련하여 생긴 정부와 유엔디피사이의 분쟁이 협상이나 기타 합의된 방식에 의하여 해결되지 못하는 경우에는 어느 일방의 요구에 의하여 중재에 회부된다.

쌍방은 각각 1명의 중재자를 임명하며 임명된 두 중재자들은 위원장으로 될 제3의 중재자를 임명한다. 중재를 요구하여 30일 이내에 어느 일방이 중재자를 임명하지 못하거나 두 중재자들은 임명까지 15일 이내로 제3의 중재자를 임명하지 못하면 쌍방은 국제재판소 소장에 제 중재자 임명을 요청할수 있다.

중재의 절차는 중재자들이 정하며 중재비는 중재자들이 쓴 것만큼 쌍방이 부담한다.

상재판결문에는 중재의 사유설명이 포함되어야 하며 그것은 상대방을 위하여 최종으로 된다.

제 13 조 일반 조 항

1. 이 협정은 수표하는지로부터 효력을 가지며 아티 3항에 의하여 종식될 때까지 계속 유효하다.

2. 이 협정은 쌍방의 서면합의에 따라 수정될 수 있다.

이 협정조항에 지적되지 않은 해당문제들은 적절한 유연기 구들의 해당 결의들과 결정들에 준하여 쌍방이 해결한다.

쌍방의 이 조항에 따라 상대방이 제기하는 그 어떤 재의제 도 완전한 고려를 들러야 한다.

3. 이 협정은 어느 일방이 상대방에게 서면으로 종식동지문 내면 들나게 되는바 이러한 동지문 받은지 60일 이후에 종식된 다.

4. 제9조 (대상 정보)와 제10조 (방조의 리용)에 의하여 쌍 방이 지지 되는 의무들은 이 협정의 만료나 종식이후에도 존재한 다.

제9조 (특권화와 면제술), 제10조 (대상 집행술 위반편의) 와 제12조 (문정의 해결)에 의하여 정부가 저는 의무들은 이 협정의 만료나 종식이후에도 유연디피 및 집행 대리기관의 인원술, 기금

자산, 또는 이 협정에 따라 그들의 이름으로 북부하는 성원들의 철수권 허용할수 있는 정도에서 존재한다.

정부와 유엔디피의 위임을 받은 대표들은 상방의 명의로 1979년 11월 8일 뉴욕에서 각각 두부의 조선말과 영국말 원본으로 작성된 이 협정에 서명한다.

조선민주주의인민공화국

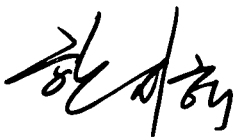
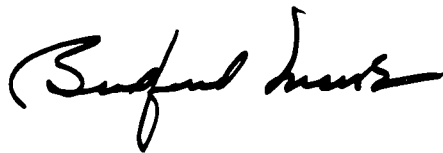
유엔개발계획의

정부의 위임에 의하여

위임에 의하여

유엔주제조선민주주의인민
공화국 상임읍썸버 대표
특명전권 대사 한 시 해

유엔개발계획 행정관
브래드포드 모스

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE ET LE PRO- GRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter les efforts que les pays en développement déploient sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie, et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée (ci-après dénommé le « Gouvernement ») souhaite demander l'assistance du PNUD dans l'intérêt de son peuple,

Le Gouvernement et le PNUD (ci-après dénommés les parties) ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions fondamentales dans lesquelles le PNUD et les organisations chargées de l'exécution aideront le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et dans lesquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD seront exécutés. Il vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournira à ce titre, ainsi que les documents relatifs aux projets ou autres textes (ci-après dénommés les documents relatifs aux projets) que les Parties pourront mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément, dans le cadre de ces projets, les détails de cette assistance et les responsabilités respectives des parties et de l'organisation chargée de l'exécution aux termes du présent Accord.

2. Le PNUD ne fournira une assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance sera mise à la disposition du gouvernement ou de toute entité que le gouvernement pourra désigner, et elle sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents du PNUD, et sous réserve que le PNUD dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance que le PNUD pourra mettre à la disposition du gouvernement en vertu du présent Accord comprend notamment :

- a) Les services d'experts-conseils et de consultants, y compris ceux de cabinets ou d'organismes de consultants, choisis en consultation avec le gouvernement, par le PNUD ou l'organisation chargée de l'exécution et responsables devant eux;

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1979 par la signature, conformément à l'article XIII, paragraphe 1.

- b) Les services de Volontaires des Nations Unies (ci-après dénommés les « Volontaires »);
- c) Le matériel et les fournitures qu'il est difficile de se procurer en République démocratique populaire de Corée (ci-après dénommée le « pays »);
- d) Des séminaires, des programmes de formation, des projets de démonstration, des groupes de travail d'experts et des activités connexes;
- e) Des bourses d'études et de perfectionnement ou des dispositions similaires permettant aux candidats désignés par le gouvernement et agréés par l'organisation chargée de l'exécution de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle; et
- f) Toute autre forme d'assistance dont le gouvernement et le PNUD pourront convenir.

2. Le gouvernement devra présenter ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire de la mission du PNUD dans le pays (mentionnée à l'alinéa *a* du paragraphe 4 du présent article), sous la forme et conformément aux procédures prévues par le PNUD pour ces demandes. Le gouvernement fournira au PNUD toutes les facilités nécessaires et tous les renseignements pertinents pour évaluer les demandes, en lui faisant part notamment de ses intentions quant à la suite à donner aux projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD pourra aider le gouvernement, soit directement, en lui fournissant l'assistance extérieure qu'il jugera appropriée, soit par l'intermédiaire d'une organisation chargée de l'exécution, qui sera responsable au premier chef de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD au titre du projet et dont la situation, à cette fin, sera celle d'un entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournira directement une assistance au gouvernement, toute mention d'un agent d'exécution dans le présent Accord devra être interprétée comme désignant le PNUD, à moins que, de toute évidence, le contexte ne s'y oppose.

4. *a)* Au moment opportun et en consultation avec le Gouvernement, le PNUD pourra avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et servir de principal agent de liaison avec le gouvernement pour toutes les questions relatives au programme. Au nom du Directeur du PNUD, le représentant résident sera responsable, pleinement et en dernier ressort, du programme du PNUD sous tous ses aspects dans le pays et assumera les fonctions de chef d'équipe à l'égard des représentants d'autres organismes des Nations Unies en poste dans le pays, compte tenu de leurs qualifications professionnelles et de leurs relations avec les organes compétents du gouvernement. Au nom du programme, le représentant résident assurera la liaison avec les organes compétents du gouvernement, notamment l'organisme national chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informera le gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Le cas échéant, il aidera le gouvernement à établir les demandes concernant le programme et les projets du pays que le gouvernement compte soumettre au PNUD, ainsi que les propositions visant à modifier le programme ou les projets, il assurera comme il convient la coordination de toute l'assistance que le PNUD fournira par l'intermédiaire des diverses organisations chargées de l'exécution ou de ses propres consultants, il aidera le gouvernement, lorsqu'il y a lieu, à coordonner les activités du PNUD avec celles qui relèvent des programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays

et il s'acquittera de toutes les autres tâches que le Directeur ou une Organisation chargée de l'exécution pourront lui confier.

b) Dans l'intervalle, un bureau de liaison qui sera établi à Pyongyang accomplira les fonctions mentionnées à l'alinéa a du paragraphe 4 ci-dessus et dans d'autres articles du présent Accord.

c) La mission du PNUD dans le pays sera en outre dotée du personnel que le PNUD jugera nécessaire pour assurer la bonne marche des travaux. Le PNUD notifiera au gouvernement, de temps à autre, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille, et toute modification de la situation de ces personnes.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le gouvernement demeurera responsable de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs tels qu'ils sont décrits dans les descriptifs des projets et il exécutera les éléments de ces projets qui seront spécifiés dans le présent Accord et lesdits documents. Le PNUD s'engage à appuyer et compléter la participation du gouvernement à ces projets en lui fournissant une assistance conformément au présent Accord et aux plans de travail contenus dans les descriptifs des projets et en l'aidant à réaliser ses intentions quant à la suite à donner aux investissements. Le gouvernement indiquera au PNUD quel est l'organisme coopérateur du gouvernement participant à chacun des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD. Le gouvernement assumera la responsabilité générale de ses projets, mais les deux parties pourront convenir qu'une organisation chargée de l'exécution sera responsable au premier chef de l'exécution d'un projet, en consultation et en accord avec l'organisme coopérateur, tous les arrangements à cet effet étant stipulés dans le plan de travail contenu dans le document relatif au projet, ainsi que tous les arrangements prévus, le cas échéant, pour déléguer cette responsabilité, au cours de l'exécution du projet, au gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'organisation chargée de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des responsabilités qui leur incombent dans le cadre d'un projet donné qu'à condition que le gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables jugées d'un commun accord nécessaires ou utiles pour l'assistance du PNUD audit projet. Si cette assistance commence à être fournie avant que le gouvernement ait rempli ces obligations préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue par le PNUD, à condition d'avertir le gouvernement avant d'adopter une telle mesure.

3. Tout accord conclu entre le gouvernement et une organisation chargée de l'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD sera subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affectera, à chaque projet, selon qu'il conviendra et en consultation avec l'organisation chargée de l'exécution, un directeur à plein temps qui s'acquittera des tâches que lui confiera l'organisme coopérateur. L'organisation chargée de l'exécution désignera, selon qu'il conviendra et en consultation avec le gouvernement, un conseiller technique principal ou un coordonnateur de projet qui supervisera sur place la participation de l'organisation de l'exécution audit projet et sera responsable devant elle. Il supervisera

et coordonnera les activités des experts et des autres membres du personnel de l'organisation chargée de l'exécution et il sera responsable de la formation en cours d'emploi du personnel national de contrepartie. Il sera responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de tous les éléments financés par le PNUD, y compris du matériel fourni au titre du projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agiront en consultation étroite avec le gouvernement et avec les personnes ou organismes désignés par celui-ci, et ils se conformeront aux directives du gouvernement qui pourront être applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir.

6. Les boursiers seront proposés par le gouvernement et sélectionnés par l'organisation chargée de l'exécution. L'administration des bourses s'effectuera conformément aux principes et pratiques de l'organisation dans ce domaine.

7. Le PNUD restera propriétaire du matériel et autre équipement, ainsi que des approvisionnements, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, à moins qu'ils ne soient cédés au gouvernement ou à une entité désignée par celui-ci, selon des modalités et à des conditions fixées d'un commun accord par le gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD restera propriétaire des brevets, droits d'auteur, droits de reproduction et autres droits de même nature sur les découvertes ou travaux résultant de l'assistance qu'il fournira au titre du présent Accord. A moins que les parties n'en décident autrement dans chaque cas, le gouvernement pourra toutefois utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le gouvernement fournira au PNUD, dans toute la mesure du possible, tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander concernant l'exécution des obligations en vertu du présent Accord ou des documents relatifs au projet.

2. Le PNUD s'engage à faire en sorte que le gouvernement soit tenu au courant des progrès de ses activités d'assistance en vertu du présent Accord. Chacune des parties aura le droit, à tout moment, d'observer l'état d'avancement des opérations entreprises dans le cadre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'aide du PNUD, le gouvernement fournira au PNUD, sur sa demande, des renseignements sur les avantages qui en résultent et sur les activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet, notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet, ou l'assistance du PNUD, et à cette fin, il consultera le PNUD et l'autorisera à observer la situation.

4. Tout renseignement ou document que le gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article sera également communiqué à l'organisation chargée de l'exécution si celle-ci en fait la demande.

5. Les parties se consulteront au sujet de la publication, selon qu'il conviendra, des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages qui en résultent.

Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Pour s'acquitter de ses responsabilités en ce qui concerne sa participation et sa contribution à l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD en vertu du présent Accord, le gouvernement fournira à titre de contribution en nature, et dans la mesure où cela sera spécifié en détail dans les documents pertinents relatifs aux projets :

- a) Les services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie;
- b) Les terrains, les bâtiments, les moyens de formation et autres installations et services qui existent dans le pays ou qui y sont produits; et
- c) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures qui existent dans le pays ou qui y sont produits.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD prévoit la fourniture de matériel au gouvernement, ce dernier prendra à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport du port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses imprévues de manipulation ou d'entreposage et autres dépenses connexes ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le gouvernement prendra également à sa charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le gouvernement versera ou fera verser au PNUD ou à une organisation chargée de l'exécution, si des dispositions en ce sens figurent dans le descriptif et dans la mesure fixée dans le budget du projet contenu dans ledit document, les sommes requises pour couvrir le coût de l'un quelconque des biens et services énumérés au paragraphe 1 du présent article; l'organisation chargée de l'exécution se procurera alors les biens et services nécessaires et rendra compte chaque année au PNUD de toutes dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes payables au PNUD en vertu du paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux dispositions pertinentes du règlement financier du PNUD.

6. Le coût des biens et services qui constituent la contribution du gouvernement aux projets et toute somme payable par lui en vertu du présent article, tels qu'ils sont indiqués en détail dans les budgets des projets, seront considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus conformes à la réalité dont on disposera lors de l'établissement desdits budgets. Ces montants feront l'objet d'ajustements chaque fois que cela se révèlera nécessaire, compte tenu du coût effectif des biens et services achetés par la suite.

7. Le gouvernement disposera, selon qu'il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet, des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'organisation chargée de l'exécution.

Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DU PROGRAMME
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le gouvernement aidera le PNUD à lui fournir son assistance en payant ou en faisant payer les dépen-

ses locales et les services ci-après, jusqu'à concurrence des montants indiqués dans le document relatif au projet ou fixés par ailleurs par le PNUD, en consultation avec le gouvernement, conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires;
- c) Le transport du personnel à l'intérieur du pays; et
- d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles.

2. Le gouvernement s'engage à fournir, à titre de contribution en nature, les installations et services locaux suivants :

- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Des facilités et services médicaux pour le personnel international comparables à ceux dont disposent les fonctionnaires nationaux;
- c) Des logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires; et
- d) Une assistance pour trouver des logements qui conviennent au personnel international.

3. Le gouvernement contribuera également aux dépenses d'entretien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale dont le montant sera fixé d'un commun accord par les parties, afin de couvrir les frais correspondant aux postes de dépenses ci-après :

- a) Bureaux appropriés, y compris le matériel et les fournitures, pour le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local approprié : secrétaires et commis, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les membres du personnel de la mission du PNUD lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays;
- d) Services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles; et
- e) Indemnité de subsistance des membres du personnel de la mission du PNUD recrutés sur le plan international lorsque ceux-ci, dans l'exercice de leurs fonctions, se déplaceront à l'intérieur du pays.

4. Le Gouvernement aura la faculté de fournir en nature les installations et services mentionnés au paragraphe 3 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

5. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article seront versées par le gouvernement et gérées par le PNUD, conformément au paragraphe 5 de l'article V.

*Article VII. RAPPORT ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD
ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES*

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les parties se consulteront entre elles et consulteront l'organisation chargée de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il devra utiliser aux fins prévues, et prendre, notamment, à cette fin les mesures indiquées dans le document relatif au projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le gouvernement appliquera à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'Organisation des Nations Unies faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution des projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires, y compris le représentant résident et les autres membres de la mission du PNUD dans le pays, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'organisation chargée de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'organisation chargée de l'exécution, le gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA³.

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays pourront bénéficier de tous les autres privilèges et immunités qui pourront être nécessaires pour permettre à la mission de remplir efficacement ses fonctions, comme convenu entre les parties.

4. a) A moins que les parties n'en décident autrement dans les descriptifs de projets particuliers, le gouvernement accordera à toutes les personnes, autres que les ressortissants du gouvernement employés sur le plan local, fournissant des services pour le compte du PNUD, ou d'une organisation chargée de l'exécution et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Orga-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126, 1129, 1143 et 1144.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

nisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA en vertu de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA, respectivement.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités qui sont mentionnés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les papiers et documents relatifs à un projet qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessus seront considérés comme la propriété du PNUD ou de l'organisation chargée de l'exécution concernée, selon le cas; et
- 2) Le matériel, les approvisionnements et les fournitures importés, achetés ou loués par ces personnes dans le pays aux fins d'un projet seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

5. L'expression « personnes fournissant des services », telle qu'elle est utilisée dans les articles IX, X et XIII du présent Accord, vise les volontaires, les consultants et les personnes juridiques et physiques, ainsi que leurs employés. Elle vise les organisations ou sociétés gouvernementales ou non gouvernementales auxquelles le PNUD peut faire appel en tant qu'organisation chargée de l'exécution, ou à tout autre titre, pour exécuter un projet ou aider à mettre en œuvre l'assistance du PNUD à un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces organisations ou sociétés ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE LA MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le PNUD, les organisations chargées de l'exécution, leurs experts et les autres personnes fournissant des services pour leur compte ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions juridiques qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes les autres facilités nécessaires à la mise en œuvre rapide et satisfaisante de l'assistance du PNUD; il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes fournissant des services pour le compte du PNUD ou d'une organisation chargée de l'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires;
- d) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre satisfaisante de l'assistance du PNUD;
- e) Taux de change légal le plus favorable;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, d'approvisionnement et de fournitures ainsi qu'à leur exportation ultérieure;

- g) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et des organisations chargées de l'exécution ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens; et
- h) Dédouanement rapide des biens mentionnés aux alinéas *f* et *g* ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord devant servir les intérêts du gouvernement et du peuple de la République populaire démocratique de Corée, le gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées en vertu du présent Accord. Il devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le PNUD ou contre une organisation chargée de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et il les mettra hors de cause en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité résultant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les parties et l'organisation chargée de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article XI. SUSPENSION OU FIN DE L'ASSISTANCE

1. Le PNUD pourra après consultation avec le gouvernement, par voie de notification écrite adressée au gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, suspendre son assistance à un projet si, de l'avis du PNUD, des circonstances se présentent qui gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du projet ou la réalisation de ses fins. Le PNUD pourra, par voie de notification, indiquer les conditions dans lesquelles il serait disposé à reprendre son assistance au projet. Cette suspension pourra se poursuivre jusqu'à ce que le gouvernement ait accepté ces conditions et que le PNUD ait notifié par écrit le gouvernement et l'organisation chargée de l'exécution qu'il est disposé à reprendre son assistance.

2. Si une situation du type visé au paragraphe 1 du présent article se poursuit pendant 14 jours après que le PNUD a notifié cette suspension de son assistance au gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution, le PNUD pourra, à tout moment, tant que cette situation se poursuivra, mettre fin à son assistance au projet par voie de notification écrite au gouvernement et à l'organisation chargée de l'exécution.

3. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de tous autres droits ou recours dont le PNUD pourrait se prévaloir en l'occurrence, selon les principes généraux du droit ou à d'autres titres.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre le PNUD et le gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera soumis à l'arbitrage à la demande de l'une des parties. Chacune des parties désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander

au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera arrêtée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des parties, à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif du différend.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les parties, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre partie par voie de notification écrite adressée à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance fournie) subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de toute organisation chargée de l'exécution ou de toute personne fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et le Gouvernement de la République populaire démocratique de Corée, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord en deux exemplaires établis en langues anglaise et coréenne à New York le huit novembre 1979.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

[Signé]

BRADFORD MORSE
Administrateur du Programme des
Nations Unies pour le dévelop-
pement

Pour le Gouvernement
de la République populaire
démocratique de Corée :

[Signé]

HAN SI HAE
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire
Observateur permanent de la Répu-
blique populaire démocratique de
Corée auprès des Nations Unies

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946¹

N° 4. CONVENTION SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITÉS DES NATIONS UNIES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 13 FÉVRIER 1946¹

OBJECTION to a reservation made upon accession by China²

Notification received on:

8 November 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

OBJECTION à la réserve formulée lors de l'adhésion par la Chine²

Notification reçue le :

8 novembre 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The instrument of accession deposited by the Government of China contains a reservation relating to section 30, article VIII, of the Convention concerning the competence of the International Court of Justice in disputes concerning the interpretation or application of the Convention. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have consistently stated that they are unable to accept reservations in respect of section 30, article VIII. In their view, these are not the kind of reservations which intending Parties to the Convention have the right to make.

“Accordingly, the Government of the United Kingdom do not accept the reservations entered by the Government of the People's Republic of China against section 30 of the Convention.”

Registered ex officio on 8 November 1979.

Dans l'instrument d'adhésion déposé par le Gouvernement chinois est formulée une réserve à la section 30 de l'article VIII de la Convention relatif à la compétence de la Cour internationale de Justice en ce qui concerne tout différend au sujet de l'interprétation ou de l'application de la Convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a toujours déclaré qu'il ne pouvait accepter les réserves à la section 30 de l'article VIII. A son avis, ces réserves ne sont pas de celles que les Etats qui se proposent de devenir parties à la Convention ont le droit de formuler.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte pas les réserves formulées par la République populaire de Chine au sujet de la section 30 de l'article VIII de la Convention.

Enregistré d'office le 8 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, pp. 15 and 263; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 13, as well as annex A in volumes 851, 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080 and 1144.

² *Ibid.*, vol. 1144, No. A-4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 784, 807, 817, 836, 851, 943, 945, 950, 955, 972, 988, 1038, 1066, 1080 et 1144.

² *Ibid.*, vol. 1144, n° A-4.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. AP-
PROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

OBJECTION to a reservation made upon accession by China²

Notification received on:

6 November 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

OBJECTION à la réserve formulée lors de l'adhésion par la Chine²

Notification reçue le :

6 novembre 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The instrument of accession deposited by the Government of China contains a reservation relating to section 32, article IX, of the Convention concerning the competence of the International Court of Justice in disputes concerning the interpretation or application of the Convention. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have consistently stated that they are unable to accept reservations in respect of section 32, article IX. In their view, these are not the kind of reservations which intending Parties to the Convention have the right to make.

“Accordingly, the Government of the United Kingdom do not accept the reservations entered by the Government of the People's Republic of China against section 32 of the Convention.”

Registered ex officio on 6 November 1979.

Dans l'instrument d'adhésion déposé par le Gouvernement chinois est formulée une réserve à la section 32 de l'article IX de la Convention relatif à la compétence de la Cour internationale de Justice concernant toute contestation portant sur l'interprétation ou l'application de la Convention. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a toujours déclaré qu'il ne pouvait accepter les réserves à la section 32 de l'article IX. A son avis, ces réserves ne sont pas de celles que les Etats qui se proposent de devenir parties à la Convention ont le droit de formuler.

En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte pas la réserve formulée par le Gouvernement de la République populaire de Chine au sujet de la section 32 de la Convention.

Enregistré d'office le 6 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126, 1129, 1143 and 1144.

² *Ibid.*, vol. 1144, No. A-521.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés d'annexes communiqués au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 817, 835, 836, 846, 848, 885, 891, 936, 945, 950, 954, 972, 973, 981, 982, 999, 1007, 1026, 1038, 1041, 1046, 1057, 1060, 1061, 1126, 1129, 1143 et 1144.

² *Ibid.*, vol. 1144, n° A-521.

No. 3236. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN. SIGNED AT TOKYO ON 8 MARCH 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 21 JULY 1978

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 14 November 1979.

アメリカ合衆国特命全權大使
マイケル・J・マンズフィールド閣下

日本国外務大臣

日
本
国
外
務
大
臣

千九百七十八年七月二十一日に東京で

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, 10 to 12 as well as annex A in volumes 851, 915, 979, 1020, 1075 and 1113.

² Came into force on 21 July 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

案する光栄を有します。

昭和五十三年四月一日から昭和五十四年三月三十一日までの日本国の会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担の額は、同年度に同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れて、九千七百五十五万一千円（九七、五五一、〇〇〇円）を超えないものとする。

本大臣は、更に、この書簡及びアメリカ合衆国政府に代わつて前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。

同協定第七条²は、日本国政府が、同協定の実施に関連するアメリカ合衆国政府の行政事務費及びこれに関連がある経費として、アメリカ合衆国政府に随時円資金を提供すべきことを定めていきます。

また、同協定附属書 G³は、日本国の毎会計年度において日本国政府が提供すべき金銭負担としての日本円の価額については、同政府が使用に供する金銭以外のものによる負担を考慮に入れた上、両政府の間で合意すべきことを定めています。

よつて、本大臣は、日本国の昭和五十三会計年度における前記の金銭負担の額に関し、次の取極を日本国政府に代わつて提

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Tokyo, 21 July 1978

Excellency,

[See note II]

Please accept, etc.

[Signed]

SUNAO SONODA
Minister for Foreign AffairsHis Excellency Michael J. Mansfield
Ambassador of the United States of America

II

*The American Ambassador to the Japanese Minister for Foreign Affairs*EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
TOKYO

July 21, 1978

No. 506

Excellency:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between Japan and the United States of America signed at Tokyo on March 8, 1954.¹

"Article VII, paragraph 2, of the Agreement provides that the Government of Japan will make available, from time to time, to the Government of the United States of America funds in yen for the administrative and related expenses of the latter Government in connection with carrying out the Agreement.

"Paragraph 3 of annex G of the Agreement provides that, in consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan, the amount of yen to be made available as a cash contribution by the Government of Japan for any Japanese fiscal year shall be as agreed upon between the two Governments.

"Accordingly, I have the honor to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements concerning the amount of cash contribution referred to above for the Japanese fiscal year 1978: In consideration of the contributions in kind to be made available by the Government of Japan during the Japanese fiscal year from April 1, 1978, to March 31, 1979, the amount of the cash contribution to be made available by the Government of Japan for the said fiscal year shall not exceed ninety-seven million five hundred and fifty-one thousand yen (¥97,551,000).

"I have further the honor to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply, confirming on behalf of the Government of the United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

the foregoing arrangements, shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

“I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.”

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

His Excellency Sunao Sonoda
Minister for Foreign Affairs
Tokyo

¹ Signed by Michael Mansfield — Signé par Michael Mansfield.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3236. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À TOKYO LE 8 MARS 1954¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
TOKYO, 21 JUILLET 1978

Textes authentiques : japonais et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 14 novembre 1979.

I

Tokyo, le 21 juillet 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Japon et les Etats-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954³.

Le paragraphe 2 de l'article VII de l'Accord dispose que le Gouvernement japonais s'engage à fournir, de temps à autre, au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les sommes en yens dont ce dernier aura besoin pour faire face aux dépenses d'administration et autres encourues dans l'exécution de l'Accord.

Aux termes du paragraphe 3 de l'annexe G de l'Accord, le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour chaque année budgétaire japonaise sera fixé d'un commun accord entre les deux gouvernements, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais.

En conséquence, je propose, au nom du Gouvernement japonais, de prendre les dispositions suivantes, concernant le montant de la contribution en espèces visée ci-dessus, pour l'année budgétaire japonaise 1978 : « Le montant en yens que le Gouvernement japonais doit fournir en tant que contribution en espèces pour l'année budgétaire japonaise allant du 1^{er} avril 1978 au 31 mars 1979, compte tenu des contributions en nature fournies par le Gouvernement japonais pour ladite année budgétaire, est fixé à un maximum de quatre-vingt-dix-sept millions cinq cent cinquante et un mille yens (97 551 000,00) ».

Je propose en outre que la présente note et votre note en réponse confirmant, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les arrangements exposés plus haut soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

SUNAO SONODA

Son Excellence Monsieur Michael J. Mansfield
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, 10 à 12 ainsi que l'annexe A des volumes 851, 915, 979, 1020, 1075 et 1113.

² Entré en vigueur le 21 juillet 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères du Japon*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
TOKYO

Le 21 juillet 1978

N° 506

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens en outre, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à confirmer les arrangements ci-dessus et qu'il est entendu que votre note susmentionnée et la présente note seront considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

[MICHAEL MANSFIELD]

Son Excellence Monsieur Sunao Sonoda
Ministre des affaires étrangères
Tokyo

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN, DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 October 1979

BARBADOS

(With effect from 24 January 1980.)

Registered ex officio on 26 October 1979.

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE, FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 octobre 1979

BARBADE

(Avec effet au 24 janvier 1980.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1979.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS, DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958²

APPLICATION of Regulation No. 30³ annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

26 October 1979

AUSTRIA

(With effect from 25 December 1979.)

Registered ex officio on 26 October 1979.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR, FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958²

APPLICATION du Règlement n° 30³ annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

26 octobre 1979

AUTRICHE

(Avec effet au 25 décembre 1979.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 826, 856, 905, 915, 936, 937, 943, 945, 953, 958, 973, 982, 1008, 1049, 1057 and 1132.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145 and 1146.

³ *Ibid.*, vol. 963, p. 365.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 826, 856, 905, 915, 936, 937, 943, 945, 953, 958, 973, 982, 1008, 1049, 1057 et 1132.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145 et 1146.

³ *Ibid.*, vol. 963, p. 432.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to reservation No. 1 made by
the Syrian Arab Republic on 15 March
1979²

Notification received on:

29 October 1979

ISRAEL

OBJECTION à la réserve n° 1 formulée par
la République arabe syrienne le 15 mars
1979²

Notification reçue le :

29 octobre 1979

ISRAËL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“The Government of the State of Israel has noted the political character of paragraph 1 of the statement made by the Government of the Syrian Arab Republic. In the view of the Government of the State of Israel, this Convention is not the proper place for making such political pronouncements. Moreover, the said declaration cannot in any way affect whatever obligations are binding upon the Syrian Arab Republic under general international law or under particular conventions. The Government of the State of Israel will, in so far as concerns the substance of the matter, adopt towards the Government of the Syrian Arab Republic an attitude of complete reciprocity.”

Registered ex officio on 29 October 1979.

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël a relevé le caractère politique du paragraphe 1 de la déclaration faite par le Gouvernement de la République arabe syrienne. De l'avis du Gouvernement israélien, cette Convention n'est pas la place pour des proclamations politiques de ce genre. De plus, ladite déclaration ne peut en aucune manière modifier les obligations qui incombent à la République arabe syrienne en vertu du droit international général ou de conventions particulières. Quant au fond de la question, le Gouvernement de l'Etat d'Israël adoptera envers le Gouvernement de la République arabe syrienne une attitude de complète réciprocité.

Enregistré d'office le 29 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140 and 1141.

² *Ibid.*, vol. 1139, p. 417.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051, 1053, 1055, 1056, 1057, 1058, 1060, 1061, 1066, 1074, 1078, 1088, 1090, 1092, 1098, 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140 et 1141.

² *Ibid.*, vol. 1139, p. 417.

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 30 MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 30 MARS 1961¹

WITHDRAWAL of the reservation made upon ratification with respect to article 49²

Notification received on:

24 October 1979

ARGENTINA

(With effect from 24 October 1979.)

Registered ex officio on 24 October 1979.

RETRAIT de la réserve formulée lors de la ratification à l'égard de l'article 49²

Notification reçue le :

24 octobre 1979

ARGENTINE

(Avec effet au 24 octobre 1979.)

Enregistré d'office le 24 octobre 1979.

RATIFICATION

Instrument deposited on:

31 October 1979

LIECHTENSTEIN

(With effect from 30 November 1979.)

With the following declaration provided for in article 44, paragraph 2:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Principality of Liechtenstein maintains in force article 9 of the Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936.³

Registered ex officio on 31 October 1979.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

31 octobre 1979

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 30 novembre 1979.)

Avec la déclaration suivante prévue par l'article 44, paragraphe 2 :

« La Principauté de Liechtenstein maintient en vigueur l'article 9 de la Convention pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936.³ »

Enregistré d'office le 31 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073 and 1107.

² *Ibid.*, p. 353.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCVIII, p. 299.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897, 901, 908, 930, 932, 941, 945, 953, 956, 960, 964, 965, 976, 985, 987, 1009, 1021, 1046, 1073 et 1107.

² *Ibid.*, p. 353.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 299.

No. 9587. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONSERVATION OF ATLANTIC TUNAS. DONE AT RIO DE JANEIRO ON 14 MAY 1966¹

N° 9587. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA CONSERVATION DES THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE. FAITE À RIO DE JANEIRO LE 14 MAI 1966¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

11 October 1979

CAPE VERDE

(With effect from 11 October 1979.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 29 October 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

11 octobre 1979

CAP-VERT

(Avec effet au 11 octobre 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 29 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 673, p. 63; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 12, as well as annex A in volumes 852, 959, 1020, 1033, 1058 and 1078.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 673, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 852, 959, 1020, 1033, 1058 et 1078.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

ENTRY INTO FORCE of the above-mentioned Convention as between Luxembourg and Singapore

Declaration received by the Government of the Netherlands on:

4 October 1979

LUXEMBOURG

(The Convention will enter into force as between Luxembourg and Singapore on 3 December 1979.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 25 October 1979.

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention susmentionnée entre le Luxembourg et le Singapour

Déclaration reçue par le Gouvernement néerlandais le :

4 octobre 1979

LUXEMBOURG

(La Convention entrera en vigueur entre le Luxembourg et le Singapour le 3 décembre 1979.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 25 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143 and 1145.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143 et 1145.

N° 12953. CONVENTION GÉNÉRALE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE. SIGNÉE À PARIS LE 20 JANVIER 1972¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. ANKARA, 11 MARS ET 11 AVRIL 1975

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 13 novembre 1979.

I

AMBASSADE DE FRANCE EN TURQUIE
ANKARA

Le 11 mars 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

La Convention générale de sécurité sociale conclue le 20 janvier 1972 entre la France et la Turquie¹ a tenu compte de la participation du régime de protection sociale français des salariés agricoles contre les risques « accidents du travail et maladies professionnelles » dont peuvent être victimes ces travailleurs. La réparation des préjudices subis demeurait à la charge des employeurs qui avaient la faculté de s'assurer auprès des sociétés d'assurances agréées ou d'une caisse d'assurances mutuelles agricoles.

La loi n° 72-965 du 25 octobre 1972, publiée au *Journal officiel* de la République française du 26 octobre 1972, a profondément modifié le système précédent, en instituant, avec effet du 1^{er} juillet 1973, un régime obligatoire d'assurance des salariés agricoles contre les accidents du travail et les maladies professionnelles. Ces risques sont désormais considérés comme des risques sociaux de même nature que ceux déjà gérés par la mutualité sociale agricole. Les garanties offertes et les prestations accordées aux salariés de l'agriculture assurent à ceux-ci une parité de traitement avec les salariés du commerce et de l'industrie.

En conséquence, les dispositions générales relatives aux accidents du travail et maladies professionnelles prévues dans la Convention générale de sécurité sociale franco-turque pourront s'appliquer également aux salariés agricoles.

Aussi convient-il, pour tenir compte de la nouvelle législation française dans le domaine considéré, de modifier ladite Convention qui prévoyait des dispositions pour la période antérieure au 1^{er} juillet 1973 alors que son entrée en vigueur est intervenue le 1^{er} août 1973.

Dans ce but, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'adoption des dispositions ci-dessous :

— *Chapitre 6. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES*

Est abrogé le deuxième alinéa de l'article 37 ainsi rédigé :

« Cependant, lorsqu'un travailleur turc a été victime en France d'un accident du travail agricole survenu avant le 1^{er} juillet 1973, le service des prestations en

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 907, p. 11.

² Entré en vigueur le 27 octobre 1978, date de la dernière des notifications (effectuées les 15 octobre 1976 et 27 octobre 1978), constatant l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites lettres.

espèces et en nature est effectué directement par l'employeur responsable ou par l'assureur substitué. »

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement turc, je suggère que la présente lettre et votre réponse constituent sur ce point un accord entre nos deux gouvernements.

Il entrerait en vigueur dès l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cette fin.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

VAURS

Son Excellence Monsieur Oguz Gökmen
Ambassadeur
Directeur général des affaires économiques et sociales
Ministère des affaires étrangères
Ankara

II

Ankara, le 11 avril 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 11 mars 1975, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

OGUZ GÖKMEN
Ambassadeur
Directeur général des affaires économiques
et sociales

Son Excellence Monsieur Roger Vaurs
Ambassadeur de France
Ankara

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 12953. GENERAL CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF TURKEY. SIGNED AT PARIS ON 20 JANUARY 1972¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. ANKARA, 11 MARCH AND 11 APRIL 1985

Authentic text: French.

Registered by France on 13 November 1979.

I

EMBASSY OF FRANCE IN TURKEY
ANKARA

11 March 1975

Sir,

The General Convention on social security, concluded on 20 January 1972 between France and Turkey,¹ took into account coverage under the French social security scheme for persons employed in agricultural occupations against the risk of "industrial accidents and occupational diseases" to which such workers might fall victim. Reparation for injury sustained remained the responsibility of the employers, who had the option of insuring themselves with approved insurance companies or with an agricultural mutual insurance fund.

Act No. 72-965 of 25 October 1972, published in the *Journal officiel* of the French Republic of 26 October 1972, substantially modified the previous system by instituting, with effect from 1 July 1973, an obligatory industrial accidents and occupational diseases insurance scheme for persons employed in agricultural occupations. Such risks are henceforth to be considered as social risks of the same nature as those already dealt with by the agricultural mutual aid association. The guarantees offered and the benefits granted to persons employed in agricultural occupations ensure them equality of treatment with persons employed in trade and industry.

Consequently, the general provisions relating to industrial accidents and occupational diseases of the Franco-Turkish General Convention on social security may also apply to agricultural employees.

Therefore, in order to take into account the new French legislation in the area in question, it is considered appropriate to amend the said Convention, which laid down provisions for the period prior to 1 July 1973, whereas it entered into force on 1 August 1973.

To that end, I have the honour to propose to you that the following provisions should be adopted:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 907, p. 11.

² Came into force on 27 October 1978, date of the last of the notifications (effected on 15 October 1976 and 27 October 1978) confirming the completion of the necessary constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

— Chapter 6. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

The second paragraph of article 37, the text of which reads as follows, shall be abrogated:

However, where a Turkish employed person sustained an industrial accident in agriculture in France prior to 1 July 1973, cash benefits and benefits in kind shall be provided directly by the responsible employer or by the insurer acting for him.

If this proposal is acceptable to the Turkish Government, I suggest that this letter and your reply should constitute an agreement between our two Governments on this matter.

It would enter into force upon the exchange of notifications indicating the constitutional procedures required for this purpose have been complied with by both sides.

Accept, Sir, etc.

VAURS

His Excellency Mr. Oguz Gökmen
Ambassador
Director-General for Economic and Social Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Ankara

II

Ankara, 11 April 1975

Sir,

By your letter of 11 March 1975, you informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the above.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

OGUZ GÖKMEN
Ambassador
Director-General for Economic
and Social Affairs

His Excellency Mr. Roger Vaurs
Ambassador of France
Ankara

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee

Received on:

29 October 1979

CANADA

DÉCLARATION en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme

Reçue le :

29 octobre 1979

CANADA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of Canada declares, under article 41 of the International Covenant on Civil and Political Rights,² that it recognizes the competence of the Human Rights Committee referred to in article 28 of the said Covenant to receive and consider communications submitted by another State Party, provided that such State Party has, not less than twelve months prior to the submission by it of a communication relating to Canada, made a declaration under article 41 recognizing the competence of the Committee to receive and consider communications relating to itself."

Registered ex officio on 29 October 1979.

Le Gouvernement canadien déclare, en vertu de l'article 41 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques², qu'il reconnaît la compétence du Comité des droits de l'homme visée à l'article 28 du Pacte pour recevoir et examiner des communications présentées par un autre Etat partie, sous réserve que ledit Etat partie ait, 12 mois au moins avant la présentation par lui d'une communication concernant le Canada, fait une déclaration en vertu de l'article 41 reconnaissant la compétence du Comité pour recevoir et examiner des communications le concernant.

Enregistré d'office le 29 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141 and 1144.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141 et 1144.

² *Ibid.*, vol. 999, p. 171.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 October 1979

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 25 November 1979.)

Registered ex officio on 26 October 1979.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 octobre 1979

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 25 novembre 1979.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138 and 1146.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138 et 1146.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 October 1979

BARBADOS

(With effect from 25 November 1979.)

Registered ex officio on 26 October 1979.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

26 octobre 1979

BARBADE

(Avec effet au 25 novembre 1979.)

Enregistré d'office le 26 octobre 1979.

DECLARATION relating to the declaration made by Guatemala concerning the ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the above-mentioned Convention²

Received on:

12 November 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

“With reference to the second paragraph of the Government of Guatemala’s communication, . . . the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have no doubt as to their sovereignty over Belize and do not accept the reservation submitted by the Government of Guatemala.”

Registered ex officio on 12 November 1979.

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée par le Guatemala concernant la ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord de la Convention susmentionnée²

Reçue le :

12 novembre 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D’IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne le deuxième paragraphe de la communication du Gouvernement guatémaltèque, . . . le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord estime que sa souveraineté sur Belize est indiscutable et il ne saurait accepter la réserve formulée par le Gouvernement guatémaltèque.

Enregistré d'office le 12 novembre 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138 and 1146.

² *Ibid.*, vol. 1137, No. A-15410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138 et 1146.

² *Ibid.*, vol. 1137, n° A-15410.

No. 16576. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT JAKARTA ON 17 MAY 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH ATTACHMENT). JAKARTA, 23 FEBRUARY 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

I

The American Ambassador to the Indonesian Acting Minister of Foreign Affairs

Jakarta, February 23, 1978

No. 145

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 17, 1977,¹ as amended on September 9, 1977, and December 16, 1977,³ and to propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows to increase the dollars available for rice and to increase the total dollar value of the Agreement:

Item I, Commodity Table, under column heading titled "Maximum Export Market Value" make the following changes:

A. On line titled "Rice" change "131.9" to "150.8";

B. On line titled "Total" change "165.8" to "184.7".

Further, that the letters dated December 16, 1977, exchanged between ourselves, which incorporated the list of development projects that will be undertaken with the PL 480 commodities under the second amendment to the Title I, PL 480, Agreement dated May 17, 1977, or the proceeds generated by the sale, be modified to incorporate the funds generated by the proceeds from the sale of commodities under the third amendment to the May 17, 1977, Title I, PL 480, Agreement and change the funds allocated for the project "Sedang/Kecil Irrigation" from \$30 million to \$40 million and add a new project, "Agricultural Education and Training: \$10 million". A description of the latter project is attached to this note.

All other terms and conditions of the May 17, 1977, Agreement, as amended, remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

*[Signed — Signé]*⁴

Attachment

His Excellency Professor Mochtar Kusumaatmadja
Acting Minister of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Jakarta

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1083, p. 245, and annex A in volume 1115.

² Came into force on 23 February 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1115, p. 361.

⁴ Signed by Edward E. Masters — Signé par Edward E. Masters.

4. AGRICULTURAL EDUCATION AND TRAINING: \$10 MILLION

The purpose of this project is to provide operational support to 17 governmental, 84 provincial and private vocational agricultural high schools located throughout the country. These schools graduate 3,300 students each year after completion of three year courses. The total annual enrollment in these schools is about 20,000 which would indicate fairly rigorous graduation standards are being maintained. Many of these graduates become field extension agents in the agricultural extension service. This project is also to provide operational funds for a total of 25 in-service training centers which offer one to four weeks short courses to upgrade the skill of the extension service personnel at all levels. Five of these centers are devoted to fisheries, five to forestry training and 15 to food crops, animal husbandry and estate crops. Operational funds are also provided for rural extension centers for training of key farmers, with whom each field extension agent works with about 20 such farmers. The efforts of local extension agents thereby are multiplied by each key farmer who in turn passes on new technology to at least five other farmers. There are at present 529 rural extension centers with a goal to increase their number to 1,000. There are at present 70,000 key farmers and the goal is to reach a total of 200,000 by the end of Replita III. IBRD is supporting this overall program with funds for capital costs of buildings, equipment and training materials.

II

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA
JAKARTA

February 23, 1978

No.: 00222/78/01

Your Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of February 23, 1978, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm that the proposed amendments as described in your Note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this Note.

Please, Excellency, accept the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

MOCHTAR KUSUMAATMADJA
Minister for Foreign Affairs *ad interim*

His Excellency Edward E. Masters
The United States Ambassador
Jakarta

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 17 MAY 1977 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED² (WITH ATTACHMENT).
JAKARTA, 13 JULY 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs

Jakarta, July 13, 1978

No. 540

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 17, 1977,³ as amended on September 9, 1977, December 16, 1977,⁴ and February 23, 1978;⁵ and to propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

A. In item I, Commodity Table, on line titled "Rice", and under appropriate column headings, change "500,000" to "550,000" and "150.8" to "168.3".

B. In same item, on line titled "Total", and under column headed "Maximum Export Market Value (millions)", change "\$184.7" to "\$202.2". All other terms and conditions of the May 17, 1977, Agreement, as amended, remain the same.

Further, that the letters dated December 16, 1977, exchanged between ourselves which incorporated the list of development projects that will be undertaken with the PL 480 commodities under the second amendment to the Title I, PL 480, Agreement dated May 17, 1977, or the proceeds generated by the sale, be modified to incorporate the funds generated by the proceeds from the sale of commodities under the Fourth Amendment to the May 17, 1977, Title I, PL 480, Agreement, and allocate such funds to the Sederhana Irrigation Project (simple irrigation/reclamation).

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

*[Signed — Signé]*⁶

Attachment

His Excellency Dr. Mochtar Kusumaatmadja
Minister of Foreign Affairs
Department of Foreign Affairs
Jakarta

¹ Came into force on 13 July 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1083, p. 245, and annex A in volume 1115.

³ *Ibid.*, vol. 1083, p. 245.

⁴ *Ibid.*, vol. 1115, p. 361.

⁵ See p. 319 of this volume.

⁶ Signed by Edward E. Masters — Signé par Edward E. Masters.

5. SEDERHANA IRRIGATION AND LAND DEVELOPMENT: \$17.5 MILLION

The purpose of this program is to construct, expand and rehabilitate small irrigation systems with an average size of 350 ha. In the past four years 677 subprojects covering 238,626 ha have received assistance under this program. The main focus is to assist small farmers located off Java. Over 80 percent of the subprojects are located off Java and average land holdings for the vast majority of the farmers is between 0.3 and 1.0 hectares. The annual per capita incomes of 80 percent to 90 percent of the direct beneficiaries is estimated to be less than \$150. There will be a major focus on Sederhana activities in the present year and throughout the Repelita III planning period. The Sederhana program is recognized as a significant program which helps to increase rice production, farm employment and the incomes of small poor farmers. In a recent evaluation of rice production in Sederhana project areas it was estimated that rice production increased by about 40 percent as a result of expanded harvested area and increasing production to two crops a year.

Between 1974/75 and 1978/79 a total of 260,000 ha of land will be assisted under this program, and during Repelita III (1979/80–1984/85) the Government plans to include an additional 290,000 ha of land.

The proposed attribution of \$17.5 million of local currency generated by the Fourth Amendment to the May 17, 1977 Title I, PL 480, Agreement to the Sederhana Irrigation program constitutes less than five percent of the total development expenditure scheduled by the Government of Indonesia in IFY 1978/79 and Repelita III for the Sederhana program.

II

*The Indonesian Minister for Foreign Affairs ad interim
to the American Ambassador*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA
JAKARTA

July 13, 1978

No.: D.6095/78/01

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note of July 13, 1978 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the proposed amendments as described in your Note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this note.

Please, Excellency, accept the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed]

MOCHTAR KUSUMAATMADJA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Edward E. Masters
The United States Ambassador
Jakarta

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 17 MAY 1977 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDONESIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES, AS AMENDED² (WITH ATTACHMENT).
JAKARTA, 6 DECEMBER 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

I

The American Ambassador to the Indonesian Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
JAKARTA

December 6, 1978

No. 923

Excellency,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on May 17, 1977,³ as amended on September 9, 1977, December 16, 1977,⁴ February 23, 1978, and July 13, 1978,⁵ and to propose that part II, Particular Provisions, be further amended as follows:

A. Item I, Commodity Table, under appropriate column headings make the following changes:

- (1) Under column headed "Supply Period (United States Calendar Year)" change "1977 plus first nine months of 1978" to "1977, 1978 and 1979" on each of the three lines titled Wheat/Wheat Flour, Rice and Bulgur;
- (2) On line titled "Wheat/Wheat Flour" change "280,000" to "530,000" and "\$31.1" to "\$65.10";
- (3) On line titled "Rice" change "550,000" to "745,000" and "\$168.3" to "\$220.04";
- (4) On line titled "Bulgur" change "20,000" to "40,000" and "\$2.8" to "\$6.36";
- (5) On line titled "Total" change "\$202.2" to "\$291.5".

B. Item III, Usual Marketing Table, delete current table and substitute the following:

"Commodity"	Import period (United States Calendar Year)	Usual marketing requirement
Wheat/wheat flour (wheat basis) ...	1977	445,000 metric tons
	1978	445,000 metric tons, as previously established
	1979	576,000 metric tons
Rice.....	1977	200,000 metric tons
	1978	200,000 metric tons, as previously established
	1979	625,000 metric tons"

¹ Came into force on 6 December 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1083, p. 245, and annex A in volume 1115.

³ *Ibid.*, vol. 1083, p. 245.

⁴ *Ibid.*, vol. 1115, p. 361.

⁵ See pp. 319 and 321 of this volume.

All other terms and conditions of the May 17, 1977, Agreement as amended remain the same.

Further, that the letters dated December 16, 1977, exchanged between ourselves which incorporated the list of development projects that will be undertaken with the PL 480 commodities under the second amendment to the Title I, PL 480, Agreement dated May 17, 1977, or the proceeds generated by the sale, be modified to incorporate the funds generated by the proceeds from the sale of commodities under the Fifth Amendment to the May 17, 1977, Title I, PL 480, Agreement and allocate such funds to the projects Tertiary and Quaternary Irrigation Canal Construction: \$26 million; Agricultural Extension: \$15.3 million; and Sedang/Kecil Irrigation: \$48 million.

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this Note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[Signed — Signé]¹

Attachment

His Excellency Dr. Mochtar Kusumaatmadja
Minister of Foreign Affairs
Jakarta

6. TERTIARY AND QUATERNARY IRRIGATION CANAL CONSTRUCTION: \$26 MILLION

The large investment in construction of primary and secondary irrigation canal systems is often unproductive until the tertiary canals are completed. Delays in construction of these canals have been sometimes encountered due to lack of adequate trained manpower and funds. The Indonesian Government has initiated a new program of tertiary and quaternary canal construction covering approximately 360,000 ha over a three-year period beginning in 1978/79. As the average farm size is about one-half hectare and the average per capita income level in rural areas is very low, completion of these irrigation systems will directly contribute to increased agricultural productivity and improved income of large numbers of people.

Under the projects proposed for attribution of local currency generated by the Fifth Amendment to the May 17, 1977, Title I, PL 480, Agreement, the following targets for completion in 1979/80 have been set: survey, mapping and design for canals covering 175,046 ha and actual construction of canals covering 110,730 ha.

7. AGRICULTURAL EXTENSION: \$15.3 MILLION

The purpose of this project is to create an integrated agricultural extension program to help improve farmer productivity and income through a network of agricultural information centers, agricultural extension centers, demonstration farms and plots. This network will seek to provide information and training which will support Indonesia's effort to diversify and increase food crop production through printed material, films, radio broadcasts, training, demonstration trials, agricultural competition and fairs.

For the projects proposed for attribution, the following 1979/80 targets have been set:

- Operation of ten information centers;
- Construction and operation of 100 rural extension centers (out of an eventual 1,000 units);

¹ Signed by Edward E. Masters — Signé par Edward E. Masters.

- Establishment of 11,000 demonstration farms (one per extension worker/PPL);
- Establishment of two to four demonstration plots using key farmers/*kontak tani* per demonstration farm (of eventual 16 demonstration plots per demonstration farm).

8. SEDANG/KECIL IRRIGATION: \$48 MILLION

The purpose of the Sedang/Kecil irrigation program is to construct and rehabilitate small and medium size irrigation systems, mostly off Java. These irrigation systems are generally from 500 to 1,000 hectares in size and are aimed at providing small farmers with an average farm size of one-half hectare with irrigation services. Farmers benefiting from the program would be able to switch to high yield varieties of seed which require water control and thereby increase their incomes by growing two crops of rice per year.

Under the projects proposed for attribution, the following targets have been set for 1979/80: survey and design work for canals covering 49,324 ha and the construction of canals and dams covering 27,267 ha.

II

The Indonesian Minister for Foreign Affairs ad interim to the American Ambassador

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF INDONESIA
JAKARTA

December 6, 1978

No.: D.1389/78/01

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of December 6, 1978 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the proposed amendments as described in your Note are acceptable to my Government and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments with effect from the date of this note.

Please, Excellency, accept the renewed assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

MOCHTAR KUSUMAATMADJA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Edward E. Masters
The United States Ambassador
Jakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16576. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À JAKARTA LE
17 MAI 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ,
TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC PIÈCE JOINTE). JAKARTA, 23 FÉVRIER 1978

Texte authentique : anglais

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre indonésien
des affaires étrangères par intérim*

Jakarta, le 23 février 1978

N° 145

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 17 mai 1977¹, tel qu'il a été modifié les 9 septembre et 16 décembre 1977³, et de proposer que la deuxième partie, Dispositions particulières, soit à nouveau modifiée comme suit, de manière à augmenter le montant en dollars disponible pour le riz, ainsi que la valeur totale en dollars de l'Accord :

Point I, Liste des produits, sous la colonne intitulée « Valeur marchande maximum d'exportation » :

A. En regard de la rubrique « Riz », remplacer « 131,9 » par « 150,8 » ;

B. En regard de la rubrique « Total », remplacer « 165,8 » par « 184,7 ».

Je propose également que les lettres que nous avons échangées le 16 décembre 1977, qui comprenaient la liste des projets de développement à entreprendre à l'aide des produits visés dans la deuxième modification de l'Accord conclu le 17 mai 1977 en application du titre I de la P.L. 480, ou des recettes tirées de leur vente, soient modifiées afin de prendre en compte les fonds qui proviendront des recettes de la vente des produits visés dans la troisième modification de l'Accord du 17 mai 1977 et que les fonds affectés au projet « Irrigation de Sedang Kecil » soient portés de 30 à 40 millions de dollars, de même que serait ajouté un nouveau projet « Enseignement et formation agricoles : 10 millions de dollars », dont la description est jointe à la présente note.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 17 mai 1977, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[EDWARD E. MASTERS]

Pièce jointe

Son Excellence Monsieur Mochtar Kusumaatmadja
Ministre des affaires étrangères par intérim
Ministère des affaires étrangères
Jakarta

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1083, p. 245, et annexe A du volume 1115.

² Entré en vigueur le 23 février 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1115, p. 361.

4. ENSEIGNEMENT ET FORMATION AGRICOLES : 10 MILLIONS DE DOLLARS

Ce projet a pour but de fournir un appui opérationnel aux écoles d'agriculture du second degré publiques (17 d'Etat et 84 de province) et privées réparties dans tout le pays. Ces écoles décernent chaque année un diplôme à 3 300 étudiants à l'issue d'un cours de trois ans. L'effectif total annuel de ces écoles est d'environ 20 000 étudiants, ce qui témoigne de normes assez strictes pour l'octroi des diplômes. Beaucoup des diplômés deviennent agents de vulgarisation dans le service de vulgarisation agricole. Ce projet prévoit aussi l'octroi de ressources opérationnelles à 25 centres de formation en cours d'emploi, qui offrent des cours de perfectionnement d'une à quatre semaines au personnel de tout grade du service de vulgarisation. Cinq de ces centres sont consacrés à la pêche, 5 à la sylviculture et 15 à l'agriculture vivrière, à l'élevage et à l'agriculture de plantation. Des fonds opérationnels sont aussi prévus pour les centres ruraux de vulgarisation destinés à la formation des principaux exploitants et dans lesquels chaque agent de vulgarisation travaille avec une vingtaine de ces exploitants. L'action des agents de vulgarisation locaux se trouve ainsi multipliée, chaque exploitant principal enseignant les nouvelles techniques à cinq autres exploitants au moins. Les centres ruraux de vulgarisation sont actuellement au nombre de 529 et l'on cherche à porter ce nombre à 1 000. Le nombre des exploitants principaux est actuellement de 70 000 et l'on espère le porter à 200 000 d'ici la fin de Replita III. La BIRD appuie ce programme général à l'aide de capitaux pour les bâtiments, l'équipement et les matériels de formation.

II

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
JAKARTA

Le 23 février 1978

N° : 00222/78/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 février 1978 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les modifications qui y sont proposées rencontrent l'agrément de mon gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MOCHTAR KUSUMAATMADJA
Ministre des affaires étrangères par intérim

Son Excellence Monsieur Edward E. Masters
Ambassadeur des Etats-Unis
Jakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 17 MAI 1977 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ² (AVEC PIÈCE JOINTE). JAKARTA, 13 JUILLET 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre indonésien
des affaires étrangères*

Jakarta, le 13 juillet 1978

N° 540

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 17 mai 1977³, tel qu'il a été modifié les 9 septembre et 16 décembre 1977⁴, et le 23 février 1978⁵, et de proposer que la deuxième partie, Dispositions particulières, soit à nouveau modifiée comme suit :

A. Au point I, Liste des produits, en regard de la rubrique « Riz », et sous les têtes de colonnes appropriées, remplacer « 500 000 » par « 5550 000 » et « 150,8 » par « 168,3 ».

B. Au même point, en regard de la rubrique « Total » et sous la tête de colonne « Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars) », remplacer « 184,7 » par « 202,2 ». Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 17 mai 1977, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Je propose également que les lettres que nous avons échangées le 16 décembre 1977, qui comprenaient la liste des projets de développement à entreprendre à l'aide des produits visés dans la deuxième modification de l'Accord conclu le 17 mai 1977 en application du titre I de la P.L. 480, ou des recettes tirées de leur vente, soient modifiées afin de prendre en compte les fonds qui proviendront des recettes de la vente des produits visés dans la quatrième modification de l'Accord du 17 mai 1977 et que ces fonds soient affectés au projet « Irrigation de Sederhana » (simple irrigation et mise en culture).

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[EDWARD E. MASTERS]

Pièce jointe

Son Excellence Monsieur Mochtar Kusumaatmadja
Ministre des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères
Jakarta

¹ Entré en vigueur le 13 juillet 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1083, p. 245, et annexe A du volume 1115.

³ *Ibid.*, vol. 1083, p. 245.

⁴ *Ibid.*, vol. 1115, p. 361.

⁵ Voir p. 326 du présent volume.

5. PROJET SEDERHANA D'IRRIGATION ET DE MISE EN CULTURE :
17,5 MILLIONS DE DOLLARS

Ce projet a pour objet de construire, d'agrandir et de remettre en état de petits réseaux d'irrigation d'une superficie moyenne de 350 ha. Au cours des quatre dernières années, 677 sous-projets couvrant une superficie de 238 616 ha ont bénéficié d'une assistance au titre de ce programme. Il s'agit avant tout d'aider les petits agriculteurs installés en dehors de Java. Plus de 80 p. 100 des sous-projets s'exécutent en dehors de Java et la taille moyenne de propriétés de la grande majorité des agriculteurs se situe entre 0,3 et 1 hectare. Le revenu annuel par habitant est estimé, pour 80 p. 100 à 90 p. 100 des bénéficiaires directs du programme, à moins de \$150. Les activités du programme Sederhana bénéficieront d'une attention toute particulière pendant l'année en cours et durant toute la période de planification Repelita III. Ce programme est reconnu comme digne d'intérêt car il contribue à accroître la production de riz, le nombre des emplois agricoles et le revenu des petits exploitants pauvres. Au cours d'une récente évaluation de la production rizicole dans les zones du projet Sederhana, on a estimé que cette production avait augmenté d'environ 40 p. 100 grâce à l'expansion des superficies cultivées et à l'obtention de deux récoltes par an.

Entre 1974/1975 et 1978/1979, 260 000 ha de terre, au total, ont bénéficié de l'aide de ce programme et, pendant Repelita III (1979/80 à 1984/85), le gouvernement prévoit de l'étendre à 290 000 ha de plus.

L'affectation au programme Sederhana d'irrigation des 17,5 millions de dollars en monnaie locale provenant de la quatrième modification à l'Accord conclu le 17 mai 1977 en application du titre I de la P.L. 480 représente moins de 5 p. 100 des dépenses totales de développement prévues par le Gouvernement indonésien pour le programme au cours de l'exercice financier 1978/79 et de Repelita III.

II

*Le Ministre indonésien des affaires étrangères par intérim
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
JAKARTA

Le 13 juillet 1978

N° : D.6095/78/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 13 juillet 1978 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les modifications qui y sont proposées rencontrent l'agrément de mon gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur à la date de la présente note.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]
MOCHTAR KUSUMAATMADJA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Edward E. Masters
Ambassadeur des Etats-Unis
Jakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 17 MAI 1977 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES, TEL QUE MODIFIÉ² (AVEC PIÈCE JOINTE). JAKARTA, 6 DÉCEMBRE 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre indonésien
des affaires étrangères*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
JAKARTA

Le 6 décembre 1978

N° 923

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 17 mai 1977³, tel qu'il a été modifié les 9 septembre et 16 décembre 1977⁴, et les 23 février et 13 juillet 1978⁵, et de proposer que la deuxième partie, Dispositions particulières, soit à nouveau modifiée comme suit :

A. Au point I, Liste des produits, apporter, sous les têtes de colonne appropriées, les modifications suivantes :

- 1) En regard des rubriques « Blé/farine de blé », « Riz » et « Boulghour », remplacer « 1977 plus neuf premiers mois de 1978 » par « 1977, 1978 et 1979 »;
- 2) En regard de la rubrique « Blé/farine de blé », remplacer « 280 000 » par « 530 000 » et « 31,1 » par « 65,10 »;
- 3) En regard de la rubrique « Riz », remplacer « 550 000 » par « 745 000 » et « 168,3 » par « 220,04 »;
- 4) En regard de la rubrique « Boulghour », remplacer « 20 000 » par « 40 000 » et « 2,8 » par « 6,36 »;
- 5) En regard de la rubrique « Total », remplacer « 202,2 » par « 291,5 ».

B. Au point III, Liste des marchés habituels, remplacer le tableau par le tableau suivant :

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1977	445 000
	1978	445 000 comme fixé précédemment
	1979	576 000
Riz	1977	200 000
	1978	200 000 comme fixé précédemment
	1979	625 000

¹ Entré en vigueur le 6 décembre 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1083, p. 245, et annexe A du volume 1115.

³ *Ibid.*, vol. 1083, p. 245.

⁴ *Ibid.*, vol. 1115, p. 361.

⁵ Voir p. 326 et 328 du présent volume.

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 17 mai 1977, tel qu'il a été modifié, demeurent inchangées.

Je propose également que les lettres que nous avons échangées le 16 décembre 1977, qui comprenaient la liste des projets de développement à entreprendre à l'aide des produits visés dans la deuxième modification de l'Accord conclu le 17 mai 1977 en application du titre I de la P.L. 480, ou des recettes tirées de leur vente, soient modifiées pour prendre en compte les fonds qui proviendront des recettes de la vente des produits visés dans la cinquième modification de l'Accord du 17 mai 1977 et que ces fonds soient affectés aux projets intéressant la construction de canaux d'irrigation tertiaires et quaternaires : 26 millions de dollars; la vulgarisation agricole : 15,3 millions de dollars; et le programme Sedang/Kecil d'irrigation : 48 millions de dollars.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[EDWARD E. MASTERS]

Pièce jointe

Son Excellence Monsieur Mochtar Kusumaatmadja
Ministre des affaires étrangères
Jakarta

6. CONSTRUCTION DE CANAUX D'IRRIGATION TERTIAIRES ET QUATERNAIRES : 26 MILLIONS DE DOLLARS

L'investissement important consacré à la construction de réseaux de canaux d'irrigation primaires et secondaires demeure souvent improductif jusqu'à la construction de canaux tertiaires. Celle-ci est souvent retardée faute de main-d'œuvre suffisamment qualifiée et de fonds. Le Gouvernement indonésien a entrepris un nouveau programme de construction de canaux d'irrigation tertiaires et quaternaires sur une superficie d'environ 360 000 ha pendant une période de trois ans commençant en 1978/79. La superficie moyenne des exploitations étant d'environ un demi-hectare et le revenu moyen par habitant très bas dans les zones rurales, la construction de ces réseaux d'irrigation contribuera directement à l'accroissement de la productivité agricole et à l'élévation du revenu d'un grand nombre d'habitants.

Dans le cadre des projets auxquels on propose d'affecter les recettes en monnaie locale résultant de la cinquième modification de l'Accord du 17 mai 1977, les objectifs ci-après ont été fixés pour l'exercice 1979/80 : relevé topographique, établissement de cartes et établissement de plans pour des canaux couvrant une superficie de 175 046 ha, et construction de canaux sur une superficie de 110 730 ha.

7. VULGARISATION AGRICOLE : 15,3 MILLIONS DE DOLLARS

Ce projet a pour objet la création d'un programme intégré de vulgarisation agricole destiné à améliorer la productivité et le revenu des exploitants grâce à un réseau de centres d'information agricole, de centres de vulgarisation agricole et d'exploitations et de terrains expérimentaux. Ce réseau contribuera à diffuser l'information et la formation à l'appui de l'action entreprise par l'Indonésie pour diversifier et accroître la production agricole alimentaire, en ayant recours à des publications, des films, des émissions radiophoniques, des cours de formation, des cultures expérimentales et des foires-expositions.

Pour les projets auxquels des fonds seraient attribués, les objectifs ci-après ont été fixés pour 1979/80 :

- Mise en place de 10 centres d'information;
- Construction et exploitation de 100 centres ruraux de vulgarisation (sur les 1 000 éventuellement prévus);

- Etablissement de 11 000 exploitations expérimentales (une par agent de vulgarisation);
- Mise en place de deux à quatre terrains expérimentaux exploités par des exploitants principaux (*kontak tani*) par exploitation expérimentale (sur les 16 terrains qui seront finalement mis en place pour chaque exploitation expérimentale).

8. PROGRAMME SEDANG/KECIL D'IRRIGATION : 48 MILLIONS DE DOLLARS

L'objectif de ce programme est de construire ou remettre en état des réseaux d'irrigation de petite et moyenne dimension situés, pour la plupart, en dehors de Java. Ces réseaux couvrent généralement une superficie de 500 à 1 000 ha et sont destinés à assurer l'irrigation des petites exploitations d'une taille moyenne d'un demi-hectare. Les exploitants bénéficiant du programme pourraient adopter la culture de variétés à haut rendement, qui exige une régularisation des eaux, et accroître ainsi leur revenu en faisant pousser deux récoltes de riz par an.

Dans le cadre des projets auxquels on propose d'attribuer des fonds, les objectifs ci-après ont été fixés pour 1979/80 : levé topographique et établissement de plans pour des canaux couvrant une superficie de 49 324 ha et construction de canaux et de barrages sur une superficie de 27 267 ha.

II

*Le Ministre indonésien des affaires étrangères par intérim
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE
JAKARTA

Le 6 décembre 1978

N° : D.1389/78/01

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 6 décembre 1978 qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que les modifications qui y sont proposées rencontrent l'agrément de mon gouvernement et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

MOCHTAR KUSUMAATMADJA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Edward E. Masters
Ambassadeur des Etats-Unis
Jakarta

No. 16608. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. BRASÍLIA, 22 APRIL 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). BRASÍLIA, 4 AND 19 MAY 1978

Authentic texts of the notes: English and Portuguese.

Authentic text of the annex: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BRASÍLIA

May 4, 1978

No. 182

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding International Trade in Textiles originally done at Geneva on December 20, 1973,³ and to the Agreement relating to Trade in Textiles and Textile Products between the United States of America and the Federative Republic of Brazil of April 22, 1976⁴ (hereinafter referred to as the Agreement). I have also the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning trade in cotton textiles and textile products and the adaptation of the Agreement to the new system of classification of textile products in effect in the United States held in Brasília, February 20-23, 1978. As a result of these discussions, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Agreement be amended, effective April first, 1978, as follows):

1. Paragraph 3 of the Agreement is amended to read as follows:

“3. Within the aggregate limit, Group limits for the third agreement year shall be:

“—Group I, yarn (categories 300-301), 45,795,999 square yards equivalent;

“—Group II, fabrics (categories 310-320), 56,100,100 square yards equivalent;

“—Group III, apparel, made-ups and miscellaneous (categories 330-369), 28,622,501 square yards equivalent.”

2. Paragraph 4 of the Agreement is amended to read as follows:

“Within the aggregate limit and the applicable Group limits, the following specific limits shall apply for the third agreement year:

“A. Group I

Categories 300-301 9,955,652 Lbs.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1085, p. 137, and annex A in volume 1139.

² Came into force on 19 May 1978 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

⁴ *Ibid.*, vol. 1085, p. 137.

B. Group II	
Category 313	17,516,970 Syd.
Category 315	14,769,210 Syd.
Category 317	6,525,930 Syd.
Category 319	3,663,680 Syd.
Category 320	9,502,670 Syd.
C. Group III	
Category 337	63,357 Doz.
Category 339	212,350 Doz.
Category 340	198,881 Doz.
Category 345	46,667 Doz.
Category 347	143,905 Doz.
Category 348	97,694 Doz.
Category 350	44,940 Doz.
Category 352	120,754 Doz.
Category 363	7,895,862 Numbers
Category 369 (floor coverings)	497,782 Lbs.
Category 369 (other)	904,150 Lbs."

3. Annex A to the Agreement is deleted and is replaced by the annex to this note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil, amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD E. JOHNSON
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of External Relations
Brasília, D.F.

ANNEX TO NOTE No. 182

<i>Categories</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor (SYE/Unit)</i>
300	Cotton carded yarn	4.6 lb.
301	Cotton combed yarn	4.6 lb.
310	Gingham	1.0 syd.
311	Velveteen	1.0 syd.
312	Corduroy	1.0 syd.
313	Sheeting	1.0 syd.
314	Broadcloth	1.0 syd.
315	Printcloth	1.0 syd.
316	Shirtings	1.0 syd.
317	Twills and sateens	1.0 syd.
318	Yarn-dyed fabric	1.0 syd.
319	Duck	1.0 syd.
320	Other fabrics, N.E.S.	1.0 syd.
330	Handkerchiefs	1.7 doz.
331	Gloves	3.5 dpr.
332	Hosiery	4.6 dpr.

Categories	Description	Conversion factor (SYE Unit)
333	Suit-type coats, men's and boys'	36.2 doz.
334	Other coats, men's and boys'	41.3 doz.
335	Coats, women's, girls' and infants'	41.3 doz.
336	Dresses	45.3 doz.
337	Playsuits	25.0 doz.
338	Knit shirts, men's and boys'	7.2 doz.
339	Knit shirts and blouses, women's, girls' and infants'	7.2 doz.
340	Shirts, not knit	24.0 doz.
341	Blouses, not knit	14.5 doz.
342	Skirts	17.8 doz.
345	Sweaters	36.8 doz.
347	Trousers, men's and boys'	17.8 doz.
348	Trousers, women's, girls and infants	17.8 doz.
349	Brassieres, etc	4.8 doz.
350	Dressing gowns	51.0 doz.
351	Nightwear	52.0 doz.
352	Underwear	11.0 doz.
359	Other apparel	4.6 lb.
360	Pillowcases	1.1 no.
361	Sheets	6.2 no.
362	Bedspreads and quilts	6.9 no.
363	Terry and other pile towels	0.5 no.
369	Other cotton manufactures	4.6 lb.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Brazilian Minister of Foreign Relations
to the American Chargé d'affaires ad
interim*

MINISTERIO
DAS RELAÇÕES EXTERIORES

MINISTRY
OF FOREIGN RELATIONS

Em 19 de maio de 1978

May 19, 1978

DPC/DCS/DA1/35/665.5(B46)(B13)

DPC/DCS/DA1/35/665.5(B46)(B13)

Senhor Encarregado de Negócios,

Sir:

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 182 de Vossa Senhoria, datada de 4 de maio de 1978, relativa às exportações de têxteis de algodão do Brasil para os Estados Unidos da América.

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 182 of May 4, 1978, concerning exports of cotton textiles from Brazil to the United States of America.

2. Confirmo que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com a proposta contida na nota de Vossa Senhoria e proponho que sua nota e a presente

I confirm that the Government of the Federative Republic of Brazil concurs with the proposal contained in your note, and I propose that your note and this reply

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

resposta constituam um acordo entre nossos Governos, com efeito a partir de 1º de abril de 1978.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

[Signed — Signé]¹

Senhor Richard E. Johnson
Encarregado de Negócios dos Estados
Unidos da América

constitute an agreement between our Governments, effective April 1, 1978.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Mr. Richard E. Johnson
Chargé d'affaires of the United States of
America

¹ Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16608. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. BRASÍLIA, 22 AVRIL 1976¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). BRASÍLIA. 4 ET 19 MAI 1978

Textes authentiques des notes : anglais et portugais.

Texte authentique de l'annexe : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BRASÍLIA

Le 4 mai 1978

N° 182

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles initialement conclu à Genève le 20 décembre 1973³, et à l'Accord relatif au commerce des textiles et des produits textiles conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil le 22 avril 1976⁴ (ci-après dénommé l'« Accord »). Je me réfère également aux entretiens qu'ont eus les représentants de nos deux gouvernements à propos du commerce des textiles de coton et des produits de ces textiles et de l'adaptation de l'Accord à la nouvelle classification des produits textiles en vigueur aux Etats-Unis, entretiens qui se sont déroulés à Brasília du 20 au 23 février 1978. A l'issue de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que l'Accord soit amendé de la manière suivante à compter du 1^{er} avril 1978 :

1) Le paragraphe 3 de l'Accord est modifié, de manière à se lire comme suit :

3) A l'intérieur des limites globales, les limites de groupe ci-après s'appliqueront pendant la troisième année de l'Accord :

- Groupe I, filés (catégories 300 et 301), 45 795 999 équivalents yards carrés;
- Groupe II, tissus (catégories 310 à 320), 56 100 100 équivalents yards carrés;
- Groupe III, articles d'habillement, de confection et divers (catégories 330 à 369), 28 622 501 équivalents yards carrés.

2) Le paragraphe 4 de l'Accord est modifié de manière à se lire de la manière suivante :

A l'intérieur de la limite globale et des limites de groupe applicables, les limites spécifiques ci-après seront respectées pendant la troisième année de l'Accord :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1085, p. 137, et annexe A du volume 1139.

² Entré en vigueur le 19 mai 1978 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 1085, p. 137.

A) Groupe I	
Catégories 300 et 301	9 955 652 livres
B) Groupe II	
Catégorie 313	17 516 970 yards carrés
Catégorie 315	14 769 210 yards carrés
Catégorie 317	6 525 930 yards carrés
Catégorie 319	3 663 680 yards carrés
Catégorie 320	9 502 670 yards carrés
C) Groupe III	
Catégorie 337	63 357 douzaines
Catégorie 339	212 350 douzaines
Catégorie 340	198 881 douzaines
Catégorie 345	46 667 douzaines
Catégorie 347	143 905 douzaines
Catégorie 348	97 694 douzaines
Catégorie 350	44 940 douzaines
Catégorie 352	120 754 douzaines
Catégorie 363	7 895 862 pièces
Catégorie 369 (couvre-parquets)	497 782 livres
Catégorie 369 (divers)	904 150 livres

3) L'annexe A de l'Accord est supprimée et remplacée par l'annexe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République fédérative du Brésil constitueront un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, portant amendement de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

RICHARD E. JOHNSON
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília (D.F.)

ANNEXE À LA NOTE N° 182

<i>Catégories</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion (unité) EYC</i>
300	Filé de coton	4,6 livres
301	Filé de coton peigné	4,6 livres
310	Guingan	1,0 yards carrés
311	Veloutine	1,0 yards carrés
312	Velours à côtes	1,0 yards carrés
313	Toile à drap	1,0 yards carrés
314	Popeline	1,0 yards carrés
315	Tissus imprimés	1,0 yards carrés
316	Toile pour chemises	1,0 yards carrés
317	Croisés et satins	1,0 yards carrés
318	Tissus en fil teint	1,0 yards carrés
319	Coutil	1,0 yards carrés
320	Autres tissus, non de bonneterie	1,0 yards carrés
330	Mouchoirs	1,7 douzaines

<i>Catégories</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion (unité) EYC</i>
331	Gants	3,5 douzaines de paires
332	Bas	4,6 douzaines de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2 douzaines
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3 douzaines
335	Veste pour dames, fillettes et bébés	41,3 douzaines
336	Robes	45,3 douzaines
337	Vêtements de jeu	25,0 douzaines
338	Chemises de bonneterie pour hommes et garçonnets	7,2 douzaines
339	Chemises et chemisiers de bonneterie pour dames, fillettes et bébés	7,2 douzaines
340	Chemises, non de bonneterie	24,0 douzaines
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5 douzaines
342	Jupes	17,8 douzaines
345	Sweaters	36,8 douzaines
347	Pantalons pour hommes et garçonnets	17,8 douzaines
348	Pantalons pour dames, fillettes et bébés	17,8 douzaines
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8 douzaines
350	Robes de chambre	51,0 douzaines
351	Vêtements de nuit	52,0 douzaines
352	Sous-vêtements	11,0 douzaines
359	Autres articles d'habillement	4,6 livres
360	Taies d'oreiller	1,1 pièces
361	Draps de lit	6,2 pièces
362	Dessus de lit et courtes-pointes	6,9 pièces
363	Serviettes éponges	0,5 pièce
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6 livres

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil au Chargé d'affaires
par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 19 mai 1978

DPC/DCS/DAI/35/665.5(B46)(B13)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 182 du 4 mai 1978, relative aux exportations de textiles de coton du Brésil aux Etats-Unis d'Amérique.

Je confirme que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte la proposition contenue dans votre note et propose que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1978.

Veuillez agréer, etc.

[A. F. AZEREDO DA SILVEIRA]

Monsieur Richard E. Johnson
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique

No. 16642. MEMORANDUM OF AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAPE VERDE RELATING TO A PROVISION OF AVIATION SERVICES. SIGNED AT WASHINGTON ON 13 OCTOBER 1976 AND AT PRAIA ON 19 NOVEMBER 1976¹

AMENDMENT NO. 1² TO THE ABOVE-MENTIONED MEMORANDUM OF AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 17 AUGUST 1977 AND AT PRAIA ON 18 OCTOBER 1977

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

The provisions of Memorandum of Agreement NAT-I-535 dated November 19, 1976¹ are hereby amended as follows:

Article II. ESTIMATED COSTS AND METHOD OF PAYMENT

Add A (1):

“Charge per flight hour for the Sabreliner aircraft is \$773 (U.S.)”

Article V. EFFECTIVE DATE

“This Agreement is effective October 1, 1977, and will remain in effect until March 31, 1978.”

The FAA and the DCA agree to the provisions of this amendment as indicated by the signature of their duly authorized officers.

Director of Civil Aviation
Republic of Cape Verde :

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America:

By: [Signed — Signé]³

By: [Signed — Signé]⁴

Title: Director General of Civil Aviation

Title: Assistant Administrator
Europe, Africa and Middle East

Date: 18 October 1977

Date: August 17, 1977

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1087, p. 111.

² Came into force on 18 October 1977 by signature, with retroactive effect from 1 October 1977, in accordance with article V.

³ Signed by Celso Estrela — Signé par Celso Estrela.

⁴ Signed by Clyde W. Pace, Jr. — Signé par Clyde W. Pace.

AMENDMENT No. 2¹ TO THE MEMORANDUM OF AGREEMENT OF 13 OCTOBER AND 19 NOVEMBER 1976² BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAPE VERDE RELATING TO A PROVISION OF AVIATION SERVICES, AS AMENDED. SIGNED AT WASHINGTON ON 10 MARCH 1978 AND AT PRAIA ON 4 APRIL 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

The provisions of Memorandum of Agreement No. NAT-I-535, dated November 19, 1976,² are hereby amended as follows:

Article I. DESCRIPTION OF SERVICES

Change paragraph G, 6, to read:

“Address all requests for services under this Agreement to:

“Federal Aviation Administration
Flight Inspection Group
Siesmayerstrasse 21
6000 Frankfurt am Main I
West Germany”

Article II. ESTIMATED COSTS AND METHOD OF PAYMENT

Change paragraph A. to read:

“The DCA will reimburse the FAA for flight inspection services provided under this Agreement at the current hourly rate per aircraft operating hour for FAA aircraft and crew. The FAA will provide written notification to the DCA of hourly rate changes. Unless otherwise specified, such changes will become effective thirty (30) days from the date of the FAA notification. The FAA will determine the type of aircraft to be used based on availability. The inspection flight hours shall be increased by the enroute time. Aircraft enroute time within the area will be equitably distributed to users of the services.”

Article V. EFFECTIVE DATE

Change to read:

“This Agreement is effective April 1, 1978, and will remain in effect from year to year unless terminated as provided under article VI of this Agreement. Number NAT-I-535 has been assigned to this Agreement for identification purposes.”

The FAA and the DCA agree to the provisions of this amendment as indicated by the signature of their duly authorized officers.

Director of Civil Aviation
Republic of Cape Verde:

Federal Aviation Administration
Department of Transportation
United States of America:

By: [Signed — Signé]³

By: [Signed — Signé]⁴

Title: Director General of Civil Aviation

Title: Assistant Administrator for International Aviation Affairs

Date: April 4, 1978

Date: March 10, 1978

¹ Came into force on 4 April 1978 by signature, with retroactive effect from 1 April 1978, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1087, p. 111.

³ Signed by Celso Estrela — Signé par Celso Estrela.

⁴ Signed by C. O. Cary — Signé par C. O. Cary.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16642. MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAP-VERT POUR LA FOURNITURE DE SERVICES DANS LE DOMAINE DE L'AÉRONAUTIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 13 OCTOBRE 1976 ET À PRAIA LE 19 NOVEMBRE 1976¹

AVENANT N° 1² AU MÉMORANDUM D'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 17 AOÛT 1977 ET À PRAIA LE 18 OCTOBRE 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

Les dispositions du Mémorandum d'accord NAT-I-535, en date du 19 novembre 1976¹, sont amendées comme suit :

Article II. COÛTS ESTIMATIFS ET MODE DE RÈGLEMENT

Ajouter à la section A le paragraphe 1 suivant :

Le tarif de l'heure de vol de l'aéronef Sabreliner est de 773 dollars des Etats-Unis.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur au 1^{er} octobre 1977 et restera en vigueur jusqu'au 31 mars 1978.

L'Administration fédérale de l'aviation et la Direction de l'aviation civile acceptent les dispositions du présent Amendement signé à cet effet par leurs représentants respectifs, à ce dûment autorisés.

Pour la Direction de l'aviation civile
de la République du Cap-Vert :

Pour l'Administration fédérale de l'aviation
du Département des transports des Etats-
Unis d'Amérique :

Par : [CELSO ESTRELA]

Par : [CLYDE W. PACE]

Titre : Directeur général de l'aviation civile

*Titre : Administrateur adjoint pour l'Eu-
rope, l'Afrique et le Moyen Orient*

Date : 18 octobre 1977

Date : 17 août 1977

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1087, p. 111.

² Entré en vigueur le 18 octobre 1977 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1977, conformément à l'article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AVENANT N° 2¹ AU MÉMORANDUM D'ACCORD DES 13 OCTOBRE ET 19 NOVEMBRE 1976²
ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAP-VERT POUR LA FOURNITURE DE
SERVICES DANS LE DOMAINE DE L'AÉRONAUTIQUE, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À
WASHINGTON LE 10 MARS 1978 ET À PRAIA LE 4 AVRIL 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

Les dispositions du Mémorandum d'accord NAT-I-535 en date du 19 novembre 1976² sont amendées comme suit :

Article premier. DESCRIPTION DES SERVICES

Modifier le paragraphe 6 de la section G qui se lit désormais comme suit :

Adresser toutes les demandes de services au titre du présent Accord à l'adresse suivante :

Federal Aviation Administration
Flight Inspection Group
Siesmayerstrasse 21
6000 Frankfurt am Main 1
West Germany

Article II. COÛTS ESTIMATIFS ET MODE DE RÈGLEMENT

Modifier la section A qui se lit désormais comme suit :

La Direction de l'aviation civile remboursera à l'Administration fédérale de l'aviation le coût des services d'inspection en vol fournis dans le cadre du présent Accord, calculé sur la base du tarif horaire actuellement appliqué par l'Administration fédérale de l'aviation pour l'utilisation d'un aéronef et de son équipage. L'Administration fédérale de l'aviation informera par écrit la Direction de l'aviation civile de toutes modifications du tarif horaire. Sauf indication contraire, ces modifications prendront effet à l'expiration d'un délai de trente (30) jours à compter de la date de la notification de l'Administration fédérale de l'aviation. L'Administration fédérale de l'aviation déterminera, selon les disponibilités en appareils, le type d'aéronef à utiliser. Aux heures de vol d'inspection s'ajoutera le temps passé en déplacement. Le temps passé en déplacement par l'aéronef dans la zone à couvrir sera équitablement réparti entre les divers utilisateurs des services.

Article V. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Modifier le texte qui se lit désormais comme suit :

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1978 et sera tacitement reconduit d'année en année sauf en cas de résiliation notifiée dans les conditions prévues à l'article VI du présent Accord. Le présent Accord est affecté, aux fins d'identification, de la cote NAT-I-535.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1978 par la signature, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1978, conformément à l'article V.

² Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 1087, p. 111

L'Administration fédérale de l'aviation et la Direction de l'aviation civile acceptent les dispositions du présent Amendement, signé à cet effet par leurs représentants respectifs, à ce dûment autorisés.

Pour la Direction de l'aviation civile
de la République du Cap-Vert :

Par : [CELSE ESTRELA]

Titre : Directeur général de l'aviation civile

Date : 4 avril 1978

Pour l'Administration fédérale de l'aviation
du Département des transports des Etats-
Unis d'Amérique :

Par : [C. O. CARY]

Titre : Administrateur adjoint aux affaires
aéronautiques internationales

Date : 10 mars 1978

No. 16817. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO TRADE IN MAN-MADE FIBER TEXTILES. BRASÍLIA, 22 APRIL 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). BRASÍLIA, 4 AND 19 MAY 1978

Authentic texts of the notes: English and Portuguese.

Authentic text of the annex: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

I

The American Chargé d'affaires ad interim to the Brazilian Minister of External Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BRASÍLIA

May 4, 1978

No 183

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding International Trade in Textiles originally done at Geneva on December 20, 1973,³ and to the Agreement relating to Trade in Man-made Fiber Textiles and Textile Products between the United States of America and the Federative Republic of Brazil of April 22, 1976⁴ (hereinafter referred to as the Agreement). I have also the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments concerning trade in man-made fiber textiles and textile products, and the adaptation of the Agreement to the new system of classification of textile products in effect in the United States held in Brasília, February 20-23, 1978. As a result of these discussions, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the Agreement be amended, effective April first, 1978, as follows:

1. In paragraph 2 of the Agreement, the phrase "categories 200 through 243" is deleted and is replaced by the phrase "categories 600 through 669".
2. Annex A to the Agreement is deleted and is replaced by the annex to this note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Federative Republic of Brazil shall constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federative Republic of Brazil, amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RICHARD E. JOHNSON

Attachment: Annex

His Excellency Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Minister of External Relations
Brasília, D.F.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1094, p. 71, and annex A in volume 1139.

² Came into force on 19 May 1978 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1978, in accordance with their provisions.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

⁴ *Ibid.*, vol. 1094, p. 71.

ANNEX TO NOTE No. 183

<i>Categories</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor (SYE/Unit)</i>
600	Textured yarn	3.5 lb.
601	Continuous cell., yarn	5.2 lb.
602	Continuous non.-vdl. yarn	11.6 lb.
603	Spun cell. yarn	3.4 lb.
604	Spun non-cell. yarn	4.1 lb.
605	Other yarns	3.5 lb.
610	Continuous cell. fabric, not knit	1.0 syd.
611	Spun cell. fabric, not knit	1.0 syd.
612	Continuous non-cell. fabric, not knit	1.0 syd.
613	Spun non-cell. fabric, not knit	1.0 syd.
614	Other fabrics, not knit	1.0 syd.
625	Knit fabric	7.8 lb.
626	Pile and tufted fabric	1.0 syd.
627	Specialty fabric	7.8 lb.
630	Handkerchiefs	1.7 doz.
631	Gloves	3.5 dpr.
632	Hosiery	4.6 dpr.
633	Suit-type coats, men's and boys'	36.2 doz.
634	Other coats, men's and boys'	41.3 doz.
635	Coats, women's, girls' and infants'	41.3 doz.
636	Dresses	45.3 doz.
637	Playsuits	21.5 doz.
638	Knit shirts, men's and boys'	18.0 doz.
639	Knit shirts and blouses, women's, girls' and infants'	15.0 doz.
640	Shirts	24.0 doz.
641	Blouses	14.5 doz.
642	Skirts	17.8 doz.
643	Suits, men's and boys'	4.5 no.
644	Suits, women's, girls' and infants'	4.5 no.
645	Sweaters, men's and boys'	36.8 doz.
646	Sweaters, women's, girls' and infants'	36.8 doz.
647	Trousers, men's and boys'	17.8 doz.
648	Trousers, women's, girls' and infants'	17.8 doz.
649	Brassieres, etc	4.8 doz.
650	Dressing gowns	51.0 doz.
651	Nightwear	52.0 doz.
652	Underwear	16.0 doz.
659	Other apparel	7.8 lb.
665	Floor coverings	0.1 sft.
666	Other furnishings	7.8 lb.
669	Other man-made manufactures	7.8 lb.

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Brazilian Minister of Foreign Relations
to the American Chargé d'affaires ad
interim*

MINISTERIO
DAS RELAÇÕES EXTERIORES

MINISTRY
OF FOREIGN RELATIONS

Em 19 de maio de 1978

May 19, 1978

DPC/DCS/DAI/36/665.5(B46)(B13)

DPC/DCS/DAI/36/665.5(B46)(13)

Senhor Encarregado de Negócios,

Sir:

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº 183 de Vossa Senhoria, datada de 4 de maio de 1978, relativa às exportações de têxteis de fibras artificiais do Brasil para os Estados Unidos da América.

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 183 May 4, 1978, concerning exports of man-made fiber textiles from Brazil to the United States of America.

2. Confirmo que o Governo da República Federativa do Brasil concorda com a proposta contida na nota de Vossa Senhoria e proponho que sua nota e a presente resposta constituam um acordo entre nossos Governos, com efeito a partir de 1º de abril de 1978.

I confirm that the Government of the Federative Republic of Brazil concurs with the proposal contained in your note, and I propose that your note and this reply constitute an agreement between our Governments, effective April 1, 1978.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Senhoria os protestos da minha mui distinta consideração.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my very distinguished consideration.

[Signed — Signé]¹

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Senhor Richard E. Johnson
Encarregado de Negócios dos Estados
Unidos da América

Mr. Richard E. Johnson
Chargé d'affaires of the United States of
America

¹ Signed by A. F. Azeredo da Silveira — Signé par A. F. Azeredo da Silveira.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 16817. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE FIBRES ARTIFICIELLES. BRASÍLIA, 22 AVRIL 1976¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). BRASÍLIA, 4 ET 19 MAI 1978

Textes authentiques des notes : anglais et portugais.

Texte authentique de l'annexe : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BRASÍLIA

Le 4 mai 1978

N° 183

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, conclu à Genève le 20 décembre 1973³, et à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République fédérative du Brésil relatif au commerce des textiles de fibres artificielles et des produits de ces textiles, conclu le 22 avril 1976⁴ (ci-après dénommé l'« Accord »). Je me réfère également aux entretiens qu'ont tenus les représentants de nos deux gouvernements à propos du commerce des textiles de fibres artificielles et des produits de ces textiles et de l'adaptation de l'Accord à la nouvelle classification des produits textiles en vigueur aux Etats-Unis, entretiens qui se sont déroulés à Brasília du 20 au 23 février 1978. A l'issue de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que l'Accord soit amendé à compter du 1^{er} avril 1978 de la manière suivante :

1) Au paragraphe 2 de l'Accord, remplacer le membre de phrase « catégories 200 à 243 » par « catégories 600 à 669 ».

2) Supprimer l'annexe A de l'Accord et la remplacer par l'annexe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et votre réponse confirmant l'acceptation du Gouvernement de la République fédérative du Brésil constitueront entre les Etats-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1094, p. 71, et annexe A du volume 1139.

² Entré en vigueur le 19 mai 1978 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} avril 1978, conformément à leurs dispositions.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

⁴ *Ibid.*, vol. 1094, p. 71

d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil une convention d'amendement de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

RICHARD E. JOHNSON

Pièce jointe : annexe

Son Excellence Monsieur Antonio Francisco Azeredo da Silveira
Ministre des relations extérieures
Brasília (D.F.)

ANNEXE À LA NOTE N° 183

<i>Catégories</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion (unité) EYC</i>
600	Fibres texturées	3,5 livres
601	Filés cellulosiques continus	5,2 livres
602	Filés continus non cellulosiques	11,6 livres
603	Fils composés entièrement de fibres discontinues cellulosiques	3,4 livres
604	Fils composés entièrement d'autres fibres discontinues	4,1 livres
605	Autres fils	3,5 livres
610	Tissus de fibres cellulosiques continues, non de bonneterie	1,0 yards carrés
611	Tissus de fibres cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0 yards carrés
612	Tissus de fibres continues non cellulosiques, non de bonneterie	1,0 yards carrés
613	Tissus de filés non cellulosiques, non de bonneterie	1,0 yards carrés
614	Autres tissus, non de bonneterie	1,0 yards carrés
625	Tissus de bonneterie	7,8 livres
626	Tissus à poils et à touffes	1,0 yards carrés
627	Spécialités	7,8 livres
630	Mouchoirs	1,7 douzaines
631	Gants	3,5 douzaines de paires
632	Bas	4,6 douzaines de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2 douzaines
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3 douzaines
635	Vestes pour dames, fillettes et bébés	41,3 douzaines
636	Robes	45,3 douzaines
637	Vêtements de jeu	21,5 douzaines
638	Chemises de bonneterie pour hommes et garçonnets	18,0 douzaines
639	Chemises et chemisiers de bonneterie pour femmes, fillettes et bébés	15,0 douzaines
640	Chemises	24,0 douzaines
641	Chemisiers	14,5 douzaines
642	Jupes	17,8 douzaines
643	Complets pour hommes et garçonnets	4,5 pièces
644	Ensembles pour dames, fillettes et bébés	4,5 pièces
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8 douzaines
646	Sweaters pour dames, fillettes et bébés	36,8 douzaines
647	Pantalons pour hommes et garçonnets	17,8 douzaines
648	Pantalons pour dames, fillettes et bébés	17,8 douzaines
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8 douzaines
650	Robes de chambre	51,0 douzaines
651	Vêtements de nuit	52,0 douzaines
652	Sous-vêtements	16,0 douzaines
659	Autres articles d'habillement	7,8 livres
665	Couvre-parquets	0,1 yards carrés
666	Autres articles d'ameublement	7,8 livres
669	Autres articles manufacturés en fibres artificielles	7,8 livres

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil au Chargé d'affaires par intérim
des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 19 mai 1978

DPC/DCS/DAI/36/665.5(B46)(13)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 183 du 4 mai 1978, concernant les exportations de textiles de fibres artificielles du Brésil aux Etats-Unis d'Amérique.

Je confirme que le Gouvernement de la République fédérative du Brésil accepte la proposition que contient votre note et propose donc que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} avril 1978.

Veuillez agréer, etc.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Monsieur Richard E. Johnson
Chargé d'affaires des Etats-Unis d'Amérique

No. 17280. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES. BUCHAREST, 17 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH ANNEX). BUCAREST, 3 MARCH AND 12 APRIL 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

I

The American Ambassador to the Romanian Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Trade and International Economic Cooperation

March 3, 1978

Note No. 26

Excellency:

I have the honor to refer to the Bilateral Agreement of June 17, 1977 (as amended), on Trade in Wool and Man-made Fiber Textiles between our two Governments¹ (the "Agreement"). I also refer to recent discussions between representatives of our two Governments in Bucharest, Romania, and Washington, D.C. As a result of these discussions I propose that the Agreement be amended, effective January 1, 1978, as follows:

1. Paragraph 2(A) of the Agreement is amended to read as follows:

"Non-apparel textile products (categories 410-429, 464-469, 610-627 and 665-669) as a group are subject to a designated consultation level of 10 million square yards equivalent."

2. Paragraph 2(B) of the Agreement is amended to read as follows:

"Within the designated consultation level for the non-apparel group the following categories shall have designated annual consultation levels as follows:

"Category	<i>Designated annual consultation level (square yards equivalent)</i>
465	150,000
610	2,000,000
611	2,000,000
612	2,000,000
613	4,000,000
614	1,500,000
666	2,000,000"

3. Paragraph 3(A) of the Agreement is amended to read as follows:

"Apparel textile products (categories 431-459 and 630-659) as a group are subject to a specific limit of 23,540,000 square yards equivalent for the 1978 agreement year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 49.

² Came into force on 12 April 1978 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with their provisions.

4. Paragraph 3(C) shall be amended to read as follows:

“The following categories shall have designated annual consultation levels as indicated:

<i>“Category</i>	<i>Designated annual consultation level (square yards equivalent)</i>
433/434	225,000
435/444	375,000
459	150,000
633	1,500,000
634	2,200,000
(Not knit)	(700,000)
(Knit), pt.	(1,500,000)
643/644 (knit)	112,500
640	1,200,000
648	1,065,000
659	1,500,000”

5. Paragraph 3(D) shall be amended to read as follows:

“Categories 443, 638/639, 645/646 and 643/644 (not knit) will be subject to specific limits. The 1978 agreement year level for category 638/639 will be 2,675,000 million SYE. The levels for each agreement year for categories 443, 645/646 and 643/644 (not knit) include the adjustments authorized under paragraphs 4 and 5, and are as shown in subparagraph (E).”

6. Paragraph 3 (E) shall be amended to read as follows:

“Specific limits for categories 443, 645/646 and 643/644 (not knit) as adjusted:

<i>“Categories</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>
443	88,022 units	88,902 units	89,791 units
645/646	5,500,000 SYE	5,500,000 SYE	5,500,000 SYE
643/644 (not knit)	236,994 units	253,584 units	271,335 units

“If the Government of the Socialist Republic of Romania wishes to utilize in any agreement year any additional yardage in categories 443, 645/646 or 643/644 (not knit) beyond the yardage stipulated in the schedule above, the Government of the Socialist Republic of Romania will notify the Government of the United States and will not utilize such requested yardage without the concurrence of the Government of the United States.”

7. Paragraph 11(A) of the Agreement is amended to read as follows:

“11(A)(I) The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in annex A shall apply in implementing this Agreement except as set out in subparagraph 11(A)(II).

“11(A)(II) For purposes of this Agreement and in recognition of the patterns of trade of the Socialist Republic of Romania with the United States of America, groups of categories below are merged and treated as single categories and sub-categories as indicated, with specific limits and consultation levels for categories and sub-categories as set out elsewhere in this Agreement:

<i>“Categories merged</i>	<i>Designation in Agreement</i>	<i>Subcategories</i>
433; 434	433/434	None
435; 444	435/444	None
638; 639	638/639	None
643; 644	643/644	643/644 (knit) 643/644 (not knit)
645; 646	645/646	None

“Category 634 is divided into two categories, designated category 634 (knit) and category 634 (not knit), each subject to a consultation level as set out elsewhere in this Agreement.”

8. The following paragraph is added to the Agreement as paragraph 18:

“18. Textile and textile products which are exported from Romania during 1977 are subject to the 1977 limits or levels; exports during 1978 and subsequent years are subject to limits or levels for the year in which exported.”

9. Annex A to the Agreement is replaced by the list of categories, descriptions and rates of conversion into square yards equivalent attached hereto as annex A.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Socialist Republic of Romania shall constitute an Amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ORISON RUDOLPH AGGREY

His Excellency Ion Păţan
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Trade
and International Economic Cooperation
Socialist Republic of Romania

ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
Yarn			
Wool			
400	Tops and yarn	2.0	Lb.
Man-made fiber			
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
Fabric			
Wool			
410	Woolens and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
Man-made fiber			
610	Cont. cellulosic, N.K.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, N.K.	1.0	Syd.
612	Cont. noncellulosic, N.K.	1.0	Syd.
613	Spun noncellulosic, N.K.	1.0	Syd.
614	Other fabrics, N.K.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
Apparel			
Wool			
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	3.0	No.
434	Other coats, M and B	4.5	No.
435	Coats, W, G and I	4.5	No.
436	Dresses	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, N.K.	24.0	Dz.
442	Skirts	1.5	No.
443	Suits, M and B	4.5	No.
444	Suits, W, G and I	4.5	No.
445	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	1.5	No.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
Man-made fiber			
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, C and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc,	21.3	Dz.
638	Knit, shirts (inc. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts), W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, N.K.	24.0	Dz.
641	Blouses, N.K.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	4.5	No.
644	Suits, W, G and I	4.5	No.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightware	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
Made-ups and Misc.			
Wool			
464	Blanket and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
Man-made fiber			
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

II

*The Romanian Deputy Minister of Foreign Trade and International
Economic Cooperation to the American Ambassador*

REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA
MINISTERUL COMERTULUI EXTERIOR
ȘI COOPERĂRII ECONOMICE INTERNAZIONALE
Cabinet Adjunct al Ministrului¹

Bucuresti,² 12 April 1978

31/1045

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your Note No. 26, proposing that the Bilateral Agreement on Trade in Wool and Manmade Fiber Textiles between our two Governments of June 17, 1977, be amended, as a result of discussions held in Washington D.C. on December 15-16, 1977, reading as follows:

[See note I]

I confirm that the foregoing proposal of the Government of the United States is acceptable to the Government of the Socialist Republic of Romania and that the proposal in your Note and this Note of confirmation constitute an amendment to the Agreement.

Please, accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

C. STANCIU
Deputy Minister

His Excellency Orison Rudolph Aggrey
Ambassador of the United States of America

[Annex as under note I]

¹ In translation reads "Socialist Republic of Romania, Ministry of Foreign Trade and International Economic Cooperation, Deputy to the Minister".

² Bucharest.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17280. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. BUCAREST, 17 JUIN 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC ANNEXE). BUCAREST, 3 MARS ET 12 AVRIL 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Vice-Premier Ministre et Ministre du commerce extérieur et de la coopération économique internationale de Roumanie

Le 3 mars 1978

Note n° 26

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord bilatéral du 17 juin 1977 (tel qu'il a été modifié) relatif au commerce des textiles de laine et de fibres synthétiques et artificielles conclu entre nos deux gouvernements¹ (ci-après dénommé l'« Accord »). Je me réfère également aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Bucarest (Roumanie) et à Washington, D. C. entre des représentants de nos deux gouvernements. Comme suite à ces entretiens, je propose que l'Accord soit modifié, comme suit, à compter du 1^{er} janvier 1978 :

1) Le paragraphe 2, A, de l'Accord est modifié comme suit :

L'ensemble des produits textiles autres que les articles d'habillement (catégories 410 à 429, 464 à 469, 610 à 627 et 665 à 669) est soumis à un seuil de consultation fixé à 10 millions d'équivalent yards carrés.

2) Le paragraphe 2, B, de l'Accord est modifié comme suit :

A concurrence du seuil de consultation fixé pour les produits textiles autres que les articles d'habillement, les catégories suivantes sont soumises aux seuils de consultation annuels ci-après :

Catégorie	Seuil de consultation annuel (en équivalent yards carrés)
465.....	150 000
610.....	2 000 000
611.....	2 000 000
612.....	2 000 000
613.....	4 000 000
614.....	1 500 000
666.....	2 000 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 49.

² Entré en vigueur le 12 avril 1978 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1978, conformément à ses dispositions.

3) Le paragraphe 3, A, de l'Accord est modifié comme suit :

L'ensemble des articles textiles d'habillement (catégories 431 à 459 et 630 à 659) est soumis à une limite spécifique de 23 540 000 d'équivalent yards carrés pour l'Accord de validité 1978.

4) Le paragraphe 3, C, sera modifié comme suit :

Les catégories ci-dessous sont soumises aux seuils de consultation annuels suivants :

<i>Catégorie</i>	<i>Seuil de consultation annuel (en équivalent yards carrés)</i>
433/434	225 000
435/444	375 000
459	150 000
633	1 500 000
634	2 200 000
(Non de bonneterie)	(700 000)
(Bonneterie)	(1 500 000)
643/644 (bonneterie)	112 500
640	1 200 000
648	1 065 000
659	1 500 000

5) Le paragraphe 3, D, sera modifié comme suit :

Les catégories 443, 638/639, 645/646 et 643/644 (non de bonneterie) sont soumises à des limites spécifiques. Le seuil de la catégorie 638/639 sera établi pour l'année de validité 1978 à 2 675 000 d'équivalent yards carrés. Pour chaque année d'application de l'Accord, les seuils prévus pour les catégories 443, 645/646 et 643/644 (non de bonneterie) tiennent compte des ajustements prévus aux paragraphes 4 et 5 et sont indiqués à l'alinéa E.

6) Le paragraphe 3, E, sera modifié comme suit :

Limites spécifiques pour les catégories 443, 645/646 et 643/644 (non de bonneterie), tels que modifiés :

<i>Catégorie</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>
443	88 022 unités	88 902 unités	89 791 unités
645/646	5 500 000 EYC	5 500 000 EYC	5 500 000 EYC
643/644 (non de bonneterie)	236 994 unités	253 584 unités	271 335 unités

Si, au cours de l'une des années de validité de l'Accord, le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie souhaite dépasser les volumes indiqués dans le tableau ci-dessus pour les catégories 443, 645/646 ou 643/644 (non de bonneterie), il en avisera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et n'utilisera pas la possibilité de dépassement demandée sans l'agrément de ce dernier.

7) Le paragraphe 11, A, de l'Accord est modifié comme suit :

11 A) I) Le système de catégories et les coefficients de conversion en yards carrés figurant à l'annexe A s'appliqueront dans l'exécution du présent Accord sauf pour ce qui est visé à l'alinéa A du paragraphe 11, II.

11 A) II) Aux fins du présent Accord et compte tenu des courants commerciaux entre la République socialiste de Roumanie et les Etats-Unis d'Amérique, les groupes de catégories indiquées ci-dessous sont fusionnés et considérés comme de simples catégories et sous-catégories, assorties de limites spécifiques ou de seuils de consultation pour les catégories et sous-catégories qui figurent ailleurs dans le présent Accord :

<i>Catégories fusionnées</i>	<i>Désignation dans l'Accord</i>	<i>Sous-catégories</i>
433; 434	433/434	Aucune
435; 444	435/444	Aucune
638; 639	638/639	Aucune
643; 644	643/644	643/644 (bonneterie) 643/644 (non de bonneterie)
645; 646	645/646	Aucune

La catégorie 634 est divisée en deux catégories, à savoir la catégorie 634 (bonneterie) et la catégorie 634 (non de bonneterie), chacune d'elles étant soumise à un seuil de consultation comme prévu ailleurs dans le présent Accord.

8) Le paragraphe suivant est ajouté à l'Accord sous la forme d'un paragraphe 18 :

18. Les textiles et produits textiles qui sont exportés de Roumanie en 1977 sont soumis aux limites ou seuils de 1977; les exportations 1978 et durant les années suivantes sont soumises aux limites ou seuils pour l'année durant laquelle ces produits sont exportés.

9) L'annexe A de l'Accord est remplacée par la liste des catégories, les descriptions et les coefficients de conversion en équivalent yards carrés qui figurent ci-après en annexe A.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie constitueront un amendement à l'accord.

Veuillez agréer, etc.

ORISON RUDOLPH AGGREY

Son Excellence Monsieur Ion Păţan
Vice-Premier Ministre et Ministre du commerce extérieur
et de la coopération économique internationale
République socialiste de Roumanie

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Fils			
Laine			
400	Peignés et fils	2,0	Livre
Fibres synthétiques et artificielles			
600	Texturés	3,5	Livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	Livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	Livre
603	Cellulosiques filées	3,4	Livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	Livre
605	Autres fils	3,5	Livre
Tissus			
Laine			
410	Tissus cardés et peignés	1,0	Yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1,0	Yard carré
425	Tissus de bonneterie	2,0	Livre
429	Autres tissus	1,0	Yard carré

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Fibres synthétiques et artificielles			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1,0	Yard carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0	Yard carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie	1,0	Yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1,0	Yard carré
614	Autres tissus non de bonneterie	1,0	Yard carré
625	Tissus de bonneterie	7,8	Livre
626	Tissus à poils et à touffes (<i>tufted</i>)	1,0	Yard carré
627	Spécialités	7,8	Livre
Articles d'habillement			
Laine			
431	Gants	2,1	Douzaine de paires
432	Bas	2,8	Douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnetts	3,0	Nombre
434	Autres vestes pour hommes et garçonnetts	4,5	Nombre
435	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	4,5	Nombre
436	Robes	4,1	Nombre
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15,0	Douzaine
440	Chemises et chemisiers non de bonneterie	24,0	Douzaine
442	Jupes	1,5	Nombre
443	Complets pour hommes et garçonnetts	4,5	Nombre
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	4,5	Nombre
445	Sweaters pour hommes et garçonnetts	36,8	Douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et enfants	36,8	Douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnetts	1,5	Nombre
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et enfants	1,5	Nombre
459	Autres articles d'habillement en laine	2,0	Livre
Fibres synthétiques et artificielles			
630	Mouchoirs	1,7	Douzaine
631	Gants	3,5	Douzaine de paires
632	Bas	4,6	Douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnetts	36,2	Douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnetts	41,3	Douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	41,3	Douzaine
637	Vêtements de jeux et de plage, complets en tissu lavables à la machine	21,3	Douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnetts	18,0	Douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et enfants	15,0	Douzaine
640	Chemises non de bonneterie	24,0	Douzaine
641	Chemisiers non de bonneterie	14,5	Douzaine
642	Jupes	17,8	Douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnetts	4,5	Nombre
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et enfants	4,5	Nombre
645	Sweaters pour hommes et garçonnetts	36,8	Douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et enfants	36,8	Douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnetts	17,8	Douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et enfants	17,8	Douzaine
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	Douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51,0	Douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52,0	Douzaine
652	Dessous	16,0	Douzaine
659	Autres vêtements	7,8	Livre
Divers			
Laine			
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	Livre
465	Revêtements de sol	0,1	Yard carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2,0	Livre
Fibres synthétiques et artificielles			
655	Revêtements de sol	0,1	Yard carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	Livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	Livre

II

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du commerce extérieur et de la coopération économique internationale de Roumanie à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE
 MINISTÈRE DU COMMERCE EXTÉRIEUR ET DE LA COOPÉRATION
 ÉCONOMIQUE INTERNATIONALE

Adjoint du Ministre

Bucarest, le 12 avril 1978

31/1045

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 26 dans laquelle vous proposez que l'Accord bilatéral sur le commerce des textiles de laine et de fibres synthétiques et artificielles conclu le 17 juin 1977 par nos deux gouvernements soit modifié comme suite aux entretiens tenus à Washington, D.C., les 15 et 16 décembre 1977, pour se lire comme suit :

[Voir note I]

Je confirme que cette proposition du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique rencontre l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et que la proposition figurant dans votre note et la présente note de confirmation constituent un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

C. STANCIU
 Vice-Ministre

Son Excellence Monsieur Orison Rudolph Aggrey
 Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

[Annexe comme sous la note I]

No. 17296. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA CONCERNING THE EXPORT OF NON-RUBBER FOOTWEAR. WASHINGTON, 21 JUNE 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 8 MAY 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 22 October 1979.

I

The Special Representative for Trade Negotiations to the Korean Minister

May 8, 1978

Dear Mr. Minister:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the United States of America regarding exports from the Republic of Korea of non-rubber footwear,¹ hereinafter referred to as the "Agreement".

Paragraph 2 (d) of that Agreement contained special provisions regarding footwear that was exported from the Republic of Korea before the date that the visa requirement became effective under the Agreement (June 28, 1977). These provisions state in part that non-rubber footwear exported from the Republic of Korea before June 28, 1977, and that entered the United States on or after June 1, 1977, but before September 1, 1977, would not be counted against the first year's restraint levels unless such exports exceeded 9 million pairs. All such exports in excess of 9 million pairs would be counted against the restraint levels for the first year.

The purpose of this provision was to permit a reasonable amount of footwear exports that were "in the pipeline" at the time the Agreement was signed to enter without being counted against the restraint levels, but to count those "pipeline" shipments in excess of the specified levels.

The Government of the Republic of Korea has stated that at the time the Agreement was signed a far greater volume of footwear was in transit to the United States than it had anticipated. It has asked for relief from the reduction in the first annual restraint levels that has resulted from counting "pipeline" shipments in excess of 9 million pairs against the first year's levels.

The Government of the United States of America has consented to amend the Agreement in order to permit the Government of the Republic of Korea to request increases in the first year's restraint levels by borrowing from the second year's levels a larger amount than the Agreement originally permitted. Thus the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea have agreed to the amendment set forth below, which increases the amount of footwear that can be taken from the second year's restraint levels and allocated to the first year's levels.

Accordingly, pursuant to discussions that have been held between representatives of our Governments, I hereby propose to amend subparagraphs 4 (c) and 4 (d) of the Agreement to read as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1117, p. 264.

² Came into force on 8 May 1978 by the exchange of the said notes.

“4. (c) The restraint levels for each category may be exceeded by not more than 6 percent in any one restraint period, except that in the restraint period June 28, 1977–June 30, 1978, the restraint level for each category may be exceeded by not more than an additional 14 percent at the discretion of the Special Representative for Trade Negotiations (1,610,000 pairs for category K1 and 2,990,000 pairs for category K2). Any restraint level that is exceeded in one restraint period will be reduced for the next succeeding restraint period by the absolute amount by which it was exceeded.

“4. (d) Except at the discretion of the Special Representative for Trade Negotiations during the first restraint period, subparagraphs (a) and (c) may not be used in combination to increase the restraint level applicable to any category in any restraint period by more than 11 percent.”

It is also my understanding that the Government of the Republic of Korea will continue to adhere to the commitments made at the time of the signing of the Agreement and under foreseeable circumstances will not make similar approaches for relief from delayed entry of non-rubber footwear covered by the Agreement.

I would appreciate your confirming that this proposal is acceptable to your Government.

With best wishes, I am, sincerely yours,

[Signed]

ROBERT S. STRAUSS

Minister Yoonsae Yang
Embassy of the Republic of Korea
Washington, D.C.

II

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
WASHINGTON, D.C.

May 8, 1978

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm that the proposal and your understanding contained in your letter is acceptable to the Government of the Republic of Korea.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

YOONSAE YANG
Minister

His Excellency Ambassador Robert S. Strauss
Special Representative for Trade Negotiations
Executive Office of the President
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17296. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'EXPORTATION DE CHAUSSURES EN MATÉRIAUX AUTRES QUE LE CAOUTCHOUC. WASHINGTON, 21 JUIN 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 8 MAI 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 octobre 1979.

I

Le Représentant spécial pour les négociations commerciales au Ministre coréen

Le 8 mai 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'exportation de République de Corée de chaussures en matériaux autres que le caoutchouc¹, ci-après dénommé l'« Accord ».

L'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'Accord contenait des dispositions particulières concernant les chaussures qui avaient été exportées de République de Corée avant la date à laquelle prenait effet la prescription de l'Accord relative aux visas d'exportation (28 juin 1977). Ces dispositions prévoyaient notamment que les chaussures en matériaux autres que le caoutchouc exportées de République de Corée avant le 28 juin 1977 et celles qui étaient entrées aux Etats-Unis à partir du 1^{er} juin 1977 mais avant le 1^{er} septembre 1977 ne seraient pas imputées sur les niveaux de limitation de la première année à moins que ces exportations ne dépassent 9 millions de paires. Toutes les quantités dépassant 9 millions de paires seraient imputées sur les niveaux de limitation applicables pendant la première année.

L'objet de cette disposition était de permettre à une quantité raisonnable de chaussures se trouvant en voie d'expédition lors de la signature de l'Accord d'être importée sans être imputée sur les niveaux de limitation, étant entendu que le serait toute quantité excédentaire.

Le Gouvernement de la République de Corée a indiqué que, lors de la signature de l'Accord, la quantité de chaussures transitant vers les Etats-Unis était beaucoup plus grande que prévue. Il a demandé une dérogation à l'abaissement des niveaux de limitation de la première année qui résultait de l'imputation sur lesdits niveaux de la quantité excédentaire.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a accepté de modifier l'Accord de manière à permettre au Gouvernement de la République de Corée de demander que les niveaux de limitation de la première année soient relevés moyennant le prélèvement sur les niveaux de la deuxième année d'une quantité plus grande que ne l'autorisait initialement l'Accord. En conséquence, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1117, p. 265.

² Entré en vigueur le 8 mai 1978 par l'échange desdites notes.

le Gouvernement de la République de Corée sont convenus de l'amendement ci-après énoncé, en vertu duquel est augmentée la quantité de chaussures qui peut être prélevée sur les niveaux de limitation de la deuxième année et affectée aux niveaux de la première année.

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos gouvernements, je propose donc de remplacer les alinéas *c* et *d* du paragraphe 4 de l'Accord par les libellés suivants :

4. *c*) Le niveau de limitation de chaque catégorie pourra être dépassé de 6 p. 100 au plus pendant une période de limitation donnée, sauf que, pendant la période de limitation allant du 28 juin 1977 au 30 juin 1978, le niveau de limitation pour chaque catégorie pourra être dépassé de 14 p. 100 supplémentaires au plus au gré du Représentant spécial pour les négociations commerciales (1 610 000 paires pour la catégorie K1 et 2 990 000 paires pour la catégorie K2). Tout niveau de limitation dépassé pendant une période de limitation donnée sera réduit, pendant la période de limitation suivante, du montant absolu du dépassement.

4. *d*) Sauf si le Représentant spécial pour les négociations commerciales en décide autrement pendant la première période de limitation, les alinéas *a* et *c* ne pourront pas être invoqués concurremment de manière à relever de plus de 11 p. 100 le niveau de limitation applicable à une catégorie quelconque pendant une période de limitation quelconque.

Je considère également comme entendu que le Gouvernement de la République de Corée continuera à respecter les engagements pris lors de la signature de l'Accord et ne sollicitera plus, dans des circonstances prévisibles, de dérogations à l'importation différée de chaussures visées par l'Accord.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer que cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ROBERT S. STRAUSS

Monsieur Yoonsae Yang
Ministre
Ambassade de la République de Corée
Washington, D.C.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
WASHINGTON, D.C.

Le 8 mai 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que la proposition formulée dans votre lettre, ainsi que la manière dont vous la concevez, rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

YOONSAE YANG
Ministre

Son Excellence Monsieur Robert S. Strauss
Ambassadeur, Représentant spécial pour les négociations
commerciales
Cabinet exécutif du Président
Washington, D.C.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION¹

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 October 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Hong Kong. With effect from 17 October 1979.)

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 October 1979

CAPE VERDE

(With effect from 16 October 1979. With a declaration recognizing that Cape Verde continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Cape Verde.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126 and 1143.

³ *Ibid.*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 12, as well as annex A in volumes 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126 and 1143.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*¹

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

17 octobre 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à Hong-Kong. Avec effet au 17 octobre 1979.)

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 octobre 1979

CAP-VERT

(Avec effet au 16 octobre 1979. Avec déclaration reconnaissant que le Cap-Vert continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Cap-Vert.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 incluse, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 958, 1046, 1078, 1106, 1126 et 1143.

³ *Ibid.*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 807, 833, 885, 903, 940, 958, 974, 981, 1010, 1015, 1020, 1023, 1038, 1050, 1098, 1106, 1111, 1126 et 1143

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 October 1979

ZAMBIA

(With effect from 23 October 1980.)

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

16 October 1979

CAPE VERDE

(With effect from 16 October 1979. With a declaration recognizing that Cape Verde continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which had previously been made applicable to the territory of Cape Verde.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090, 1106, 1111, 1120 and 1143.

² *Ibid.*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 12, as well as annex A in volumes 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126 and 1138.

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 octobre 1979

ZAMBIE

(Avec effet au 23 octobre 1980.)

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

16 octobre 1979

CAP-VERT

(Avec effet au 16 octobre 1979. Avec déclaration reconnaissant que le Cap-Vert continue à être lié par les obligations découlant de la Convention susmentionnée, laquelle avait précédemment été déclarée applicable au territoire du Cap-Vert.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 972, 974, 986, 1003, 1010, 1015, 1035, 1050, 1090, 1106, 1111, 1120 et 1143.

² *Ibid.*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940, 951, 958, 960, 972, 974, 1015, 1020, 1038, 1041, 1050, 1092, 1098, 1106, 1111, 1126 et 1138.

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958²

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

23 October 1979

ZAMBIA

(With effect from 23 October 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, and 10 to 12, as well as annex A in volumes 904, 974, 1003 and 1141.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098 and 1136.

³ *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111 and 1138.

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958²

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964³

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

23 octobre 1979

ZAMBIE

(Avec effet au 23 octobre 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs 3, 5, 7, et 10 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 974, 1003 et 1141.

² *Ibid.*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 857, 866, 885, 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098 et 1136.

³ *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041, 1050, 1055, 1066, 1106, 1111 et 1138.

No. 12658. CONVENTION (No. 132) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY (REVISED 1970). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1970¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

1 October 1979

LUXEMBOURG

(With effect from 1 October 1980. Specifying, under article 3 (2), 25 days as the length of the holiday, and accepting, under article 15 (2), the obligations of the Convention in respect of the persons covered by both sub-paragraphs (a) and (b) of article 15 (1).)

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 October 1979

LUXEMBOURG

(With effect from 9 October 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 97, and annex A in volumes 894, 922, 943, 945, 972, 986, 1031, 1050, 1098 and 1136.

² *Ibid.*, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136 and 1143.

N° 12658. CONVENTION (N° 132) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS (RÉVISÉE EN 1970). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1970¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

1^{er} octobre 1979

LUXEMBOURG

(Avec effet au 1^{er} octobre 1980. Il est spécifié, conformément à l'article 3, paragraphe 2, que la durée du congé est de 25 jours et, conformément à l'article 15, paragraphe 2, que le pays accepte les obligations de la Convention pour les personnes visées au paragraphe 1, alinéas *a* et *b*, dudit article.)

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 octobre 1979

LUXEMBOURG

(Avec effet au 9 octobre 1980.)

¹ Nations Unies. *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 97, et annexe A des volumes 894, 922, 943, 945, 972, 986, 1031, 1050, 1098 et 1136.

² *Ibid.*, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046, 1050, 1055, 1057, 1066, 1078, 1098, 1126, 1136 et 1143.

No. 15823. CONVENTION (No. 142) CONCERNING VOCATIONAL GUIDANCE AND VOCATIONAL TRAINING IN THE DEVELOPMENT OF HUMAN RESOURCES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 October 1979

POLAND

(With effect from 10 October 1980.)

18 October 1979

ITALY

(With effect from 18 October 1980.)

No. 16064. CONVENTION (No. 141) CONCERNING ORGANISATIONS OF RURAL WORKERS AND THEIR ROLE IN ECONOMIC AND SOCIAL DEVELOPMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTIETH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1975²

No. 16705. CONVENTION (No. 144) CONCERNING TRIPARTITE CONSULTATIONS TO PROMOTE THE IMPLEMENTATION OF INTERNATIONAL LABOUR STANDARDS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FIRST SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1976³

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 October 1979

ITALY

(With effect from 18 October 1980.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 9, and annex A in volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1138, 1141 and 1143.

² *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, and annex A in volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141 and 1143.

³ *Ibid.*, vol. 1089, p. 354 and annex A in volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143 and 1145.

N° 15823. CONVENTION (N° 142) CONCERNANT LE RÔLE DE L'ORIENTATION ET DE LA FORMATION PROFESSIONNELLES DANS LA MISE EN VALEUR DES RESSOURCES HUMAINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975¹

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 octobre 1979

POLOGNE

(Avec effet au 10 octobre 1980.)

18 octobre 1979

ITALIE

(Avec effet au 18 octobre 1980.)

N° 16064. CONVENTION (N° 141) CONCERNANT LES ORGANISATIONS DE TRAVAILLEURS RURAUX ET LEUR RÔLE DANS LE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE ET SOCIAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1975²

N° 16705. CONVENTION (N° 144) CONCERNANT LES CONSULTATIONS TRIPARTITES DESTINÉES À PROMOUVOIR LA MISE EN ŒUVRE DES NORMES INTERNATIONALES DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-ET-UNIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1976²

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 octobre 1979

ITALIE

(Avec effet au 18 octobre 1980.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 9, et annexe A des volumes 1057, 1058, 1060, 1066, 1078, 1098, 1102, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141 et 1143.

² *Ibid.*, vol. 1060, p. 263, et annexe A des volumes 1066, 1078, 1090, 1098, 1109, 1126, 1130, 1133, 1136, 1138, 1141 et 1143.

³ *Ibid.*, vol. 1089, p. 355, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1109, 1111, 1126, 1130, 1133, 1136, 1141, 1143 et 1145.

No. 17812. CONVENTION (No. 145) CONCERNING CONTINUITY OF EMPLOYMENT OF SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-SECOND SESSION, GENEVA, 28 OCTOBER 1976¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 October 1979

POLAND

(With effect from 10 October 1980.)

No. 17906. CONVENTION (No. 148) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST OCCUPATIONAL HAZARDS IN THE WORKING ENVIRONMENT DUE TO AIR POLLUTION, NOISE AND VIBRATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-THIRD SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1977²

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

17 October 1979

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decisions reserved as regards the application to the Falkland Islands and to St. Helena.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 12 November 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1136, No. I-17812.

² *Ibid.*, vol. 1141, No. I-17906, and annex A in volume 1145.

N° 17812. CONVENTION (N° 145) CONCERNANT LA CONTINUITÉ DE L'EMPLOI DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 28 OCTOBRE 1976¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

10 octobre 1979

POLOGNE

(Avec effet au 10 octobre 1980.)

N° 17906. CONVENTION (N° 148) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RISQUES PROFESSIONNELS DUS À LA POLLUTION DE L'AIR, AU BRUIT ET AUX VIBRATIONS SUR LES LIEUX DE TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1977²

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

17 octobre 1979

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée en ce qui concerne l'application aux îles Falkland et à Sainte-Hélène.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 12 novembre 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1136, n° 1-17812.

² *Ibid.*, vol. 1141, n° 1-17906, et annexe A du volume 1145.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS in respect of the Second Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 August 1979

UPPER VOLTA

(With effect from 31 August 1979.)

7 September 1979

BHUTAN

(With effect from 7 September 1979.)

12 September 1979

VENEZUELA

(With effect from 12 September 1979.)

RATIFICATIONS in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Lausanne on 5 July 1974³

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 August 1979

UPPER VOLTA

(With effect from 31 August 1979.)

12 September 1979

VENEZUELA

(With effect from 12 September 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138 and 1144.

² *Ibid.*, vol. 1005, p. 7, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138 and 1144.

³ *Ibid.*, p. 23, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138 and 1144.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS à l'égard du Deuxième Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

31 août 1979

HAUTE-VOLTA

(Avec effet au 31 août 1979.)

7 septembre 1979

BHOUTAN

(Avec effet au 7 septembre 1979.)

12 septembre 1979

VENEZUELA

(Avec effet au 12 septembre 1979.)

RATIFICATIONS à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Lausanne le 5 juillet 1974³

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

31 août 1979

HAUTE-VOLTA

(Avec effet au 31 août 1979.)

12 septembre 1979

VENEZUELA

(Avec effet au 12 septembre 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138 et 1144.

² *Ibid.*, vol. 1004, p. 7, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138 et 1144.

³ *Ibid.*, p. 41, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138 et 1144.

No. 14723. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 August 1979

UPPER VOLTA

(With effect from 31 August 1979.)

12 September 1979

VENEZUELA

(With effect from 12 September 1979.)

No. 14724. INSURED LETTERS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE
ON 5 JULY 1974²

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

31 August 1979

UPPER VOLTA

(With effect from 31 August 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 53, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138 and 1144.

² *Ibid.*, p. 213, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138 and 1144.

N° 14723. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À LAUSANNE
LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

31 août 1979

HAUTE-VOLTA

(Avec effet au 31 août 1979.)

12 septembre 1979

VENEZUELA

(Avec effet au 12 septembre 1979.)

N° 14724. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES AVEC VALEUR
DÉCLARÉE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

31 août 1979

HAUTE-VOLTA

(Avec effet au 31 août 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 71, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138 et 1144.

² *Ibid.*, p. 231, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138 et 1144.

No. 14725. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON
5 JULY 1974¹

RATIFICATION and APPROVAL (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 August 1979 AA

UPPER VOLTA

(With effect from 31 August 1979.)

12 September 1979

VENEZUELA

(With effect from 12 September 1979.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 243, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138 and 1144.

N° 14725. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À
LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

RATIFICATION et APPROBATION (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

31 août 1979 AA

HAUTE-VOLTA

(Avec effet au 31 août 1979.)

12 septembre 1979

VENEZUELA

(Avec effet au 12 septembre 1979.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 261, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138 et 1144.

No. 14726. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974¹

No. 14727. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974²

No. 14728. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974³

No. 14729. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974⁴

No. 14730. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974⁵

No. 14731. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT LAUSANNE ON 5 JULY 1974⁶

APPROVALS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

31 August 1979

UPPER VOLTA

(With effect from 31 August 1979.)

Certified statements were registered by Switzerland on 25 October 1979.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 351, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 and 1144.

² *Ibid.*, p. 419, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127 and 1135.

³ *Ibid.*, p. 479, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127 and 1135.

⁴ *Ibid.*, p. 509, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127 and 1135.

⁵ *Ibid.*, p. 535, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040, 1060, 1088, 1092, 1127, 1135 and 1144.

⁶ *Ibid.*, p. 565, and annex A in volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127 and 1135.

N° 14726. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974¹

N° 14727. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974²

N° 14728. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974³

N° 14729. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974⁴

N° 14730. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974⁵

N° 14731. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À LAUSANNE LE 5 JUILLET 1974⁶

APPROBATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

31 août 1979

HAUTE-VOLTA

(Avec effet au 31 août 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 25 octobre 1979.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 369, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135 et 1144.

² *Ibid.*, p. 437, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127 et 1135.

³ *Ibid.*, p. 497, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127 et 1135.

⁴ *Ibid.*, p. 527, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127 et 1135.

⁵ *Ibid.*, p. 551, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1031, 1038, 1039, 1040, 1060, 1088, 1092, 1127, 1135 et 1144.

⁶ *Ibid.*, p. 581, et annexe A des volumes 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1039, 1040, 1052, 1060, 1066, 1078, 1088, 1092, 1110, 1127 et 1135.

